

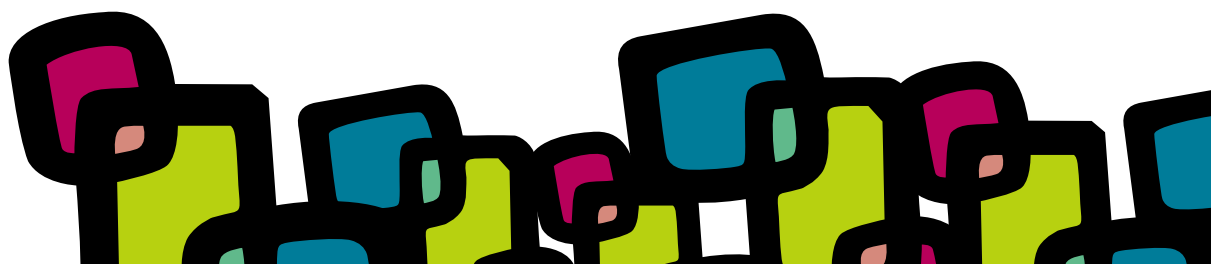


XIII Congrés Internacional de Ciutats Educadores 2014

XIII Congreso Internacional de Ciudades Educadoras 2014

13th International Congress of Educating Cities 2014

XIII^e Congrès International des Villes Éducatrices 2014





A causa de canvis de darrera hora, posteriors a l'edició d'aquest llibre, pot haver algun error en el nom d'algun ponent o presentador/a d'experiències. Preguem disculpin les molèsties.

A causa de cambios de última hora, posteriores a la edición de este libro, puede haber algún error en el nombre de un ponente o presentador de experiencias. Rogamos disculpen las molestias.

Due to last minute changes, after the edition of this book, it may be that there's some error in some names of the speakers or experiences hosts. We apologize for any inconveniences.

Il est possible qu'il y a quelque erreur avec les noms des des orateurs ou des présentateurs d'expériences du à des modifications après l'édition de ce livre. On vous prie de nous excuser.



XIII Congr s Internacional de Ciutats Educadores 2014

XIII Congreso Internacional de Ciudades Educadoras 2014

13th International Congress of Educating Cities 2014

XIII^e Congr s International des Villes  ducatrices 2014

CAT

Benvinguda de l'alcalde

Com a alcalde de Barcelona i president de l'Associació Internacional de Ciutats Educadores (AICE), em sento molt satisfet que la nostra ciutat aculli el XIII Congrés Internacional de Ciutats Educadores aquest 2014, any en què també tenim l'honor de celebrar el vintè aniversari de la creació de l'AICE.

El 1990, Barcelona va presentar al món la idea de ciutat educadora, proposta que, gairebé 25 anys després, és compartida per 470 ciutats de 36 països diferents. A hores d'ara, en el context de crisi econòmica i social, el concepte de ciutat educadora és més necessari que mai per continuar avançant cap al futur amb confiança.

L'administració local projecta sobre l'educació una mirada àmplia, sustentada en la idea de ciutat educadora, en què l'educació esdevé un instrument essencial per al desenvolupament personal i col·lectiu, així com per reforçar la convivència i la solidaritat. Això és el que volem expressar amb el lema d'aquest XIII Congrés, *Una ciutat educadora és una ciutat que inclou*.

Estic convençut que aquest Congrés serà molt important per a totes les ciutats de l'AICE, ja que ens permetrà compartir coneixements i experiències en aquest àmbit i avançar plegats en la construcció de ciutats més justes que no deixin ningú enrere, ciutats pensades per a les persones i construïdes amb les persones.

És un plaer per a Barcelona acollir aquest gran esdeveniment internacional que, de ben segur, serà un èxit gràcies a la participació activa de tothom.

ENG

Mayor's Welcome

As Mayor of Barcelona and President of the International Association of Educating Cities (IAEC), I am very pleased that our city is hosting the XIII International Congress of Educating Cities. The year 2014 is also a year in which we have the honor of celebrating the IAEC's twentieth anniversary.

In 1990, Barcelona introduced the world to the very idea of the Educating City, an idea that, almost 25 years later, is shared by 470 cities in 36 countries. At present, within the context of current economic and social crisis, the concept of the Educating City is more important than ever in order to continue progressing with confidence.

The local administration projected a broad view on education, a sustained look at the idea of an Educating City where education becomes an essential tool for personal and collective development, and strengthens harmony and solidarity. This is what we want to express with the theme of this year's Congress: *An Educating City is an inclusive city*.

I am convinced that this Congress is very important for every IAEC member city because it will allow us to share knowledge and experiences in this area and move together in building more just cities that do not leave anyone behind; cities designed by the people and built for the people.

It is Barcelona's pleasure to host this great international event that will surely be successful and have the active participation of everyone involved.

ES

Bienvenida del alcalde

Como alcalde de Barcelona y presidente de la Asociación Internacional de Ciudades Educadoras (AICE), me siento muy satisfecho de que nuestra ciudad acoga el XIII Congreso Internacional de Ciudades Educadoras este 2014, año en que también tenemos el honor de celebrar el vigésimo aniversario de la creación de la AICE.

En 1990, Barcelona presentó en el mundo la idea de ciudad educadora, propuesta que, casi 25 años después, es compartida por 470 ciudades de 36 países diferentes. Actualmente, en el contexto de crisis económica y social, el concepto de ciudad educadora es más necesario que nunca para continuar avanzando hacia el futuro con confianza.

La administración local proyecta sobre la educación una mirada amplia, sustentada en la idea de ciudad educadora, en el cual la educación resulta un instrumento esencial para el desarrollo personal y colectivo, así como para reforzar la convivencia y la solidaridad. Hemos querido expresarlo con el lema de este XIII Congreso, *Una ciudad educadora es una ciudad que incluye*.

Estoy convencido que este Congreso será muy importante para todas las ciudades de la AICE, puesto que nos permitirá compartir conocimientos y experiencias en este ámbito y avanzar juntos en la construcción de ciudades más justas que no dejen a nadie atrás, ciudades pensadas para las personas y construidas con las personas.

Es un placer para Barcelona acoger este gran acontecimiento internacional que, con toda seguridad, será un éxito gracias a la participación activa de todos.

FR

Mot de bienvenue du maire

En qualité de maire de Barcelone et de président de l'Association internationale des villes éducatrices (AICE), je suis très heureux que notre ville accueille le XIII Congrès international des villes éducatrices, en cette année 2014. Une année durant laquelle nous avons également l'honneur de fêter le vingtième anniversaire de la création de l'AICE.

En 1990, Barcelone a présenté au monde l'idée de ville éducatrice, une proposition qui, près de 25 ans plus tard, est partagée par 470 villes, dans 36 pays. Aujourd'hui plus que jamais, dans le contexte de crise économique et sociale actuel, le concept de ville éducatrice est nécessaire pour continuer de marcher vers l'avenir avec confiance.

L'administration locale porte sur l'éducation un large regard, un regard fondé sur l'idée de ville éducatrice, où l'éducation s'impose comme un instrument essentiel pour le développement personnel et collectif, et pour renforcer le «vivre ensemble» et la solidarité. C'est que nous avons voulu exprimer avec la devise de ce XIII congrès, *Une ville éducatrice est une ville qui inclut*.

Je suis convaincu que ce congrès aura une importance majeure pour toutes les villes de l'AICE, en ce qu'il nous permettra de partager savoirs et expériences dans ce domaine, et d'avancer ensemble dans la construction de villes plus justes qui ne laissent personne en chemin. Des villes pensées pour les personnes et construites avec les personnes.

C'est un plaisir pour Barcelone d'accueillir ce grand événement international qui, gageons-le, sera une réussite avec la participation active de tous.

Xavier Trias

Alcalde de Barcelona i president de l'Associació Internacional de Ciutats Educadores
Alcalde de Barcelona y presidente de la Asociación Internacional de Ciudades Educadoras
Mayor of Barcelona and president of the International Association of Educating Cities
Maire de Barcelone et président de l'Association Internationale des Villes éducatrices

CAT

Benvinguda del regidor

Com a president del Comitè Organitzador del XIII Congrés Internacional de Ciutats Educadores us dono la benvinguda a la nostra ciutat.

El Comitè Organitzador l'han integrat diverses àrees de l'Ajuntament de Barcelona. Gràcies al seu treball transversal, s'han pogut coordinar tots els aspectes que, com a seu del Congrés, cal mostrar al conjunt de ciutats educadores. Esperem que tot aquest treball preparatiu del Congrés doni com a resultat un esdeveniment reeixit.

El Congrés també ha comptat amb el suport valuós dels Comitès Executiu i Científic, els quals han anat aportant continguts d'importància significativa i, des d'aquí, els vull fer arribar el meu agraïment més sincer.

Ciutats de més de 20 països d'arreu del món ens trobem avui aquí per intercanviar coneixements i experiències que desenvolupem al nostre territori. Aquest treball pot servir-nos d'exemple per millorar la nostra gestió i la qualitat de vida de la gent, a més de fer que les nostres ciutats siguin educadores.

El Congrés és un espai de trobada, formació, relació i intercanvi d'experiències. Units pel lema *Una ciutat educadora és una ciutat que inclou* treballarem per construir ciutats més justes, més humanes, més accessibles i més acollidores.

Comença el Congrés. Comença la trobada. Bona feina a tothom!

ENG

Councilmember's Welcome

As Chairman of the XIII International Congress of Educating Cities Organizing Committee, I welcome you to our city.

The Organizing Committee has counted on participation from various areas of the City Council of Barcelona. They are the ones who have coordinated everything to be shown to the Educating Cities. Hopefully all of these preparations will result in a successful event.

The Congress has also received outstanding support from the Executive and Scientific Committees, which provided invaluable and important content and to which I wish to extend my sincerest gratitude.

Cities from over 20 countries around the world are here today to share knowledge and experiences that we have developed in our regions. This work can serve as an example to improve management, the quality of people's lives, and make our cities Educating Cities.

This Congress is a meeting point, where we can do training, build relationships, and exchange experiences. Under the slogan *An Educating City is an inclusive city* we'll work to make cities more just, more human, more accessible, and more welcoming.

Let the Congress begin. Let the meetings begin. Let's get to work!

ES

Bienvenida del concejal

Como presidente del Comité Organizador del XIII Congreso Internacional de Ciudades Educadoras les doy la bienvenida a nuestra ciudad.

El Comité Organizador lo han integrado varias áreas del Ayuntamiento de Barcelona. Gracias a su trabajo transversal, se han podido coordinar todos los aspectos que, como sede del Congreso, es necesario mostrar al conjunto de ciudades educadoras. Esperamos que todo este trabajo preparativo del Congreso redunde en el éxito de este evento.

El Congreso también ha contado con el apoyo valioso de los Comités Ejecutivo y Científico, los cuales han ido aportando contenidos de importancia significativa y, desde aquí, quiero hacerles llegar mi agradecimiento más sincero.

Ciudades de más de 20 países de todo el mundo nos encontramos hoy aquí para intercambiar conocimientos y experiencias que desarrollamos en nuestro territorio. Este trabajo puede servirnos de ejemplo para mejorar nuestra gestión y la calidad de vida de la gente, además de lograr que nuestras ciudades sean educadoras.

El Congreso es un espacio de encuentro, formación, relación e intercambio de experiencias. Unidos por el lema *Una ciudad educadora es una ciudad que incluye* trabajaremos para construir ciudades más justas, más humanas, más accesibles y más acogedoras.

Empieza el Congreso. Empieza el encuentro. ¡Buen trabajo!

FR

Mot de bienvenue de l'adjoint à maire

En tant que président du Comité organisateur du XIII Congrès international des villes éducatrices, je vous souhaite la bienvenue dans notre ville.

Le Comité organisateur rassemble plusieurs services de la Mairie de Barcelone. Grâce à leur travail transversal, nous avons pu coordonner tous les aspects qu'il nous revient de montrer à l'ensemble des villes éducatrices en qualité de siège du Congrès. J'espère que tout ce travail de préparation se traduira par un événement réussi.

Le congrès a également bénéficié du soutien précieux des comités exécutif et scientifique, qui nous ont apporté des contenus de très grande valeur et auxquels je tiens à exprimer mes remerciements les plus sincères.

Des villes de plus de 20 pays du monde entier sont aujourd'hui réunies ici pour échanger des savoirs et des expériences que nous développons sur notre territoire. Un travail qui peut servir d'exemple pour améliorer notre gestion, la qualité de vie des gens et faire de nos villes des cités éducatrices.

Le congrès est un espace de rencontre, de formation, de relation et d'échange d'expériences et, sous la devise *Une ville éducatrice est une ville qui inclut*, nous nous emploierons à construire des villes plus justes, plus humaines, plus accessibles et plus accueillantes.

Le congrès commence. La rencontre commence. Bon travail à tous et à toutes !

Jordi Martí

Regidor de Presidència i Territori. President del Comitè Organitzador del XIII Congrés
Concejal de Presidencia y Territorio. Presidente del Comité Organizador del XIII Congreso
Territorial Councilman. Chairman of the XIII Congress Organizing Committee
Conseiller municipal à la Présidence et au Territoire. Président du Comité organisateur du XIII Congrès

CAT

Paraules de la directora

Avui que iniciem el Congrés vull agrair-vos l'esforç de traslladar-vos fins a la nostra ciutat, ja que sou molts els que veniu de terres llunyanes.

Vam iniciar el treball d'organització just fa dos anys, quan Barcelona va ser designada seu de la XIII edició del Congrés a Changwon (República de Corea). El temps ha passat i ens trobem, un cop més, reunits per continuar contribuint al moviment de les ciutats educadores.

En nom de l'organització, vull agrair-vos l'interès que heu mostrat per aquesta trobada. Hem rebut 598 experiències que es presentaran durant aquests dies als tallers, als *speakers' corners* i a les sessions plenàries.

Les visites també seran un moment important d'aquest Congrés, ja que molts equipaments de la ciutat han volgut obrir les seves portes per acollir-nos i presentar els seus projectes d'inclusió.

Som sensibles al treball en xarxa i a la sostenibilitat mediambiental; per això us oferim dos dispositius de treball: el poken, en el qual podreu trobar totes les experiències, i l'aplicació del Congrés per a dispositius mòbils.

Ha estat un treball intens, però tenim la satisfacció d'arribar al Congrés amb la feina feta i la il·lusió de rebre-us.

ENG

A Word from the Director

Today the Congress opens and I want to thank all who have arrived from distant lands for your efforts in coming to our city.

We began the organizing process two years ago, when Barcelona was designated as the host for the XIII Congress. Time has quickly gone by and we are together, once again, to continue contributing to the movement of Educating Cities.

On behalf of the organization, we want to thank you for the interest you have shown in this meeting. We have received 598 experiences that are to be presented in workshops, at speakers' corners, and in plenary sessions.

The visits are also an important element of this Congress, as many places in the city have opened their doors to welcome us and present their projects for inclusion.

We are sensitive to digital networking and environmental sustainability, which is why we offer two devices for working: a Poken, where you can find information on all of the experiences, and the Congress app.

All of this has meant plenty of hard work, but we are happy to have finished the job so the Congress can get underway. We are very happy to welcome you.

ES

Palabras de la directora

Hoy que iniciamos el Congreso quiero agradecerles el esfuerzo de trasladarse hasta nuestra ciudad, puesto que son muchos quienes vienen de tierras lejanas.

Iniciamos el trabajo de organización hace ahora dos años, cuando Barcelona fue designada sede de la XIII edición del Congreso en Changwon (República de Corea). El tiempo ha pasado y nos encontramos, una vez más, reunidos para seguir contribuyendo al movimiento de las ciudades educadoras.

En nombre de la organización, quiero agradecerles el interés mostrado por este encuentro. Hemos recibido 598 experiencias que se presentarán durante estos días en los talleres, los *speakers' corners* y las sesiones plenarias.

Las visitas también serán un momento importante de este Congreso, puesto que muchos equipamientos de la ciudad han querido abrir sus puertas para acogernos y presentar sus proyectos de inclusión.

Somos sensibles al trabajo en red y a la sostenibilidad medioambiental; por eso les ofrecemos dos dispositivos de trabajo: el poken, en el cual podrán encontrar todas las experiencias, y la aplicación del Congreso para dispositivos móviles.

Ha sido un trabajo intenso, pero nos satisface llegar al Congreso con el trabajo hecho y la ilusión de recibirles.

FR

Mot de bienvenue de la directrice

Nous donnons aujourd'hui le coup d'envoi au congrès et je tiens à vous remercier d'avoir fait l'effort de venir jusqu'ici, puisque beaucoup d'entre vous arrivent de fort loin.

Nous avons entamé le travail d'organisation il y a juste deux ans, lorsque Barcelone a été choisie pour accueillir la XIIIe édition du congrès à Ch'angwŏn (République de Corée). Le temps a passé et nous voici, une fois de plus, réunis pour continuer à contribuer au mouvement des villes éducatrices.

Au nom de l'organisation, je tiens à vous remercier de l'intérêt que vous avez manifesté pour cette rencontre. Nous avons en effet reçu 598 expériences à présenter ces jours prochains au sein des ateliers, des *speakers' corner* et des séances plénières.

Les visites seront elles aussi un moment fort de ce congrès, car les équipements de la ville ont souhaité ouvrir leurs portes pour nous accueillir et présenter leurs projets d'inclusion.

Nous sommes sensibles au travail en réseau et à la durabilité environnementale, et c'est pourquoi nous proposons deux dispositifs de travail: le poken, dans lequel vous trouverez toutes les expériences, et l'appli du congrès.

La tâche a été rude, mais nous avons la satisfaction d'arriver au congrès en ayant bien fait notre travail, et heureux de vous recevoir.

Antònia Hernández

Directora del XIII Congrés Internacional de Ciutats Educadores
Directora del XIII Congreso Internacional de Ciudades Educadoras
Director of the XIII International Congress of Educating Cities
Directrice du XIIIe Congrès international des villes éducatrices

Comitè d'Honor Comité de Honor Honorary Committee Comité d'honneur

CAT

EXCEL·LENTÍSSIM SR. XAVIER TRIAS

Alcalde de Barcelona.

HONORABLE SRA. NEUS MUNTÉ

Consellera de Benestar Social i Família. Generalitat de Catalunya.

HONORABLE SRA. IRENE RIGAU

Consellera d'Ensenyament. Generalitat de Catalunya.

MOLT HONORABLE SR. PASQUAL MARAGALL

Exalcalde de Barcelona i expresident de la Generalitat de Catalunya.

EXCEL·LENTÍSSIM SR. SALVADOR ESTEVE

President de la Diputació de Barcelona.

SR. FRÉDÉRIC VALLIER

Secretari general del Consell de Municipis i Regions d'Europa.

IL·LUSTRÍSSIM SR. XAVIER AMOR

President de la Federació de Municipis de Catalunya.

SR. JOSEP ROIG

Secretari General Ciutats i Governos Locals Units.

SR. ÍNIGO DE LA SERNA HERNÁIZ

President de la Federació Espanyola de Municipis i Províncies.

IL·LUSTRÍSSIM SR. MIQUEL BUCH

President de l'Associació Catalana de Municipis.

ENG

HIS EXCELLENCY MR XAVIER TRIAS

Mayor of Barcelona.

THE RIGHT HONOURABLE MS NEUS MUNTÉ

Catalan Minister for Social Welfare and Family, Government of Catalonia.

THE RIGHT HONOURABLE MS IRENE RIGAU

Catalan Minister for Education, Government of Catalonia.

THE RIGHT HONOURABLE MR PASQUAL MARAGALL

former Mayor of Barcelona and former President of the Government of Catalonia.

MR SALVADOR ESTEVE

President of the Barcelona Provincial Council.

MR FRÉDÉRIC VALLIER

Secretary General of the Council of European Municipalities and Regions.

MR XAVIER AMOR

President of the Federation of Municipalities of Catalonia.

MR JOSEP ROIG

Secretary General of the United Cities and Local Governments (UCLG)

MR ÍNIGO DE LA SERNA HERNÁIZ

President of the Spanish Federation of Municipalities and Regions.

MR MIQUEL BUCH

President of the Catalan Association of Municipalities.

ES

EXCELENTÍSSIMO SR. XAVIER TRIAS

Alcalde de Barcelona.

HONORABLE SRA. NEUS MUNTÉ

Consejera de Bienestar Social y Familia. Generalitat de Catalunya.

HONORABLE SRA. IRENE RIGAU

Consejera de Enseñanza. Generalitat de Catalunya.

MUY HONORABLE SR. PASQUAL MARAGALL

Exalcalde de Barcelona y expresidente de la Generalitat de Catalunya.

EXCELENTÍSSIMO SR. SALVADOR ESTEVE

Presidente de la Diputación de Barcelona.

SR. FRÉDÉRIC VALLIER

Secretario general del Consejo de Municipios y Regiones de Europa.

ILUSTRÍSSIMO SR. XAVIER AMOR

Presidente de la Federación de Municipios de Cataluña.

SR. JOSEP ROIG

Secretario General de Ciudades y Gobiernos Locales Unidos (CGLU).

SR. ÍNIGO DE LA SERNA HERNÁIZ

Presidente de la Federación Española de Municipios y Provincias.

ILUSTRÍSSIMO SR. MIQUEL BUCH

Presidente de la Asociación Catalana de Municipios.

FR

M. XAVIER TRIAS

Maire de Barcelone.

MME NEUS MUNTÉ

Ministre du Bien-être social et de la Famille. Generalitat de Catalunya (Gouvernement autonome de la Catalogne).

MME IRENE RIGAU

Ministre de l'Enseignement. Generalitat de Catalunya.

M. PASQUAL MARAGALL

Ancien maire de Barcelone et ancien président de la Generalitat de Catalunya.

M. SALVADOR ESTEVE

Président de la Diputació de Barcelona (Gouvernement provincial de Barcelone).

M. FRÉDÉRIC VALLIER

Secrétaire général du Conseil des communes et régions d'Europe.

M. XAVIER AMOR

Président de la Fédération des Municipalités de Catalogne.

M. JOSEP ROIG

Secrétaire général de Cités et Gouvernements Locaux Unis (CGLU).

M. ÍNIGO DE LA SERNA HERNÁIZ

Président de la Fédération Espagnole des Municipalités et régions.

M. MIQUEL BUCH

Président de l'Association catalane de Municipalités.

Comitè Organitzador Comité Organizador Organizing Committee Comité d'Organisation

JORDI MARTÍ I GALBIS

CAT. Regidor de Presidència i Territori
ES. Concejal de Presidencia y Territorio
ENG. Town Councillor of Presidents and Territory
FR. Régisseur de Présidence et Territoire

GERARD ARDANUY I MATA

CAT. Regidor d'Educació i Universitats
ES. Concejal de Educación y Universidades
ENG. Town Councillor of Education and Universities
FR. Régisseur d'Education et Universités

ANNA ÀLVAREZ BUISAN

CAT. Coordinadora de Projectes Estratègics
ES. Coordinadora de Proyectos Estratégicos
ENG. Strategic Project Coordinator
FR. Coordinateur de Projets Stratégiques

MÒNICA BATLLE I BORJA

CAT. Sotsdirectora de Relacions Internacionals
ES. Subdirectora de Relaciones Internacionales
ENG. Deputy Director of International Affairs
FR. Sous-directrice de Relations Internationales

ROSA BELLÈS I GUITART

CAT. Coordinadora tècnica d'Educació Inclusiva i Alumnat Discapacitat del Consorci d'Educació
ES. Coordinadora técnica de Educación Inclusiva y Alumnado Discapacitado del Consorcio de Educación
ENG. Technical Coordinator of inclusive Education and Handicapped Pupils of the Education Consortium
FR. Coordinateur Technique d'Education inclusive et Scolaire handicapé du Consortium d'éducation

MARINA CANALS I RAMONEDA

CAT. Secretària de l'Associació Internacional de Ciutats Educadores
ES. Secretaria de la Asociación Internacional de Ciudades Educadores
ENG. International association of Educating Cities Secretary
FR. Secrétaire de l'Association Internationale des Villes Educatrices

MARTA CARRANZA GIL-DOLZ

CASTELLAR

CAT. Adjunta a Gerència. Institut Municipal Barcelona Esports
ES. Adjunta a Gerencia. Instituto Municipal Barcelona Deportes
ENG. Management Assistant, Barcelona Sports City Institute
FR. Assistante de Direction. Institut Municipal Barcelone Sports

TXEMA CASTIELLA VIU

CAT. Adjunt a Gerència de la Regidoria de Cultura, Coneixement, Creativitat i Innovació
ES. Adjunto a Gerencia de la Concejalía de Cultura, Conocimiento, Creatividad e Innovación
ENG. Assistant Director of the Culture Department, Knowledge, Creativity and Innovation
FR. Assistant de Direction du Département de Culture, Connaissance, Créativité et Innovation

JOAN CODINA I SOLEY

CAT. Cap de gabinet de la Regidoria d'Educació i Universitats
ES. Jefe de gabinete de la Concejalía de Educación y Universidades
ENG. Chief of staff of the Education and University Department
FR. Chef d'état-major du Département d'Education et Université

GEMMA DEGOLLADA ARBOS

CAT. Direcció d'Innovació i Arquitectura
ES. Dirección de Innovación y Arquitectura
ENG. Management of Innovation and Architecture
FR. Direction d'Innovation et Architecture

MARC GARCIA CEBRIAN

CAT. Secretaria Tècnica de la Direcció del Congrés
ES. Secretaria Técnica de la Dirección del Congreso
ENG. Technical Secretary of the Conference Management
FR. Secrétariat technique de la Direction du Congrès

MONTserrat GARCIA I CALVO

CAT. Assessora Tècnica de Relacions Internacionals
ES. Asesora Técnica de Relaciones Internacionales
ENG. Technical Advisor of International Affairs
FR. Conseil Technique de Relations Internationales

ANTONIA HERNÁNDEZ I BALADA

CAT. Directora del XIII Congrés de Ciutats Educadores
ES. Directora del XIII Congreso de Ciudades Educadores
ENG. Director of the XIII Congress of Educating Cities
FR. Directrice du XIII Congrès de Villes Educatrices

IOLANDA LATORRE ROLDAN

CAT. Cap de gabinet Tinença d'Alcaldia de Qualitat de Vida, Igualtat i Esports
ES. Jefa de gabinete de la Tenencia de Alcaldía de Calidad de Vida, Igualdad y Deportes
ENG. Chief of Staff Deputy Mayor for Live Quality, Equality and Sports
FR. Chef d'état-major adjoint au Maire de Qualité de Vie, Egalité et Sports

EDUARD MARTIN LINEROS

CAT. Hàbitat Urbà
ES. Hábitat Urbano
ENG. Urban Habitat
FR. Habitat Urbain

GLÒRIA MELER MARCO

CAT. Direcció del Programa de Participació Associativa
ES. Dirección del Programa de Participación Asociativa
ENG. Direction of the Associative Participation Program
FR. Direction du Program de Participation Associative

ROGER MESTRE I FÀBREGAS

CAT. Cap de gabinet Regidoria de Presidència i Territori
ES. Jefe de Gabinete Concejalía de Presidencia y Territorio
ENG. Chief of Staff Presidency and Territory Department
FR. Chef d'état-major Département de Présidence et Territoire

JAUME MOREGO SALA

CAT. Cap de Gabinet Tinença d'Alcaldia de Cultura, Coneixement, Creativitat i Innovació
ES. Jefe de Gabinete Tenencia de Alcaldía de Cultura, Conocimiento, Creatividad e Innovación
ENG. Chief of Staff Council of Culture, Knowledge, Creativity and Innovation
FR. Chef d'état-major de la maire de Culture, Connaissance, Créativité et Innovation

MARTA PASSOLA VIDAL

CAT. Direcció del Pla Global de Comunicació
ES. Dirección del Plan Global de Comunicación
ENG. Management of the Global Communication Plan
FR. Direction du Plan Global de Communication

MARTA PONS MAÑOSA

CAT. Intendent adjunta Divisió Territorial. Guàrdia Urbana de Barcelona
ES. Intendente adjunta División Territorial. Guardia Urbana de Barcelona
ENG. Deputy Mayor of Territorial Division. Barcelona's Local Police
FR. Adjoint au Maire Division Territoriale. Police locale de Barcelone

JUDIT RIFA DACHAS

CAT. Relacions Internacionals i Cooperació
ES. Relaciones Internacionales y Cooperación
ENG. International Affairs and Cooperation
FR. Relations Internationales et Coopération

FELIP ROCA I BLASCO

CAT. Director de Relacions Internacionals i Cooperació
ES. Director de Relaciones Internacionales y Cooperación
ENG. Director of International Affairs and Cooperation
FR. Directeur de Relations Internationales et Coopération

DANIEL ROMANÍ CORNET

CAT. Tècnic del Gabinet d'Alcaldia
ES. Técnico del Gabinete de Alcaldía
ENG. Technical Mayoral Cabinet
FR. Cabinet du Maire Technique

JOSÉ LUÍS RUBIES VIERA

CAT. Direcció d'Innovació i Arquitectura
ES. Dirección de Innovación y Arquitectura
ENG. Innovation Management and Architecture
FR. Gestion de l'Innovation et l'Architecture

MAITE SAFONT I PALAU

CAT. Tècnica de la Regidoria de Presidència i Territori
ES. Técnica de la Concejalía de Presidencia y Territorio
ENG. Technique of the Council Presidency and Territory
FR. Technique de la Présidence du Conseil et le Territoire

CARME SEGURA CAPELLADES

CAT. Secretaria Tècnica de la Direcció del Congrés
ES. Secretaria Técnica de la Dirección del Congreso
ENG. Technical Secretary of the Congress Leadership
FR. Secrétaire technique de la Direction du Congrès

JORDI TOLRÀ I MABILON

CAT. Assessor de l'Àrea de Qualitat de Vida, Igualtat i Esports
ES. Asesor del Área de Calidad de Vida, Igualdad y Deportes
ENG. Advisor Quality of Life, Equality and Sport Area
FR. Consultatif sur la Qualité de vie, l'Egalité et le Sport

Comitè Científic Comité Científico Scientific Committee Comité scientifique

ÀNGEL CASTIÑEIRA

CAT. Director de la Càtedra Lideratges i Governança Democràtica d'ESADE Business School

ES. Director de la Càtedra Liderazgos y Gobernanza Democrática de ESADE Business School

ENG. Director of the ESADE Business School's Chair on Leadership and Democratic Governance

FR. Directeur de la Chaire de l'ESADE Business School sur le leadership et la gouvernance démocratique

MIQUEL MARTÍNEZ

CAT. Catedràtic de Teoria de l'Educació de la Facultat de Pedagogia de la Universitat de Barcelona

ES. Catedrático de Teoría de la Educación de la Facultad de Pedagogía de la Universidad de Barcelona

ENG. Professor of Educational Theory at the Faculty of Education at the University of Barcelona

FR. Professeur de théorie de l'éducation à la Faculté d'éducation de l'Université de Barcelone

MONTSERRAT ANTON

CAT. Professora del Departament de Didàctica de l'Expressió Musical, Plàstica i Corporal de la UAB

ES. Profesora del Departamento de Didáctica de la Expresión Musical, Plástica y Corporal de la UAB

ENG. Lecturer at the Department of Didactics of Musical, Artistic and Bodily Expression at the UAB

FR. Professeur du Département de Didactique de l'expression musicale, plastique et corporelle de l'UAB

CRISTINA ARMENDANO

CAT. Coordinadora de Programes per l'Educació, la Ciència i la Cultura de l'Organització d'Estats Iberoamericans (OEI)

ES. Coordinadora de Programas por la Educación, la Ciencia y la Cultura de la organización de Estados Iberoamericanos (OEI)

ENG. Programme Coordinator for Education, Science and Culture at the Organisation of American States (OAS)

FR. Coordonnateur des programmes pour l'éducation, la science et la culture des États ibéro-américains (OEI)

JOSEFINA CAMBRA I GINÉ

CAT. Degana del Col·legi Oficial de Doctors i Llicenciats en Filosofia i Lletres i en Ciències de Catalunya

ES. Decana del Colegio Oficial de Doctores y Licenciados en Filosofía y letras y en Ciencias de Cataluña

ENG. Dean of the Official College of Doctors and Graduates in Philosophy and in Humanities and Sciences of Catalonia

FR. Doyenne de l'Ordre officiel des docteurs et des licenciés en philosophie et lettres et en sciences de Catalogne.

SALVADOR CARDÚS

CAT. Professor de Sociologia de la Facultat de Ciències Polítiques i Sociologia de la Universitat Autònoma de Barcelona. Periodista i escriptor

ES. Profesor de Sociología de la Facultad de Ciencias Políticas y Sociología de la Universidad Autónoma de Barcelona. Periodista y escritor

ENG. Lecturer in Sociology at the Faculty of Political Sciences and Sociology at the Autonomous University of Barcelona. Journalist and writer

FR. Professeur de sociologie, Faculté des sciences politiques et de sociologie à l'Université autonome de Barcelone. Journaliste et écrivain

JOSEP MARIA FONT

CAT. Professor de teatre social de la Facultat de Treball i Educació Social de la Fundació Pere Tarrés – Universitat Ramon Llull (URL)

ES. Profesor de teatro social de la Facultad de Trabajo y Educación Social de la Fundación Pere Tarrés – Universidad Ramon Llull (URL)

ENG. Degree in Pedagogy, specialising in expressive languages

FR. Titulaire d'une licence en Pédagogie, spécialisé en langage et matière d'expression.

ANNA JOLONCH

CAT. Doctora en Ciències de l'Educació per la Universitat de París 8 i cap de recerca de la Fundació Jaume Bofill (2008-2014)

ES. Doctora en Ciencias de la Educación por la Universidad de París VIII y jefa de investigación en la Fundación Jaume Bofill (2008-2014)

ENG. PhD in Educational Sciences from the University of Paris 8 and head of research for the Jaume Bofill Foundation (2008-2014)

FR. Docteur ès Sciences de l'éducation à l'Université de Paris VIII et chef de recherche à la Fondation Jaume Bofill (2008-2014)

RAMÓN MARÍA MORENO

CAT. Director general de Casa Àsia

ES. Director general de Casa Asia

ENG. Law graduate and career diplomat. Since 30 March, 2012, he has been the General Manager of Casa Àsia

FR. Titulaire d'une licence en Droit et a poursuivi des études de diplomatie. Il est directeur général de la Casa Asia (maison asiatique) depuis le 30 mars 2012

MILAGROS PÉREZ OLIVA

CAT. Periodista i professora del Màster de Periodisme d'El País

ES. Periodista y profesora del Máster de periodismo de El País

ENG. Journalist and university lecturer in current affairs analysis at the Pompeu Fabra University (UPF)

FR. Est journaliste et professeur d'université d'Analyses de l'information à l'Université Pompeu Fabra (UPF)

JOAN MANUEL DEL POZO

CAT. Ex conseller d'Educació i Universitat de la Generalitat de Catalunya (2006) i professor de Filosofia de la Universitat de Girona

ES. Ex Consejero de Educación y Universidad de la Generalidad de Cataluña (2006) y profesor de Filosofía de la Universidad de Girona

ENG. Former Minister of Education and University of the Government of Catalonia (2006) and Professor of Philosophy at the University of Girona

FR. Ancien conseiller d'Éducation et de l'Université de la Generalitat de Catalogne (2006) et professeur de philosophie à l'Université de Girona

ENRIC ROCA

CAT. Professor de Pedagogia Sistemàtica i Social de la Universitat Autònoma de Barcelona

ES. Profesor de Pedagogía Sistemática y Social de la Universidad Autónoma de Barcelona

ENG. Lecturer in Systematic and Social Education at the Autonomous University of Barcelona

FR. Professeur en Pédagogie systématique et sociale de l'Université autonome de Barcelone

CLARA ROMERO

CAT. Catedràtica d'Escola Universitària a la Universidad de Sevilla

ES. Catedrática de Escuela Universitaria en la Universidad de Sevilla

ENG. Doctor in Philosophy and Education Sciences (Pedagogy Section) from the University of Seville

FR. Docteur en philosophie et en sciences de l'éducation (section Pédagogie) par l'Université de Séville

FRANCESC TORRALBA

CAT. Director de la Càtedra Ethos d'Ètica Aplicada i professor de Filosofia de la Universitat Ramon Llull

ES. Director de la Càtedra Ethos de Ética Aplicada y profesor de Filosofía de la Universidad Ramon Llull

ENG. Director of the ETHOS Chair of Applied Ethics and lecturer in Philosophy at the Ramon Llull University

FR. Docteur en philosophie de l'Université de Barcelone et docteur en théologie de la faculté de Théologie de Catalogne

Programa dia a dia

CAT

DIMECRES 12 DE NOVEMBRE

> 14.30 - 18.00h / SALA 3 /
Reunió Comitè Executiu AICE

> 16.00 - 20.00h / ZONA EXPOSITIVA /
Inscripcions Recollida d'Acreditacions

DIJOUS 13 DE NOVEMBRE

> 9.00 - 10.30h / SALA 6 /
Assemblea General AICE

> 10.30 - 11.00h / ZONA EXPOSITIVA /
Inauguració de l'espai expositiu

> 11.00 - 12.00h / SALA ACTES /
Cerimònia Inaugural
Presideix: Sr. Xavier Trias, Alcalde de Barcelona

> 12.00 - 13.00h / SALA D'ACTES /
Conferència Inaugural
Sr. Pablo Gentili
Presenten: Sr. Miquel Martínez

> 13.00 - 14.00h / SALA D'ACTES /
Presentació monogràfic AICE > *Ciutat, Inclusió Social i Educació*
Modera: Sr. Jordi Martí i Galbis

> 14.00 - 15.00h / ZONA DINARS /
Dinar

> 15.00 - 16.30h / SALES 3, 4, 5 i 6 /
Tallers d'experiències

> 16.30 - 17.00h / ZONA EXPOSITIVA /
Cafè / *Speakers' Corner*

> 17.00 - 18.30h / SALES 3, 4, 5 i 6 /
Tallers d'experiències

> 18.30 - 20.00h / SALA D'ACTES /
Taula rodona > *La Ciutat Educadora: memòria i projecte*
Sra. Angélica Sátiro i Sr. Fiorenzo Alfieri
Coordinador: Sr. Joan Manuel del Pozo / Modera: Sra. Milagros Pérez Oliva

> 20.00 - 21.30h / ZONA EXPOSITIVA /
Recepció de benvinguda

DIVENDRES 14 DE NOVEMBRE

> 9.00 - 10.30h / SALA D'ACTES /
Diàleg sobre Creativitat i Inclusió
Sra. Guta Moura Guedes, Sr. Josep Maria Coll i Sr. Rafael Pérez Colón
Modera: Sr. Francesc Torralba

> 10.30 - 11.00h / ZONA EXPOSITIVA /
Cafè / *Speakers' Corner*

> 11.00 - 12.30h / SALES 3, 4, 5 i 6 /
Tallers d'experiències

> 12.30 - 14.00h / SALA D'ACTES /
Taula rodona d'alcaldes
Presideix: Sr. Xavier Trias, Alcalde de Barcelona
Modera: Sr. Salvador Cardús

> 14.00 - 15.00h / ZONA DINARS /
Dinar

> 15.00 - 16.00h
Reunió xarxes Territorials

> 15.00 - 16.00h
Presentació AICE a ciutats no membres

> 16.00 - 19.00h
Visites a experiències d'inclusió a Barcelona

> 20.30 - 23.00h / Museu Nacional d'Art de Catalunya (MNAC) /
Sopar de celebració. *Vint anys ciutats educadores*

DISSABTE 15 DE NOVEMBRE

> 9.00 - 10.00h / SALA D'ACTES /
Fars per la inclusió > *Col·laboració, compromís i participació*
Modera: Sr. Miquel Martínez

> 10.00 - 11.00h / SALES 3, 4, 5 i 6 /
Tallers d'experiències

> 11.00 - 11.30h / ZONA EXPOSITIVA /
Cafè / *Speakers' Corner*

> 11.30 - 13.00h / SALA D'ACTES /
Diàleg sobre Participació i Inclusió
Sra. Jaqueline Moll, Sra. Anna Jolonch i Sra. Fabienne Brugère
Modera: Sr. Àngel Castiñeira

> 13.00 - 14.00h / SALA D'ACTES /
Cerimònia de cloenda

> 14.00 - 15.30h / VESTÍBUL /
Aperitiu de comiat

> 15.30 - 17.30h / SALA 3 /
Reunió Comitè Executiu AICE

DIUMENGE 16 DE NOVEMBRE

> 10.00 - 12.30h
Tour oficial

Programa día a día

ES

MIÉRCOLES 12 DE NOVIEMBRE

- > **14.30 - 18.00h / SALA 3 /**
Reunión Comité Ejecutivo AICE
- > **16.00 - 20.00h / ZONA EXPOSITIVA /**
Inscripciones. Recogida de Acreditaciones

JUEVES 13 DE NOVIEMBRE

- > **9.00 - 10.30h / SALA 6 /**
Asamblea General AICE
- > **10.30 - 11.00h / ZONA EXPOSITIVA /**
Inauguración espacio expositivo
- > **11.00 - 12.00h / SALA DE ACTOS /**
Ceremonia Inaugural
Preside: Sr. Xavier Trias, Alcalde de Barcelona
- > **12.00 - 13.00h / SALA DE ACTOS /**
Conferencia Inaugural
Sr. Pablo Gentili
Presentan: Sr. Miquel Martínez
- > **13.00 - 14.00h / SALA DE ACTOS /**
Presentación monográfico AICE > *Ciudad, Inclusión Social y Educación*
Modera: Sr. Jordi Martí i Galbis
- > **14.00 - 15.00h / ZONA ALMUERZOS /**
Almuerzo
- > **15.00 - 16.30h / SALAS 3, 4, 5 Y 6 /**
Talleres de experiencias
- > **16.30 - 17.00h / ZONA EXPOSITIVA /**
Café / *Speakers' Corner*
- > **17.00 - 18.30h / SALAS 3, 4, 5 Y 6 /**
Talleres de experiencias
- > **18.30 - 20.00h / SALA DE ACTOS /**
Mesa redonda > *La Ciudad Educadora: memoria y proyecto*
Sra. Angélica Sático y Sr. Fiorenzo Alfieri
Coordinador: Sr. Joan Manuel del Pozo / Modera: Sra. Milagros Pérez Oliva
- > **20.00 - 21.30h / ZONA EXPOSITIVA /**
Recepción de bienvenida

VIERNES 14 DE NOVIEMBRE

- > **9.00 - 10.30h / SALA DE ACTOS /**
Diálogo sobre Creatividad e Inclusión
Sra. Guta Moura Guedes, Sr. Josep Maria Coll y Sr. Rafael Pérez Colón
Modera: Sr. Francesc Torralba
- > **10.30 - 11.00h / ZONA EXPOSITIVA /**
Café / *Speakers' Corner*
- > **11.00 - 12.30h / SALAS 3, 4, 5 Y 6 /**
Talleres de experiencias
- > **12.30 - 14.00h / SALA DE ACTOS /**
Mesa redonda de alcaldes
Preside: Sr. Xavier Trias, Alcalde de Barcelona
Modera: Sr. Salvador Cardús
- > **14.00 - 15.00h / ZONA ALMUERZOS /**
Almuerzo
- > **15.00 - 16.00h**
Reunión redes Territoriales
- > **15.00 - 16.00h**
Presentación AICE a ciudades no miembros
- > **16.00 - 19.00h**
Visitas a experiencias de inclusión en Barcelona
- > **20.30 - 23.00h / Museo Nacional de Arte de Catalunya (MNAC) /**
Cena de celebración. *Veinte años de ciudades educadoras*

SÁBADO 15 DE NOVIEMBRE

- > **9.00 - 10.00h / SALA DE ACTOS /**
Faros para la inclusión > *Colaboración, compromiso y participación*
Modera: Sr. Miquel Martínez
- > **10.00 - 11.00h / SALAS 3, 4, 5 Y 6 /**
Talleres de experiencias
- > **11.00 - 11.30h / ZONA EXPOSITIVA /**
Café / *Speakers' Corner*
- > **11.30 - 13.00h / SALA DE ACTOS /**
Diálogo sobre Participación e Inclusión
Sra. Jaqueline Moll, Sra. Anna Jolonch y Sra. Fabienne Brugère
Modera: Sr. Àngel Castiñeira
- > **13.00 - 14.00h / SALA DE ACTOS /**
Ceremonia de clausura
- > **14.00 - 15.30h / VESTÍBULO /**
Aperitivo de despedida
- > **15.30 - 17.30h / SALA 3 /**
Reunión Comité Ejecutivo AICE

DOMINGO 16 NOVIEMBRE

- > **10.00 - 12.30h**
Tour oficial

Program day to day

ENG

WEDNESDAY 12 OF NOVEMBER

- > **14.30 - 18.00h / ROOM 3 /**
IAEC Executive Committee Meeting
- > **16.00 - 20.00h / EXHIBITION AREA /**
Registration Collection of credentials

THURSDAY 13 NOVEMBER

- > **9.00 - 10.30h / ROOM 6 /**
IAEC General Assembly
- > **10.30 - 11.00h / EXHIBITION AREA /**
Opening of Exhibition area
- > **11.00 - 12.00h / CONGRESS HALL /**
Opening Ceremony
Chair: Mr Xavier Trias, Mayor of Barcelona
- > **12.00 - 13.00h / CONGRESS HALL /**
Opening Conference
Mr Pablo Gentili
Introduced by: Mr Miquel Martínez
- > **13.00 - 14.00h / CONGRESS HALL /**
IAEC monographic presentation > *City, Social Inclusion and Education*
Chairman: Sr. Jordi Martí i Galbis
- > **14.00 - 15.00h / LUNCH AREA /**
Lunch
- > **15.00 - 16.30h / ROOMS 3, 4, 5 AND 6 /**
Workshops on experiences
- > **16.30 - 17.00h / EXHIBITION AREA /**
Coffee / Speakers' Corner
- > **17.00 - 18.30h / ROOMS 3, 4, 5 AND 6 /**
Workshops on experiences
- > **18.30 - 20.00h / CONGRESS HALL /**
Round Table > *The Educating City: memory and project*
Mrs Angélica Sátiro and Mr Fiorenzo Alfieri
Coordinator: Mr Joan Manuel del Pozo / Chairwoman: Mrs Milagros Pérez Oliva
- > **20.00 - 21.30h / EXHIBITION AREA /**
Welcome Reception

FRIDAY 14 NOVEMBER

- > **9.00 - 10.30h / CONGRESS HALL /**
Dialogue about Creativity and Inclusion
Mrs Guta Moura Guedes, Mr Josep Maria Coll and Mr Rafael Pérez Colón
Chairman: Mr Francesc Torralba
- > **10.30 - 11.00h / EXHIBITION AREA /**
Coffee / Speakers' Corner
- > **11.00 - 12.30h / ROOMS 3, 4, 5 AND 6 /**
Workshop on experiences
- > **12.30 - 14.00h / CONGRESS HALL /**
Mayor's Round Table
Chair: Mr Xavier Trias, Mayor of Barcelona
Chairman: Mr Salvador Cardús
- > **14.00 - 15.00h / LUNCH AREA /**
Lunch
- > **15.00 - 16.00h**
Territorial networks meeting
- > **15.00 - 16.00h**
IAEC Presentation to non-member cities
- > **16.00 - 19.00h**
Visit to inclusion experiences in Barcelona
- > **20.30 - 23.00h / Museu Nacional d'Art de Catalunya (MNAC) /**
Anniversary Dinner. *Twenty years Educating Cities*

SATURDAY 15 NOVEMBER

- > **9.00 - 10.00h / CONGRESS HALL /**
Beacons for Inclusion > *Collaboration, Commitment and Participation*
Chairman: Mr Miquel Martínez
- > **10.00 - 11.00h / ROOMS 3, 4, 5 AND 6 /**
Workshop on experiences
- > **11.00 - 11.30h / EXHIBITION AREA /**
Coffee / Speakers' Corner
- > **11.30 - 13.00h / CONGRESS HALL /**
Dialogue about Participation and Inclusion
Mrs Jaqueline Moll, Mrs Anna Jolonch and Mrs Fabienne Brugère
Chairman: Mr Àngel Castiñeira
- > **13.00 - 14.00h / CONGRESS HALL /**
Closing Ceremony
- > **14.00 - 15.30h / HALL /**
Aperitif
- > **15.30 - 17.30h / ROOM 3 /**
IAEC Executive Committee Meeting

SUNDAY 16 NOVEMBER

- > **10.00 - 12.30h**
Official Tour

Programme quotidienne

FR

MERCREDI 12 NOVEMBRE

- > 14.30 - 18.00h / SALLE 3 /
Réunion du Comité Exécutif AIVE
- > 16.00 - 20.00h / ZONE D'EXPOSITION /
Inscription. Distribution des accréditations

JEUDI 13 NOVEMBRE

- > 9.00 - 10.30h / SALLE DE CONFÉRENCES /
Assemblée Générale AIVE
- > 10.30 - 11.00h / ZONE D'EXPOSITION /
Inauguration de l'espace d'exposition
- > 11.00 - 12.00h / SALLE DE CONFÉRENCES /
Cérémonie d'ouverture
Présidée par: M. Xavier Trias, Maire de Barcelone
- > 12.00 - 13.00h / SALLE DE CONFÉRENCES /
Conférence d'ouverture
M. Pablo Gentili
Présentée par: M. Miquel Martínez
- > 13.00 - 14.00h / SALLE DE CONFÉRENCES /
Présentation monographique AIVE > *Ville, Inclusion Social et Education*
Modérateur: Sr. Jordi Martí i Galbis
- > 14.00 - 15.00h / ZONE DE DÉJEUNERS /
Déjeuner
- > 15.00 - 16.30h / SALLES 3, 4, 5 ET 6 /
Atelier d'expériences
- > 16.30 - 17.00h / ZONE D'EXPOSITION /
Café / *Speakers' Corner*
- > 17.00 - 18.30h / SALLES 3, 4, 5 ET 6 /
Atelier d'expériences
- > 18.30 - 20.00h / SALLE DE CONFÉRENCES /
Table Ronde > *La Ville Éducatrice: mémoire et projet*
Mme. Angélica Sátiro et M. Fiorenzo Alfieri
Coordonnateur: M. Joan Manuel del Pozo
Modératrice: Mme. Milagros Pérez Oliva
- > 20.00 - 21.30h / ZONE D'EXPOSITION /
Réception de bienvenue

VENDREDI 14 NOVEMBRE

- > 9.00 - 10.30h / SALLE DE CONFÉRENCES /
Dialogue sur la créativité et l'Inclusion
Mme. Guta Moura Guedes, M. Josep Maria Coll et M. Rafael Pérez Colón
Modérateur: M. Francesc Torralba
- > 10.30 - 11.00h / ZONE D'EXPOSITION /
Café / *Speakers' Corner*
- > 11.00 - 12.30h / SALLES 3, 4, 5 ET 6 /
Atelier d'expériences
- > 12.30 - 14.00h / SALLE DE CONFÉRENCES /
Table Ronde des maires
Présidée par: M. Xavier Trias, Maire de Barcelone
Modérateur: M. Salvador Cardús
- > 14.00 - 15.00h / ZONE DE DÉJEUNERS /
Déjeuner
- > 15.00 - 16.00h
Réunion réseaux territoriaux
- > 15.00 - 16.00h
Présentation AIVE aux villes non membres
- > 16.00 - 19.00h
Visites d'expériences d'inclusion à Barcelona
- > 20.30 - 23.00h / Museo Nacional de Arte de Catalunya (MNAC) /
Dîner d'anniversaire. *Vingt années de villes éducatrices*

SAMEDI 15 NOVEMBRE

- > 9.00 - 10.00h / SALLE DE CONFÉRENCES /
Phares pour l'inclusion > *Collaboration, engagement et participation*
Modérateur: M. Miquel Martínez
- > 10.00 - 11.00h / SALLES 3, 4, 5 ET 6 /
Atelier d'expériences
- > 11.00 - 11.30h / ZONE D'EXPOSITION /
Café / *Speakers' Corner*
- > 11.30 - 13.00h / SALLE DE CONFÉRENCES /
Dialogue sur l'inclusion et la participation
Mme. Jaqueline Moll, Mme. Anna Jolonch et Mme. Fabienne Brugère
Modérateur: M. Àngel Castiñeira
- > 13.00 - 14.00h / SALLE DE CONFÉRENCES /
Cérémonie de clôture
- > 14.00 - 15.30h / VESTIBULE /
Apéritif de départ
- > 15.30 - 17.30h / SALLE 3 /
Réunion du Comité Exécutif AIVE

DIMANCHE 16 NOVEMBRE

- > 10.00 - 12.30h
Tour officiel

Sessions Plenàries

Sesiones Plenarias

Plenary Talks

Séance Plénière

CAT

Conferència Inaugural

Sr. Pablo Gentili

Presenten: Sr. Miquel Martínez

(12:00 -13:00 - Sala d'actes) / Dijous 13 de novembre

Pablo Gentili és doctor en Educació (Universidad de Buenos Aires) i professor de la Universitat del Estado de Rio de Janeiro (UERJ). Actualment, exerceix com a Secretari Executiu del Consell Latinoamericà de Ciències Socials (CLACSO) i és el Director de la Facultat de Ciències Socials (FLACSO), Seu de Brasil.

Autor i compilador de més de 25 llibres en el camp de les polítiques educatives i els estudis sobre exclusió social a Amèrica Llatina i el Carib. Ha estat un dels fundadors del Foro Mundial de Educación i del Foro Latinoamericano de Políticas Educativas. Ha dictat conferències i cursos de post grau a més de 30 països. És Director de la Revista Crítica y Emancipación, publicada per CLACSO. Firma el blog Contrapuntos en el diari espanyol, El País: <http://blogs.elpais.com/contrapuntos/>

La ciutat i els desafiaments democràtics. Una ciutat educadora és una ciutat que inclou

La present conferència abordarà diverses dimensions sobre els processos d'exclusió als espais urbans, particularment aquells que condicionen o neguen l'exercici del dret a l'educació i el benestar a la infància i la joventut. Un dels objectius de l'exposició prevista és entendre com operen els processos de negació de drets i per què s'han tornat més complexos a les ciutats contemporànies. Al mateix temps, la conferència pretén aportar idees i reflexions sobre la manera de potenciar els processos d'inclusió social i l'afirmació de drets fonamentals en la convivència urbana. La ciutat es presentarà així en el seu doble vessant: l'ampliació enfront de la negació d'oportunitats; la promesa d'igualtat i justícia social enfront de la creació i reproducció de desigualtats. La conferència tractarà també d'aportar elements d'anàlisi i reflexió que contribueixin a construir ciutats educadores i inclusives, on la infància i la joventut puguin ampliar les seves oportunitats i gaudir d'un context en el qual es reconeguin i afirmen els seus drets fonamentals.

ES

Conferencia Inaugural

Sr. Pablo Gentili

Moderadores: Sr. Miquel Martínez

(12:00 -13:00 - Sala de actos) Jueves 13 de noviembre

Doctor en Educación (Universidad de Buenos Aires) i professor de la Universidad del Estado de Rio de Janeiro (UERJ). Actualmente, ejerce de secretario ejecutivo del Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales (CLACSO) y de director de la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO), con sede en Brasil.

Autor y compilador de más de 25 libros en el campo de las políticas educativas y los estudios sobre exclusión social en América Latina y el Caribe. Ha sido uno de los fundadores del Foro Mundial de Educación y del Foro Latinoamericano de Políticas Educativas. Ha dictado conferencias y cursos de posgrado en más de 30 países. Es director de la revista Crítica y Emancipación, publicada por CLACSO. Firma el blog Contrapuntos en el diario español El País: <http://blogs.elpais.com/contrapuntos/>

La ciudad y los desafíos democráticos. Una ciudad educadora es una ciudad que incluye

La presente conferencia abordará diversas dimensiones acerca de los procesos de exclusión en espacios urbanos, particularmente aquellos que condicionan o niegan el ejercicio del derecho a la educación y el bienestar a la infancia y la juventud. Uno de los objetivos de la exposición prevista es entender cómo operan los procesos de negación de derechos y por qué se han vuelto más complejos en las ciudades contemporáneas. Al mismo tiempo, la conferencia pretende aportar ideas y reflexiones sobre el modo de potenciar los procesos de inclusión social y la afirmación de derechos fundamentales en la convivencia urbana. La ciudad se presentará así en su doble vertiente: la ampliación frente a la negación de oportunidades; la promesa de igualdad y justicia social frente a la creación y reproducción de desigualdades. La conferencia tratará también de aportar elementos de análisis y reflexión que contribuyan a construir ciudades educadoras e inclusivas, donde la infancia y la juventud puedan ampliar sus oportunidades y disfrutar de un contexto en el que se reconozcan y afirmen sus derechos fundamentales.

Conferència Inaugural
 Conferencia Inaugural
 Opening Conference
 Conférence d'ouverture

08.1

EN

Opening Conference

Mr. Pablo Gentili

Introduced by: Mr Miquel Martínez

(12:00 -13:00 – Congress Hall) Thursday 13 November

Pablo Gentili, PhD in Education (University of Buenos Aires). Lecturer at the State University of Rio de Janeiro (UERJ). He is currently the Executive Secretary of the Latin American Council of Social Sciences (CLACSO) and the Director of the Latin American Social Sciences Institute, with its headquarters in Brazil.

Author and compiler of over 25 books in the field of educational policies and studies on social exclusion in Latin America and the Caribbean. He is one of the original founders of the World Education Forum and the Latin American Forum for Educational Policies. He has given talks and postgraduate courses in over 30 countries. He is the editor of the magazine *Crítica y Emancipación*, published by CLACSO. He has his own blog, *Contrapuntos*, in the Spanish newspaper, *El País*: <http://blogs.elpais.com/contrapuntos/>

Democratic challenges and the city – An educating city is an inclusive city

This conference will address the various dimensions of exclusion in urban areas, particularly those that affect, or deny the exercise of, the right to education and child welfare. Understanding how rights are denied, and how the process by which they are denied has become ever more complex in modern cities, is one of the principal objectives of this congress. At the same time, though, this gathering aims to provide ideas and insights on ways to enhance social inclusion and affirm the fundamental rights of contemporary urban life. The city and its dichotomy will be laid out bare: an area of almost unfettered expansion yet, at the same time, a space rife with denial of opportunity; as a promise of equality and social justice but also as an effective means of production and reproduction of inequality. The congress will provide both analysis and reflection that can help educators contemplate and build ever more inclusive cities, where the youth of today can broaden their opportunities, embedded within a context that recognizes and reaffirms their fundamental rights.

FR

Conférence d'ouverture

M. Pablo Gentili

Présentée par: M. Miquel Martínez

(12:00 -13:00 – Salle de conférences) Jeudi 13 novembre

Docteur en Éducation (Université de Buenos Aires). Il est professeur à l'Université Publique de Rio de Janeiro (UERJ). Il est actuellement Secrétaire exécutif du Conseil Latino-américain des Sciences Sociales (CLASO) et Directeur de la Faculté Latino-américaine des Sciences Sociales (FLACSO), siège académique au Brésil.

Il est auteur et compilateur de plus de 25 livres dans le domaine des politiques éducatives et des études sur l'exclusion sociale en Amérique Latine et aux Caraïbes. Il a été l'un des fondateurs du Forum Mondial sur l'Éducation et du Forum Latino-américain sur les Politiques Éducatives. Il a donné des conférences et des cours pour les étudiants de troisième cycle dans plus de trente pays. Il est Directeur de la revue *Crítica y Emancipación*, publiée par CLACSO. Il est auteur du blog *Contrapuntos* dans le journal espagnol, *El País*: <http://blogs.elpais.com/contrapuntos/>

La ville et les défis démocratiques – Une ville éducatrice est une ville qui inclut

La présente conférence abordera diverses dimensions des processus d'exclusion en milieu urbain, en particulier ceux qui conditionnent ou nient l'exercice du droit à l'éducation et au bien-être de l'enfance et de la jeunesse. Comprendre le fonctionnement des processus de négation de droits et comment ils se sont peu à peu complexifiés dans les villes contemporaines est l'un des objectifs de l'exposition qui sera menée à bien. En outre, la conférence vise à apporter des idées et des réflexions quant à la manière de renforcer les processus d'inclusion sociale et d'affirmer les droits fondamentaux dans le «vivre ensemble» en milieu urbain. La ville sera ainsi présentée dans sa double condition: comme domaine de multiplication et, tout à la fois, de négation des chances; comme promesse d'égalité et de justice sociale et comme mécanisme efficace de production et de reproduction des inégalités. La conférence s'efforcera d'apporter des éléments d'analyse et de réflexion capables de contribuer à penser et construire des villes éducatrices et inclusives, où l'enfance et la jeunesse bénéficient de davantage de chances dans un contexte de reconnaissance et d'affirmation de leurs droits fondamentaux.

Sessions Plenàries

Sesiones Plenarias

Plenary Talks

Séance Plénière

CAT

Diàleg sobre Creativitat i Inclusió

Sra. Guta Moura Guedes, Sr. Josep Maria Coll i Sr. Rafael Pérez Colón

Modera: Sr. Francesc Torralba

(9:00 - 10:30, Sala d'actes) Divendres 14 de novembre

Objectius:

En un realitat social marcada per un augment de la societat en xarxa o societat digital, analitzar com les Ciutats Educadores poden promoure processos d'inclusió a partir de l'univers virtual. Treballar formes de potenciar el talent creatiu de les arts en els col·lectius més vulnerables de la societat. Examinar el paper de les Ciutats Educadores a l'hora de garantir l'exigència de màxima inclusió universal i l'aspiració als màxims nivells d'excel·lència.

Guta Moura Guedes

La Guta Moura Guedes és cofundadora de l'associació sense ànim de lucre Experimenta, creada el 1998 a Lisboa, de la qual ha estat presidenta des de l'any 2000. Des de 1999 es dedica a la direcció i la programació de la Biennial EXD i n'és coautora i directora. Ha estat la responsable i la coresponsable del desenvolupament del comissariat de cada projecte d'Experimenta, així com de la gestió de les relacions institucionals i internacionals, la comunicació i el desenvolupament estratègic. Compromesa activament amb la comunitat internacional del disseny com a comissària, directora creativa, estratèga, professora i pensadora crítica, la Guta Moura Guedes ha format part de diversos comitès destacats, com ara el Comitè Assessor de Torí Capital Mundial del Disseny 2008 i el Comitè Editorial de la biennial "Utrecht Manifest Design 2007", i de jurats, com ara dels premis al disseny Hermès i Curry Stone Design Prize. Va ser assessora en comunicació per al Departament de Música de la Fundació Gulbenkian, coordinadora del programa d'Art Contemporani de l'Algarve i dissenyadora estratègica i assessora en comunicació de la Fundação Casa da Música. Va ser nomenada administradora de la Fundação Centro Cultural de Belém per part del govern portuguès. També va ser condecorada amb l'Ordre de Chevalier des Arts et des Lettres el 2005.

Josep Maria Coll

Josep Maria Coll (Castellterçol, 1976) és llicenciat en Administració i Direcció d'Empreses i doctor en Relacions Internacionals per la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) i la Universitat de Hanyang de Seoul. Compta amb una extensa trajectòria internacional, centrada a Àsia, on ha sigut professor associat en marketing i innovació a la Universitat Hankuk d'Estudis Estrangers, la Universitat de Yonsei i la Universitat de Pyeongtaek. Actualment és professor associat de la Maastricht School of Management – Universitat de Maastricht a Holanda, investigador de la Yonsei University a Corea del Sud i del Grup de Recerca en Economia Política de la Integració (GREPI) de la UAB. Ha sigut director-fundador de l'Oficina d'ACCIÓ a la República de Corea (Catalonia Competitiveness Agency). Col·labora amb Casa Àsia i la Fundació Cidob. És membre de la comissió d'estudis pel Comitè de Desenvolupament del Parlament Europeu, i consultor en desenvolupament i avaluador de projectes per la Comissió Europea. Ha treballat a Àsia, Àfrica, Amèrica Llatina i Europa, i ha assessorat a més de 100 empreses i organitzacions públiques i privades. Els seus interessos acadèmics es centren en el rol del sector privat en el desenvolupament inclusiu, l'eradicació de la pobresa i la sostenibilitat.

Rafael Pérez Colón

Rafael Pérez Colón és responsable de la col·laboració de Microsoft amb organismes multilaterals i agències oficials de desenvolupament i codirector de l'estratègia de desenvolupament de negocis en el Sector Públic a nivell mundial. Acumula més de 35 anys d'experiència en el camp de les Tecnologies de la Informació i ha exercit en diferents especialitats: Director de Centres de Computació i Assessor en TIC per a universitats i governs; professor universitari, investigador a la Comunitat Europea (I+D), presentador de ràdio y TV, col·laborador de premsa, emprenedor tecnològic i executiu corporatiu internacional. Des de 1998 ha treballat en diversos càrrecs a Microsoft Corp., des de diferents bases: Puerto Rico, Florida i Washington DC als Estats Units. Des de 2009 s'ha establert a la base de Madrid, des d'on exerceix el seu càrrec actual. En tots aquests anys a Microsoft ha estat un dels executius claus en el disseny de nous models de Ciutadania Corporativa i Aliances Estratègiques entre la societat civil, governs i el sector privat. És Doctor en Informàtica (ABD) per la Universitat Politècnica de Madrid i Enginyer de Computació per la Universitat de Puerto Rico a Mayagüez.

Diàleg sobre Creativitat i Inclusió
 Diálogo sobre Creatividad e Inclusión
 Dialogue on Creativity and Inclusion
 Dialogue autour de la créativité et l'inclusion

08.2

ES

Diálogo sobre Creatividad e Inclusión

Sra. Guta Moura Guedes, Sr. Josep Maria Coll y Sr. Rafael Pérez Colón

Modera: Sr. Francesc Torralba

(9:00 - 10:30, Sala de actos) Viernes 14 de noviembre

Objetivos:

En un realidad social marcada por un aumento de la sociedad en red o sociedad digital, analizar como las Ciudades Educadoras pueden promover procesos de inclusión a partir del universo virtual. Trabajar formas de potenciar el talento creativo de las artes en los colectivos más vulnerables de la sociedad. Examinar el papel de las Ciudades Educadoras a la hora de garantizar la exigencia de máxima inclusión universal y la aspiración a los máximos niveles de excelencia.

Guta Moura Guedes

Guta Moura Guedes es cofundadora de la asociación sin ánimo de lucro Experimenta, creada en Lisboa en 1998 y que preside desde el 2000. Desde 1999 se dedica a dirigir y programar la Bienal EXD en calidad de coautora y directora. Ha sido responsable o corresponsable del desarrollo curatorial de cada proyecto de Experimenta, así como de la gestión de las relaciones institucionales e internacionales, la comunicación y el desarrollo estratégico. Involucrada activamente en la comunidad internacional del diseño como comisaria, directora creativa, estratega, profesora y pensadora crítica, Guta Moura Guedes ha integrado varios comités destacados como, por ejemplo, el Comité Asesor de la Capital Mundial del Diseño en 2008 (Turín), el Comité Editorial de la bienal "Utrecht Manifest Design 2007", y jurados, como del Premio de Diseño Hermès o del Premio de Diseño Curry Stone. Fue asesora de comunicaciones del Departamento de Música de la Fundación Gulbenkian, coordinadora del programa de Arte Contemporáneo del Algarve, diseñadora estratégica y asesora de comunicaciones para la Fundação Casa da Música y nombrada administradora de la Fundação Centro Cultural de Belém por el Gobierno portugués. Fue distinguida con la Orden de Chevalier des Arts et des Lettres en 2005.

Josep Maria Coll

Josep Maria Coll (Castellterçol, 1976) es licenciado en Administración y Dirección de Empresas y doctor en Relaciones Internacionales por la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB) y la Universidad de Hanyang de Seoul. Cuenta con una extensa trayectoria internacional, centrada en Asia, donde ha sido profesor asociado en marketing e innovación en la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, la Universidad de Yonsei y la Universidad de Pyeongtaek. Actualmente es profesor asociado de la Maastricht School of Management – Universidad de Maastricht en Holanda, investigador de la Yonsei University en Corea del Sur y del Grupo de Investigación en Economía Política de la Integración (GREPI) de la UAB. Ha sido director-fundador de la Oficina ACCIÓ en la República de Corea (Catalonia Competitiveness Agency). Colabora con Casa Àsia y la Fundación Cidob. Es miembro de la comisión de estudios por el Comité de Desarrollo del parlamento Europeo, y consultor en desarrollo y evaluador de proyectos por la Comisión Europea. Ha trabajado en Asia, África, América Latina y Europa, y ha asesorado a más de 100 empresas y organizaciones públicas y privadas. Sus intereses académicos se centran en el rol del sector privado en el desarrollo inclusivo, la erradicación de la pobreza y la sostenibilidad.

Rafael Pérez Colón

Rafael Pérez Colón es responsable por la colaboración de Microsoft con organismos multilaterales y agencias oficiales de desarrollo y codirector de la estrategia de desarrollo de negocios en Sector Público a nivel mundial. Cuenta con más de 35 años de experiencia en el campo de las Tecnologías de la Información y se ha desempeñado en distintas especialidades: Director de Centros de Computación y Asesor en TIC para universidades y gobiernos; profesor universitario, investigador en la Comunidad Europea (I+D), presentador en radio y TV, colaborador de prensa, emprendedor tecnológico y ejecutivo corporativo internacional. Desde 1998 se ha desempeñado en diversos puestos en Microsoft Corp., sirviendo desde distintas bases: Puerto Rico, Florida y Washington DC en EE.UU. Desde 2009 está basado en Madrid desde donde desempeña su cargo actual. A lo largo de sus años con Microsoft ha sido uno de los ejecutivos claves en el diseño de nuevos modelos de Ciudadanía Corporativa y Alianzas Estratégicas entre la sociedad civil, gobiernos y el sector privado. Es Doctor en Informática (ABD) por la Universidad Politécnica de Madrid e Ingeniero de Computación por la Universidad de Puerto Rico en Mayagüez.

Sessions Plenàries

Sesiones Plenarias

Plenary Talks

Séance Plénière

ENG

Dialogue on Creativity and Inclusion

Mrs Guta Moura Guedes, Mr Josep Maria Coll and Mr Rafael Pérez Colón

Chairman: Mr. Francesc Torralba

(9:00 - 10:30, Congress Hall) Friday 14 November

Objective:

To analyze how Educating Cities can promote inclusion through the virtual universe in a world where society is increasingly connected by digital networks. To work on ways to enhance creative talent in the arts among groups that are most vulnerable in society. To firmly establish the role of Educating Cities in guaranteeing maximum universal inclusion while aspiring to the highest levels of excellence.

Guta Moura Guedes

Guta Moura Guedes is a co-founder of Experimenta, a non-profit organisation set up in Lisbon in 1998, of which she has been the chair since 2000. As director and co-founder of the EXD Biennale, she has directed and designed its programme since 1999. She has been responsible or jointly responsible for the curatorial development of each of the Experimenta projects, as well as managing institutional and international relations, communication and strategic development. Actively engaged in the international design community as a curator, creative director, strategist, teacher and critical thinker, Guta Moura Guedes has been a member of several high-profile committees, including the Advisory Committee of Turin 2008 World Design Capital, the Editorial Committee of "Utrecht Manifest Design 2007", and prize panels, such as the Hémès Design Prize or the Curry Stone Design Prize. She was a communication consultant for the Music Department of the Gulbenkian Foundation, Coordinator of the Algarve Contemporary Art Programme, Strategic Designer and Communication Advisor to the Fundação Casa da Música and was nominated as administrator of the Fundação Centro Cultural de Belém by the Portuguese Government. She was awarded the Ordre de Chevalier des Arts et des Lettres in 2005.

Josep Maria Coll

Josep Maria Coll (Castellterçol, 1976) is Graduate in Administration and Business Management and PhD in International Relations at the Autonomous University of Barcelona (UAB) and Hanyang University in Seoul. He has an extensive international career, centred in Asia, where he has been an associate professor in marketing and innovation at Hankuk University of Foreign Studies, Yonsei University and Pyeongtaek University. He is currently associate professor at the Maastricht School of Management – University of Maastricht in the Netherlands, researcher at Yonsei University in South Korea and of the Research Group of Political Economy of Integration (GREPI) of UAB. He is founding director of ACCIÓ at the Republic Korea (Catalonia Competitiveness Agency). He collaborates with Casa Asia and the Cidob Foundation. He is member of the European Parliament's Development Committee's study group, and development consultant and project evaluator for the European Commission. He has worked in Asia, Africa, Latin America and Europe. He has advised more than 100 companies and private and public organisations. His academic interests are focused on the role of the private sector in inclusive development, sustainability and the eradication of poverty.

Rafael Pérez Colón

Rafael Pérez Colón is responsible for Microsoft's collaboration with international development agencies, and public sector business development worldwide. During his 35+ years in the Information Technologies field, he has performed on various areas: Computing Centers/Network Specialist/MIS Director/CIO and Consultant for university systems and government agencies; university Professor; Computer Science Researcher; Technology Journalist (TV, Radio and press); ICT industry entrepreneur; and international Corporate Executive with Microsoft Corporation since 1998. During his tenure at Microsoft Rafael has been one of the key company executives involved in the design of innovative Citizenship/CSR and Public-Private-Partnerships (PPPs) involving civil society, government and private sector across all geographies. He holds a Doctorate Degree (ABD) in Computer Science and a Master Degree in Knowledge Engineering from Madrid Polytechnic University, BS in Computer Engineering from the University of Puerto Rico at Mayaguez.

Diàleg sobre Creativitat i Inclusió
 Diálogo sobre Creatividad e Inclusión
 Dialogue on Creativity and Inclusion
 Dialogue autour de la créativité et l'inclusion

08.2

FR

Dialogue autour de la créativité et l'inclusion

Mme. Guta Moura Guedes, M. Josep Maria Coll et M. Rafael Pérez Colón

Modérateur: M. Francesc Torralba

(9:00 - 10:30, Salle de conférences) Vendredi 14 novembre

Objectif:

Au sein d'une réalité sociale marquée par la croissance de la société en réseau ou société numérique, analyser en quoi les Villes éducatrices peuvent promouvoir l'inclusion à partir de l'univers virtuel. Œuvrer à renforcer le talent créatif des arts collectifs les plus vulnérables de la société. Le rôle des Villes éducatrices à l'heure de garantir l'exigence d'inclusion universelle maximale et l'aspiration aux plus hauts niveaux d'excellence.

Guta Moura Guedes

Guta Moura Guedes est cofondatrice de l'association à but non lucratif Experimenta, créée en 1998 à Lisbonne, dont elle a été la présidente depuis l'année 2000. Depuis 1999, elle se consacre à la direction et la programmation de la biennale EXD, dont elle est directrice ainsi que coauteur. Elle a été responsable et coresponsable du développement du commissariat de chaque projet d'Experimenta, ainsi que de la gestion des relations institutionnelles et internationales, de la communication et du développement stratégique. Activement engagée envers la communauté internationale du design en tant que commissaire, directrice créative, stratège, professeur et penseuse critique, Guta Moura Guedes a fait partie de divers comités importants, comme par exemple le Comité de conseil de Turin Capitale Mondiale du Design 2008 et le Comité éditorial de la biennale "Utrecht Manifest Design 2007", ainsi que de jurys, comme par exemple des prix de design Émile Hermès et Curry Stone Design Prize. Elle a été conseillère en communication pour le Département de Musique de la Fondation Gulbenkian, coordinatrice du programme d'Art contemporain de l'Algarve, ainsi que conceptrice stratégique et conseillère en communication de la Fundação Casa da Música. Elle a été nommée administratrice de la Fundação Centro Cultural de Belém par le gouvernement portugais. Elle a également été décorée de l'insigne de Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres en 2005.

Josep Maria Coll

Josep Maria Coll (Castellterçol, 1976) est licencié en Administration et Direction d'Entreprises et Docteur en Relations Internationales de l'Université Autonome de Barcelone (UAB) et de l'Université de Hanyang de Séoul. Son parcours à l'échelon international est très important, centrée en Asie, où il a été professeur associé en marketing et innovation à l'Université de Hankuk d'Études Étrangères, l'Université de Yonsei et l'Université de Pyeongtaek. Aujourd'hui, il est professeur associé de la Maastricht School of Management – Université de Maastricht aux Pays Bas, chercheur de l'Université de Yonsei en Corée du Sud et du Groupe de Recherche en Économie Politique de l'Intégration (GREPI) de l'UAB. Il a été le directeur fondateur du Bureau d'ACCIÓ à la République de Corée (Catalonia Competitiveness Agency). Il collabore avec la Maison Asie et la Fondation Cidob. Il est membre de la commission d'études pour la Commission Développement du Parlement Européen. Il est consultant en développement et évalue des projets pour la Commission Européenne. Il a travaillé en Asie, en Afrique, en Amérique Latine et en Europe. Il a conseillé plus de 100 entreprises et organisations publiques et privées. Ses intérêts universitaires se centrent sur le rôle du secteur privé dans le développement inclusif, l'éradication de la pauvreté et la durabilité.

Rafael Pérez Colón

Rafael Pérez Colón est responsable de la collaboration de Microsoft avec des organismes multilatéraux et des agences officielles de développement, et codirecteur de la stratégie de développement de marchés dans le secteur public au niveau mondial. Il possède plus de 35 ans d'expérience dans le domaine des technologies de l'information et a exercé plusieurs spécialités: directeur de centres d'informatique et conseiller en TIC auprès d'universités et de gouvernements, professeur d'université, chercheur au sein de la Communauté européenne (R&D), présentateur à la radio et à la TV, collaborateur de presse, entrepreneur technologique et dirigeant d'entreprises internationales. Depuis 1998, il a occupé divers postes au sein de Microsoft Corp., à partir de différentes bases: Porto Rico, Floride, et Washington DC, aux USA. Depuis 2009, il est basé à Madrid d'où il exerce sa fonction actuelle. Tout au long de ses années chez Microsoft, il a été l'un des dirigeants fondamentaux en matière de conception de nouveaux modèles de citoyenneté d'entreprise et d'alliances stratégiques entre la société civile, les gouvernements et la société privée. Il est docteur en Informatique (ABD) de l'Université polytechnique de Madrid et ingénieur en Informatique de l'Université de Porto Rico à Mayagüez.

Sessions Plenàries Sesiones Plenarias Plenary Talks Séance Plénière

CAT

Diàleg sobre Participació i Inclusió

Sra. Jaqueline Moll, Sra. Anna Jolonch i Sra. Fabienne Brugère

Modera: Sr. Àngel Castiñeira

(11:30 -13:00, Sala d'actes) Dissabte 15 de novembre

Objectius:

Debatre la compatibilitat y complementarietat de les formes de participació i inclusió, per entrar així a valorar la relació entre democràcia i justícia social. Treballar el compromís de les Ciutats Educadores a l'hora de promoure la participació i la inclusió, i les formes de construcció de la comunitat.

Jaqueline Moll

Jaqueline Moll és graduada en Pedagogia pel Centre d'Ensenyament Superior d'Erechim, província de Rio Grande do Sul (1986), especialitat d'Alfabetització per la Universitat Catòlica Pontifícia de Rio Grande do Sul a Porto Alegre (1997). Ha fet també l'especialitat d'Educació Popular a la Universitat de Vale do Rio dos Sinos a São Leopoldo, província de Rio Grande do Sul (1988), màster en Educació per la Universitat Catòlica Pontifícia de Rio Grande do Sul a Porto Alegre (1991) i doctorat en Educació per la Universitat Federal de Rio Grande do Sul a Porto Alegre (1998). Una part dels estudis de doctorat els va cursar a la Universitat de Barcelona (1997). Actualment és professora associada a la facultat d'Educació de la Universitat Federal de Rio Grande do Sul. Va ser professora col·laboradora de la Universitat de Brasília. Va treballar al Ministeri d'Educació del Brasil durant el període comprès entre 2005 i 2013, on va exercir les funcions de directora de Polítiques i Articulació Institucional de la Secretaria d'Educació Professional i Tecnològica, directora d'Educació Integral, Drets Humans i Ciutadania de la Secretaria d'Educació Permanent, Alfabetització i Diversitat i directora de Currículums i Educació Integral de la Secretaria d'Educació Bàsica. Va ser mestra de primària en l'ensenyament obligatori i l'any 1987 va començar la seva carrera acadèmica com a professora de la Universitat Catòlica Pontifícia de Rio Grande do Sul i de la Universitat del Vale do Rio dos Sinos. El seu camp de treball i investigació educativa està centrat en l'àrea de polítiques públiques i pràctiques pedagògiques, dialogant i construint formes d'intervenció en els àmbits de l'alfabetització, l'educació de joves i adults, el fracàs escolar, les pedagogies urbanes i les relacions entre escola i ciutat, i l'educació integral. Va coordinar al Ministeri d'Educació la implantació del PROEJA (Programa d'Educació de Joves i Adults Integrats a l'Educació Professional) de 2005 a 2007 i del programa "Mais Educação", de 2008 a 2013, com a estratègia per a la inducció de la política d'educació bàsica a temps complet al Brasil.

Anna Jolonch

Anna Jolonch (Barcelona) és doctora en Ciències de l'Educació per la Universitat de París 8. Ha exercit diferents responsabilitats en destacades organitzacions en l'àmbit de les polítiques socials i educatives, sempre amb la mateixa pregunta: "com la recerca pot contribuir a modificar les pràctiques professionals?" Amb una preocupació constant per una major justícia social i el convenciment del rol de l'educació per fer-ho possible. Els seus temes han estat: la pobresa, la vulnerabilitat i les desigualtats educatives. Actualment és professora associada a la Universitat Ramon Llull. Ha estat cap de recerca a la Fundació Jaume Bofill (2008-2014), on ha impulsat l'obertura internacional i ha coordinat destacats projectes de recerca com l'Anuari d'educació. Va treballar amb anterioritat com a responsable del servei d'estudis i formació de Càritas Diocesana de Barcelona (2000-2008), on va dirigir els informes

anuals sobre la pobresa a Barcelona. Col·labora amb l'Observatori dels valors (ESADE – Fundació Lluís Carulla), on va publicar *Exclusió social. Dels marges al cor de la societat* (2008). Autora de diversos llibres i de múltiples articles i capítols en obres col·lectives en català, castellà, francès i anglès. Els més recents són *Pour une démarche engagée*, Paris: L'Harmattan, 2013; *Leadership for 21st Century Learning*, OCDE, 2013; *Lideratge per a l'aprenentatge. Estudis de cas a Catalunya*, Fundació Jaume Bofill, 2013.

Fabienne Brugère

Fabienne Brugère (Nevers, França 1964) és professora de Filosofia de la Universitat Michel de Montaigne Bordeaux 3. Presidenta del Consell per al Desenvolupament Sostenible de la Comunitat Urbana de Bordeus des de Juny de 2008 a Juny de 2013. Directora de les col·leccions "Lignes d'art" i "Care Studies", publicacions universitàries de França, directora de la col·lecció "Diagnostics" publicat per Bord de l'eau (en col·laboració amb Guillaume le Blanc), membre del comitè de redacció de la *Nouvelle Revue d'Esthétique* i de la revista *Esprit*. Al mateix temps, també desenvolupa la seva activitat com a docent convidada a la Universitat d'Hamburg, de Munich i de Laval al Quebec. La seva recerca es centra en la filosofia de l'art, la filosofia de la moral i política (el feminisme, la democràcia, l'ètica de la cura i les noves accions del sector privat i públic). Ha publicat un número important d'obres, de les que destaquen les dels darrers anys: *Le sexe de la sollicitude*, Seuil, 2008; *Philosophie de l'art*, PUF, 2010; *L'éthique du care*, PUF, 2011; *Faut-il se révolter ?*, Bayard, 2012. Ha dirigit o codirigit nombrosos llibres sobre Spinoza, Foucault, Judith Butler, el liberalisme, l'obra d'art. Darrerament ha publicat, amb Guillaume le Blanc, *Dictionnaire politique à l'usage des gouvernés*, Bayard, 2012. Recentment, a l'octubre de 2013 ha publicat *La politique de l'individu*, Seuil-La République des idées.

Diàleg sobre Participació i Inclusió
 Diálogo sobre Participación e Inclusión
 Dialogue on Participation and Inclusion
 Dialogue autour de la participation et l'inclusion

08.3

ES

Diálogo sobre Participación e Inclusión

Sra. Jaqueline Moll, Sra. Anna Jolonch y Sra. Fabienne Brugère

Modera: Sr. Àngel Castiñeira

(11:30 -13:00, Sala de actos) Sábado 15 de noviembre

Objetivos:

Debatir la compatibilidad y complementariedad de las formas de participación e inclusión, para entrar así a valorar la relación entre democracia y justicia social. Trabajar el compromiso de las Ciudades Educadoras a la hora de promover la participación y la inclusión, y las formas de construcción de la comunidad.

Jaqueline Moll

Jaqueline Moll es graduada en Pedagogía por el Centro de Enseñanza Superior de Erechim, provincia de Rio Grande do Sul (1986), especialidad en Alfabetización por la Pontificia Universidad Católica de Rio Grande do Sul en Porto Alegre (1997). Ha realizado también la especialidad de Educación Popular en la Universidad del Vale do Rio dos Sinos en São Leopoldo, provincia del Rio Grande do Sul (1988), máster en Educación por la Pontificia Universidad Católica de Rio Grande do Sul en Porto Alegre (1991) y doctorado en Educación por la Universidad Federal de Rio Grande do Sul en Porto Alegre (1998), llevando a cabo parte de sus estudios de doctorado en la Universidad de Barcelona (1997). Actualmente es profesora asociada en la Facultad de Educación de la Universidad Federal de Rio Grande do Sul. Fue profesora colaboradora de la Universidad de Brasilia. Trabajó en el Ministerio de la Educación de Brasil durante el período comprendido entre 2005 y 2013, donde ejerció las funciones de directora de Políticas y Articulación Institucional de la Secretaría de Educación Profesional y Tecnológica, directora de Educación Integral, Derechos Humanos y Ciudadanía de la Secretaría de Educación Permanente, Alfabetización y Diversidad y directora de Currículos y Educación Integral de la Secretaría de Educación Básica. Fue maestra de primaria en la enseñanza obligatoria y en el año 1987 comenzó su carrera académica como profesora de la Pontificia Universidad Católica de Rio Grande do Sul y de la Universidad del Vale do Rio dos Sinos. Su campo de trabajo e investigación educativa está centrado en el área de políticas públicas y prácticas pedagógicas, dialogando y construyendo formas de intervención en los ámbitos de la alfabetización, educación de jóvenes y adultos, fracaso escolar, pedagogías urbanas y relaciones entre escuela y ciudad, y educación integral. Coordinó en el Ministerio de la Educación la implantación del PROEJA (Programa de Educación de Jóvenes y Adultos Integrados la Educación Profesional) desde 2005 a 2007 y del Programa Mais Educação, de 2008 a 2013, como estrategia para la inducción de la política de educación básica a tiempo completo en Brasil.

Anna Jolonch

Anna Jolonch (Barcelona) es doctora en Ciencias de la Educación por la Universidad de París VIII. Ha ejercido diferentes responsabilidades en destacadas organizaciones en el ámbito de las políticas sociales y educativas, siempre con la misma pregunta: ¿cómo la investigación puede contribuir a modificar las prácticas profesionales? Con una preocupación constante por una mayor justicia social y el convencimiento del rol de la educación para hacerlo posible, sus temas han sido la pobreza, la vulnerabilidad y las desigualdades educativas. Actualmente es profesora asociada en la Universidad Ramon Llull. Ha sido jefe de investigación en la Fundación Jaume Bofill (2008-2014), donde ha impulsado la apertura internacional y ha coordinado destacados proyectos de

investigación, como el Anuario de Educación. Trabajó con anterioridad como responsable del servicio de estudios y formación de Cáritas Diocesana de Barcelona (2000-2008), donde dirigió los informes anuales sobre la pobreza en Barcelona. Colabora con el Observatorio de los Valores (ESADE-Fundació Lluís Carulla), donde publicó "Exclusió social. Dels marges al cor de la societat" (2008). Es autora de diversos libros y de múltiples artículos y capítulos en obras colectivas en catalán, castellano, francés e inglés. Los más recientes son *Pour une démarche clinique engagée*, Paris: L'Harmattan, 2013; *Leadership for 21st Century Learning*, OCDE, 2013; y *Lideratge per a l'aprenentatge. Estudis de cas a Catalunya*, Fundació Jaume Bofill, 2013.

Fabienne Brugère

Fabienne Brugère (Nevers, Francia, 1964). Profesora de Filosofía de la Universidad Michel de Montaigne Bordeaux 3 y presidenta del Consejo para el Desarrollo Sostenible de la Comunidad Urbana de Burdeos desde junio del 2008 a junio del 2013. Directora de las colecciones *Lignes d'arte* y *Care studies*, publicaciones universitarias de Francia, y de la colección *Diagnostics*, publicada por Bord de l'Eau (en colaboración con Guillaume Le Blanc), miembro del comité de redacción de la *Nouvelle Revue d'Esthétique* y de la revista *Esprit*. Al mismo tiempo, también desarrolla su actividad como docente invitada en la Universidad de Hamburgo, de Múnich y de Laval, en Quebec. Su investigación se centra en la filosofía del arte, la filosofía de la moral y política (el feminismo, la democracia, la ética del cuidado y las nuevas acciones del sector privado y público). Ha publicado un número importante de obras, de las que destacan las de los últimos años: *Le sexe de la sollicitude*, Seuil, 2008; *Philosophie de l'art*, PUF, 2010; *L'éthique du care*, PUF, 2011; *Faut-il se révolter ?*, Bayard, 2012. Ha dirigido o codirigido numerosos libros sobre Spinoza, Foucault, Judith Butler, el liberalismo y la obra de arte. Recientemente, ha publicado, con Guillaume Le Blanc, *Dictionnaire politique à l'usage des gouvernés*, Bayard, 2012. Además, en octubre del 2013, ha publicado *La politique de l'individu de Seuil/La République des Idées*.

Sessions Plenàries

Sesiones Plenarias

Plenary Talks

Séance Plénière

ENG

Dialogue on Participation and Inclusion

Mrs Jaqueline Moll, Mrs Anna Jolonch and Mrs Fabienne Brugère

Chairman: Sr. Àngel Castiñeira

(11:30 -13:00, Congress Hall) Saturday 15 November

Objective:

To discuss how different forms of participation and inclusion are compatible and complementary in order to analyze and evaluate the relationship between democracy and social justice. To work on the commitment of Educating Cities to promoting participation and inclusion, as well as on the ways of building communities.

Jaqueline Moll

Jaqueline Moll is graduated in Education from the Erechim Higher Education Centre, province of Rio Grande do Sul (1986) and specialist in Literacy from the Pontifical Catholic University of Rio Grande do Sul in Porto Alegre (1997). She has also specialised in Popular Education at the University of Vale do Rio dos Sinos in São Leopoldo, province of Rio Grande do Sul (1988), and holds a Master's Degree in Education from the Pontifical Catholic University of Rio Grande do Sul in Porto Alegre (1991) and a PhD in Education from the Federal University of Rio Grande do Sul in Porto Alegre (1998). She researched part of her doctoral studies at the University of Barcelona (1997). She is currently associate lecturer at the Faculty of Education of the Federal University of Rio Grande do Sul. She was a visiting lecturer at the University of Brasília. She worked at Brazil's Ministry of Education from 2005 to 2013, where she held the posts of director of Policies and Institutional Coordination for the Secretary's Office of Professional and Technical Education, director of Comprehensive Education, Human Rights and Citizenship for the Secretary's Office of On-going Education, Literacy and Diversity and director of Curricula and Comprehensive Education for the Secretary's Office of Basic Education. Having been a compulsory education primary-school teacher, she embarked on her academic career as a lecturer at the Pontifical Catholic University of Rio Grande do Sul and the University of Vale do Rio dos Sinos in 1987. Her field of educational work and research focuses on public and private educational policies, through dialogue and constructing forms of response in the spheres of literacy, youth and adult education, school failure, city education and school-city relations and comprehensive education. Working under the Ministry of Education she coordinated the implementation of the Programme for Educating Young People and Adults Integrated into Vocational Education (PROEJA) from 2005 to 2007 and for the "More Education" programme from 2008 to 2013, as a strategy for launching the full-time basic-education policy in Brazil.

Anna Jolonch

Anna Jolonch (Barcelona) has a PhD in Educational Sciences from the University of Paris 8. She has held a variety of posts in prominent organisations while working in the field of social and educational policy. Always posing the same question: how can research contribute towards changing professional practices? Constantly concerned about greater social justice and convinced of the role of education for bringing that about. Her subjects have included: poverty, vulnerability and educational inequalities. She is currently an associate lecturer at the University of Ramon Llull. She was the head of research at the Jaume Bofill Foundation (2008-2014), where she promoted international openness and coordinated outstanding research projects, as evidenced in publications such as the *Anuari d'educació* [Education Yearbook]. She previously

worked as the head of the Studies and Training Service at Càritas Diocesana in Barcelona (2000-2008), where she directed annual reports on poverty in Barcelona. She collaborates with the Values Observatory (ESADE-Lluís Carulla Foundation), with whom she has published "Exclusió social. Dels marges al cor de la societat" [Social exclusion. From the margins to the heart of society] (2008). She has written several books and numerous articles and chapters in collective works in Catalan, Spanish, French and English. Her most recent are *Pour une démarche clinique engagée*, Paris: L'Harmattan, 2013; *Leadership for 21st Century Learning*, OCDE, 2013; *Lideratge per a l'aprenentatge. Estudis de cas a Catalunya*, Jaume Bofill Foundation, 2013.

Fabienne Brugère

Fabienne Brugère (Nevers, France 1964) Professor of Philosophy at the Université Michel de Montaigne Bordeaux 3. President of the Council for the Sustainable Development of the Urban Community in Bordeaux from June 2008 to June 2013. Director of the "Lignes d'art" and "care studies" collections, university publications in France, director of the "Diagnostics" collection, published by Bord de l'eau (in collaboration with Guillaume le Blanc) and member of the editorial committee for *Nouvelle Revue d'Esthétique* and *Esprit* magazine. At the same time, she has also developed a career as a visiting lecturer at the Universities of Hamburg, Munich and Laval in Quebec. Her research is centred on the philosophy of art, moral and political philosophy (feminism, democracy, the ethics of care and new developments in the public and private sector). She has published a number of important works. Notable recent publications include: *Le sexe de la sollicitude*, Seuil, 2008; *Philosophie de l'art*, PUF, 2010; *L'éthique du care*, PUF, 2011; *Faut-il se révolter ?*, Bayard, 2012. She has edited or co-edited numerous books about Spinoza, Foucault, Judith Butler, liberalism and art. With Guillaume le Blanc, she recently published *Dictionnaire politique à l'usage des gouvernés*, Bayard, 2012. In October 2013, her work *La politique de l'individu* was published by Seuil/La République des idées.

Diàleg sobre Participació i Inclusió
 Diálogo sobre Participación e Inclusión
 Dialogue on Participation and Inclusion
 Dialogue autour de la participation et l'inclusion

08.3

FR

Dialogue autour de la participation et l'inclusion

Mme. Jaqueline Moll, Mme. Anna Jolonch et Mme. Fabienne Brugère

Modérateur: M. Àngel Castiñeira

(11:30 -13:00, Salle de conférences) Samedi 15 novembre

Objectif:

Débattre de la compatibilité et de la complémentarité des formes de participation et d'inclusion, pour tenter d'évaluer la relation entre démocratie et justice sociale. Étudier l'engagement des Villes éducatrices quand il s'agit de promouvoir la participation et l'inclusion, et les formes de construction de la communauté.

Jaqueline Moll

Jaqueline Moll est titulaire d'un diplôme en Pédagogie obtenu au Centre d'enseignement supérieur d'Erechim, province de Rio Grande do Sul (1986), et d'une spécialité en Alphabétisation obtenue à l'Université pontificale catholique du Rio Grande do Sul à Porto Alegre (1997). Elle est également titulaire de la spécialité Éducation populaire obtenue à l'Université de Vale do Rio dos Sinos à São Leopoldo, province de Rio Grande do Sul (1988), d'un master en Éducation obtenu à l'Université pontificale catholique du Rio Grande do Sul à Porto Alegre (1991) et d'un doctorat en Éducation obtenu à l'Université fédérale de Rio Grande do Sul à Porto Alegre (1998). Elle a effectué une partie de ses études de doctorat à l'Université de Barcelone (1997). Elle est actuellement professeur associée à la faculté d'Éducation de l'Université fédérale de Rio Grande do Sul. Elle a été professeur collaboratrice à l'Université de Brasília. Elle a travaillé au ministère de l'Éducation du Brésil entre 2005 et 2013, où elle a exercé les fonctions de directrice des Politiques et de l'Articulation institutionnelle du Secrétariat d'Éducation professionnelle et technologique, directrice de l'Éducation intégrale, des Droits de l'Homme et du Citoyen du Secrétariat d'Éducation permanente, de l'Alphabétisation et de la Diversité, et directrice des Programmes et Éducation intégrale du Secrétariat d'Éducation de base. Elle a été professeur des écoles en enseignement obligatoire et en 1987 elle a débuté sa carrière en tant que professeur de l'Université pontificale catholique du Rio Grande do Sul et de l'Université du Vale do Rio dos Sinos. Son champ de travail et de recherche éducative s'intéresse aux domaines des politiques publiques et des pratiques pédagogiques, via le dialogue et la construction de formes d'intervention dans les domaines de l'alphabétisation, de l'éducation des jeunes et des adultes, de l'échec scolaire, des pédagogies urbaines et des liens entre école et ville, et de l'éducation intégrale. Elle a coordonné, au ministère de l'Éducation, les implantations du PROEJA (Programme d'éducation des jeunes et adultes intégrés à l'éducation professionnelle) de 2005 à 2007 et du programme «Mais Educação» de 2008 à 2013, en tant que stratège pour l'induction de la politique d'éducation élémentaire à temps complet au Brésil.

Anna Jolonch

Anna Jolonch (Barcelone) est docteur ès Sciences de l'éducation à l'Université de Paris VIII. Elle a exercé différentes responsabilités au sein de grandes organisations dans le domaine des politiques sociales et éducatives. Toujours avec la même question en tête: comment la recherche peut-elle contribuer à modifier les pratiques professionnelles? Avec une préoccupation constante pour une plus grande justice sociale et la conviction du rôle primordial de l'éducation pour la rendre possible. Elle a traité les sujets suivants: la pauvreté, la vulnérabilité et les inégalités éducatives. Elle est aujourd'hui professeur associé à l'Uni-

versité Ramon Llull. Elle a été chef de recherche à la Fondation Jaume Bofill (2008-2014), dont elle a favorisé l'ouverture internationale, et où elle a coordonné d'importants projets de recherche, tels que l'Annuaire d'éducation. Elle a auparavant travaillé en tant que responsable du service d'études et de formation de Càritas Diocesana de Barcelona (2000-2008), où elle a dirigé les rapports annuels sur la pauvreté à Barcelone. Elle collabore avec l'Observatoire des valeurs (ESADE-Fondation Lluís Carulla), où elle a publié «Exclusió social. Dels marges al cor de la societat» (2008). Elle est l'auteur de divers livres et de nombreux articles et chapitres dans des ouvrages collectifs en catalan, espagnol, français et anglais. Parmi les plus récents figurent *Pour une démarche clinique engagée*, Paris: L'Harmattan, 2013; *Leadership for 21st Century Learning*, OCDE, 2013; *Lideratge per a l'aprenentatge. Estudis de cas a Catalunya*, Fundació Jaume Bofill, 2013.

Fabienne Brugère

Fabienne Brugère (Nevers, France 1964), professeur de Philosophie à l'Université Michel de Montaigne Bordeaux 3. Présidente du Conseil de Développement Durable de la Communauté urbaine de Bordeaux de juin 2008 à juin 2013. Directrice des collections Lignes d'art et care studies, des publications universitaires françaises; directrice de la collection Diagnostics, publiée par Bord de l'eau (en collaboration avec Guillaume le Blanc); membre du comité de rédaction de la Nouvelle Revue d'Esthétique et de la revue Esprit. Elle exerce également en parallèle l'activité d'enseignante invitée auprès des Universités de Hambourg, Munich et Laval au Québec. Sa recherche se fonde sur la philosophie de l'art, la philosophie de la morale et de la politique (le féminisme, la démocratie, l'éthique de l'application ainsi que les nouvelles actions des secteurs public et privé). Elle a publié un grand nombre d'œuvres importantes, parmi lesquelles on dénote ces dernières années: *Le sexe de la sollicitude*, Seuil, 2008; *Philosophie de l'art*, PUF, 2010; *L'éthique du care*, PUF, 2011; *Faut-il se révolter ?*, Bayard, 2012. Elle a dirigé ou codirigé de nombreux livres sur Spinoza, Foucault, Judith Butler, le libéralisme, l'œuvre d'art. Plus récemment, elle a publié en collaboration avec Guillaume le Blanc *Le dictionnaire politique à l'usage des gouvernés*, Bayard, 2012. En octobre 2013, elle a publié *La politique de l'individu de Seuil/La République des idées*.

Taules rodones

Mesas redondas

Rounds tables

Tables rondes

CAT

La Ciutat Educadora: memòria i projecte

Sra. Angélica Sátiro i Sr. Fiorenzo Alfieri

Coordinador: Sr. Joan Manuel del Pozo

Modera: Sra. Milagros Pérez Oliva

(18:30 - 20:00, Sala d'actes) Dijous 13 de novembre

Objectius:

A partir dels valors o principis de la Carta de Ciutats Educadores i de les bones pràctiques i experiències consolidades, obrir perspectives d'avenç de la idea de Ciutat Educadora, tot pensant en el present i el futur previsible d'un món en canvi accelerat.

Angélica Sátiro

Angélica Sátiro és doctora en Pedagogia per la Universitat de Barcelona. Investigadora amb estudis superiors (DEA) en Filosofia Pràctica per la Universitat de Barcelona. Màster en Creativitat Aplicada per la Universitat de Santiago de Compostela. Postgraduada en temes filosòfics per la Universitat Federal de Mines Gerais. Postgraduada en Pedagogia Empresarial per la Universitat Estatal de Mines Gerais. Especialitzada en Filosofia per a Nens per la Universitat Estatal de Montclair. Llicenciada en Pedagogia per la Universitat Estatal de Mines Gerais. La seva investigació teòrica i pràctica es relaciona amb temes com ara ciutadania creativa, creativitat i innovació social, ètica i creativitat, desenvolupament de la capacitat de pensar i l'acció ciutadana. És directora de la Casa Creativa que ofereix consultoria a diversos tipus d'institucions (ministeris, ajuntaments, universitats, fundacions, etc.), a diferents països d'Amèrica, l'Àfrica i Europa. És presidenta de l'associació Crearmundos BCN i creadora de la Xarxa de Xarxes Crearmundos, els objectius de la qual són facilitar la creació, la producció i la comunicació de processos i productes eticocreatius i connectar-hi projectes afins. És educadora des dels anys vuitanta. Ha impartit cursos i conferències a diferents països. És escriptora amb diferents publicacions (més de 80 llibres i de 150 articles) en diversos idiomes: castellà, català, gallec, italià i portuguès.

Fiorenzo Alfieri

Fiorenzo Alfieri és llicenciat en Pedagogia. Professor de la Scuola El. Nino Costa de Torí (1962-1976). Regidor de l'Ajuntament de Torí (1975-1993), va liderar la Regidoria de joventut, esports, temps lliure i turisme (1976-1985). Posteriorment ha estat regidor del sistema educatiu (1995-1997), de la promoció de la ciutat (1997-2001) i de la cultura (2001-2011). Va exercir de director d'escola, va ser membre del Consell Directiu de l'Institut d'Investigació Regional, Experimentació i Actualització Educativa (IRRSAE) del Piemont (1985-1987) i Professor de la Universitat de Torí (1988-1991). Director d'investigació interinstitucional (Ministeri de la P.I., IRRSAE Piemonte, Università di Torino) sobre educació científica en l'educació bàsica (1989-2000). Estudiós de la matèria de la psicologia evolutiva. Ha estat guardonat *Commendatore al merito della Repubblica Italiana* i *Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres de la République Française*. És autor de nombrosos llibres i articles de temes psico-pedagògics. Destaquen títols com *Tempo pieno e classe operaia* (Einaudi, 1974); *Il mestieri di maestro* (Emme Edizioni, 1974); *Professione maestro* (SEI, 3 vols., 1981-83); *Il punto sul tempo pieno* (La Nuova Italia, 5 vols., 1981); *L'attore culturale* (La Nuova Italia, 1990); *Fammi capire...*, *Libri di testo per la 3^a, 4^a, 5^a elementare* (La Nuova Italia, 1996); *Il senso di fare scienze*, *Bollati Boringhieri* (1995); *I modi di fare scienze* (Bollati Boringhieri, 2000); *Esperimenti sul mondo*, in *La mia scuola* (Einaudi, 2005), *La città che non c'era* (Dino Audino Editore, 2012) i *Strade parallele (la scuola, la vita)* (Dino Audino Editore 2013).

ES

La Ciudad Educadora: memoria y proyecto

Sra. Angélica Sátiro y Sr. Fiorenzo Alfieri

Coordinador: Sr. Joan Manuel del Pozo

Modera: Sra. Milagros Pérez Oliva

(18:30 -20:00, Sala de actos) Jueves 13 de noviembre

Objetivos:

A partir de los valores o principios de la Carta de Ciudades Educadoras y de las buenas prácticas y experiencias consolidadas, abrir perspectivas de avance de la idea de Ciudad Educadora, pensando en el presente y el futuro previsible de un mundo en cambio acelerado.

Angélica Sátiro

Angélica Sátiro es doctora en Pedagogía por la Universidad de Barcelona. Investigadora con estudios superiores (DEA) en Filosofía Práctica por la Universidad de Barcelona. Máster en Creatividad Aplicada por la Universidad de Santiago de Compostela. Posgraduada en Temas Filosóficos por la Universidad Federal de Minas Gerais. Posgraduada en Pedagogía Empresarial por la Universidad Estatal de Minas Gerais. Especializada en Filosofía para Niños por la Universidad Estatal de Montclair. Licenciada en Pedagogía por la Universidad Estatal de Minas Gerais. Su investigación teórica y práctica se relaciona con temas como ciudadanía creativa, creatividad e innovación social, ética y creatividad o desarrollo de la capacidad de pensar y la acción ciudadana. Es directora de la Casa Creativa, que ofrece consultoría a diversos tipos de instituciones (ministerios, ayuntamientos, universidades, fundaciones, etc.), en distintos países de América, África y Europa. Es presidenta de la Asociación CREARMUNDOS BCN y creadora de la Red de Redes CREARMUNDOS, cuyos objetivos son facilitar la creación, la producción y la comunicación de procesos y productos ético-creativos y conectar proyectos afines. Es educadora desde los años ochenta. Ha impartido cursos y conferencias en distintos países. Es escritora, con distintas publicaciones (más de ochenta libros y ciento cincuenta artículos) en varios idiomas: castellano, catalán, gallego, italiano y portugués.

Fiorenzo Alfieri

Fiorenzo Alfieri es licenciado en Pedagogía. Profesor de la Scuola El. Nino Costa de Turín (1962-1976). Concejal del Ayuntamiento de Turín (1975-1993), lideró la Concejalía de juventud, deportes, tiempo libre y turismo (1976-1985). Posteriormente ha sido concejal del sistema educativo (1995-1997), de la promoción de la ciudad (1997-2001) y de la cultura (2001-2011). Ejerció como director de escuela, fue miembro del Consejo Directivo del Instituto de Investigación Regional, de Experimentación y Actualización Educativa (IRRSAE) de Piemonte (1985-1987) y Profesor de la Universidad de Turín (1988-1991). Director de investigación inter-institucional (Ministerio de la P.I., IRRSAE Piemonte, Università di Torino) sobre educación científica en la educación básica (1989-2000). Estudioso de la materia de la psicología evolutiva. Ha sido galardonado *Commendatore al merito della Repubblica Italiana* y *Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres de la République Française*. Es autor de numerosos libros y artículos de temas psico-pedagógicos. Destacan títulos como *Tempo pieno e classe operaia* (Einaudi, 1974); *Il mestieri di maestro* (Emme Edizioni, 1974); *Professione maestro* (SEI, 3 vols., 1981-83); *Il punto sul tempo pieno* (La Nuova Italia, 5 vols., 1981); *L'attore culturale* (La Nuova Italia, 1990); *Fammi capire...*, *Libri di testo per la 3^a, 4^a, 5^a elementare* (La Nuova Italia, 1996); *Il senso di fare scienze*, *Bollati Boringhieri* (1995); *I modi di fare scienze* (Bollati Boringhieri, 2000); *Esperimenti sul mondo*, in *La mia scuola* (Einaudi, 2005), *La città che non c'era* (Dino Audino Editore, 2012) y *Strade parallele (la scuola, la vita)* (Dino Audino Editore 2013).

ENG

The Educating City: memory and projection

Mrs Angélica Sátiro and Mr Fiorenzo Alfieri

Coordinator: Mr Joan Manuel del Pozo

Chairwoman: Mrs Milagros Pérez Oliva

(18:30 -20:00, Congress Hall) Thursday 13 November

Objective:

To advance the idea of the Educating City with an eye on the present and on the foreseeable future in a rapidly changing world, based on the values and principles of the Educating Cities Charter and established best practices and experiences.

Angélica Sátiro

Angélica Sátiro has a PhD in Pedagogy from the University of Barcelona. Is a researcher with a Master of Advanced Studies (DEA) in Practical Philosophy from the University of Barcelona. Has a Master's in Applied Creativity from Santiago de Compostela University. Has a Postgraduate Degree in Philosophical Questions from the Minas Gerais Federal University. Has a Postgraduate Degree in Business Pedagogy from the Minas Gerais State University. Has a Major in Philosophy for Children from Montclair State University. Has a Degree in Pedagogy from the Minas Gerais State University. Her theoretical and practical research is related to issues such as "creative citizenship", "creativity and social innovation", "ethics and creativity", and "developing the capacity to think and citizen action". She is the director of Casa Creativa which offers consultancy services to different kinds of institutions (government ministries, local councils, universities, foundations, etc.), in various countries in America, Africa and Europe. She is the president of the CREAMUNDOS BCN association and the founder of the CREAMUNDOS Networks Network, whose aims are to facilitate the creation, production and communication of ethical creative products and processes and link similar projects. She has been an educator since the 1980s. She has taught courses and given talks in various countries. She has written for various publications (over 80 books and 150 articles) in several languages: Spanish, Catalan, Galician, Italian and Portuguese.

Fiorenzo Alfieri

Fiorenzo Alfieri is graduated in Pedagogy. Teacher at the El. Nino Costa school in Turin (1962-1976). Councillor for Turin City Council (1975-1993), head of the City Council's Area of Youth, Sport, Leisure and Tourism (1976-1985). He subsequently served as councillor for the educational system (1995-1997), for promoting the city (1997-2001) and for culture (2001-2011). He has been a school headmaster, a member of the Executive Committee of the Regional Institute of Research, Experimentation and Educational Updating (IRRSAE) in Piedmont (1985-1987) and a lecturer at the University of Turin (1988-1991). Director of inter-institutional research (Ministry of Public Institutions IRRSAE Piemonte, Università di Torino) on science in basic education (1989-2000). A scholar on the subject of evolutionary psychology. He has been awarded Italy's *Commendatore al merito della Repubblica Italiana* and France's *Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres*. He is the author of a number of books and articles on the subject of psychopedagogy, including *Tempo pieno e classe operaria* (Einaudi, 1974); *Il mestieri di maestro* (Emme Edizioni, 1974); *Professione maestro* (SEI, 3 volumes, 1981-83); *Il punto sul tempo pieno* (La Nuova Italia, 5 volumes, 1981); *L'attore culturale* (La Nuova Italia, 1990); *Fammi capire...*, *Libri di testo per la 3^a, 4^a, 5^a elementare* (La Nuova Italia, 1996); *Il senso di fare scienze*, *Bollati Boringhieri* (1995); *I modi di fare scienze* (Bollati Boringhieri, 2000); *Esperimenti sul mondo*, in *La mia scuola* (Einaudi, 2005), *La città che non c'era* (Dino Audino Editore, 2012) and *Strade parallele (la scuola, la vita)* (Dino Audino Editore 2013).

FR

La Ville Éducatrice: mémoire et projet

Mme. Angélica Sátiro et M. Fiorenzo Alfieri

Coordonnateur: M. Joan Manuel del Pozo

Modératrice: Mme. Milagros Pérez Oliva

(18:30 -20:00 Salle de conférences) Jeudi 13 novembre

Objectif:

À partir des valeurs et des principes de la Charte des villes éducatrices et des bonnes pratiques et expériences consolidées, ouvrir des perspectives capables de faire progresser l'idée de Ville éducatrice, tout en tenant compte du présent et de l'avenir prévisible d'un monde en changement accéléré.

Angélica Sátiro

Angélica Sátiro est docteur en Pédagogie par l'Université de Barcelone. Chercheur, elle a suivi des études supérieures (DEA) en Philosophie pratique à l'Université de Barcelone. Master en Créativité appliquée par l'Université de Santiago de Compostelle. Titulaire d'un diplôme de troisième cycle sur des sujets Philosophiques par l'Université Fédérale de Minas Gerais. Titulaire d'un diplôme de troisième cycle en Pédagogie d'entreprise par l'Université Fédérale de Minas Gerais. Spécialisée en Philosophie pour les Enfants par l'Université d'État de Montclair. Titulaire d'une licence en Pédagogie par l'Université d'État de Minas Gerais. Ses recherches théoriques et pratiques s'intéressent à des sujets tels que «citoyenneté créative», «créativité et l'innovation sociale», «éthique et la créativité», «développement de la capacité de penser et de l'action citoyenne». Elle est directrice de la Casa Creativa qui offre elle est consultante pour différentes institutions (ministères, mairies, universités, fondations, etc.), dans différents pays d'Amérique, d'Afrique et d'Europe. Elle est présidente de l'association CREAMUNDOS BCN et elle est la créatrice du Réseau de Réseaux CREAMUNDOS, dont les objectifs sont de faciliter la création, la production et la communication de processus et de produits éthiques et créatifs et de connecter des projets similaires. Elle est éducatrice depuis les années 80. Elle a donné des cours et des conférences dans divers pays. Elle a écrit plusieurs ouvrages et textes (plus de 80 livres et 150 articles) publiés dans plusieurs langues: espagnol, catalan, galicien, italien et portugais.

Fiorenzo Alfieri

Fiorenzo Alfieri est titulaire d'une licence en pédagogie. Professeur à la Scuola El. Nino Costa de Turin (1962-1976). Adjoint au maire de Turin (1975-1993) chargé de la Jeunesse, Sports, Temps libre et Tourisme (1976-1985). Il fut ensuite adjoint au maire chargé du Système éducatif (1995-1997), Promotion de la ville (1997-2001) et de la Culture (2001-2011). Il fut directeur d'école, membre du Conseil de direction de l'Institut de recherche régionale, d'expérimentation et de mise à jour éducative (IRRSAE) du Piémont (1985-1987) et professeur à l'Université de Turin (1988-1991). Directeur de recherche inter-institutionnelle (ministère de la P.I., IRRSAE Piemonte, Università di Torino) sur l'éducation scientifique dans l'enseignement de base (1989-2000). Il a étudié la matière de la psychologie évolutive. Il a été nommé *Commendatore al merito della Repubblica Italiana* et *Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres de la République Française*. Il est l'auteur de nombreux livres et articles sur des sujets psychopédagogiques. On distingue notamment des titres tels que *Tempo pieno e classe operaria* (Einaudi, 1974); *Il mestieri di maestro* (Emme Edizioni, 1974); *Professione maestro* (SEI, 3 vol., 1981-83); *Il punto sul tempo pieno* (La Nuova Italia, 5 vol., 1981); *L'attore culturale* (La Nuova Italia, 1990); *Fammi capire...*, *Libri di testo per la 3^a, 4^a, 5^a elementare* (La Nuova Italia, 1996); *Il senso di fare scienze*, *Bollati Boringhieri* (1995); *I modi di fare scienze* (Bollati Boringhieri, 2000); *Esperimenti sul mondo*, in *La mia scuola* (Einaudi, 2005), *La città che non c'era* (Dino Audino Editore, 2012) et *Strade parallele (la scuola, la vita)* (Dino Audino Editore 2013).

Taules rodones

Mesas redondas

Rounds tables

Tables rondes

09

CAT

Taula rodona d'alcaldes

Presideix: Sr. Xavier Trias , Alcalde de Barcelona.

(CH) (KR) (ES) (AR) (ES)

Modera: Sr. Salvador Cardús

(12:30 -14:00, Sala d'actes) Divendres 14 de novembre

Objectius:

Il·lustrar, a partir d'un diàleg amb alcaldes i alcaldesses de diverses ciutats membres de l'AICE, que les Ciutats Educadores són agents proactius que aposten decididament per la cohesió social. Demostrar que determinades polítiques afavoreixen la inclusió social més que d'altres. Identificar alguns elements comuns d'aquestes polítiques.

ES

Mesa redonda de alcaldes

Preside: Sr. Xavier Trias, Alcalde de Barcelona.

(CH) (KR) (ES) (AR) (ES)

Modera: Sr. Salvador Cardús

(12:30 - 14:00, Sala de actos). Viernes 14 de noviembre

Objetivos:

Ilustrar, a partir de un diálogo con alcaldes y alcaldesas de varias ciudades miembros de la AICE, que las Ciudades Educadoras son agentes proactivos que apuestan decididamente por la cohesión social. Demostrar que determinadas políticas favorecen la inclusión social más que otras. Identificar algunos elementos comunes de estas políticas.

ENG

Mayor's Round Table

Chair: Mr Xavier Trias, Mayor of Barcelona

(CH) (KR) (ES) (AR) (ES)

Chairman: Mr Salvador Cardús

(12:30 -14:00, Congress Hall) Friday 14 November

Objective:

To illustrate, through dialogue with mayors of several IAEC member cities, that Educating Cities are proactive and highly committed to social cohesion. To demonstrate that certain policies favor social inclusion more than others. To identify elements that these policies have in common.

FR

Table Ronde des maires

Présidée par: M. Xavier Trias, Maire de Barcelone

(CH) (KR) (ES) (AR) (ES)

Modérateur: M. Salvador Cardús

(12:30 -14:00, Salle de conférence)

Objectif:

À partir d'un dialogue avec les maires de plusieurs villes membres de l'AICE, montrer par l'exemple que les Villes éducatrices sont des agents proactifs qui misent résolument sur la cohésion sociale. Faire la preuve que certains politiques favorisent l'inclusion sociale davantage que d'autres. Identifier un certain nombre d'éléments communs à ces politiques.

Presentació monogràfic AICE Presentación monográfico AICE IAEC monographic presentation Présentation monographique AIVE

10

Ciutat, Inclusió Social i Educació / Ciudad, Inclusión Social y Educación / City, Social Inclusion and Education / Ville, Inclusion Social et Education

Modera / Chairman / Modérateur: Sr. Jordi Martí i Galbis

(13:00 -14:00, Sala d'actes / Sala de actos / Congress Hall / Salle de conférences)

Dijous 13 de novembre / Jueves 13 de noviembre / Thursday 13 November / Jeudi 13 novembre

CAT

Projecte Cases Zanardi, Bolònia
Institució per a la Inclusió Social i Comunitària,
Ajuntament de Bologna (Itàlia)

Sr. Inti Bertocchi

Les Cases Zanardi són un projecte innovador de política social, l'objectiu del qual és crear una xarxa de col·laboradors públics i privats per afrontar les necessitats socials i oferir oportunitats d'ocupació i formació a la població en risc de pobresa o exclusió social, així com promoure la reducció del balafament i un estil de vida més responsable i sostenible.

ENG

Casas Zanardi Project
Institution for social and community inclusion,
City of Bologna (Italy)

Dr. Inti Bertocchi

Casas Zanardi is an innovative social policy project whose objective is to create a network of public and private partners to meet the social needs, employment opportunities, and training of people at risk of poverty or social exclusion, as well as to promote the reduction of waste and a more responsible and sustainable lifestyle.

ES

Proyecto Casas Zanardi, Bolonia
Institución para la Inclusión Social y Comunitaria,
Ayuntamiento de Bologna (Italia)

Sr. Inti Bertocchi

Las Casas Zanardi son un proyecto innovador de política social, cuyo objetivo es crear una red de colaboradores públicos y privados para afrontar las necesidades sociales y ofrecer oportunidades de empleo y formación a la población en riesgo de pobreza o exclusión social, así como promover la reducción del despilfarro y un estilo de vida más responsable y sostenible.

FR

Projet Case Zanardi, Bologne
Institution pour l'Intégration Sociale et
Communautaire de la Mairie de Bologne

M. Inti Bertocchi

Case Zanardi (Maisons Zanardi) est un projet novateur de politique sociale dont l'objet est la création d'un réseau de partenaires publics et privés afin de faire face aux nécessités sociales, d'offrir des opportunités d'emploi et de formation à la population en voie de paupérisation ou d'exclusion sociale et de l'inciter à réduire le gaspillage et à adopter un style de vie plus responsable et durable.

CAT

Fàbrica d'Arts i Oficis d'Orient, Ciutat de Mèxic
Xarxa de Faros, Secretaria de Cultura del Govern
de la Ciutat de Mèxic (Mèxic)

Sr. Agustín Estrada Ortiz

La Fàbrica d'Arts i Oficis d'Orient és un model cultural dependent de la Secretaria de Cultura de la Ciutat de Mèxic. El Far d'Orient és un centre cultural i una escola d'arts i oficis que, pel seu model pedagògic, es converteix en una fàbrica de creació artística i un espai ideal per al diàleg i la trobada de l'art, a més de servir com a fòrum per a les expressions més diverses i importants de la cultura.

ENG

Arts and Trades Factory East (FARO) of Mexico City
FARO Network, Secretary of Culture of the
Government of Mexico City (Mexico)

Mr. Agustín Estrada Ortiz

The Arts and Trades Factory East is a cultural program run by the Secretary of Culture in Mexico City. The FARO is a cultural center and a school of arts and crafts that, due to its teaching methodology, has become a factory for artistic creation, an ideal space for dialogue and discovery of art, and a forum for the most diverse and important expressions of culture.

ES

Fábrica de Artes y Oficis de Oriente, Ciudad de México
Red de Faros, Secretaría de Cultura del Gobierno
de la Ciudad de México (México)

Sr. Agustín Estrada Ortiz

La Fàbrica de Artes y Oficis de Oriente es un modelo cultural dependiente de la Secretaría de Cultura de la Ciudad de México. El Faro de Oriente es un centro cultural y una escuela de artes y oficios que, por su modelo pedagógico, se convierte en una fábrica de creación artística y un espacio ideal para el diálogo y el encuentro del arte, además de servir como foro para las expresiones más diversas e importantes de la cultura.

FR

Fabrique des arts et métiers d'Orient, Mexico (FARO)
Réseau de Faros, Secrétariat à la Culture
de la Mairie de Mexico (Mexique)

M. Agustín Estrada Ortiz

La Fabrique des arts et métiers d'Orient est un modèle culturel dépendant du Secrétariat à la Culture de la Mairie de Mexico. Le Faro d'Orient est un centre culturel et une école des arts et métiers qui, de par son modèle pédagogique, adopte alternativement la forme d'une fabrique de création artistique, d'un espace idéal pour le dialogue et les échanges artistiques, et d'un forum pour les expressions les plus diverses et importantes de la culture.

CAT

**Orquestra Creativa de Santa Maria da Feira
Santa Maria da Feira (Portugal)****Cristina Tenreiro**

L'Orquestra Creativa de Santa Maria da Feira destaca com a experiència innovadora, diferent i identitària. Es tracta d'una orquestra que no posa límits ni condicions per participar en ella i que aconsegueix resultats d'alta qualitat artística i estètica gràcies a un mètode creatiu basat en les sensibilitats i emocions, i en el saber fer dels seus participants. D'aquesta manera fa possible una construcció orgànica de la música en les fases de composició i d'interpretació. La integren alumnes, mares i pares, músics, estudiants i membres d'acadèmies, bandes i orquestres, associacions culturals, esportives i recreatives i persones majors d'entitats socials comunitàries, procedents de contextos socioeconòmics diversos. Entre tots formen un mosaic dinàmic ric en colors, sons i afecte.

ENG

**The Creative Orchestra of Santa Maria da Feira
Santa Maria da Feira (Portugal)****Cristina Tenreiro**

The Creative Orchestra of Santa Maria da Feira stands out as a distinct, innovative, and identifying experience. This is an orchestra that places no limits or conditions on participation and gets high-quality artistic and aesthetic results thanks to a creative method based on the senses and emotions of the participants, achieving an organic creation of music in both the compositional and in the interpretative phase. Taking part are: students, mothers and fathers, musicians, students and members of academies, bands and orchestras, cultural, recreational, and athletic associations, and older people from community social centers, all coming from various socio-economic backgrounds, forming a dynamic mosaic rich in colors, affections and sounds.

ES

**Orquesta Creativa de Santa Maria da Feira
Santa Maria da Feira (Portugal)****Cristina Tenreiro**

La Orquesta Creativa de Santa Maria da Feira destaca como experiencia innovadora, distinta e identitària. Se trata de una orquesta que no pone límites ni condiciones para participar en ella y que consigue resultados de alta calidad artística y estética gracias a un método creativo basado en las sensibilidades y emociones, y en el saber hacer de sus participantes. De este modo hace posible una construcción orgánica de la música en las fases de composición y de interpretación. La integran alumnos, madres y padres, músicos, estudiantes y miembros de academias, bandas y orquestas, asociaciones culturales, deportivas y recreativas y personas mayores de entidades sociales comunitarias, procedentes de contextos socioeconómicos diversos. Entre todos forman un mosaico dinámico rico en colores, sonidos y afecto.

FR

**Orchestra Criativa (Orchestre créatif) de Santa Maria da Feira
Santa Maria da Feira (Portugal)****Cristina Tenreiro**

L'Orchestre créatif de Santa Maria da Feira se distingue comme une expérience novatrice, différente et identitéria. C'est un orchestre qui ne pose ni limites ni conditions aux personnes qui souhaitent en faire partie, et qui obtient des résultats de qualité artistique et esthétique élevée grâce à une méthode créative basée sur les sensibilités et les émotions, sur les connaissances et les savoir-faire de ses membres, ce qui permet une construction organique de la musique, en phase de composition comme d'interprétation. L'orchestre se compose d'élèves, de parents d'élèves, de musiciens, d'étudiants et de membres d'académies, d'ensembles et d'orchestres, d'associations culturelles, sportives et récréatives, et de personnes âgées membres d'organismes sociaux de la commune, qui proviennent de milieux socio-économiques divers et forment une mosaïque dynamique haute en couleurs et pleine de sentiments et de sonorités.

Fars per la inclusió Faros para la inclusión Beacons for Inclusion Phares pour l'inclusion

11

Col·laboració, compromís i participació / Colaboración, compromiso y participación / Collaboration, Commitment and Participation / Collaboration, engagement et participation

Modera /Chairman / Modérateur: Sr. Miquel Martínez

(9:00 –10:00, Sala d'actes / Sala de Actos / Congress Hall/ Salle de conférences)

Dissabte 15 de novembre / Sábado 15 de noviembre / Saturday 15 November / Samedi 15 novembre

CAT

La ciutat i la gent gran

Càmera Municipal d'Almada, Departament d'Educació i Joventut (Portugal)

José Barreto

Pla d'inclusió centrat en la gent gran, integrat per diferents projectes. El Pla té la finalitat d'atendre les necessitats específiques d'aquest grup de població, que representa el 20,5% de l'estructura demogràfica del municipi. En col·laboració amb diverses institucions, el municipi ha posat en marxa respostes de proximitat que inclouen cures domiciliàries, espais de convivència, accés habitual a l'activitat física i millora de la mobilitat, entre d'altres.

ES

La ciudad y la población mayor

Cámara Municipal de Almada, Departamento de Educación y Juventud (Portugal)

José Barreto

Plan de inclusión centrado en la población mayor, integrado por diferentes proyectos. El Plan tiene la finalidad de atender las necesidades específicas de este grupo de población, que representa el 20,5% de la estructura demográfica del municipio. En colaboración con diversas instituciones, el municipio ha puesto en marcha respuestas de proximidad que incluyen cuidados domiciliarios, espacios de convivencia, acceso habitual a la actividad física y mejora de la movilidad, entre otras.

ENG

The City and its Elderly Citizens

City Council of Almada, Department of Education and Youth Services (Portugal)

José Barreto

Plan of Inclusion focused on the elderly population through different projects. The Plan is intended to simultaneously meet the specific needs of this population group, which represents 20.5% of the City's population. In collaboration with various institutions, the city has sought solutions including: home-based care, spaces for coexistence, access to physical activity on a regular basis, and improved mobility, among others.

FR

La ville et le troisième âge

Mairie d'Almada, département Éducation et Jeunesse (Portugal)

José Barreto

Plan d'inclusion axé sur la population du troisième âge, comprenant différents projets. Ce plan a pour finalité de satisfaire simultanément les besoins spécifiques de ce groupe de population, qui représente 20,5 % de la structure démographique de la localité. En collaboration avec plusieurs institutions, la commune a fourni des réponses de proximité dans divers domaines: soins à domicile, espaces de convivialité, accès régulier à l'exercice physique, amélioration de la mobilité, entre autres.

CAT

**Posant cara a la vulnerabilitat; Programa Escola amiga
Ordre hospitalària de Sant Joan de Déu (serveis socials i parc sanitari). Sant Boi de Llobregat/Barcelona (Espanya)**

Diana Casellas Paulí

Iniciativa dels professionals i usuaris de dos dels centres d'aquesta institució que treballen amb persones sense llar i persones amb problemes de salut mental. Consisteix en un programa de xerrades de sensibilització per a joves (a càrrec de professionals i usuaris) i d'accions de mobilització en forma d'aprenentatge i servei. El programa ha anat creixent i s'ha acompanyat d'altres eines, com la creació l'any 2011 del lloc web 365batecs.org, que presenta vídeos testimonials que conviden els joves a reflexionar sobre aspectes concrets.

ES

**Poniendo cara a la vulnerabilidad; Programa Escuela amiga
Orden hospitalaria de San Juan de Dios (servicios sociales y parque sanitario). Sant Boi de Llobregat/Barcelona (España)**

Diana Casellas Paulí

Iniciativa de los profesionales y usuarios de dos de los centros de esta institución que trabajan con personas sin hogar y personas con problemas de salud mental. Consiste en un programa de charlas de sensibilización para jóvenes (a cargo de profesionales y usuarios) y de acciones de movilización en forma de aprendizaje y servicio. El programa ha ido creciendo y se ha acompañado de otras herramientas, como la creación en 2011 del sitio web 365batecs.org, que presenta vídeos testimoniales que invitan a los jóvenes a reflexionar sobre aspectos concretos.

ENG

Putting a Face on Vulnerability; Friendly School Program
Sant Joan de Deu Hospital (Social Services) – Sant Boi de Llobregat,
Barcelona (Spain)

Diana Casellas Pauli

This is an initiative of both professionals and users of two of this institution's centers that work with homeless people and those with mental health issues. It consists of a series of talks to young people about sensitivity along with a call to action through learning and service. The program has been steadily growing and has been accompanied by other tools, like the 2011 creation of www.365batecs.org, consisting of video testimonials inviting the youngsters to reflect on a specific aspect.

FR

Mettre un visage sur la vulnérabilité – Programme Escola amiga
(École amie)

Ordre hospitalier de Sant Joan de Déu (Services sociaux et Parc
sanitaire) – Sant Boi de Llobregat/Barcelone (Espagne)

Diana Casellas Pauli

Initiative émanant des professionnels et des usagers de deux des établissements de cette institution qui travaillent avec des SDF et des personnes souffrant de problèmes de santé mentale. Il s'agit d'un programme de conférences-débat (menées par des professionnels et des usagers) visant à sensibiliser la jeunesse, et d'actions de mobilisation sous forme d'apprentissages et de services. Le programme s'est étoffé et s'est adjoint d'autres outils, avec, notamment, la création en 2011 du site <http://www.365batecs.org/>, (témoignages au format vidéo qui invitent les jeunes à réfléchir sur une question concrète).

CAT

KAPS: pisos estudiantils compartits solidaris
Ciutat de Rennes i Associació de la Fundació
Estudiantil per la Ciutat (França)

Patrice Allais

Aquest projecte s'inspira en un experiment realitzat en pisos estudiantils compartits a Lovaina. Consisteix a desenvolupar la «vida en comú», les accions ciutadanes i solidàries i la dinàmica estudiantil als barris que habitualment acullen els estudiants. El concepte dels KAPS es basa a oferir als menors de 30 anys, estudiants i voluntaris del servei a la comunitat l'opció de compartir un apartament de protecció social moblat situat en un barri prioritari per un preu moderat (de 100 € a 150 € per persona). A canvi, els inquilins desenvolupen un projecte compartit per als residents de l'edifici o del barri. Les parts interessades, ja siguin associacions, institucions, residents o estudiants, comparteixen el desig d'ampliar vincles, desenvolupar un projecte en comú, aconseguir una major participació dels estudiants en la vida del barri, desenvolupar una veritable vida estudiantil al barri i millorar la integració de la universitat.

ES

KAPS: pisos estudiantiles compartidos solidarios
Ciudad de Rennes y Asociación de la Fundación
Estudiantil por la Ciudad (Francia)

Patrice Allais

Este proyecto se inspira en un experimento realizado en pisos estudiantiles compartidos en Lovaina. Consiste en desarrollar la «vida en común», las acciones ciudadanas y solidarias y la dinámica estudiantil en los barrios que habitualmente acogen a los estudiantes. El concepto de los KAPS se basa en ofrecer a menores de 30 años, estudiantes y voluntarios del servicio a la comunidad la opción de compartir un apartamento de protección social amueblado situado en un barrio prioritario por un precio moderado (de 100 € a 150 € por persona). A cambio, los inquilinos desarrollan un proyecto compartido para los residentes del edificio o del barrio. Las partes interesadas, ya sean asociaciones, instituciones, residentes o estudiantes, comparten el deseo de ampliar vínculos, desarrollar un proyecto en común, lograr una mayor participación de los estudiantes en la vida del barrio, desarrollar una verdadera vida estudiantil en el barrio y mejorar la integración de la universidad.

ENG

Charitable Student Accommodation Sharing
The City of Rennes and the City Student
Foundation Association (France)

Patrice Allais

Inspired by a student accommodation sharing experience carried out in Louvain, this project aimed to develop "living together", citizenship and solidarity actions and the student dynamic in lower class areas that play host to students. The KAP'S concept aims to offer young people aged under 30 (students and civil service volunteers) the opportunity to share a furnished, social flat, in a priority neighborhood, at protected rent prices (between €100-150 per tenant). In exchange, the tenants carry out a project, in sharing the flat, for the other inhabitants in the building or neighborhood. Local stakeholders, whether they be associations, institutions, residents or students, share the desire to create connections, carry out a shared project, get more involved in the life of the area, to develop a real student life in the area and to better integrate the university in their area.

FR

KAPS – colocation étudiante solidaire
Ville de Rennes et Association de la fondation
étudiante pour la Ville (France)

Patrice Allais

En s'inspirant d'une expérience de colocation étudiante menée à Louvain, il s'agit de développer le vivre-ensemble, les actions citoyennes et solidaires et la dynamique étudiante au sein des quartiers populaires accueillant des étudiants. Le concept des KAP'S propose à des jeunes de moins de 30 ans, des étudiants et des volontaires en service civique, d'habiter un logement social meublé, en colocation, dans un quartier prioritaire, pour un prix modéré (entre 100 et 150 € par colocataire). En échange, les colocataires construisent un projet, par colocation, pour les habitants de l'immeuble ou du quartier. Les acteurs du quartier, qu'ils soient associatifs, institutionnels, habitants ou étudiants partagent la volonté de créer du lien, un projet commun, avec davantage d'implication des étudiants dans la vie du quartier, le développement d'une vraie vie étudiante à l'échelle du quartier, et une meilleure intégration de l'université dans son environnement.

CAT

Pla Plurianual (PPA) participatiu
Secretaria de Pressupost Participatiu i Planificació de São Bernardo
do Campo (Brasil)

Sra. Nilza Aparecida de Oliveira

El pla ofereix un model de gestió basat en la participació ciutadana en el qual la responsabilitat de construir una ciutat més justa i igualitària es comparteix entre el govern i els ciutadans. Aquest model adoptat pel municipi atorga als ciutadans el paper principal de la gestió pública, mentre l'administració valora el treball de planificació en els espais de la ciutat. El diàleg permanent entre la societat i el govern comporta l'enfortiment de la democràcia i la millora de la governabilitat del municipi, que també es beneficia dels programes de modernització administrativa i de la valoració del treballador públic iniciats en 2009.

ES

Plan Plurianual (PPA) participativo
Secretaría de Presupuesto Participativo y Planificación de São
Bernardo do Campo (Brasil)

Sra. Nilza Aparecida de Oliveira

El plan ofrece un modelo de gestión basado en la participación ciudadana en el que la responsabilidad de construir una ciudad más justa e igualitaria se comparte entre el gobierno y los ciudadanos. Este modelo adoptado por el municipio otorga a los ciudadanos el papel principal de la gestión pública, mientras la administración valora el trabajo de planificación en los espacios de la ciudad. El diálogo permanente entre la sociedad y el gobierno conlleva el fortalecimiento de la democracia y la mejora de la gobernabilidad del municipio, que también se beneficia de los programas de modernización administrativa y de la valoración del trabajador público iniciados en 2009.

ENG

**Multiannual Participatory Plan
Secretariat of Participatory Budgeting
and Planning of Sao Bernardo do Campo (Brazil)**

Ms. Nilza Aparecida de Oliveira

A management model based on citizen participation that aims to create a shared responsibility for building a city that is more fair and egalitarian between the government and citizens. The model adopted puts citizens in the main role of governance. The administration has taken steps to assess participation in city planning work. The ongoing dialogue between society and the government has led to the strengthening of democracy and the improvement of governance in the city, which has also benefited from the administrative modernization programs and the assessment of public servants that were initiated in 2009.

FR

**Plan pluriannuel (PPA) participatif
Secrétariat au Budget participatif
et à la Planification de São Bernardo do Campo (Brésil)**

Mme Nilza Aparecida de Oliveira

Un modèle de gestion basé sur la participation citoyenne, au sein duquel la municipalité et les citoyens partagent la responsabilité de construire une ville plus juste et égalitaire. Ce modèle adopté par la commune donne aux citoyens le rôle principal de la gestion publique. L'administration s'est employée à évaluer les espaces participants au travail de planification des espaces de la ville. Le dialogue permanent entre la société et le gouvernement a permis de fortifier la démocratie et d'améliorer la gouvernabilité de la commune, qui a également bénéficié des programmes de modernisation administrative et de l'évaluation du service public, entamés eux aussi en 2009.

Tallers d'experiències

Talleres de experiencias

Workshops on experiences

Atelier d'expériences

Dijous 13 de novembre / Jueves 13 de noviembre /
Thursday 13 November / Jeudi 13 novembre

15.00 - 16.30 h

Sala/Sala/Room/Salle 6

Programa «SaludARTE»
Ciutat de Mèxic (Mèxic)
Programa «SaludARTE»
Ciudad de México (México)
Say Hello to Health and Art
("SaludARTE" in Spanish)
Mexico City (Mexico)
Programme SaludARTE
Mexico DF (Mexique)

Sala/Sala/Room/Salle 5

Participació i compromís ciutadà a Lokossa
Lokossa (Benin)
Participación y compromiso ciudadano en Lokossa
Lokossa (Benin)
Citizen Participation and Commitment in Lokossa
Lokossa (Benin)
Participation et engagement citoyen à Lokossa
Lokossa (Benin)

Sala/Sala/Room/Salle 4

Fira d'experimentació 0-6, la universitat oberta a la ciutat
Manresa (Espanya)
Feria de experimentación 0-6, la universidad abierta en la ciudad
Manresa (España)
Six and Under Science Fair, a University Open to the City
Manresa (Spain)
Salon d'expérimentation 0-6, l'Université s'ouvre à la ville
Manresa (Espagne)

Sala/Sala/Room/Salle 3

Conveni Arribas Circo: exercir la cooperació i la ciutadania des de l'art
Rivas-Vaciamadrid (Espanya)
Convenio Arribas Circo: ejercer la cooperación y la ciudadanía desde el arte
Rivas-Vaciamadrid (España)
Arribas Circus Convention: Exercising Cooperation and Citizenship Through Art
Rivas Vaciamadrid (Spain)
Accord Arribas Circo: exercer la coopération et la citoyenneté par le biais de l'art
Rivas Vaciamadrid (Espagne)

Educació per al coneixement
Porto (Portugal)
Educación para el conocimiento
Oporto (Portugal)
Education for Knowledge
Porto (Portugal)
Educação para o Conhecimento
(Éducation pour la connaissance)
Porto (Portugal)

Pla Plurianual (PPA) participatiu infantil
Santo André (Brasil)
Plano Plurianual (PPA) participativo infantil
Santo André (Brasil)
Multiannual Participatory Child Plan
Santo Andre (Brazil)
Plan pluriannuel (PPA) participatif pour l'enfance
Santo André (Brésil)

Programa d'integració social i professional per a persones amb discapacitat «Ara nosaltres!»
Katowice (Polònia)
Programa de integración social y profesional para personas con discapacidad «¡Ahora nosotros!»
Katowice (Polonia)
Social and Vocational Integration Program for Disabled People "Now We!"
Katowice (Poland)
Programme d'intégration professionnelle et sociale des personnes handicapées Now We!
Katowice (Pologne)

Enllacem cultura
Granollers (Espanya)
Enlancemos cultura
Granollers (Espanya)
Bringing Culture Together
Granollers (Spain)
Enllacem cultura (Créer des liens culturels)
Granollers (Espagne)

Projectes educatius inclusius. Itineraris en la diversitat per a l'èxit educatiu
Barcelona (Espanya)
Proyectos educativos inclusivos. Itinerarios en la diversidad para el éxito educativo
Barcelona (España)
Inclusive Educational Projects — Diversity for Educational Success
Barcelona (Spain)
Projets éducatifs inclusifs - Itinéraires dans la diversité pour la réussite scolaire
Barcelone (Espagne)

Associacionisme i participació democràtica als barris
Terrassa (Espanya)
Asociacionismo y participación democrática en los barrios
Terrassa (España)
Associations and Neighborhood Democratic Participation
Terrassa (Spain)
Associationnisme et participation démocratique dans les quartiers
Terrassa (Espagne)

2014 any de la infància a Ginebra. 25è aniversari de la Convenció sobre els Drets del Nen
Ginebra (Suïssa)
2014 año de la infancia en Ginebra. 25º aniversario de la Convención sobre los Derechos del Niño
Ginebra (Suiza)
Year of the Child 2014 in the city of Geneva, 25th anniversary of the Convention on the Rights of the Child
Geneva (Switzerland)
Année de l'enfance 2014 en ville de Genève, 25ème anniversaire de la convention relative aux droits de l'enfant
Genève (Suisse)

Circo Oeste: projecte de circ social. Escola Municipal d'Arts Urbanes
Rosario (Argentina)
Circo Oeste: proyecto de circ social. Escuela Municipal d'Arts Urbanes
Rosario (Argentina)
Circus West: Social Circus Project. Municipal School of Urban Arts
Rosario. (Argentina)
Cirque Ouest: projet de Cirque social. École municipale des arts urbains
Rosario. (Argentina)

12

Sala/Sala/Room/Salle 6

Programa Bon Començament: “Cap a una pedagogia per a un bon començament des d’abans de néixer”
Medellin (Colòmbia)

Programa Buen Comienzo: “Hacia una pedagogia para un buen comienzo desde antes de nacer”
Medellin (Colombia)

The Good Start Program
City of Medellin (Colombia)

Programme Bon début “Vers une pédagogie pour un bon départ dès avant la naissance”
Medellin (Colombie)

Sala/Sala/Room/Salle 5

Reus, ciutat de convivència. Horts de Miró
Reus (Espanya)

Reus, ciudad de convivencia. Horts de Miró
Reus (España)

Reus, City of Coexistence – Neighborhood of Horts Miro
Reus (Spain)

Reus, cité conviviale – Quartier Horts de Miró
Reus (Espagne)

Sala/Sala/Room/Salle 4

La preservació familiar com a eina d’intervenció amb famílies: promovent la parentalitat positiva
Lleida (Espanya)

La preservación familiar como herramienta de intervención en familias: promover la parentalidad positiva
Lleida (España)

Family Preservation as a Tool: Promoting Positive Parenting
Lleida (Spain)

La préservation familiale comme outil d’intervention auprès des familles: promotion de la parentalité positive
(Espagne)

Sala/Sala/Room/Salle 3

Programa per a la valorització de les iniciatives culturals
Sao Paulo (Brasil)

Programa para la valorización de las iniciativas culturales
Sao Paulo (Brasil)

Program for the Promotion of Cultural Initiatives
Sao Paulo (Brazil)

Programme de valorisation d’initiatives culturelles / VAI
Sao Paulo (Brésil)

Centres educatius-barri: experiència compartida

Ajuntament de Getafe (Espanya)

Centros educativos-barrio: experiencia compartida

Ayuntamiento de Getafe (Espanya)

Neighborhood Education Centers, a Shared Experience
City of Getafe (Spain)

Établissements éducatifs-Quartier: une expérience partagée
Mairie de Getafe (Espagne)

Xarxes d’organització veïnal
Morelia (Mèxic)

Redes de organización vecinal
Morelia (México)

Neighborhood Organization Networks
Morelia (Mexico)

Réseaux d’orientation de voisinage
Morelia (Mexique)

Prática artística i acompanyament cultural proposats a les famílies a l’escola Kléber

Schiltigheim (França)

Prática artística y acompañamiento cultural propuestos a las familias en la escuela Kléber

Schiltigheim (Francia)

Artistic Practice and Cultural Support Offered to Families at the Kleber School
Schiltigheim (France)

Pratique artistique et accompagnement culturel proposés aux familles à l’école Kléber
Schiltigheim. (France)

MobiCurtas de la Casa de Coneixement de l’Ajuntament de Vila Verde
Vila Verde (Portugal)

MobiCurtas de la Casa de Conocimiento del Ayuntamiento de Vila Verde
Vila Verde (Portugal)

The House of Knowledge
City of Vila Verde (Portugal)

MobiCurtas - Maison de la connaissance de la Mairie de Vila Verde
Vila Verde (Portugal)

El treball en xarxa, futur de les ciutats educadores. I a la petita infància, també
Terrassa (Espanya)

El trabajo en red, futuro de las ciudades educativas. Y en la primera infancia, también
Terrassa (Espanya)

Internet Education, the Future of Educating Cities
Terrassa (Spain)

Le travail en réseau, avenir des Villes Éducatives: pour la petite enfance également
Terrassa (Espagne)

Galeria d’art urbà
Lisboa (Portugal)

Galeria de arte urbana
Lisboa (Portugal)

Urban Art Gallery
Lisbon (Portugal)

Galeria de Arte Urbana (Galerie d’art urbaine)
Lisbonne (Portugal)

Territoris d’aprenentatg
Rio de Janeiro (Brasil)

Territorios de aprendizaje
Rio de Janeiro (Brasil)

Territories of Learning
Rio de Janeiro (Brazil)

Territoires d’apprentissages
Rio de Janeiro (Brésil)

Xamfrà, centre de música i escena del Raval
Barcelona (Espanya)

Xamfrà, centro de música y escena del Raval
Barcelona (Espanya)

Xamfra, Center for Music and Theater in the Raval
Barcelona (Spain)

Xamfrà, centre d’arts musicaux et scéniques du quartier du Raval
Barcelone (Espagne)

Tallers d'experiències

Talleres de experiencias

Workshops on experiences

Atelier d'expériences

Dijous 13 de novembre / Jueves 13 de noviembre /
Thursday 13 November / Jeudi 13 novembre

17.00 - 18.30 h

Sala/Sala/Room/Salle 6

Política d'aprenentatge permanent per a adults a Changwon

Changwon (Corea del Sud)

Política de aprendizaje permanente para adultos en Changwon

Changwon (Corea del Sur)

Changwon's Lifelong Learning Policy for Adults

Changwon (South Korea)

Politique de formation continue pour adultes de Changwon

Changwon (Corée du Sud)

Sala/Sala/Room/Salle 5

Acord ciutadà per una Barcelona Inclusiva

Barcelona (Espanya)

Acuerdo ciudadano por una Barcelona Inclusiva

Barcelona (España)

Citizen Agreement for an Inclusive Barcelona

Barcelona (Spain)

Accord citoyen pour une Barcelone inclusive

Barcelone (Espagne)

Sala/Sala/Room/Salle 4

Emprenedoria innovadora (Alcalá+i)

Alcalá de Guadaíra (Espanya)

Emprendimiento innovador (Alcalá+i)

Alcalá de Guadaíra (España)

Innovative Entrepreneurship

City of Alcalá de Guadaíra (Spain)

Entreprise novatrice (Alcalá+i)

Alcalá de Guadaíra (Espagne)

Sala/Sala/Room/Salle 3

Projecte Caminant junts (CAJUN)

Prefectura Municipal de Vitoria – Estat d'Espírito Santo (Brasil)

Proyecto Caminando juntos (CAJUN)

Prefectura Municipal de Vitoria – Estado de Espírito Santo (Brasil)

Walking Together Project CAJUN

City of Vitoria, Espírito Santo (Brazil)

Projet Caminhando Juntos (Avancer ensemble) – CAJUN

Mairie de Vitória. État d'Espírito Santo (Brésil)

Programa municipal e-mili@: promoció de l'educació i de l'accés a la societat del coneixement

Santa Maria da Feira (Portugal)

Programa municipal e-mili@: promoción de la educación y del acceso a la sociedad del conocimiento

Santa Maria da Feira (Portugal)

Emili@ Municipal Program City Council of Santa Maria da Feira (Portugal)

Santa Maria da Feira (Portugal)

Programme municipal e-mili@: promotion de l'éducation et accès à la société de la connaissance

Mairie de Santa Maria da Feira (Portugal)

Almada, territori inclusiu sense fronteres

Almada (Portugal)

Almada, territorio inclusivo sin fronteras

Almada (Portugal)

Almada, an Inclusive Area Without Borders

Almada (Portugal)

Almada, un territoire inclusif sans frontières

Almada (Portugal)

Oporto de futur

Oporto (Portugal)

Oporto de futuro

Oporto (Portugal)

The Future Porto

Porto (Portugal)

Porto de futuro (Porto d'avenir)

Porto (Portugal)

PIEF – Programa integrat d'educació i formació

Braga (Portugal)

PIEF – Programa integrado de educación y formación

Braga (Portugal)

Integrated Education and Training Program (PIEF)

Braga (Portugal)

PIEF – Programa Integrado de Educação e Formação (Programme intégré d'éducation et de formation)

Braga (Portugal)

La «Stanzina». Espai d'integració i comunicació per compartir experiències i principis educatius

Castelfiorentino (Itàlia)

La «Stanzina». Espacio de integración y comunicación para compartir experiencias y principios educativos

Castelfiorentino (Italia)

Integration & Communication for Sharing Experiences & Educational Principles

Castelfiorentino (Italy)

Stanzina. Un espace d'intégration et de communication, pour partager des expériences et des principes éducatifs

Castelfiorentino

Programa Educatiu de Justicia Juvenil TALLER

Chiclana de la Frontera. Cadis (Espanya)

Programa Educativo de Justicia Juvenil TALLER

Chiclana de la Frontera. Cádiz (España)

Educational Workshop for Juvenile Justice

Chiclana de la Frontera, Cadiz (Spain)

Programme éducatif de justice juvénile ATELIER

Chiclana de la Frontera. Cadix (Espagne)

Transformació a través de la cocreació a Tampere

Tampere (Finlàndia)

Transformación a través de la cocreación en Tampere

Tampere (Finlandia)

Transforming Through Co-Creation in the City of Tampere

City of Tampere (Finland)

Transformer par la création en commun, à Tampere

Ville de Tampere (Finlande)

Ceballot

Banyoles (Espanya)

Ceballot

Banyoles (España)

Ceballot

Banyoles (Spain)

Ceballot

Banyoles (Espagne)

Sala/Sala/Room/Salle 6

Projecte Desmuntem rumors: accions comunitàries per fomentar la inclusió
Sant Boi de Llobregat (Espanya)

Proyecto Desmontemos rumores: acciones comunitarias para fomentar la inclusión
Sant Boi de Llobregat (España)

Dismantling Rumors Project: Community Action to Promote Inclusion
City of Sant Boi de Llobregat (Spain)

Projet Desmuntem rumors (Démentons les rumeurs): actions communautaires au profit de l'inclusion
Sant Boi de Llobregat (Espagne)

Sala/Sala/Room/Salle 5

Orquestra Generation
Amadora (Portugal)

Orquestra Generation
Amadora (Portugal)

Orchestra Generation
Amadora (Portugal)

Orchestre Generation
Amadora (Portugal)

Sala/Sala/Room/Salle 4

Projecte Dos Rius
Sant Vicenç de Castellet, Castellbell, el Vilar, Castellgalí (Espanya)

Proyecto Dos Ríos
Sant Vicenç de Castellet, Castellbell, el Vilar, Castellgalí (España)

Two Rivers Project
Sant Vicenç de Castellet, Castellbell, el Vilar, Castellgalí (Spain)

Projet Deux Rivières
Sant Vicenç de Castellet, Castellbell, el Vilar, Castellgalí

Sala/Sala/Room/Salle 3

Hola a tothom!
Ceuta (Espanya)

!Hola a Todos!
Ceuta (España)

Hello Everyone!
Ceuta (Spain)

!Hola a Todos! (Bonjour à tous !)
Ceuta (Espagne)

Les mares van a escola
Torí (Itàlia)

Las mamás van a la escuela
Turín (Italia)

Mothers Go to School
Turin (Italy)

Un PO di mamme vanno a scuola (Les mamans vont à l'école)
Turin (Italie)

Banda simfònica infantil-juvenil
Municipi de Cozumel (Mèxic)

Banda sinfónica infanto-juvenil
Municipio de Cozumel (México)

Youth Symphony Orchestra
City of Cozumel (Mexico)

Banda Sinfónica Infanto Juvenil (Orchestre symphonique de la jeunesse)
Municipalidad de Cozumel (Mexique)

XL Lletra gran
Vendrell (Espanya)

XL Letra grande
El Vendrell (España)

Extra Large Print
El Vendrell (Spain)

XL Lletra Gran
El Vendrell (Espagne)

El color de les lletres
Esquel (Argentina)

El color de las letras
Esquel (Argentina)

The Color of Letters
Esquel (Argentina)

La couleur des lettres
Esquel (Argentine)

La llengua, element inclusiu a l'abast de tothom
Vic (Espanya)

La lengua, elemento inclusivo al alcance de todos
Vic (España)

Language is Inclusive for Everyone
Vic (Spain)

Secrétariat à l'Éducation et Office municipal d'accueil de la Mairie de Vic
(Espagne)

Orquestra de les escoles de L'Hospitalet
L'Hospitalet de Llobregat (Espanya)

Orquesta de las escuelas de L'Hospitalet
L'Hospitalet de Llobregat (España)

Orchestra of the Schools of L'Hospitalet
City of L'Hospitalet de Llobregat (Spain)

Orchestre des écoles de L'Hospitalet
Mairie de L'Hospitalet de Llobregat (Espagne)

Programa de voluntariat social
Rosario (Argentina)

Programa de voluntariado social
Rosario (Argentina)

Social Volunteer Program
City of Rosario (Argentina)

Programme de volontariat social
Rosario (Argentine)

Registre i conservació de la llengua materna
Toluca (Mèxic)

Registro y conservación de la lengua materna
Toluca (México)

Mother Tongue Registration and Conservation
Toluca (Mexico)

Acquisition et conservation de la langue maternelle
Toluca. (Mexique)

Tallers d'experiències

Talleres de experiencias

Workshops on experiences

Atelier d'expériences

Divendres 14 de novembre / Viernes 14 de noviembre /
Friday 14 November / Vendredi 14 novembre

11.00 - 12.30 h

Sala/Sala/Room/Salle 6

Activitats enriquidores del currículum educatiu a favor de la inclusió
Évora (Portugal)

Actividades enriquecedoras del currículum educativo a favor de la inclusió
Évora (Portugal)

Curriculum Enrichment Activities and inclusion: A local response to everyday challenges
Evora (Portugal)

Parcours d'activités d'enrichissement et d'inclusion: une réponse locale aux défis du quotidien
Mairie d'Évora (Portugal)

Sala/Sala/Room/Salle 5

Inclusió laboral per a LGBTI (lesbianes, gais, bisexuals, transsexuals i intersexuals)
Rosario (Argentina)

Inclusión laboral para LGBTI (lesbianas, gays, bisexuales, transexuales e intersexuales)
Rosario (Argentina)

Workplace Inclusion for the LGBTI Community
Rosario (Argentina)

Inclusion professionnelle pour LGBTI (lesbiennes, gays, bisexuels, transsexuels et intersexuels)
Rosario. (Argentine)

Sala/Sala/Room/Salle 4

Programa L20 (La segona oportunitat)
Lleida (Espanya)

Programa L20 (La segunda oportunidad)
Lleida (España)

The L20 Program (The Second Chance)
Lleida (Spain)

Programme L20 (La deuxième chance)
Lérida (Espagne)

Sala/Sala/Room/Salle 3

On ets? Programa de reinserció social de les persones sense sostre
Vitoria (Brasil)

¿Dónde andas? Programa de reinserción social de las personas sin techo
Vitoria (Brasil)

Where are you Going? Social Reintegration Program for the Homeless
City of Vitoria (Brazil)

Onde anda você? (Où êtes-vous ?) Programme de réinsertion sociale à l'intention des personnes vivant dans la rue
Vitória (Brésil)

Cooperatives Joventut de Serveis (CJS)
Rennes (França)

Cooperativas Juventud de Servicios (CJS)
Rennes (France)

Youth Services Cooperatives
Rennes (France)

Les coopératives Jeunesse de services (CJS)
Rennes (France)

PASS (Primera acollida dels estudiants estrangers a l'escola)
Pordenone (Itàlia)

PASS (Primera acogida de los estudiantes extranjeros en la escuela)
Pordenone (Italia)

First Welcome for Foreign School Students
Pordenone (Italy)

PASS (Premier accueil d'élèves étrangers à l'école)
Pordenone (Italie)

APPIS: Inclusió amb educació
Paredes (Portugal)

APPIS: Inclusión con educación
Paredes (Portugal)

APPIS Inclusion by Education
Paredes (Portugal)

APPIS - Inclusion par l'éducation
Paredes (Portugal)

Escola municipal de vela
Rabat (Marroc)

Escuela municipal de vela
Rabat (Marruecos)

Municipal Sailing School
Rabat (Morocco)

École Municipale de Voile
Rabat (Maroc)

Coaching i recolzament per a l'empleabilitat jove
Avilés (Espanya)

Coaching y apoyo para la empleabilidad joven
Avilés (España)

Coaching and Mentoring for Youth Employability
Aviles (Spain)

Coaching et accompagnement pour l'employabilité des jeunes
Avilés (Espagne)

Intervencions urbanes pels drets de les dones i la inclusió social
Dona de Villa Constitución (Argentina)

Intervenciones urbanas por los derechos de las mujeres y la inclusión social
Mujer de Villa Constitución (Argentina)

Urban Interventions For Women's Rights And Social Inclusion
Women, Villa Constitution (Argentina)

Interventions urbaines pour les droits des femmes et l'inclusion sociale
Villa Constitución (Argentina)

«Pass Culture», un recorregut cultural per als nens de Bellevue
Ciutat de Brest (França)

«Pass Culture», un recorrido cultural para los niños de Bellevue
Ciudad de Brest (Francia)

Culture Pass - A Cultural Path for Children in Bellevue
City of Brest (France)

Le Pass Culture – Un parcours culturel pour les enfants de Bellevue
Ville de Brest (France)

Condicionament dels horaris escolars
París (França)

Acondicionamiento de los horarios escolares
París (Francia)

Modification of School Timetables
Paris (France)

Aménagement des rythmes scolaires
Paris (France)

Sala/Sala/Room/Salle 6

Dones a l'urbanisme quotidià
Buenos Aires (Argentina)

Mujeres en el urbanismo cotidiano
Buenos Aires (Argentina)

Women in Daily Urban Life
Buenos Aires (Argentina)

Femmes et urbanisme au quotidien
Buenos-Aires (Argentine)

Sala/Sala/Room/Salle 5

Projecte Carles Riera
Granollers (Espanya)

Proyecto Carles Riera
Granollers (España)

Carles Riera Project
Granollers (Spain)

Projet Carles Riera
Granollers (Espanne)

Sala/Sala/Room/Salle 4

Programa d'acció Torres al Centre
Torres Vedras (Portugal)

Programa de acción Torres al Centro
Torres Vedras (Portugal)

Towers in the Center
City of Torres Vedras (Portugal)

Programme d'action Torres ao Centro (Torres au centre)
Torres Vedras (Portugal)

Sala/Sala/Room/Salle 3

Vitoria-Gasteiz, espai educatiu sense droga
Vitoria-Gasteiz (Espanya)

Vitoria-Gasteiz, espacio educativo sin droga
Vitoria-Gasteiz (España)

Vitoria-Gasteiz Drug Free Education Zone
City of Vitoria-Gasteiz (Spain)

Vitoria-Gasteiz, espace éducatif sans drogue
Vitoria-Gasteiz (Espanne)

Salons de bellesa per la prevenció de la violència contra la dona a Caguas
Caguas (Puerto Rico)

Salones de belleza por la prevención de la violencia contra la mujer en Caguas
Caguas (Puerto Rico)

Beauty Salons for the Prevention of Violence Against Women in Caguas
Caguas (Puerto Rico)

Salons de beauté pour la prévention de la violence contre la femme, à Caguas
Caguas (Porto Rico)

Cor monumental i orquestra de guitarres «Suma de voluntades»
Morelia (Mèxic)

Coro monumental y orquesta de guitarres «Suma de voluntades»
Morelia (México)

Choir and Guitar Orchestra "The Sum of Wills"
Morelia (Mexico)

Chœur monumental et orchestre de guitares Suma de voluntades
Morelia (Mexique)

Projecte de cooperació internacional per a la transformació socioambiental del Morro de Moravia
Medellín (Colòmbia)

Proyecto de cooperación internacional para la transformación socioambiental del Morro de Moravia
Medellín (Colombia)

International Cooperation Project for the Socio-environmental Transformation of Morro de Moravia
Medellín (Colombia)

Projet de coopération internationale pour la transformation socio-environnementale de Morro de Moravia
Medellín (Colombie)

Projecte Làs Upp (desbloqueig)
Estocolm (Suècia)

Proyecto Làs Upp (desbloqueo)
Estocolmo (Suecia)

The Unlock Project
Stockholm (Sweden)

Projet Làs Upp (Ouvrir)
Stockholm (Suède)

Explica'm teixint
Sant Cugat (Espanya)

Explicame tejiendo
Sant Cugat (España)

Story Weaving
Sant Cugat (Spain)

Explica'm teixint (Raconte-moi en tissant)
Sant Cugat (Espanne)

Mà a mà amb la música
Setúbal (Portugal)

Mano a mano con la música
Setúbal (Portugal)

Hand in Hand with Music
Setubal (Portugal)

Main dans la main en musique
Setúbal (Portugal)

Espais d'intercanvi d'experiències
Girona (Espanya)

Espacios de intercambio de experiencias
Girona (España)

Experience Exchanges
City of Girona (Spain)

Espace d'échange d'expériences
Gérone (Espanne)

ARPA
Pinto. Madrid (Espanya)

ARPA
Pinto. Madrid (España)

Student Reflection Room Workshop
City of Pinto, Madrid (Spain)

ARPA ATELIER
Mairie de Pinto. Madrid (Espanne)

Tallers d'experiències

Talleres de experiencias

Workshops on experiences

Atelier d'expériences

Dissabte 15 de novembre / Sábado 15 de noviembre /
Saturday 15 November / Samedi 15 novembre

10.00 - 11.00 h

Sala/Sala/Room/Salle 6

Confianza en el principio d'Arquimedes
Settimo Torinese (Itàlia)

Confianza en el principio de Arquimedes
Settimo Torinese (Italia)

Trust in Archimedes
Settimo Torinese (Italy)

Trust in Archimedes (Confiance dans Archimède)
Settimo Torinese (Italie)

Sala/Sala/Room/Salle 5

Política de inclusió socioeducativa: El Pla Torno a Estudiar
Santa Fe, Rosario (Argentina)

Política de inclusión socioeducativa: El Plan Vuelvo a Estudiar
Santa Fe, Rosario (Argentina)

Back to School
Santa Fe, Rosario (Argentina)

L'inclusion socio-éducative: Le Plan Vuelvo a Estudiar (J'étudie à nouveau)
Santa Fe, Rosario, Argentine

Sala/Sala/Room/Salle 4

Art accessible per a persones amb discapacitat visual
Mèxic (Mèxic)

Arte accesible para personas con discapacidad visual
México (México)

Accessibility to Art for People with Visual Impairment
Mexico City (Mexico)

Art accessible pour malvoyants et non-voyants
Mexico DF (Mexique)

Sala/Sala/Room/Salle 3

Temps d'acolliment Dos al matí a l'escola
Kingersheim (França)

Tiempo de acogida Dos por la mañana en la escuela
Kingersheim (Francia)

Time for a Gentle Welcome at School in the Morning
Kingersheim (France)

Un temps d'accueil doux, le matin à l'école
Kingersheim (France)

Projecte d'educació constitucional
Johannesburg (Sud-àfrica)

Proyecto de educación constitucional
Johannesburgo (Sudáfrica)

Constitutional Education Project
Johannesburg (South Africa)

Projet d'éducation constitutionnelle
Johannesburg. Afrique du Sud

Ocupabilitat PopRua
Sao Paulo (Brasil)

Empleabilidad PopRua
Sao Paulo (Brasil)

Employability for the Homeless
Sao Paulo (Brazil)

Empregabilidade PopRua
Sao Paulo (Brésil)

Una ciutat que inclou la discapacitat
Malargüe (Argentina)

Una ciudad que incluye la discapacidad
Malargüe (Argentina)

A City Where Disabilities are Included
Malargüe (Argentina)

Une ville qui inclut le handicap
Malargüe (Argentine)

Ciència ciutadana
Ajuntament de Saragossa (Espanya)

Ciencia ciudadana
Zaragoza (España)

Citizen Science
Zaragoza (Spain)

Sciences citoyennes
Saragosse (Espagne)

Nucli museològic urbà de Bela Vista. El Museu és al carrer
Setúbal (Portugal)

Núcleo museológico urbano de Bela Vista. El Museo está en la calle
Setúbal (Portugal)

Bela Vista Urban Museum – The Museum is on the Street
Setubal (Portugal)

Núcleo Museológico Urbano da Bela Vista – O Museu está na Rua! (Musée urbain de Bela Vista – Le Musée est dans la rue !)
Setúbal (Portugal)

L'esport m'inspira
Lisboa (Portugal)

El deporte me inspira
Lisboa (Portugal)

Sport Inspires Me
Lisbon (Portugal)

Le sport m'inspire
Lisbonne (Portugal)

Carta de Polítiques Municipals per a les Persones amb Discapacitat
Municipi de Praia (Cap Verd)

Carta de Políticas Municipales para las Personas con Discapacidad
Municipio de Praia (Cabo Verde)

Letter of Municipal Policies for People with Disabilities
City of Praia (Cape Verde)

Charte de politiques municipales pour les personnes handicapées
Praia (Cap Vert)

Dia Internacional Escolar de la no violència i la pau a Tarragona
Tarragona (Espanya)

Día Internacional Escolar de la no violencia y la paz en Tarragona
Tarragona (Espanya)

International School Day of Peace and Non-violence in Tarragona
Tarragona (Spain)

Journée internationale scolaire de la non-violence et de la paix à Tarragone
Tarragona (Spain)

Biblioteques proveïdores de coneixement i innovació. Tres casos d'Hèlsinki
Ciutat d'Hèlsinki (Finlàndia)

Bibliotecas proveedoras de conocimiento e innovación.
Ciudad de Helsinki (Finlandia)

Libraries Feeding Knowledge and Innovation; Three Cases from Helsinki
Helsinki City (Finland)

Les bibliothèques, sources de connaissance et d'innovation, trois cas depuis Helsinki
Helsinki (Finlande)

I Pla d'Ocupació i Protecció Social. Ajuntament de Soria
Soria (Espanya)

I Plan de Empleo del Ayuntamiento de Soria.
Soria (España)

1st Plan of Employment and Social Protection of the City of Soria
City of Soria (Spain)

Plan Emploi et Protection sociale - Mairie de Soria
Soria. (Espagne)

Projecte d'aprenentatge i servei «Els Amics del Vent»
Barcelona (Espanya)

Proyecto de aprendizaje y servicio «Els Amics del Vent»
Barcelona (España)

Educational Service Project: "Friends of El Vent"
Barcelona (Spain)

Projet d'apprentissage service "Els Amics del Vent" (Les amis du vent)
Barcelone (Espagne)

Famílies a l'escola
Buenos Aires (Argentina)

Familias en la escuela
Buenos Aires (Argentina)

Families a l'escola
Buenos Aires (Argentina)

Families a l'escola
Buenos Aires (Argentine)

Dijous 13 de novembre / Jueves 13 de noviembre /
Thursday 13 November / Jeudi 13 novembre

15.00 - 16.30 h

SALA/SALA/ROOM/SALLE 6

CAT. Programa «SaludARTE»

Secretaria d'Educació del Districte Federal (SEDU) de Ciutat de Mèxic (Mèxic)

Sra. Mara Robles Villaseñor

El programa SaludARTE pretén potenciar l'educació integral dels nens i nenes de 5 a 11 anys, de manera que siguin capaços de regir la seva vida gràcies al desenvolupament i la millora de les habilitats de cura personal i de relació amb l'entorn. El programa es basa en activitats extraescolars que contribueixen a proporcionar espais segurs per als nens alhora que ofereixen oportunitats per desenvolupar habilitats i cultivar interessos. S'ofereixen activitats diverses, com ara nutrició, activació física, arts i formació ciutadana.

ES. Programa «SaludARTE»

Secretaría de Educación del Distrito Federal (SEDU) de Ciudad de México (México)

Sra. Mara Robles Villaseñor

El programa SaludARTE pretende potenciar la educación integral de los niños y niñas de 5 a 11 años, de forma que sean capaces de regir su propia vida gracias al desarrollo y la mejora de las habilidades de cuidado personal y de relación con el entorno. El programa se basa en actividades extraescolares que contribuyen a proporcionar espacios seguros para los niños a la vez que ofrecen oportunidades para desarrollar habilidades y cultivar intereses. Se ofertan actividades diversas, tales como nutrición, activación física, artes y formación ciudadana.

ENG. Say Hello to Health and Art ("SaludARTE" in Spanish)

Ministry of Education of the Federal District of Mexico City (Mexico)

Ms. Mara Robles Villaseñor

This program's goal is to provide a complete educational experience to boys and girls from 5 to 11 years of age so they can learn to make real life decisions in order to develop and increase their ability to take care of themselves within their environment. It consists of extracurricular after school activities including safe areas for children and opportunities for developing skills and cultivating personal interests. A wide array of activities is offered such as nutrition, physical activities, art, and civics.

FR. Programme SaludARTE

Ministère de l'Éducation de Mexico DF (Mexique)

Mme Mara Robles Villaseñor

Le programme SaludARTE vise à renforcer l'éducation intégrale de garçons et de filles de 5 à 11 ans, qui doit régir leur vie entière, en développant et en multipliant leurs aptitudes à se prendre en charge et leurs facultés relationnelles avec leur entourage. Travaillées après la journée scolaire, diverses activités complémentaires contribuent à dégager des espaces de sécurité où les enfants trouvent des opportunités de développer des aptitudes et de cultiver des intérêts. L'offre d'activité est extrêmement diverse: nutrition, éducation physique, arts et formation citoyenne.

CAT. Educació per al coneixement

Departament d'Educació, Planificació i Organització. Càmera Municipal de Porto i Facultat de Medicina de la Universitat de Porto (Portugal)

Sra. Ana Magalhães

Els objectius generals d'aquest projecte són promoure el valor humanístic, desenvolupar habilitats de comunicació i pensament crític (essencial per al desenvolupament de l'adolescent), escometre l'exercici de l'autonomia responsable i crear les condicions per a la presa de decisions informades i l'adopció de comportaments saludables i socialment responsables. El projecte implanta mòduls de formació dirigits a alumnes de 15 anys repartits en 14 grups escolars — inclòs un grup amb necessitats educatives especials — en horari escolar. A través d'aquest projecte de formació, començat en 2009, es tracten diferents temes.

ES. Educación para el conocimiento

Departamento de Educación, Planificación y Organización. Cámara Municipal de Oporto y Facultad de Medicina de la Universidad de

Oporto (Portugal)

Sra. Ana Magalhães

Los objetivos generales de este proyecto son promover el valor humanístico, desarrollar habilidades de comunicación y pensamiento crítico (esencial para el desarrollo del adolescente), acometer el ejercicio de la autonomía responsable y crear las condiciones para la toma de decisiones informadas y la adopción de comportamientos saludables y socialmente responsables. El proyecto implanta módulos de formación dirigidos a alumnos de 15 años repartidos en 14 grupos escolares — incluido un grupo con necesidades educativas especiales — en horario escolar. A través de este proyecto de formación, comenzado en 2009, se tratan distintos temas.

ENG. Education for Knowledge

Department of Education, Planning and Organization. Mayor of Porto and School of Medicine of the University of Porto (Portugal)

Dr. Ana Magalhães

The overall objective of this project is the promotion of humanistic value; the development of communication skills and critical thinking (essential to adolescent development); targeting the exercise of responsible autonomy; creating the conditions for achievement of informed choices and healthy and socially responsible behaviors. The project implements training modules addressed to 15 year old adolescents from 14 school groups — including a group with special educational needs — during school hours. Diverse topics are being offered in this training project, which started in 2009.

FR. Educação para o Conhecimento (Éducation pour la connaissance)

Département Éducation, Planification et Organisation. Mairie de Porto et Faculté de médecine de l'Université de Porto (Portugal)

Dr Ana Magalhães

L'objet global de ce projet est la promotion de la valeur humaine, le déploiement des aptitudes de communication et de la pensée critique (essentiel pour le développement des adolescents); en ciblant l'exercice de l'autonomie responsable; en créant les conditions pour l'exercice du choix en connaissance de cause et de comportements sains et socialement responsables. Le projet met en œuvre des modules de formation qui s'adressent aux adolescents de 15 ans issus de 14 groupes scolaires — y compris un groupe présentant des besoins éducatifs spéciaux —, pendant les heures scolaires. Divers sujets sont proposés au sein de ce projet de formation qui a débuté en 2009.

CAT. Projectes educatius inclusius. Itineraris en la diversitat per a l'èxit educatiu

Consorci d'Educació de Barcelona (Espanya)

Sra. Xesca Grau

Treball adreçat a la millora general dels resultats educatius, posant èmfasi específic en els districtes i barris amb percentatges més baixos d'èxit, en condicions d'equitat. Té en compte tant la vulnerabilitat d'una part significativa de la població com els indicadors dels centres amb índex d'immigració elevat, resultats acadèmics per sota de la mitjana o abandonament dels estudis obligatoris. Es concreta en projectes consolidats com el Pla Jove, Èxit-1 i Èxit-2 amb una elevada participació d'alumnat, cadascun dels quals utilitza una metodologia específica i genera millores considerables.

ES. Proyectos educativos inclusivos. Itinerarios en la diversidad para el éxito educativo

Consortio de Educación de Barcelona (España)

Sra. Xesca Grau

Trabajo dirigido a la mejora general de los resultados educativos, poniendo énfasis específico en los distritos y barrios con porcentajes más bajos de éxito, en condiciones de equidad. Tiene en cuenta tanto la vulnerabilidad de una parte significativa de la población como los indicadores de los centros con índice de inmigración elevado, resultados académicos por debajo de la media o abandono de los estudios obligatorios. Se concreta en proyectos consolidados como el Pla Jove, Èxit-1 y Èxit-2 con una elevada participación del alumnado, cada uno de los cuales utiliza una metodología específica y genera mejoras considerables.

ENG. Inclusive Educational Projects — Diversity for Educational Success

Barcelona Education Consortium (Spain)

Ms. Xesca Grau

This project was designed to achieve general improvement in educational results with special emphasis on those districts and neighborhoods with lower levels of success and to do it in equal conditions. The idea is to attend to the vulnerabilities of a significant part of the population, such as areas with higher levels of immigration, those with below average academic results or those with high dropout rates. It focuses on successful projects like the Youth Plan, Success1, and Success2, each with high student participation and a specific methodology and that demonstrate considerable improvements through their application.

FR. Projets éducatifs inclusifs - Itinéraires dans la diversité pour la réussite scolaire

Consorci d'Educació de Barcelone (Espagne)

Mme Xesca Grau

Travail visant à l'amélioration générale des résultats de l'enseignement, en mettant tout particulièrement l'accent sur les districts et les quartiers où les pourcentages de réussite sont les plus faibles, et ceci dans des conditions d'équité. Tenant compte aussi bien de la vulnérabilité d'une part significative de la population que des indicateurs des établissements présentant un fort pourcentage d'élèves issus de l'immigration, de résultats scolaires en-dessous de la moyenne municipale ou d'abandon des études obligatoires, ce travail se matérialise par des projets d'ores et déjà consolidés, tel le Pla Jove, Èxit-1, Èxit2 (Plan Jeunesse, Réussite-1, Réussite 2) avec une participation élevée des élèves. Doté de leur propre méthodologie, tous ces projets se sont traduits par des améliorations considérables dès leur mise en œuvre.

CAT. Programa Bon Començament: "Cap a una pedagogia per a un bon començament des d'abans de néixer"

Secretaria d'Educació. Programa Bon Començament. Alcaldia de Medellín (Colòmbia)

Sra. Gloria Mercedes Figueroa Ortiz

El programa Bon Començament parteix de la cura de nens i nenes, no solament com a població vulnerable, sinó com a subjectes de ple dret i part fonamental del desenvolupament d'un procés d'equitat a la ciutat. La primera infància es concep com un aspecte estratègic de la política de desenvolupament de Medellín, ciutat que busca diferenciar-se pel seu talent humà mitjançant el desenvolupament integral de les persones. La perspectiva d'atenció integral està lligada al respecte dels drets humans des de la gestació.

ES. Programa Buen Comienzo: "Hacia una pedagogía para un buen comienzo desde antes de nacer"

Secretaría de Educación. Programa Buen Comienzo. Alcaldía de Medellín (Colombia)

Sra. Gloria Mercedes Figueroa Ortiz

El programa Buen Comienzo parte del cuidado de niños y niñas, no solo como población vulnerable, sino como sujetos de pleno derecho y parte fundamental del desarrollo de un proceso de equidad en la ciudad. La primera infancia se concibe como un aspecto estratégico de la política de desarrollo de Medellín, ciudad que busca diferenciarse por su talento humano mediante el desarrollo integral de las personas. La perspectiva de atención integral está ligada al respeto de los derechos humanos desde la gestación.

ENG. The Good Start Program

Secretary of Education of the City of Medellín (Colombia)

Mrs. Gloria Mercedes Figueroa Ortiz

The Good Start Program aims to help boys and girls, not only because they are among our most vulnerable but because they have special rights, as fundamental contributors in the building of equality in the city. Early infancy is considered to be focus points in the development policies of Medellín, a city that seeks to stand out with its human talent and develop people to their fullest potential. The idea of complete attention is linked to the rights acquired beginning at gestation all the way through five years of age.

FR. Programme Bon début "Vers une pédagogie pour un bon départ dès avant la naissance"

Secrétariat à l'Éducation – Programme Bon début, Mairie de Medellín (Colombie)

Mme Gloria Mercedes Figueroa Ortiz

Le Programme Bon début prend pour point de départ la prise en charge des enfants, conçus non seulement comme une population vulnérable, mais comme des sujets de droit, comme une population essentielle pour la construction d'un processus d'équité dans la ville. La petite enfance est

assumée comme un élément stratégique de la politique de développement de Medellín, une ville qui cherche à se distinguer par ses qualités humaines et parce qu'elle s'emploie à construire un développement humain intégral. La perspective de prise en charge intégrale est liée à celle des droits, de la gestation à l'âge de cinq ans.

CAT. Centres educatius-barri: experiència compartida

Ajuntament de Getafe (Espanya)

Sr. Justo Gómez García

El programa es desenvolupa en un barri desfavorit per promoure accions de cooperació entre tots els agents socials vinculats a l'àmbit socioeducatiu, per a la gestió de la diversitat i la promoció de l'èxit escolar, posant especial èmfasi en la participació de les famílies. Es pretén dissenyar estratègies comunes que contribueixin a millorar les condicions socioeducatives que influeixen en l'èxit escolar.

ES. Centros educativos-barrio: experiencia compartida

Ayuntamiento de Getafe (España)

Sr. Justo Gómez García

El programa se desarrolla en un barrio desfavorecido para promover acciones de cooperación entre todos los agentes sociales vinculados al ámbito socioeducativo, para la gestión de la diversidad y la promoción del éxito escolar, poniendo especial énfasis en la participación de las familias. Se pretende diseñar estrategias comunes que contribuyan a mejorar las condiciones socioeducativas que influyen en el éxito escolar.

ENG. Neighborhood Education Centers, a Shared Experience

City of Getafe (Spain)

Mr. Justo Gomez Garcia

This program has been developed in a marginalized neighborhood in order to promote cooperation between all agents in the socioeducational environment, to improve diversity management, and to promote success in school, with special emphasis on Family participation. The objective is to come up with common strategies for contributing to the improvement of the socioeducational conditions that influence success in school.

FR. Établissements éducatifs-Quartier: une expérience partagée

Mairie de Getafe (Espagne)

M. Justo Gómez García

Le programme se déroule dans un quartier défavorisé afin d'y encourager des actions de coopération entre tous les acteurs sociaux liés au milieu socio-éducatif, au profit de la gestion de la diversité et de la promotion de la réussite scolaire, l'accent étant tout particulièrement mis sur la participation des familles. On vise notamment à échauffer des stratégies communes susceptibles de contribuer à améliorer les conditions socio-éducatives qui influent sur la réussite scolaire.

CAT. El treball en xarxa, futur de les ciutats educadores. I a la petita infància, també

Servei d'Escoles Bressol Municipals - Serveis d'Educació de l'Ajuntament de Terrassa (Espanya)

Sra. M^a Antònia Sáez Ullés

El projecte es dedica a coordinar l'atenció que presten els serveis educatius, sanitaris i socials als infants de 0 a 6 anys. Busca la coherència entre els diferents serveis i ofereix acompanyament a les famílies, valorant la importància de la coordinació i potenciant la implicació de les diferents administracions.

ES. El trabajo en red, futuro de las ciudades educativas. Y en la primera infancia, también

Servicio de Guarderías Municipales - Servicios de Educación del Ayuntamiento de Terrassa (España)

Sra. M^a Antònia Sáez Ullés

El proyecto se dedica a coordinar la atención que prestan los servicios educativos, sanitarios y sociales a los niños de 0 a 6 años. Busca la coherencia entre los distintos servicios y ofrece acompañamiento a las familias, valorando la importancia de la coordinación y potenciando la implicación de las diferentes administraciones.

ENG. Internet Education, the Future of Educating Cities

City of Terrassa Education Service and the Municipal Nursery School Service of Terrassa (Spain)

Ms. M. Antonia Saez Ulles

The project works to coordinate the care of children 0 to 6 years in the areas of education, healthcare, and social services, looking for consistency between services, offering support to families, evaluating the importance of coordination and encouraging the involvement of different authorities.

FR. Le travail en réseau, avenir des Villes Éducatives: pour la petite enfance également
Écoles-crèche municipales et Services éducatifs de la Mairie de Terrassa (Espagne)
Mme M. Antònia Sáez Ullés

Le projet porte sur la coordination de la prise en charge des enfants de 0 à 6 ans par les services du monde éducatif, sanitaire et social, en cherchant à instaurer une cohésion entre eux, en assurant l'accompagnement des familles, en évaluant l'importance de la coordination et en renforçant l'implication des différentes administrations.

SALA/SALA/ROOM/SALLE 5

CAT. Participació i compromís ciutadà a Lokossa
Ajuntament de Lokossa (Benín)

Sr. Assogba Vidal i Sr. Dakpè Sossou

Mitjançant aquest projecte de participació i compromís ciutadà, tots els sectors de la comunitat participen en el procés de desenvolupament. Consisteix en pràctiques i iniciatives relatives al procés d'elaboració del pressupost participatiu —instrument de finançament de les mesures del Pla de Desenvolupament Comunal (PDC)— i del Pla de Desenvolupament Comunal i a l'exercici de rendició de comptes. S'apliquen iniciatives innovadores en diversos camps d'acció, amb el que s'anima als ciutadans a actuar i aportar solucions a problemes comuns en 3 fases: creació del comitè d'elaboració del pressupost participatiu, recollida d'informació i elaboració de l'avantprojecte del pressupost.

ES. Participación y compromiso ciudadano en Lokossa
Ayuntamiento de Lokossa (Benín)

Sr. Assogba Vidal y Sr. Dakpè Sossou

Mediante este proyecto de participación y compromiso ciudadano, todos los sectores de la comunidad participan en el proceso de desarrollo. Consiste en prácticas e iniciativas relativas al proceso de elaboración del presupuesto participativo —instrumento de financiación de las medidas del Plan de Desarrollo Comunal (PDC)— y del Plan de Desarrollo Comunal y al ejercicio de rendición de cuentas. Se aplican iniciativas innovadoras en varios campos de acción, con lo que se anima a los ciudadanos a que actúen y aporten soluciones a problemas comunes en 3 fases: creación del comité de elaboración del presupuesto participativo, recogida de información y elaboración del anteproyecto del presupuesto.

ENG. Citizen Participation and Commitment in Lokossa
Lokossa Council (Benin)

Mr. Assogba Vidal and Mr. Dakpe Sossou

A citizen participation and commitment project involving all layers of the community in the development process. This project involves practices and initiatives relating to the process of drafting the participatory budget, an instrument to finance the actions included in the Commune Development Plan (CDP), drafting the Commune Development Plan and the accountability process. Innovative initiatives are being carried out in several fields, to actually gather citizens together to act and provide solutions to shared problems in three phases: creation of the participatory budget drafting committee, information gathering and a pilot budget.

FR. Participation et engagement citoyen à Lokossa
Mairie de Lokossa (Benin)

MM. Assogba Vidal et Dakpè Sossou

Projet de participation et d'engagement citoyen impliquant toutes les couches de la communauté au processus de développement. Il s'agit des pratiques et des initiatives relatives au processus d'élaboration du budget participatif, instrument de financement des actions inscrites au Plan de développement communal (PDC), de l'élaboration du Plan de développement communal et de l'exercice de reddition de compte. Des initiatives novatrices se déploient dans plusieurs champs d'actions, réunissant effectivement les citoyens pour agir et apporter des solutions à des problèmes communs en 3 phases: création du comité d'élaboration du budget participatif, collecte des informations et avant-projet du budget.

CAT. Pla Plurianual (PPA) participatiu infantil
Secretaria d'Educació de Santo André (Brasil)

Sr. Gilmar Siluerio

La finalitat d'aquest programa és col·laborar amb les 51 escoles municipals d'educació infantil per donar a entendre amb detall com s'organitza una institució pública. Es treballa en grups i es programen trobades i reunions entre els alumnes i amb els polítics. Els objectius són compartir la gestió administrativa de la ciutat, conèixer el funcionament de la prefectura, aprendre a diferenciar el poder legislatiu del poder executiu i estimular la participació ciutadana des de la infància.

ES. Plano Plurianual (PPA) participativo infantil
Secretaría de Educación de Santo André (Brasil)

Sr. Gilmar Siluerio

La finalidad de este programa es colaborar con las 51 escuelas municipales de educación infantil para dar a entender con detalle cómo se organiza una institución pública. Se trabaja en grupos y se programan encuentros y reuniones entre los alumnos y con los políticos. Los objetivos son compartir la gestión administrativa de la ciudad, conocer el funcionamiento de la prefectura, aprender a diferenciar el poder legislativo del poder ejecutivo y estimular la participación ciudadana desde la infancia.

ENG. Multiannual Participatory Child Plan
Secretary of Education of Santo Andre (Brazil)

Professor Gilmar Siluerio

The purpose of this program is to work with the 51 municipal schools for the education of young children to give more detail in order to understand the organization of a public institution, working in groups, gatherings and meetings between students, and also with politicians. The objectives are to share the administrative management of the city, learn about the operation of the city council, learn to differentiate legislative power from that of the executive branch, and stimulate citizen participation from early childhood.

FR. Plan pluriannuel (PPA) participatif pour l'enfance
Secrétariat à l'éducation de Santo André (Brésil)

Professeur Gilmar Siluerio

Ce programme a pour finalité un travail avec les 51 écoles municipales d'éducation de la petite enfance, pour faire mieux comprendre l'organisation d'une institution publique. Il s'agit de travailler en groupes, d'organiser des rencontres et des réunions entre les élèves et aussi avec des politiques. Les objectifs sont les suivants: partager la gestion administrative de la ville, connaître le fonctionnement de la Préfecture (Mairie), apprendre à différencier pouvoir législatif et pouvoir exécutif, et stimuler la participation citoyenne dès la petite enfance.

CAT. Associacionisme i participació democràtica als barris
Ajuntament de Terrassa. Servei de Promoció i Innovació Educativa.
Terrassa (Espanya)

Sra. Nathalie Emond

L'experiència pedagògica que es presenta s'ha portat a terme a Terrassa, ciutat que suma actualment 215 000 habitants. S'ha aplicat als quatre barris del districte 2 (Ca N'Anglada, Montserrat, Vilardell i Torre-Sana) i al barri de la Maurina (districte 4) i s'està estenent al barri del Pla de Bon Aire (districte 5). Aquests barris es formaren als anys seixanta i setanta, i reberen una nova onada d'immigració a finals del segle passat i al començament del present. Són barris de gent treballadora on les associacions de veïns han tingut i continuen tenint pes. La població a què va dirigit el projecte està integrada per les comunitats educatives dels centres participants i la xarxa associativa del barri.

ES. Asociacionismo y participación democrática en los barrios
Ayuntamiento de Terrassa. Servicio de Promoción e Innovación Educativa. Terrassa (España)

Sra. Nathalie Emond

La experiencia pedagógica que se presenta se ha llevado a cabo en Terrassa, ciudad que suma actualmente 215 000 habitantes. Se ha aplicado en los cuatro barrios del distrito 2 (Ca N'Anglada, Montserrat, Vilardell y Torre-Sana) y en el barrio de la Maurina (distrito 4) y se está extendiendo al barrio del Pla de Bon Aire (distrito 5). Estos barrios se formaron en los años sesenta y setenta, y recibieron una nueva oleada de inmigración a finales del siglo pasado y a comienzos del presente. Son barrios de gente trabajadora donde las asociaciones vecinales han tenido y continúan teniendo peso. La población a la que va dirigido el proyecto está integrada por las comunidades educativas de los centros participantes y la red asociativa del barrio.

ENG. Associations and Neighborhood Democratic Participation
Educational Development and Innovation Service. Terrassa (Spain)
Ms. Nathalie Emond

The experiment was conducted in Terrassa, a city with 215,000 inhabitants.

The teaching experience looked at is from 4 neighborhoods of district 2 (Ca n'Anglada, Montserrat, Vilardell, and Torresana), Maurina (district 4) and is spreading to the neighborhood of Pla del Bon Aire (district 5). These districts were formed in the sixties and seventies with a new wave of immigration at the end of the last century and the beginning of the present. They are working area where neighborhood associations have had and still have weight. The project is for participating educational centers and neighborhood associations.

FR. Associationnisme et participation démocratique dans les quartiers

Mairie de Terrassa. Service de la Promotion et de l'innovation éducative. Terrassa (Espagne)

Mme Nathalie Emond

L'expérience pédagogique présentée a été menée à Terrassa, ville qui compte actuellement 215 000 habitants. Elle a porté sur 4 quartiers du 2ème district (Ca n'Anglada, Montserrat, Vilardell et Torre-Sana), le quartier de la Maurina (district 4) et elle est en cours au quartier du de Bon Aire (district 5). Ces quartiers ont émergé dans les années soixante et soixante-dix, et ils ont reçu une nouvelle vague d'immigration à la fin du siècle dernier et au début du présent. Ce sont des quartiers populaires où les associations de voisinage ont eu et conservent un certain poids. La population à laquelle s'adresse le projet se compose des communautés éducatives des établissements impliqués et du tissu associatif du quartier.

CAT. Reus, ciutat de convivència. Horts de Miró

Ajuntament de Reus (Espanya)

Sra. Carme Mendiola Martín i Sr. Francesc Crua Carreras

Aquest projecte planteja una acció transversal, treballant directament amb les persones i els col·lectius protagonistes —els veïns i veïnes— des de l'associació de veïns del barri Horts de Miró. És una entitat molt activa que té la voluntat de liderar, organitzar i crear nous espais participatius i oberts per millorar la convivència en el barri. Aquesta iniciativa es promou mitjançant les sinèrgies creades amb les entitats i el treball de proximitat dut a terme en el propi barri, així com amb l'experiència obtinguda per l'equip de treball. S'ha creat un ambient de confiança mútua gràcies a la dedicació i el convenciment de tots els professionals i dels agents socials implicats.

ES. Reus, ciudad de convivencia. Horts de Miró

Ayuntamiento de Reus (España)

Sra. Carme Mendiola Martín i Sr. Francesc Crua Carreras

Este proyecto plantea una acción transversal, trabajando directamente con las personas y los colectivos protagonistas —los vecinos y vecinas— desde la asociación de vecinos del barrio Horts de Miró. Es una entidad muy activa que tiene la voluntad de liderar, organizar y crear nuevos espacios participativos y abiertos para mejorar la convivencia en el barrio. Esta iniciativa se promueve mediante las sinergias creadas con las entidades y el trabajo de proximidad llevado a cabo en el propio barrio, así como con la experiencia obtenida por el equipo de trabajo. Se ha creado un ambiente de confianza mutua gracias a la dedicación y el convencimiento de todos los profesionales y de los agentes sociales implicados.

ENG. Reus, City of Coexistence – Neighborhood of Horts Miro

City of Reus (Spain)

Ms. Carme Mendiola Martin and Mr. Francesc Crua Carreras

This project deals with a transversal plan for working directly with people and the most important groups, the neighbors, from the community association of the neighborhood of Horts de Miro, an entity that wishes to lead, organize, and create new areas open to participation in order to improve coexistence in the neighborhood. This initiative is promoted thanks to synergies among the participating entities, local work carried out in the neighborhood, and from experience obtained through teamwork. It has seen the creation of an environment of mutual trust resulting from the dedication and commitment of all professionals and social agents involved.

FR. Reus, cité conviviale – Quartier Horts de Miró

Mairie de Reus (Espagne)

Mme Carme Mendiola Martín et M. Francesc Crua Carreras

Il s'agit d'une action conçue de manière transversale, en travaillant directement avec les personnes et les collectifs concernés, les habitants du quartier, depuis l'association de résidents du quartier Horts de Miró, organisme très actif et désireux de diriger, d'organiser et de créer de nouveaux espaces participatifs ou ouverts au profit de la cohabitation dans le quartier. Cette initiative est promue grâce aux synergies qui se sont créées avec les organismes et au travail de proximité mené sur place, mais aussi, grâce à l'expérience qu'en

a retiré l'équipe de travail. Une atmosphère de confiance mutuelle s'est instaurée grâce au dévouement et à la conviction de tous les professionnels et acteurs sociaux impliqués.

CAT. Xarxes d'organització veïnal

Municipalitat de Morelia (Mèxic)

Sra. Ana Lorena Pérez Cárdenas

El projecte té la intenció d'enfortir la participació ciutadana amb la finalitat de promoure la cohesió comunitària i la prevenció social a través de la construcció de xarxes d'organització veïnal. També aspira a impulsar la difusió i implantació d'activitats socials, esportives, culturals, artístiques, formatives i d'orientació i seguiment personals, que propiciïn el desenvolupament tant humà com a laboral dels ciutadans.

ES. Redes de organización vecinal

Municipalidad de Morelia (México)

Sra. Ana Lorena Pérez Cárdenas

El proyecto tiene la intención de fortalecer la participación ciudadana con el fin de promover la cohesión comunitaria y la prevención social a través de la construcción de redes de organización vecinal. También aspira a impulsar la difusión e implantación de actividades sociales, deportivas, culturales, artísticas, formativas y de orientación y seguimiento personales, que propicien el desarrollo tanto humano como laboral de los ciudadanos.

ENG. Neighborhood Organization Networks

City of Morelia (Mexico)

Ms. Ana Lorena Perez Cardenas

Strengthening citizen participation in order to promote community cohesion, social prevention through the creation of multiple neighborhood organizations for propelling human development, disseminating and implementing social, athletic, cultural, artistic, and personal direction activities that emphasize both the human and occupational development of the people.

FR. Réseaux d'orientation de voisinage

Commune de Morelia (Mexique)

Mme Ana Lorena Pérez Cárdenas

Renforcer la participation citoyenne afin de promouvoir la cohésion communautaire, la prévention sociale par la construction de Réseaux d'organisation de voisinage et l'explosion du développement humain, en diffusant et en mettant en œuvre des activités sociales, sportives, culturelles, artistiques, de formation, d'orientation et de suivi personnel, capables de favoriser le développement humain et l'emploi des citoyens.

CAT. Galeria d'art urbà

Galeria d'art urbana (GAU). Departament de Patrimoni Cultural de l'Ajuntament de Lisboa (Portugal)

Sra. Sílvia Câmara

La GAU és un espai creatiu dedicat al grafit i a l'street art, la prioritat del qual ha estat posar en pràctica una estratègia dissenyada tant a prevenir les actuacions vandàliques com a confirmar el grafit i l'street art com a expressions reconegudes i reconegudes de l'art urbà, en tant que subcultura artística mundial present a ciutats d'arreu el món. Per a això s'ha ofert als artistes tant l'espai com el temps adequats per a la creació. Mereix la pena preservar aquest patrimoni artístic i cultural com a signe d'identitat distintiu per a les properes generacions. El projecte pretén reconèixer i validar aquest art com a registre creatiu que pot exhibir-se i conviure amb gràcia i harmonia en l'esfera pública, a través de l'exposició d'un grup d'artistes habitualment relegats a la il·legalitat i la invisibilitat.

ES. Galería de arte urbana

Galería de arte urbana (GAU). Departamento de Patrimonio Cultural del Ayuntamiento de Lisboa (Portugal)

Sra. Sílvia Câmara

La GAU es un espacio creativo dedicado al grafiti y al street art, cuya prioridad ha sido poner en práctica una estrategia diseñada tanto a prevenir las actuaciones vandálicas como a confirmar el grafiti y el street art como expresiones reconocibles y reconocidas de arte urbano, en cuanto que subcultura artística mundial presente en ciudades de todo el mundo. Para ello se ha ofrecido a los artistas tanto el espacio como el tiempo adecuados para la creación. Merece la pena preservar este patrimonio artístico y cultural como huella de identidad distintiva para las próximas generaciones. El proyecto pretende reconocer y validar este arte como registro creativo que puede exhibirse y convivir con gracia y armonía en la esfera pública, a través de la exposición de un grupo de artistas habitualmente relegados a la ilegalidad y la invisibilidad.

ENG. Urban Art Gallery

Urban Art Gallery (GAU) – Department of Cultural Heritage of the Lisbon City Council (Portugal)

Ms. Sílvia Camara

GAU is a creative space dedicated to graffiti and street art. The priority has been to implement a strategy designed both to prevent the emergence of vandalism, and to confirm graffiti and street art as recognizable and recognized expressions of urban art as a global artistic subculture present in cities worldwide, by giving them not only space, but also proper time for creation. As a distinct identity trace for forthcoming generations, this artistic and cultural heritage is worth safeguarding through recognition and affirmation as creative records that can emerge, be visible and coexist graciously and harmoniously in the public sphere, exhibiting a group of creators traditionally relegated to the margins of illegality and invisibility.

FR. Galeria de Arte Urbana (Galerie d'art urbaine)

Galeria de Arte Urbana (GAU) – Département du Patrimoine culturel de la Mairie de Lisbonne (Portugal)

Mme Sílvia Câmara

GAU est un espace de création consacré au graffiti et au Street art. La priorité a consisté à y mettre en œuvre une stratégie visant à prévenir l'émergence des actes de vandalisme, tout en confirmant graffiti et Street art comme autant d'expressions reconnaissables et reconnues de l'art urbain, comme une sous-culture artistique globale présente dans les villes du monde entier; il leur y a été offert non seulement de l'espace, mais aussi du temps, propice à la création. En tant que trace d'identité distincte pour les générations à venir, ce patrimoine artistique et culturel est une valeur à sauvegarder, en accordant la qualité de témoignage aux documents qui peuvent se faire jour, être visibles et coexister joliment et harmonieusement dans l'espace public, révélant ainsi un groupe de créateurs relégués d'ordinaire aux marges de l'illégalité et de l'invisibilité.

SALA/SALA/ROOM/SALLE 4**CAT. Fira d'experimentació 0-6, la universitat oberta a la ciutat**

Fundació Universitària del Bages, FUB. Manresa (Espanya)

Sra. Montserrat Pedreira Álvarez

El programa vol ser un element dinamitzador de l'educació científica dels infants de 0 a 6 anys de la comarca, tot combinant la teoria i la pràctica per formar els futurs mestres d'educació infantil. Els estudiants de magisteri, després de rebre una formació teòrica al voltant del concepte d'experimentació que defuig la replicació d'experiments, busquen activament propostes que plantegin un repte i exigeixin als infants prendre la iniciativa per resoldre'l. Els futurs mestres planifiquen una proposta d'experimentació sobre un concepte científic a escollir, dissenyen i construeixen els materials necessaris i presenten el repte als infants, juntament amb els seus familiars, un dissabte al matí.

ES. Feria de experimentación 0-6, la universidad abierta en la ciudad

Fundación Universitaria del Bages, FUB. Manresa (España)

Sra. Montserrat Pedreira Álvarez

El programa quiere ser un elemento dinamizador de la educación científica de los niños de 0 a 6 años de la comarca, combinando la teoría y la práctica para formar a los futuros maestros de educación infantil. Los estudiantes de magisterio, tras recibir una formación teórica en torno al concepto de experimentación que rehúye la replicación de experimentos, buscan activamente propuestas que planteen un reto y exijan a los niños tomar la iniciativa para resolverlo. Los futuros maestros planifican una propuesta de experimentación sobre un concepto científico de su elección, diseñan y construyen los materiales necesarios y presentan el reto a los niños, junto a sus familiares, un sábado por la mañana.

ENG. Six and Under Science Fair, a University Open to the City

University of Bages Foundation (FUB) of Manresa (Spain)

Ms. Montserrat Pedreira Alvarez

The purpose of this program is to encourage scientific education in children ages six and under with both theory and practice in the preparation of future primary school teachers. These future teachers first receive training in theory focusing on setting up and replicating experiments with an emphasis on proposing challenges for children to solve. They propose an experiment on a given scientific concept, design and create the materials needed, and finally present it to the children and their families one Saturday morning.

FR. Salon d'expérimentation 0-6, l'Université s'ouvre à la ville

Fondation universitaire du Bages –FUB. Manresa (Espagne)

Mme Montserrat Pedreira Álvarez

Le programme se veut un élément capable de dynamiser l'enseignement des sciences dispensé aux enfants de la région, jusqu'à l'âge de 6 ans, en associant théorie et pratique au sein de la formation des futurs instituteurs et institutrices. Après une formation théorique autour d'un concept d'«expérimentation» n'ayant rien à voir avec la reproduction d'expériences, les futurs enseignants s'emploient à mettre au point des propositions qui représentent un défi et donnent aux enfants l'initiative pour le résoudre. Ils planifient une proposition d'expérimentation autour d'une question scientifique au choix, conçoivent et construisent les supports nécessaires, puis, un samedi matin, la présentent aux enfants et à leurs familles.

CAT. Programa d'integració social i professional per a persones amb discapacitat «Ara nosaltres!»**Centre municipal de benestar social (Polònia)**

Sr. Pawel Pasciak

L'essència del programa és crear condicions que permetin a les persones amb discapacitat (de forma individual i com a grup) aprofitar al màxim les seves capacitats i aptituds potencials per obtenir la major independència i activitat possible en la vida diària. Una de les idees principals és igualment unificar —des d'una perspectiva complementària i mitjançant procediments transparents— el sistema de suport i desenvolupament de les persones amb discapacitat. La major part de les actuacions incloses al programa tenen caràcter educatiu (basat en el model de formació tradicional docent-alumne o en l'educació extraoficial).

ES. Programa de integración social y profesional para personas con discapacidad «¡Ahora nosotros!»

Centro municipal de bienestar social (Polonia)

Sr. Pawel Pasciak

La esencia del programa es crear condiciones que permitan a las personas con discapacidad (de forma individual y como grupo) aprovechar al máximo sus capacidades y aptitudes potenciales para obtener la mayor independencia y actividad posible en la vida diaria. Una de las principales ideas es también unificar —desde una perspectiva complementaria y mediante procedimientos transparentes— el sistema de apoyo y desarrollo de las personas con discapacidad. La mayor parte de las actuaciones incluidas en el programa tienen carácter educativo (basado en el modelo de formación tradicional docente-alumno o en la educación extraoficial).

ENG. Social and Vocational Integration Program for Disabled People “Now We!”

Municipal Social Welfare Centre of Katowice (Poland)

Mr. Pawel Pasciak

The essence of the program is to create conditions that would enable disabled people (individually and as a group) to maximize their potential abilities and skills to obtain as much life independence and activity as possible. One of the main ideas is also to unify – from a complementary perspective and using transparent procedures – the support and development system of disabled people. Most of the actions included in the Program have an educational character (based on the traditional teacher-student training model or based on non-formal education).

FR. Programme d'intégration professionnelle et sociale des personnes handicapées Now We!

Centre municipal de la protection sociale de Katowice (Pologne)

M. Pawel Pasciak

En essence, ce programme vise à créer des conditions susceptibles de permettre aux personnes handicapées d'optimiser (individuellement ou en groupe) l'usage de leurs capacités et compétences potentielles pour gagner autant d'autonomie que possible dans leur vie quotidienne et leurs activités. L'une des idées-forces est également d'unifier –dans une perspective complémentaire et selon des procédures transparentes– le système d'assistance et de développement des personnes handicapées. La plupart des actions prévues par le programme ont un caractère éducatif (sur le modèle de la formation enseignants-élèves, ou celui de l'éducation non-formelle).

CAT. 2014 any de la infància a Ginebra. 25è aniversari de la Convenció sobre els Drets del Nen

Departament de Cohesió Social i Solidaritat de la ciutat de Ginebra.

Ginebra (Suïssa)**Sra. Esther Alder**

La socialització, l'autonomització i l'aprenentatge ciutadà dels nens actualment es reparteixen entre múltiples espais i actors. En aquest context, la reflexió entorn de la funció, el lloc i l'interès que es concedeixen als nens en la vida i el desenvolupament de la ciutat és una qüestió important en termes de polítiques públiques i en la problemàtica que comporta conviure en àrees urbanes. La pregunta central que es planteja aquest any de la infància, que marca també el 25è aniversari de la Convenció sobre els Drets del Nen, és: Quina política infantil aplicar en una ciutat com a Ginebra?

ES. 2014 año de la infancia en Ginebra. 25º aniversario de la Convención sobre los Derechos del Niño
Departamento de Cohesión Social y Solidaridad de la ciudad de Ginebra. Ginebra (Suiza)

Sra. Esther Alder

La socialización, la autonomización y el aprendizaje ciudadano de los niños actualmente se reparten entre múltiples espacios y actores. En este contexto, la reflexión en torno a la función, el lugar y el interés que se conceden a los niños en la vida y el desarrollo de la ciudad es una cuestión importante en términos de políticas públicas y en la problemática que comporta convivir en áreas urbanas. La pregunta central que se plantea este año de la infancia, que marca también el 25º aniversario de la Convención sobre los Derechos del Niño, es: ¿Qué política infantil aplicar en una ciudad como Ginebra?

ENG. Year of the Child 2014 in the city of Geneva, 25th anniversary of the Convention on the Rights of the Child
Department for Social Security and Solidarity of The City of Geneva (Switzerland)

Ms. Esther Alder

"In contemporary society, teaching children how to socialize, be autonomous and citizenship is split between several locations and players. In this context, thinking about the role, place and interest dedicated to children in the life and development of the city is a major challenge for public policy and the issue of living together in an urban environment. The central question that this 25th anniversary of the Convention on the Rights of the Child and year of the child poses is:

What policy should a city like Geneva have on childhood in the city?"

FR. Année de l'enfance 2014 en ville de Genève, 25ème anniversaire de la convention relative aux droits de l'enfant
Département de la cohésion sociale et de la solidarité Ville de Genève. Ville de Genève (Suisse)

Mme Esther Alder

"La socialisation, l'autonomisation et l'apprentissage de la citoyenneté des enfants sont aujourd'hui répartis entre plusieurs espaces et acteurs. Dans ce contexte, la réflexion autour du rôle, de la place et de l'intérêt accordés aux enfants dans la vie et le développement de la ville est un enjeu majeur en termes de politique publique et dans la problématique du vivre-ensemble en milieu urbain. La question centrale posée par cette année de l'enfance, qui marque également le 25ème anniversaire de la Convention relative aux droits de l'enfant, est la suivante :

Quelle politique de l'enfance dans la ville pour une cité comme Genève ?"

CAT. La preservació familiar com a eina d'intervenció amb famílies: promouent la parentalitat positiva
Àrea d'Infància i Família de la Regidoria de Benestar Social de l'Ajuntament de Lleida (Espanya)

Sra. Roser Pellegri

Aquest programa pretén reforçar i capacitar els pares i mares en el seu paper educador, a fi que tinguin prou eines per proporcionar als seus fills i filles un entorn protector on puguin créixer tot desenvolupant les seves capacitats. En el segle XXI es necessiten noves estratègies per reforçar en clau positiva el paper educador enfront de les noves realitats socials i familiars, cada cop més complexes, i de les necessitats evolutivo-educatives dels infants. Les capacitats dels progenitors per exercir la comunicació facilitaran o, per contra, dificultaran, la relació.

ES. La preservación familiar como herramienta de intervención en familias: promover la parentalidad positiva
Área de Infancia y Familia de la Concejalía de Bienestar Social del Ayuntamiento de Lleida (España)

Sra. Roser Pellegri

Este programa pretende reforzar y capacitar a padres y madres en su papel

educador, a fin de que cuenten con suficientes herramientas para proporcionar a sus hijos e hijas un entorno protector donde estos puedan crecer y desarrollar sus capacidades. En el siglo XXI se necesitan nuevas estrategias para reforzar en clave positiva el papel educador frente a las nuevas realidades sociales y familiares, cada vez más complejas, y las necesidades evolutivo-educativas de los niños. Las capacidades de los progenitores para ejercer la comunicación facilitarán o, por el contrario, dificultarán, la relación.

ENG. Family Preservation as a Tool: Promoting Positive Parenting Area of childhood and family of the social welfare council of the City of Lleida (Spain)

Ms. Roser Pellegri

The objective of this program is to reinforce and enable mothers and fathers in their roles as educators, and to give them the tools needed to provide their children with a safe environment where they can grow up and develop their abilities. In the 21st century new positive reinforcement strategies are needed for parents, as educators, to confront newer and more complex social and family realities as well as their children's educational needs, so that the parents' ability to communicate can facilitate their relationship.

FR. La préservation familiale comme outil d'intervention auprès des familles: promotion de la parentalité positive
Département Enfance et Famille de la Direction du Bien-être social de la Mairie de Lérida (Espagne)

Mme Roser Pellegri

Ce programme vise à épauler et former les parents dans leur rôle d'éducateurs, afin de leur procurer suffisamment d'outils pour assurer à leurs enfants un environnement protecteur où ceux-ci puissent grandir en développant toutes leurs aptitudes. Au XXIe siècle, de nouvelles stratégies sont nécessaires pour renforcer positivement ce rôle d'éducateur face aux nouvelles réalités sociales et familiales, sans cesse plus complexes, et aux besoins évolutifs et éducatifs des enfants; aussi les capacités de communication des parents facilitent-elles la relation, ou au contraire la rendent plus difficile.

CAT. Pràctica artística i acompanyament cultural proposats a les famílies a l'escola Kléber

Coordinadora del projecte educatiu local Ciutat de Schilligheim (França)

Sra. Somhack Limphakdy

L'escola acull nens, els pares dels quals es troben majoritàriament en situacions difícils. L'experiència ha mostrat que és difícil establir vincles entre els pares entre si i entre ells, els seus fills i l'escola. D'altra banda, la fràgil situació d'aquestes famílies no els permet obrir-se a les activitats culturals i artístiques que, això no obstant, podrien contribuir al seu desenvolupament i al dels seus fills. L'equip educatiu i els representants dels pares d'alumnes han concebut un projecte amb un component de «parentalitat» que afavoreix la responsabilització dels pares, el descobriment, l'expressió en públic. L'altre component es refereix a «viure millor junts» a força d'implantar accions solidàries, intercanvis intergeneracionals, la diversitat social, l'aprenentatge de normes i valors i la participació ciutadana.

ES. Práctica artística y acompañamiento cultural propuestos a las familias en la escuela Kléber

Coordinadora del proyecto educativo local Ciudad de Schilligheim (Francia)

Sra. Somhack Limphakdy

La escuela acoge a niños cuyos padres se encuentran mayoritariamente en situaciones difíciles. La experiencia ha mostrado que es difícil establecer vínculos entre los padres entre sí y entre estos, sus hijos y la escuela. Por otra parte, la frágil situación de estas familias no les permite abrirse a las actividades culturales y artísticas que, sin embargo, podrían contribuir a su desarrollo y al de sus hijos. El equipo educativo y los representantes de los padres de alumnos han concebido un proyecto con un componente de «parentalidad» que favorece la responsabilización de los padres, el descubrimiento, la expresión en público. El otro componente se refiere a «vivir mejor juntos» a base de implantar acciones solidarias, intercambios intergeneracionales, la diversidad social, el aprendizaje de normas y valores y la participación ciudadana.

ENG. Artistic Practice and Cultural Support Offered to Families at the Kleber School

Local Educational Project Coordinator at the City of Schilligheim (France)

Somhack Limphakdy

This school hosts children whose parents are mostly experiencing difficult

situations. As a result it is difficult to create links between the parents themselves, and between the parents, the children and the school. The fragile situation of these families prevents them from being receptive to cultural and artistic activities, which could nevertheless help them and their children to blossom. The educational team and parent/student representatives therefore designed a project with a 'parenting' arm to promote parent responsibility, discovery and public speaking. The other arm of the project relates to 'living better together' by implementing solidarity, intergenerational, social diversity, rule and value learning and participation activities.

FR. Pratique artistique et accompagnement culturel proposés aux familles à l'école Kléber

Coordinatrice du Projet éducatif local Ville de Schiltigheim. (France)

Mme Somhack Lymphakdy

École qui accueille des enfants dont les parents sont pour la plupart dans des situations difficiles. Il en ressort qu'il est difficile de créer du lien entre les parents eux-mêmes, ainsi qu'entre ces derniers, les enfants et l'école. Par ailleurs, la situation fragile de ces familles ne leur permet pas de s'ouvrir à des activités culturelles et artistiques qui, cependant, pourraient contribuer à leur épanouissement et à celui de leur enfant. L'équipe éducative et les représentants des parents d'élèves ont donc conçu un projet qui comporte un volet «parentalité» qui favorise la responsabilisation des parents, la découverte, l'expression en public. L'autre volet, qui relève du «mieux vivre ensemble», porte sur la mise en place d'actions de solidarité, d'échanges intergénérationnels, de mixité sociale, d'apprentissage des règles et des valeurs, de participation des habitants.

CAT. Territoris d'aprenentatge

Casa de l'Art d'Educar. Rio de Janeiro (Brasil)

Sra. Lolla Acevedo

La Casa de l'Art d'Educar treballa amb nens i adolescents procedents de les favelas carioques. Aquest projecte promou el diàleg entre l'escola i la ciutat a partir de visites a museus, centres culturals, monuments històrics... L'equip de la Casa de l'Art entén que la ciutat posseeix una dimensió educativa en si mateixa i busca oferir als estudiants experiències reals del seu entorn que reflecteixin el valor de la cultura local. A través d'una educació de qualitat construïda en col·laboració amb les famílies, les escoles, els líders comunitaris, els organismes públics i les empreses privades s'elabora un pla de treball capaç de promoure el desenvolupament integral dels estudiants.

ES. Territorios de aprendizaje

Casa del Arte de Educar. Rio de Janeiro (Brasil)

Sra. Lolla Acevedo

La Casa del Arte de Educar trabaja con niños y adolescentes procedentes de las favelas cariocas. Este proyecto promueve el diálogo entre la escuela y la ciudad a partir de visitas a museos, centros culturales, monumentos históricos... El equipo de la Casa del Arte entiende que la ciudad posee una dimensión educativa en sí misma y busca ofrecer a los estudiantes experiencias reales de su entorno que reflejen el valor de la cultura local. A través de una educación de calidad construida en colaboración con las familias, las escuelas, los líderes comunitarios, los organismos públicos y las empresas privadas se elabora un plan de trabajo capaz de promover el desarrollo integral de los estudiantes.

ENG. Territories of Learning

House of Art Education. Rio de Janeiro (Brazil)

Ms. Lolla Acevedo

The House of Art Education develops projects incorporating boys and girls and teenagers from Rio de Janeiro's slums. This project promotes dialogue between the city and its schools through visits to museums, cultural centers, historic monuments, and others. The House of Art team understands that the city itself holds great educational qualities and works to bring students real experiences from their own environment with special emphasis on local culture. By way of quality education built with the cooperation of families, schools, community leaders, public agencies, and private enterprise a work plan is created to promote complete student development.

FR. Territoires d'apprentissages

Casa da Arte de Educar (Maison de l'art d'éduquer) Rio de Janeiro (Brésil)

Mme Lolla Acevedo

La Casa de Arte de Educar met en œuvre des actions pour et avec les enfants et les adolescents des favelas de Rio. Ce projet encourage le dialogue école-ville à partir de visites de musées, centres culturels, monuments historiques... Jugeant que la ville possède en elle-même une dimension éducative, l'équipe de Casa de Arte cherche à garantir aux élèves une expérience réelle de leur environnement, en mettant en valeur la culture locale. Au travers d'une éducation de qualité construite en collaboration avec les familles, les écoles, les dirigeants communautaires, des organes publics et des entreprises privées, un plan de travail à même de promouvoir le développement intégral de l'élève est élaboré.

SALA/SALA/ROOM/SALLE 3

CAT. Conveni Arribas Circo: exercir la cooperació i la ciutadania des de l'art

Associació Kanbahiota Trup i Ajuntament de Rivas-Vaciamadrid (Espanya)

Sr. Ricardo Mayoral Sánchez

El projecte està destinat a la promoció d'activitats i iniciatives socioeducatives dirigides a la població jove del municipi en general i a les associacions juvenils en particular, així com als altres col·lectius socials del municipi que desenvolupen la seva actuació principal amb nens i joves. La seva intenció és desenvolupar pràctiques culturals vinculades als interessos de la població destinatària, preferentment exercides pels propis interessats.

ES. Convenio Arribas Circo: ejercer la cooperación y la ciudadanía desde el arte

Asociación Kanbahiota Trup y Ayuntamiento de Rivas-Vaciamadrid (España)

Sr. Ricardo Mayoral Sánchez

El proyecto está destinado a la promoción de actividades e iniciativas socioeducativas dirigidas a la población joven del municipio en general y a las asociaciones juveniles en particular, así como a los demás colectivos sociales del municipio que desarrollan su actuación principal con niños y jóvenes. Su intención es desarrollar prácticas culturales vinculadas a los intereses de la población destinataria, preferentemente ejercidas por los propios interesados.

ENG. Arribas Circus Convention: Exercising Cooperation and Citizenship Through Art

Trup Kanbahiota Association and City of Rivas Vaciamadrid (Spain)

Mr. Ricardo Mayoral Sanchez

The promotion of educational activities and initiatives aimed at the youth

population of the city in general, and especially at youth clubs and other social groups that carry out actions, preferably with children and young people. Development of cultural practices related to the interests of the target population and exercised primarily by it.

FR. Accord Arribas Circo: exercer la coopération et la citoyenneté par le biais de l'art

Association Kanbahiota Trup et Mairie de Rivas Vaciamadrid (Espagne)

M. Ricardo Mayoral Sánchez

La Promotion d'activités et d'initiatives socio-éducatives à l'intention de la population juvénile de la commune en général et, plus particulièrement, des associations de jeunes et autres collectifs sociaux qui y développent leurs actions, de préférence avec des enfants et des adolescents. Développer des pratiques culturelles liées aux intérêts de la population destinataire et exercées en priorité par les intéressés eux-mêmes.

CAT. Enllacem cultura

Ajuntament de Granollers, Escola Municipal de Música i

Conservatori Josep Maria Ruera (Espanya)

Sra. Anna Maria Piera López

Aquest projecte de ciutat es fonamenta en el treball en equip i en l'aplicació de diversos agents culturals i educatius amb la finalitat de crear una via d'acció formativa que incideixi en l'activació de la vida cultural. Aquest programa s'ha anat ampliant a partir de l'organització de tot un seguit d'accions de producció comunitària, fruit de la creació de vincles d'actuació cultural i educativa entre diferents entitats de la ciutat de Granollers.

ES. Enlacemos cultura

Ayuntamiento de Granollers, Escuela Municipal de Música y

Conservatorio Josep Maria Ruera (España)**Sra. Anna Maria Piera López**

Este proyecto de ciudad se fundamenta en el trabajo en equipo y en la aplicación de varios agentes culturales y educativos con el fin de crear una vía de acción formativa que incida en la activación de la vida cultural. Este programa se ha ido ampliando a partir de la organización de toda una serie de acciones de producción comunitaria, fruto de la creación de vínculos de actuación cultural y educativa entre diferentes entidades de la ciudad de Granollers.

ENG. Bringing Culture Together**The Municipal School of Music, the Josep Maria Ruera Conservatory, and the City of Granollers (Spain)****Ms. Anna Maria Piera Lopez**

City project based on teamwork of various cultural and educational entities in order to create and implement a path to action which influences the activation of cultural life through education. This program has been expanded through the organization of a series of community productions resulting from the creation of cultural performance and educational links between different entities in Granollers.

FR. Enllacem cultura (Créer des liens culturels)**Mairie de Granollers, l'École municipale de musique et le Conservatoire Josep Maria Ruera (Espagne)****Mme Anna Maria Piera López**

Projet municipal fondé sur le travail en équipe et sur la mise en œuvre de divers vecteurs culturels et éducatifs afin de créer une ligne d'action capable d'animer la vie culturelle par le biais de l'éducation. Ce programme a été étoffé à partir de l'organisation d'une série d'actions de production communautaire elles-mêmes issues de la création de liens d'action culturelle et éducative entre différents organismes de la ville de Granollers.

CAT. Circo Oeste: projecte de circ social. Escola Municipal d'Arts Urbanes**Secretaria de Cultura i Educació de la Municipalitat de Rosario (Argentina)****Sr. Horacio Ríos**

L'Escola Municipal d'Arts Urbanes (EAU), destinada als joves, els ofereix una perspectiva de vida on l'activitat i el rendiment físic no es caracteritzen per la competitivitat, sinó per l'expressivitat. La creació artística es construeix des de la col·lectivitat, no des de l'individualisme. Es conjunten tres grans projectes: l'escola integral de circ, l'escola de teatre de carrer i el circ social. Aquest últim projecte és el que compleix, de forma més explícita, els objectius de l'escola: professionalitzar els artistes de carrer combinant la producció estètica i la inclusió social.

ES. Circo Oeste: projecte de circ social. Escola Municipal d'Arts Urbanes**Secretaria de Cultura i Educació de la Municipalitat de Rosario (Argentina)****Sr. Horacio Ríos**

L'Escola Municipal d'Arts Urbanes (EAU), destinada als joves, els ofereix una perspectiva de vida on l'activitat i el rendiment físic no es caracteritzen per la competitivitat, sinó per l'expressivitat. La creació artística es construeix des de la col·lectivitat, no des de l'individualisme. Es conjunten tres grans projectes: l'escola integral de circ, l'escola de teatre de carrer i el circ social. Aquest últim projecte és el que compleix, de forma més explícita, els objectius de l'escola: professionalitzar els artistes de carrer combinant la producció estètica i la inclusió social.

ENG. Circus West: Social Circus Project. Municipal School of Urban Arts**Secretary of Culture and Education of the City of Rosario. (Argentina)****Mr. Horacio Rios**

The Municipal School of Urban Arts (UAE) is aimed at young people who are offered a perspective of life in which activity and physical demand are not characterized as competitive but rather expressive, where artistic creation is produced by the group, and not by the individual. It consists of three major projects: the Comprehensive School of Circus, the School of street theater and the Social Circus, this last project being the one that more explicitly meets the objectives of the school, that of professionalizing street artists, combining aesthetic production and social inclusion.

FR. Cirque Ouest: projet de Cirque social. École municipale des arts urbains**Secrétariat à la Culture et à l'Éducation de la Mairie de Rosario. (Argentine)****M. Horacio Rios**

L'École municipale des arts urbains (EAU) est destinée aux jeunes et leur offre une perspective de vie où l'activité et l'exigence physique se caractérisent non pas par la compétitivité mais par l'expression, où la création artistique se construit collectivement et non individuellement. Trois grands projets y sont menés: l'École intégrale de cirque, l'École de théâtre de rue et le Cirque social, ce dernier remplissant de manière plus explicite les objectifs de l'EAU, à savoir professionnaliser des artistes de rue en alliant production esthétique et inclusion sociale.

CAT. Programa per a la valorització de les iniciatives culturals Secretaria Municipal de Cultura de Sao Paulo (Brasil)**Sra. Harika Merisse Maia**

El programa recolza les activitats artísticoculturals proposades principalment per col·lectius de joves de baixos ingressos, procedents de regions desproveïdes de recursos i equipaments culturals. Pretén estimular la formació i la participació dels petits productors del desenvolupament cultural a la ciutat, promovent la inclusió dels joves i fomentant la dinàmica cultural local.

ES. Programa para la valorización de las iniciativas culturales Secretaria Municipal de Cultura de Sao Paulo (Brasil)**Sra. Harika Merisse Maia**

El programa apoya las actividades artístico-culturales propuestas principalmente por colectivos de jóvenes de bajos ingresos, procedentes de regiones desprovistas de recursos y equipamientos culturales. Pretende estimular la formación y la participación de los pequeños productores del desarrollo cultural en la ciudad, promoviendo la inclusión de los jóvenes y fomentando la dinámica cultural local.

ENG. Program for the Promotion of Cultural Initiatives Secretary of Culture of the City of Sao Paulo (Brazil)**Ms. Harika Merisse Maia**

This program supports artistic and cultural activities proposed primarily for groups of young people from low-income families in areas with a lack of cultural resource. The objective is to stimulate training and participation in small city cultural centers, promoting youth inclusion and stimulating local cultural dynamics.

FR. Programme de valorisation d'initiatives culturelles / VAI Secrétariat municipal à la Culture de Sao Paulo (Brésil)**Mme Harika Merisse Maia**

Le programme soutient les activités artistico-culturelles proposées, principalement, par des collectifs de jeunes à faibles revenus issus de régions dépourvues de ressources et d'équipements culturels. Il vise à stimuler la formation et la participation de petits producteurs de développement culturel de la ville, et à promouvoir l'inclusion des jeunes en stimulant les dynamiques culturelles locales.

CAT. MobiCurtas de la Casa de Coneixement de l'Ajuntament de Vila Verde**Casa de Coneixement de l'Ajuntament de Vila Verde (Portugal)****Sr. José Ismael Lopes Graça**

MobiCurtas és un repte per als estudiants que, utilitzant els mitjans tecnològics disponibles en la vida quotidiana, tals com els telèfons mòbils, han de crear i produir continguts digitals en forma de curtmetratge. Els participants van tenir l'oportunitat de desplegar tota la seva creativitat i d'aplicar i millorar els seus coneixements i habilitats relacionats amb les tecnologies digitals i els mitjans de comunicació. Les tecnologies digitals han fet possible l'accés a la informació en format de text, imatge, so i vídeo. A pesar que el consum d'informació és un procés passiu, és cada vegada més important explotar les oportunitats que proporcionen les tecnologies per produir continguts digitals. Es tracta de ser productor de continguts i no solament un mer consumidor. En definitiva, la idea és convertir-se en «productor» de continguts.

ES. MobiCurtas de la Casa de Conocimiento del Ayuntamiento de Vila Verde**Casa de Conocimiento del Ayuntamiento de Vila Verde (Portugal)****Sr. José Ismael Lopes Graça**

MobiCurtas es un reto para los estudiantes que, utilizando los medios tecnológicos disponibles en la vida cotidiana, tales como teléfonos móviles, deben crear y producir contenidos digitales en forma de cortometraje. Los participantes tuvieron la oportunidad de desplegar toda su creatividad y de

aplicar y mejorar sus conocimientos y habilidades relacionados con las tecnologías digitales y los medios de comunicación. Las tecnologías digitales han hecho posible el acceso a la información en formato de texto, imagen, sonido y vídeo. A pesar de que el consumo de información es un proceso pasivo, es cada vez más importante explotar las oportunidades que proporcionan las tecnologías para producir contenidos digitales. Se trata de ser productor de contenidos y no solo un mero consumidor. En definitiva, la idea es convertirse en «prosumidor» de contenidos.

ENG. The House of Knowledge
The House of Knowledge of the City of Vila Verde (Portugal)

Mr. Jose Ismael Lopes Graça

This project was a challenge for students, through technological means available in their daily lives such as mobile phones, to create and produce digital content in the form of a short film. Participants had the opportunity to put into practice all their creativity and to apply and enhance their knowledge and skills in digital technologies and media. Digital technologies made possible, as never before, the access to information in the form of text, image, sound and video. However the effortless process of information consumption, it's ever more important to exploit the facilities provided by digital technologies to produce digital content. It's about being content producer and not only a content consumer, in short, it's about being content "prosumer".

FR. MobiCurtas - Maison de la connaissance de la Mairie de Vila Verde

Maison de la connaissance de la Mairie de Vila Verde (Portugal)

M. Jose Ismael Lopes Graça

Pour les étudiants, MobiCurtas a représenté un défi, avec les moyens technologiques dont ils disposent dans leur quotidien (téléphones portables par exemple), de créer et produire des contenus numériques sous la forme d'un court métrage. Les participants ont ainsi eu l'occasion de mettre en pratique leur créativité et d'appliquer, tout en les renforçant, leurs connaissances et leurs compétences en matière de technologies numériques et de médias. Les technologies numériques ont rendu possible, comme jamais auparavant, l'accès à l'information sous forme de texte, d'image, de son et de vidéo. En dépit du processus sans effort qu'est la consommation des informations, il est de plus en plus important d'exploiter les moyens que fournissent les nouvelles technologies pour produire du contenu numérique. Il s'agit d'être producteur de contenu, pas seulement consommateur, bref de devenir un «producteur/consommateur» de contenu.

CAT. Xamfrà, centre de música i escena del Raval
Fundació L'ARC Música en xarxa amb altres actors del districte de Ciutat Vella, Barcelona (Espanya)

Sra. Ester Bonal

És una iniciativa social inclusiva que s'expressa a través de l'exercici del dret a la participació cultural, fent ús de la música i les arts escèniques com a mitjans. Vol ser un espai on infants, joves, gent gran i famílies tant del barri com d'altres indrets de la ciutat puguin trobar-se i compartir vivències a través de la música, la dansa i el teatre. El projecte es va iniciar el 2004 i, en aquests 10 anys, ha contribuït positivament al procés d'integració social dels joves i de les seves famílies, així com a convida pacíficament en la diferència.

ES. Xamfrà, centro de música y escena del Raval
Fundación ARC Música en red con otros actores del distrito de Ciutat Vella, Barcelona (España)

Sra. Ester Bonal

Es una iniciativa social inclusiva que se expresa a través del ejercicio del derecho a la participación cultural, haciendo uso de la música y las artes escénicas como medios. Aspira a ser un espacio donde niños, jóvenes, gente mayor y familias tanto del barrio como de otros lugares de la ciudad puedan encontrarse y compartir vivencias a través de la música, la danza y el teatro. El proyecto se inició el 2004 y, en estos 10 años, ha contribuido positivamente al proceso de integración social de los jóvenes y de sus familias, así como a convivir pacíficamente en la diferencia.

ENG. Xamfra, Center for Music and Theater in the Raval
ARC Music Foundation working with other entities of the Ciutat Vella district of Barcelona (Espanya)

Ms. Ester Bonal

This is an inclusive social initiative based on cultural participation through music and visual arts. It is a place for children, teenagers, the elderly, and families from the neighborhood and beyond, to meet and share personal experiences through music, dance, and theater. This project began in 2004, and in the last 10 years has positively contributed to the social integration of our youth and their families.

FR. Xamfrà, centre d'arts musicaux et scéniques du quartier du Raval
ARC Music Foundation en réseau avec d'autres acteurs de la Ciutat Vella, Barcelone (Espagne)

Mme Ester Bonal

Il s'agit d'une initiative sociale inclusive au travers de l'exercice du droit à la participation culturelle, avec pour moyens la musique et les arts de la scène. Elle se veut un espace pour qu'enfants, jeunes, personnes âgées et familles du quartier, mais aussi d'autres secteurs de la ville, puissent se retrouver et partager des expériences à travers la musique, la danse et le théâtre. Ce projet, qui a débuté en 2004, a largement contribué ces dix dernières années à l'intégration sociale des jeunes et de leurs familles, et au vivre-ensemble dans la paix et le respect de la différence.

17.00 - 18.30 h

SALA/SALA/ROOM/SALLE 6

CAT. Política d'aprenentatge permanent per a adults a Changwon
Departament d'Educació i Assumptes Jurídics de l'Ajuntament de Changwon (Corea del Sud)

Sra. Seunghyun Shin

Changwon defensa la creació d'un ambient favorable per a l'aprenentatge permanent, on tothom pugui aprendre en qualsevol moment i lloc. Per a això porta a terme una sèrie de programes integrats d'educació d'adults a fi de satisfer la demanda de formació dels ciutadans. La ciutat ha ajudat a establir-se a sis universitats locals i gestiona centres d'ensenyament permanent, als quals ha assignat més de 300 cursos perquè els ciutadans puguin adquirir coneixements generals i especialitzats en diferents matèries (que comprenen des de l'ensenyament musical fins a l'assessorament professional, entre d'altres). Aquests cursos serveixen perquè els ciutadans s'adaptin a les exigències d'una societat ràpidament canviant i contribueixen a convertir Changwon en una ciutat de cultura i benestar orientada cap al futur.

ES. Política de aprendizaje permanente para adultos en Changwon
Departamento de Educación y Asuntos Jurídicos del Ayuntamiento de Changwon (Corea del Sur)

Sra. Seunghyun Shin

Changwon defiende la creación de un ambiente favorable para el aprendi-

zaje permanente, donde todos puedan aprender en cualquier momento y lugar. Para ello lleva a cabo una serie de programas integrados de educación de adultos a fin de satisfacer la demanda de formación de los ciudadanos. La ciudad ha ayudado a establecerse a seis universidades locales y gestiona centros de enseñanza permanente, a los cuales ha asignado más de 300 cursos para que los ciudadanos puedan adquirir conocimientos generales y especializados en diferentes materias (que comprenden desde la enseñanza musical hasta el asesoramiento profesional, entre otros). Estos cursos sirven para que los ciudadanos se adapten a las exigencias de una sociedad rápidamente cambiante y contribuyen a convertir Changwon en una ciudad de cultura y bienestar orientada hacia el futuro.

ENG. Changwon's Lifelong Learning Policy for Adults
Education and Legal Affairs Division of the City of Changwon (South Korea)

Ms. Seunghyun Shin

Upholding the ideal of creating an environment for a lifelong learning society where anybody can learn whatever is necessary anywhere, anytime, Changwon conducts a range of integrated adult education programs of various forms to meet the citizenry's demand for education. The city has helped six local universities open and operate lifelong education institutions and commissioned them with over 300 courses so that citizens may enjoy

a broad range of lifelong learning opportunities to acquire expert and general knowledge, from musical instrument training to career advisory, among others. These courses help citizens in this rapidly changing society and lead the way in rendering Changwon a forward-looking city of culture and welfare.

FR. Politique de formation continue pour adultes de Changwon
Division Éducation et Affaires légales de la Mairie de Changwon
(Corée du Sud)

Mme Seunghyun Shin

Poursuivant l'idéal de créer un environnement pour une société de la formation continue où quiconque peut apprendre tout ce qui est nécessaire, partout et à tout moment, la ville de Changwon dirige une gamme de programmes intégrés d'enseignement pour adultes qui adoptent différentes formes de manière à répondre à la demande éducative de l'ensemble des citoyens. La ville a aidé six universités de la région à ouvrir et administrer des établissements éducatifs, et elle leur a commandé plus de 300 cours afin que les citoyens puissent profiter d'un large éventail de possibilités de formation et acquérir de l'expertise et des connaissances générales (de l'apprentissage d'un instrument de musique à celui de consultant, entre autres). Ces stages aident les citoyens à se resocialiser comme il se doit dans cette société en perpétuelle évolution, et ils ouvrent la voie à un nouveau de Changwon en tant que ville tournée vers l'avenir de la culture et du bien-être.

CAT. Programa municipal e-mil@: promoció de l'educació i de l'accés a la societat del coneixement

Ajuntament de Santa Maria da Feira (Portugal)

Sra. Cristina Ribeiro

Aquest programa dirigit a la gent gran té com a objectiu promoure l'educació i l'accés a la societat del coneixement, com a vies per optimitzar les oportunitats de contacte social i la participació en converses virtuals, a més de fomentar la inclusió en la societat electrònica. A més, aquest projecte té la intenció de proporcionar als nostres ciutadans de major edat habilitats informàtiques i tecnologies de la informació i la comunicació (TIC), oferir-los noves oportunitats d'aprenentatge i permetre'ls compartir el seu talent personal, al mateix temps que es promou l'alfabetització. El programa va sorgir en 2009 com a resposta a l'increment del nombre de persones grans.

ES. Programa municipal e-mil@: promoción de la educación y del acceso a la sociedad del conocimiento

Ayuntamiento de Santa Maria da Feira (Portugal)

Sra. Cristina Ribeiro

Este programa dirigido a las personas mayores tiene como objetivo promover la educación y el acceso a la sociedad del conocimiento, como vías para optimizar las oportunidades de contacto social y la participación en conversaciones virtuales, además de fomentar la inclusión en la sociedad electrónica. Además, este proyecto tiene la intención de proporcionar a nuestros ciudadanos de mayor edad habilidades informáticas y tecnologías de la información y la comunicación (TIC), ofrecerles nuevas oportunidades de aprendizaje y permitirles compartir su talento personal, al tiempo que se promueve la alfabetización. El programa surgió en 2009 como respuesta al incremento del número de personas mayores.

ENG. Emili@ Municipal Program

City Council of Santa Maria da Feira (Portugal)

Ms. Cristina Ribeiro

This program addressed to elderly people aims to promote education and access to the knowledge society, as ways to optimize opportunities to participate in social contacts and also in online discussions and foster being part an inclusive society. In addition, this project intends to provide our senior citizens with computer skills and Information and Communication Technologies (ICT), enable new learning and the sharing their personal talents, while also promoting literacy. The program started in 2009 as a response of the increase in the number of elderly people.

FR. Programme municipal e-mil@: promotion de l'éducation et accès à la société de la connaissance

Mairie de Santa Maria da Feira (Portugal)

Mme Cristina Ribeiro

Ce programme à l'intention des personnes âgées vise à promouvoir l'éducation et l'accès à la société de la connaissance, comme autant de moyens d'optimiser les possibilités de prendre part à des contrats sociaux et des débats en ligne, mais aussi d'encourager la participation à une société e-inclusive. En outre, ce projet vise à fournir à nos anciens des compéten-

ces informatiques et des notions sur les technologies de la communication (TIC), en leur permettant d'apprendre à nouveau et de partager leurs talents personnels, tout en favorisant l'alphabétisation. Le programme a débuté en 2009, en réponse à l'augmentation du nombre de personnes âgées.

CAT. La «Stanzina». Espai d'integració i comunicació per compartir experiències i principis educatius

Centre de la Infància, l'Adolescència i la Família (CIAF). Ajuntament de Castelfiorentino

Sra. Martina Mugnaini

El projecte comprèn diferents sectors: educació, benestar, posada en comú, integració i valors de convivència pacífica. Es materialitza en la preparació de dos espais situats al centre històric (on un alt percentatge de residents procedeix de l'estranger) de Castelfiorentino, que al llarg dels anys s'han convertit en punts de referència per als nens, els joves i les famílies que viuen als seus voltants. Gràcies a aquest projecte, els educadors poden treballar i interactuar amb persones de diferents edats interessades en les diverses activitats proposades. El CIAF (Centre de la Infància, l'Adolescència i la Família) local va iniciar el 2008 aquest projecte, que perdura a dia d'avui i es considera un punt de referència important per a tot el territori.

ES. La «Stanzina». Espacio de integración y comunicación para compartir experiencias y principios educa

Centro de la Infancia, la Adolescencia y la Familia (CIAF).

Ayuntamiento de Castelfiorentino

Sra. Martina Mugnaini

El proyecto abarca diferentes sectores: educación, bienestar, puesta en común, integración y valores de convivencia pacífica. Se materializa en la preparación de dos espacios situados en el centro histórico (donde un alto porcentaje de residentes proceden del extranjero) de Castelfiorentino, que a lo largo de los años se han convertido en puntos de referencia para los niños, los jóvenes y las familias que viven en sus alrededores. Gracias a este proyecto, los educadores pueden trabajar e interactuar con personas de diferentes edades interesadas en las diversas actividades propuestas. El CIAF (Centro de la Infancia, la Adolescencia y la Familia) local inició en 2008 este proyecto, que perdura a día de hoy y se considera un punto de referencia importante para todo el territorio.

ENG. Integration & Communication for Sharing Experiences & Educational Principles

CIAF – Centre for Childhood, adolescence and Family; City Council of Castelfiorentino

Ms. Martina Mugnaini

Project including different sectors: education, welfare, sharing, integration and values of living peacefully together. It takes shape in the preparation of two spaces placed in the old town (with high percentage of people coming from abroad) of Castelfiorentino that during years have become the reference points for children, youth and families living near there. Thanks to this, educators can work and interact with people of different ages, all of them interested in the activities that are promoted each time. The local CIAF (Centre for Childhood, Adolescence and Family) started this project in 2008 and till today it is still working on well, so that it is considered an important reference point for the whole territory.

FR. Stanzina. Un espace d'intégration et de communication, pour partager des expériences et des principes éducatifs

CIAF – Centre de l'enfance, de l'adolescence et de la famille - Mairie de Castelfiorentino

Mme Martina Mugnaini

Projet associant différentes notions: éducation, bien-être, partage, intégration et valeurs du vivre-ensemble. Il prend forme grâce à l'aménagement de deux espaces situés dans la vieille ville de Castelfiorentino (où vit un pourcentage élevé de ressortissants étrangers) qui, au fil des années, sont devenus des points de références pour les enfants, les jeunes et les familles des environs. Grâce à cela, les éducateurs peuvent travailler et interagir avec des personnes de différents âges, toutes intéressées par les activités proposées. C'est en 2008 que le CIAF local (Centre de l'enfance, de l'adolescence et de la famille) a démarré ce projet qui est toujours en parfait fonctionnement, raison pour laquelle il est considéré comme une référence pour l'ensemble du territoire.

CAT. Projecte Desmuntem rumors: accions comunitàries per fomentar la inclusió

Ajuntament de Sant Boi de Llobregat (Espanya)

Sra. Silvia Lombarte Bel

La base del treball per a la convivència i la inclusió es troba en el concepte de Ciutat Educadora, el qual planteja la defensa de la llibertat d'opinió, la inclusió, la participació, el compromís i la diversitat, així com una vida compartida amb la comunitat. El programa sorgeix de la urgència que la ciutadania reflexioni sobre la necessitat d'actuar contra l'exclusió de les persones provinents d'altres indrets i destaca la importància d'aturar els rumors sobre les persones immigrades a partir de la formació, la reflexió i la participació de tota la comunitat.

ES. Proyecto Desmontemos rumores: acciones comunitarias para fomentar la inclusión

Ayuntamiento de Sant Boi de Llobregat (España)

Sra. Silvia Lombarte Bel

La base del trabajo para la convivencia y la inclusión se encuentra en el concepto de Ciudad Educativa, el cual plantea la defensa de la libertad de opinión, la inclusión, la participación, el compromiso y la diversidad, así como una vida compartida con la comunidad. El programa surge de la urgencia de que la ciudadanía reflexione sobre la necesidad de actuar contra la exclusión de las personas provenientes de otros lugares y destaca la importancia de eliminar los rumores sobre las personas inmigradas a partir de la formación, la reflexión y la participación de toda la comunidad.

ENG. Dismantling Rumors Project: Community Action to Promote Inclusion

City of Sant Boi de Llobregat (Spain)

Ms. Silvia Lombarte Bel

The basis of coexistence and inclusion is found in the concept of the Educating City, which defends freedom of opinion, inclusion, participation, commitment, diversity, and shared community life. The program stems from the need to reflect and act against exclusion of people from other places and rumors about immigrants through training, reflection and community participation.

FR. Projet Desmuntem rumors (Démentons les rumeurs): actions communautaires au profit de l'inclusion

Mairie de Sant Boi de Llobregat (Espagne)

Mme Silvia Lombarte Bel

La base du travail pour la cohabitation et l'inclusion est à chercher dans le concept de Ville Éducative, au service de la défense de la liberté d'expression, de l'inclusion, de la participation, de l'engagement et de la diversité, ainsi que d'une vie partagée avec la communauté. Le programme est né de la nécessité d'une réflexion, au sein de la citoyenneté, autour de la lutte contre l'exclusion des personnes venues d'ailleurs, en travaillant sur l'importance de stopper les rumeurs dont les immigrés font l'objet, grâce à la formation, la réflexion et la participation de la communauté tout entière.

CAT. Les mares van a escola

Comuna de Torí (Itàlia)

Sr. Vincenzo Simone

La iniciativa pretén promoure l'alfabetització i l'aprenentatge de la llengua italiana. L'aprenentatge de l'idioma és una eina clau per a la inclusió social i l'exercici dels drets i deures dels ciutadans procedents d'altres països. Els cursos s'organitzen a través de tallers de capacitat específicament dissenyats per facilitar l'aprenentatge d'idiomes a les mares de nens de 3 mesos a 5 anys d'edat, en funció de la seva disponibilitat.

ES. Las mamás van a la escuela

Comuna de Turín (Italia)

Sr. Vincenzo Simone

La iniciativa pretende promover la alfabetización y el aprendizaje de la lengua italiana. El aprendizaje del idioma es una herramienta clave para la inclusión social y el ejercicio de los derechos y deberes de los ciudadanos procedentes de otros países. Los cursos se organizan a través de talleres de capacitación específicamente diseñados para facilitar el aprendizaje de idiomas a las madres de niños de 3 meses a 5 años de edad, en función de su disponibilidad.

ENG. Mothers Go to School

City of Turin (Italy)

Mr. Vincenzo Simone

The initiative is to promote literacy and learning of the Italian language. Learning a language is a key tool for social inclusion and for the citizens of third world countries for the exercise of rights and duties. Courses are organized through training workshops specifically designed to facilitate the learning of languages to mothers of children aged 3 months to 5 years depending on their time available.

FR. Un PO di mamme vanno a scuola (Les mamans vont à l'école)

Commune de Turin (Italie)

M. Vincenzo Simone

Cette initiative vise à promouvoir l'alphabétisation et l'apprentissage de la langue italienne. L'apprentissage d'une langue est un outil clé pour l'inclusion sociale et pour les citoyens de pays tiers désireux d'exercer leurs droits et de s'acquitter de leurs devoirs. Les cours sont organisés sous forme d'ateliers de formation conçus tout spécialement pour faciliter l'apprentissage des langues à des mères d'enfants de 3 mois à 5 ans, en fonction du temps dont elles disposent.

CAT. La llengua, elemento inclusiu a l'abast de tothom

Regidoria d'Educació i Oficina Municipal d'Acollida de l'Ajuntament de Vic (Espanya)

Sra. Anna Erra Solà i Sra. Núria Homs Molist

L'experiència sorgeix arran de posar en marxa els serveis d'acollida per a les persones nouvingudes a la ciutat. El projecte busca afavorir-ne la inclusió a partir del coneixement de la llengua catalana i del sentiment de pertinença. La mediació social i cultural vol servir de nexa entre les famílies nouvingudes i els mestres i professors. La comissió està formada per onze serveis i entitats que organitzen i ofereixen cursos de formació lingüística.

ES. La lengua, elemento inclusivo al alcance de todos

Concejalía de Educación y Oficina Municipal de Acogida del Ayuntamiento de Vic (España)

Sra. Anna Erra Solà y Sra. Núria Homs Molist

La experiencia surge a raíz de poner en marcha los servicios de acogida para las personas recién llegadas a la ciudad. El proyecto busca favorecer la inclusión a partir del conocimiento de la lengua catalana y del sentimiento de pertenencia. La mediación social y cultural aspira a servir de nexo entre las familias recién llegadas y los maestros y profesores. La comisión está formada por once servicios y entidades que organizan y ofrecen cursos de formación lingüística.

ENG. Language is Inclusive for Everyone

Department of Education and the Municipal Welcome Office of the City of Vic (Spain)

Ms. Anna Erra Sola and Ms. Nuria Homs Molist

The project arose when we launched services to host newcomers to the city to ease inclusion based on knowledge of the Catalan language and a sense of belonging. Social and cultural mediation is meant to serve as a link between new families and teachers. The commission consists of 11 facilities and organizations that set up and perform language courses.

FR. La langue est inclus pour tout le monde

Secrétariat à l'Éducation et Office municipal d'accueil de la Mairie de Vic (Espagne)

Mmes Anna Erra Solà et Núria Homs Molist

L'expérience est née avec la mise en marche de services d'accueil à l'intention de nouveaux arrivants dans la ville et de leur nécessaire inclusion grâce à l'apprentissage de la langue catalane et du sentiment d'appartenance. La médiation sociale et culturelle est en l'occurrence conçue comme un lien entre les familles nouvelles venues et le corps enseignant. La commission se compose de 11 services et organismes qui dispensent et organisent des cours de formation linguistique.

SALA/SALA/ROOM/SALLE 5

CAT. Acord ciutadà per una Barcelona Inclusiva

Coordinat pel Departament de Participació Social de l'Àrea de Qualitat de Vida, Igualtat i Esports de l'Ajuntament de Barcelona (Espanya)

Sr. Josep Villarreal

Espai de participació, de cooperació públic-privada i d'acció conjunta en-

tre les institucions i organitzacions de la ciutat, que treballen per construir una Barcelona més inclusiva i amb major qualitat de vida per a tothom. Està integrat per més de 545 membres i presidit per l'Ajuntament de Barcelona. Entre els projectes que es desenvolupen destaca la creació d'una pàgina web per promocionar la col·laboració ciutadana, l'Apropa Cultura i el Banc de Productes no Alimentaris, entre d'altres.

ES. Acuerdo ciudadano por una Barcelona Inclusiva
Coordinado por el Departamento de Participación Social del Área de Calidad de Vida, Igualdad y Deportes del Ayuntamiento de Barcelona (España)

Sr. Josep Villarreal

Espacio de participación, de cooperación público-privada y de acción conjunta entre las instituciones y organizaciones de la ciudad, que trabajan para construir una Barcelona más inclusiva y con mayor calidad de vida para todos. Está integrado por más de 545 miembros y presidido por el Ayuntamiento de Barcelona. Entre los proyectos desarrollados destaca la creación de una página web para promocionar la colaboración ciudadana, Apropa Cultura y el Banco de Productos no Alimentarios, entre otros.

ENG. Citizen Agreement for an Inclusive Barcelona
Coordinator of the Department of Social Participation of the Area of Quality of Life, Equality, and Sports of the City of Barcelona (Spain)
Mr. Josep Villarreal

Space for participation, public and private cooperation, and joint action between City institutions and organizations that work to build a more inclusive Barcelona with greater quality of life for all people. Consisting of more than 545 members, it is chaired by the City Council of Barcelona. Some of the projects in development include the creation of a website to promote citizen cooperation, Closer to Culture and the Nonfood Charitable Donation Bank, among others.

FR. Accord citoyen pour une Barcelone inclusive
Coordonné par le service de Participation sociale du département Qualité de la vie, Égalité et Sports de la Mairie de Barcelone (Espagne)

M. Josep Villarreal

Espace de participation, de coopération publique-privée et d'action conjointe entre institutions et organisations de la ville œuvrant à la construction d'une Barcelone plus inclusive et offrant à tous une meilleure qualité de vie. Rassemblant plus 545 membres, il est présidé par la Mairie de Barcelone. Parmi les projets qui y sont développés, signalons la création d'un site Web chargé de promouvoir la collaboration citoyenne, Apropa Cultura, ou la Banque de produits non alimentaires, entre autres.

CAT. Almada, territori inclusiu sense fronteres
Càmera Municipal d'Almada, Departament d'Educació i Joventut (Portugal)

Sra. Paula Sousa

Projecte dedicat a l'obertura d'un barri estigmatitzat a través d'accions de qualificació física i humana, així com de la creació de pols comunitaris que atreguin residents d'altres zones del municipi. En el projecte destaquen dues experiències de participació ciutadana: el monument a la Multiculturalitat (mobilització de les comunitats per crear una obra d'art pública) i el mural Planisferi de la Interculturalitat (projecte educatiu de participació voluntària i de cohesió social en l'àmbit escolar).

ES. Almada, territorio inclusivo sin fronteras
Cámara Municipal de Almada, Departamento de Educación y Juventud (Portugal)

Sra. Paula Sousa

Proyecto dedicado a la apertura de un barrio estigmatizado a través de acciones de cualificación física y humana, así como de la creación de polos comunitarios que atraigan a residentes de otras zonas del municipio. En el proyecto destacan dos experiencias de participación ciudadana: el monumento a la Multiculturalidad (movilización de las comunidades para crear una obra de arte pública) y el mural Planisferio de la Interculturalidad (proyecto educativo de participación voluntaria y de cohesión social en el ámbito escolar).

ENG. Almada, an Inclusive Area Without Borders
Mairie d'Almada, département Éducation et Jeunesse (Portugal)
Ms. Paula Sousa

Project to open a "ghettoized" neighborhood and to create community centers that attract people from other areas of the City. Within this project, two experiences of citizen participation stand out: Monument to Multiculturalism for cooperation between communities for the creation of a public work of art and the Planisphere of Interculturalism mural, a volunteer educational project fomenting social cohesion in school environments.

FR. Almada, un territoire inclusif sans frontières
Mairie d'Almada, département Éducation et Jeunesse (Portugal)

Mme Paula Sousa

Projet d'ouverture d'un quartier «ghettoisé» au travers d'actions de qualification physique et humaine, et de la création de pôles communautaires capables d'attirer des populations d'autres zones de la commune. Au sein du projet, deux expériences de participation citoyenne sont à souligner: monument à la Multiculturalité (mobilisation des communautés pour la création d'une œuvre d'art publique) et fresque murale Planisphère de l'interculturalité (projet éducatif de participation volontaire et de cohésion sociale en milieu scolaire).

CAT. Programa Educatiu de Justícia Juvenil TALLER
Ajuntament de Chiclana de la Frontera. Cadis (Espanya)

Sr. Antonio Ladrón de Guevara i Sra. Aurora Bernal Chacón

Aborda un problema multidisciplinari, que s'ha d'explicar des de molts punts de vista: criminològic, sociològic, psicològic, educatiu i penal, entre d'altres. Està dirigit a l'alumnat que cursa estudis en els centres docents d'educació secundària de la localitat i a les seves famílies. Té com a finalitat apropar la realitat de la justícia als alumnes de 2on o 3er d'Educació Secundària Obligatoria (ESO) o de 1er o 2on curs dels Programes de Qualificació Professional Inicial (PQPI). És una assignatura optativa de lliure elecció.

ES. Programa Educativo de Justicia Juvenil TALLER
Ayuntamiento de Chiclana de la Frontera. Cádiz (España)

Sr. Antonio Ladrón de Guevara y Sra. Aurora Bernal Chacón

Aborda un problema multidisciplinar, que debe explicarse desde muchos puntos de vista: criminológico, sociológico, psicológico, educativo y penal, entre otros. Está dirigido al alumnado que cursa estudios en los centros docentes de educación secundaria de la localidad y a sus familias. Tiene como finalidad acercar la realidad de la justicia a los alumnos y alumnas de 2º o 3º de Educación Secundaria Obligatoria (ESO) o de 1º o 2º curso de los Programas de Cualificación Profesional Inicial (PCPI). Es una asignatura optativa de libre elección.

ENG. Educational Workshop for Juvenile Justice
Town of Chiclana de la Frontera, Cadiz (Spain)

Mr. Antonio Ladrón de Guevara y Ms. Aurora Bernal Chacón

We have sought to explain a multidisciplinary problem from many points of view: criminological, sociological, psychological, educational, and penal, among many others. The program is addressed to students from area schools and their families. The purpose is to teach high school students and their families about the reality of justice.

FR. Programme éducatif de justice juvénile ATELIER
Mairie de Chiclana de la Frontera. Cadix (Espagne)

M. Antonio Ladrón de Guevara et Mme Aurora Bernal Chacón

Il s'agit d'un problème multidisciplinaire à envisager de très nombreux points de vue: criminologique, sociologique, psychologique, éducatif et pénal, etc. Il s'adresse aux élèves qui suivent leurs études dans les établissements d'enseignement secondaire de la commune, ainsi qu'à leurs familles. Il a pour finalité de découvrir la réalité de la Justice aux élèves et à leurs familles, en deuxième ou troisième année dans le cas des établissements de l'Enseignement Secondaire Obligatoire (ESO) et/ou en première ou deuxième année dans celui des Programmes de Qualification Professionnelle Initiale (PCPI). Matière facultative.

CAT. Orquestra Generation
Càmera Municipal d'Amadora, Escola Nacional de Música del Conservatori i Fundació Calouste Gulbenkian (Portugal)

Sra. Marisa Vaz

Aquest projecte té com a objectiu promoure la inclusió social, la ciutadania i el diàleg intercultural a través d'un programa d'excel·lència que utilitza la música com a instrument. El projecte, aplicat ja en tres escoles, es dirigeix a nens i joves (de 6 a 16 anys), procedents en gran majoria de famílies en situació de pobresa estructural dels barris de reallotjament situats en la perifèria de la ciutat. Inclou el treball amb les famílies per reforçar el vincle entre l'escola, la família i la comunitat.

ES. Orquesta Generation
Cámara Municipal de Amadora, Escuela Nacional de Música del Conservatorio y Fundación Calouste Gulbenkian (Portugal)

Sra. Marisa Vaz

Este proyecto tiene como objetivo promover la inclusión social, la ciudadanía y el diálogo intercultural a través de un programa de excelencia que utiliza la música como instrumento. El proyecto, aplicado ya en tres escuelas, se dirige a niños y jóvenes (de 6 a 16 años), procedentes en su mayoría

de families en situació de pobresa estructural de los barrios de realojo ubicados en la periferia de la ciudad. Incluye el trabajo con las familias para reforzar el vínculo entre la escuela, la familia y la comunidad.

ENG. **Orchestra Generation**

City Council of Amadora, National School of Music of the Conservatory and Calouste Gulbenkian Foundation (Portugal)

Ms. Marisa Vaz

This project aims to promote social inclusion, the citizenry, and intercultural dialogue through a program of excellence using music. Implemented in three schools, the project is aimed at children and youth from 6 to 16 years of age that have mostly come from families in poverty from public relocation housing districts located on the outskirts of the city. It includes working with families to strengthen ties between schools, families and their communities.

FR. **Orchestre Generation**

Mairie d'Amadora, École nationale de musique du Conservatoire-Fondation Calouste Gulbenkian (Portugal)

Mme Marisa VAZ

Projet qui a pour objectif de promouvoir l'inclusion sociale, la citoyenneté et le dialogue interculturel grâce à un programme d'excellence mettant à profit la musique. Mis en œuvre dans trois écoles, ce projet s'adresse aux enfants et aux adolescents (de 6 à 16 ans) issus pour la plupart de familles en situation de pauvreté structurelle des quartiers de logement situés à la périphérie de la ville. Il comprend un travail avec les familles afin de renforcer le lien Écoles - Famille - Communauté.

CAT. **Banda simfònica infantil-juvenil**

Municipi de Cozumel (Mèxic)

Sra. Gabriela Angulo Sauri

La finalitat del projecte és utilitzar la formació musical com a eina per fer comunitat, donar-li identitat i enfortir-la, tot potenciant la disciplina i el treball transversal. Es vol promoure la cultura a través de la música mitjançant una banda simfònica de primer nivell que inclou tres grups d'edat: infants, joves i adults.

ES. **Banda sinfónica infanto-juvenil**

Municipio de Cozumel (México)

Sra. Gabriela Angulo Sauri

La finalidad del proyecto es utilizar la formación musical como herramienta para crear comunidad, darle identidad y fortalecerla, potenciando la disciplina y el trabajo transversal. Se busca promover la cultura a través de la música mediante una banda sinfónica de primer nivel que abarca tres grupos de edad: niños, jóvenes y adultos.

ENG. **Youth Symphony Orchestra**

City of Cozumel (Mexico)

Ms. Gabriela Angulo Sauri

The objective of this project is to use music education as a tool for strengthening community and identity, and instilling discipline and teamwork. The idea is to promote culture through the music of a first class ensemble and bringing attention to three age groups: children, teenagers, and adults.

FR. **Banda Sinfónica Infanto Juvenil (Orchestre symphonique de la jeunesse)**

Municipalité de Cozumel (Mexique)

Mme Gabriela Angulo Sauri

SALA/SALA/ROOM/SALLE 4

CAT. **Emprenedoria innovadora (Alcalá+i)**

Ajuntament d'Alcalá de Guadaíra (Espanya)

Sra. Rosario Jiménez

Alcalá de Guadaíra, ciutat històricament emprenedora i industrial, es troba immersa en un procés de deslocalització empresarial que l'obliga a replantejar-se les bases del seu model de desenvolupament. Amb l'objectiu de reforçar el capital social innovador del municipi i contribuir a un model de ciutat sostenible i socialment responsable, es crea la figura de «l'activador», que ajuda i acompanya els emprenedors en el procés d'innovació de les empreses. La finalitat d'aquest programa és construir un ecosistema empresarial diferenciat i específic.

ES. **Emprendimiento innovador (Alcalá+i)**

Ayuntamiento de Alcalá de Guadaíra (España)

La finalitat del projecte és utilitzar la formació musical com un eina, per construir la comunitat, donar-li identitat i consolidar-la, reforçar la disciplina i el treball transversal. Es vol promoure la cultura a través de la música en organitzant tres grups d'edat: infants, adolescents i adults.

CAT. **Orquestra de les escoles de L'Hospitalet**

Ajuntament de L'Hospitalet de Llobregat (Espanya)

Sra. Núria Sempere

El programa pretén desplegar estratègies de cohesió social en un entorn educatiu que ha segregat els estudiants en funció del seu context socioeconòmic i cultural, on la població de fora de Catalunya és del 53%. El programa actua, per una banda, sobre el desenvolupament de les capacitats dels joves a través de polítiques d'equitat i, per l'altra, en la generació d'espais que permetin compartir activitats, objectius i valors en un context multicultural. Es busca impulsar l'accés d'uns i d'altres a pràctiques culturals que els facin sentir-se membres d'una mateixa comunitat.

ES. **Orquesta de las escuelas de L'Hospitalet**

Ayuntamiento de L'Hospitalet de Llobregat (España)

Sra. Núria Sempere

El programa pretende desplegar estrategias de cohesión social en un entorno educativo que ha segregado a los estudiantes en función de su contexto socioeconómico y cultural, donde la población de fuera de Cataluña es del 53%. El programa actúa, por un lado, sobre el desarrollo de las capacidades de los jóvenes a través de políticas de equidad y, por otro, sobre la generación de espacios que permitan compartir actividades, objetivos y valores en un contexto multicultural. Se busca impulsar el acceso de unos y otros a prácticas culturales que les hagan sentirse miembros de una misma comunidad.

ENG. **Orchestra of the Schools of L'Hospitalet**

City of L'Hospitalet de Llobregat (Spain)

Ms. Nuria Sempere

The objective is to develop strategies for social cohesion in an educational environment where students have been segregated according to socioeconomic and cultural background, where 53% of the population is from outside Catalonia. The program Works on developing youngsters' capacities through policies of equality and on creating Spaces where activities, objectives, and values can be Shared in a multicultural context that promotes access to cultural practices that make everyone feel part of the same community.

FR. **Orchestre des écoles de L'Hospitalet**

Mairie de L'Hospitalet de Llobregat (Espagne)

Mme Núria Sempere

L'objet consiste à déployer des stratégies de cohésion sociale dans un environnement éducatif qui a séparé les élèves en fonction de leur contexte socio-économique et culturel, au sein duquel la population non catalane représente 53 %. Le programme intervient d'une part sur le développement des aptitudes des jeunes, au travers de politiques d'équité, et en second lieu sur la génération d'espaces où partager des activités, des objectifs et des valeurs dans un contexte multiculturel favorisant l'accès de tous aux pratiques culturelles et faisant se sentir chacun membre d'une même communauté.

Sra. Rosario Jiménez

Alcalá de Guadaíra, ciudad históricamente emprenedora e industrial, se encuentra inmersa en un proceso de deslocalización empresarial que la obliga a replantearse las bases de su modelo de desarrollo. Con el objetivo de reforzar el capital social innovador del municipio y contribuir a un modelo de ciudad sostenible y socialmente responsable, se crea la figura del «activador», que ayuda y acompaña a los emprendedores en el proceso de innovación de sus empresas. La finalidad de este programa es construir un ecosistema empresarial diferenciado y específico.

ENG. **Innovative Entrepreneurship**

City of Alcalá de Guadaíra (Spain)

Mme Rosario Jiménez

A historically entrepreneurial and industrial city, we are immersed in a pro-

cess of business relocation that is forcing us to rethink the foundations of our development model. With the aim of strengthening the city's innovative social capital and contributing to a model of sustainability and social responsibility, we have created an "activation" system to help entrepreneurs on their path to innovation. The purpose of this program is to create a unique and concrete business ecosystem.

FR. Entreprise novatrice (Alcalá+i)
Mairie d'Alcalá de Guadaíra (Espagne)

Mme Rosario Jiménez

Alcalá de Guadaíra, ville entreprenante et industrielle historiquement parlant, est actuellement plongée dans un processus de délocalisation de ses entreprises qui la contraint à repenser les fondations de son modèle de développement. Avec pour objectif de renforcer le capital social novateur de la commune et de contribuer à un modèle de ville durable et socialement responsable, une figure a été créée, celle de l'«activateur», qui assiste et accompagne des entrepreneurs dans le processus d'innovation de leurs entreprises. Ce programme a pour finalité de construire un écosystème entrepreneurial différent et spécifique.

CAT. Porto de futuro

Ajuntament de Porto en associació amb institucions i entitats locals (Portugal)

Sra. Ana Magalhães

El propòsit d'aquest programa és generar una cultura del coneixement basat en el mèrit, la creativitat, la innovació i l'esperit empresarial, que reflecteixen el projecte educatiu concebut per a Porto amb la intenció de convertir-la en una ciutat més sòlida, equilibrada i sostenible. Per a això, l'Ajuntament ha entaulat aliances entre grups escolars de Porto, empreses del nord de Portugal i institucions i entitats locals per promoure la transmissió de les bones pràctiques i els coneixements del món empresarial a les escoles de la ciutat. El programa s'organitza entorn de 3 pilars: consultoria de gestió; esperit empresarial i ciutadania; i reforç i promoció de l'èxit acadèmic.

ES. Oporto de futuro

Ayuntamiento de Oporto en asociación con instituciones y entidades locales (Portugal)

Sra. Ana Magalhães

El propósito de este programa es generar una cultura del conocimiento basado en el mérito, la creatividad, la innovación y el espíritu empresarial, que reflejan el proyecto educativo concebido para Oporto con la intención de convertirla en una ciudad más sólida, equilibrada y sostenible. Para ello, el Ayuntamiento ha entablado alianzas entre grupos escolares de Oporto, empresas del norte de Portugal e instituciones y entidades locales para promover la transmisión de las buenas prácticas y los conocimientos del mundo empresarial a las escuelas de la ciudad. El programa se organiza en torno a 3 pilares: consultoría de gestión; espíritu empresarial y ciudadanía; y refuerzo y promoción del éxito académico.

ENG. The Future Porto

Porto City Hall in partnership with local institutions and entities (Portugal)

Dr. Ana Magalhães

The purpose of this program is to generate a culture of knowledge based on merit, creativity, innovation and entrepreneurship, which reflects an educational project intended for Porto that will make it a tighter, more balanced and sustainable city. In order to do so, the city has forged partnerships between school groups in Porto, companies in Northern Portugal, and local institutions and entities to promote the transfer of good practices and knowledge from the corporate world to the city's schools. The program is organized with 3 guidelines: management consulting, entrepreneurship and citizenship, and empowerment and promotion of academic success.

FR. Porto de futuro (Porto d'avenir)

Mairie de Porto en partenariat avec des institutions et des organismes locaux (Portugal)

Dr Ana Magalhães

Le but de ce programme est d'instaurer une culture de la connaissance fondée sur le mérite, la créativité, l'innovation et l'esprit d'entreprise, qui soit le reflet du projet éducatif auquel Porto aspire et qui fera d'elle une ville plus ferme, équilibrée et durable. À cet effet, la mairie a noué des partenariats entre les groupes scolaires de Porto, des entreprises du nord du Portugal, des institutions locales et des organismes, l'objectif étant de promouvoir le transfert de bonnes pratiques et de connaissances entre le monde des affaires et les écoles de la ville. Le programme est organisé selon trois lignes

directrices: Conseil en gestion, Esprit d'entreprise et citoyenneté, Autonomisation et promotion de la réussite scolaire.

CAT. Transformació a través de la cocreació a Tampere
Ciutat de Tampere amb la col·laboració d'empreses, universitats, particulars i entitats públiques (Finlàndia)

Sr. Kari Kankaala

Per a una ciutat de grandària mitjana amb una llarga trajectòria en la indústria tradicional, renovar-se i preparar-se per al futur és tot un repte. Després de 40 anys de forta inversió en el desenvolupament de les condicions d'educació i formació, al segle XXI Tampere s'esforça per crear estructures multiprofessionals i multidisciplinàries a fi d'afavorir el desenvolupament de productes innovadors en àrees prioritàries. Un dels projectes és un programa multimilionari de desenvolupament plurianual de clústers locals que ajuda en part a impulsar nou creixement a la regió. L'exemple més destacat és la transformació del sector decadent de la construcció de maquinària en un interessant centre de maquinària mòbil intel·ligent.

ES. Transformación a través de la cocreación en Tampere

Ciudad de Tampere con la colaboración de empresas, universidades, particulares y entidades públicas (Finlandia)

Sr. Kari Kankaala

Para una ciudad de tamaño mediano con una larga trayectoria en la industria tradicional, renovarse y prepararse para el futuro es todo un desafío. Tras 40 años de fuerte inversión en el desarrollo de las condiciones de educación y formación, en el siglo XXI Tampere se esfuerza por crear estructuras multi-profesionales y multidisciplinarias a fin de favorecer el desarrollo de productos innovadores en áreas prioritarias. Uno de los proyectos es un programa multimillonario de desarrollo plurianual de clústeres locales que ayuda en parte a impulsar nuevo crecimiento en la región. El ejemplo más destacado es la transformación del decadente sector de la construcción de maquinaria en un interesante centro de maquinaria móvil inteligente.

ENG. Transforming Through Co-Creation in the City of Tampere

City of Tampere with the collaboration of firms, universities, public sector and individuals (Finland)

Mr. Kari Kankaala

For a medium sized city with a strong history in traditional industries, it is a challenge to renew itself and see the future. After 40 years investing heavily in the development of education and training conditions, 21st century efforts have been made to create multi-professional and multidisciplinary structures in order to support innovative product development in selected priority areas. One project is multiyear local cluster development programs aided in part by new growth. The most prominent example is the transformation of the ailing machine construction sector into a global hub of intelligent machinery.

FR. Transformer par la création en commun, à Tampere

Ville de Tampere, en collaboration avec des entreprises, des universités, le secteur public et des particuliers (Finlande)

M. Kari Kankaala

Pour une ville de taille moyenne ayant un fort passé industriel traditionnel, trouver les moyens de se renouveler et d'affronter l'avenir représente un défi. Après 40 années d'investissement massif dans le développement des conditions d'éducation et de formation, des efforts ont été consentis au XXIe siècle pour créer des structures pluri-professionnelles et multidisciplinaires dans le but de soutenir la mise au point de produits novateurs dans les domaines prioritaires choisis. L'un des projets retenus portait sur une myriade de programmes locaux engageant plusieurs millions sur plusieurs années, qui ont contribué en partie à mettre la région sur les rails d'une nouvelle croissance. L'exemple le plus frappant en est la transformation du secteur déclinant des machines de construction en un centre de machines mobiles intelligentes qui suscite de l'intérêt dans le monde entier.

CAT. Projecte Dos Rius

Pla Educatiu d'Entorn del Bages Sud del Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya, dels ajuntaments de Sant Vicenç de Castellet, Castellbell i el Vilar i Castellgalí, dels centres educatius de secundària de la zona i de l'associació AMPANS (Espanya)

Sra. Flora Grané Calsina

Aquest projecte de col·laboració vol fomentar la inclusió social, incorporar la metodologia de l'aprenentatge i servei i intensificar el treball en xarxa que ja s'estava portant a terme. L'alumnat de secundària (3er i 4rt d'ESO) i de batxillerat participa en un projecte conjunt amb joves amb discapacitat intel·

lectual del Centre Ocupacional La Llum d'AMPANS. Els alumnes dissenyen i apliquen itineraris de natura en el territori, i practiquen activitats esportives en grups mixtes.

ES. Proyecto Dos Ríos

Plan Educativo de Entorno del Bages Sur del Departamento de Enseñanza de la Generalitat de Catalunya, y de los ayuntamientos de Sant Vicenç de Castellet, Castellbell i el Vilar y Castells de la Roca, de los centros educativos de secundaria de la zona y de la asociación AMPANS (España)

Sra. Flora Grané Calsina

Este proyecto de colaboración aspira a fomentar la inclusión social, incorporar la metodología del aprendizaje y servicio e intensificar el trabajo en red ya en curso. El alumnado de secundaria (3º y 4º de ESO) y de bachillerato participa en un proyecto conjunto con jóvenes con discapacidad intelectual del Centro Ocupacional La Llum de AMPANS. Los alumnos diseñan y aplican itinerarios de naturaleza en el territorio, y practican actividades deportivas en grupos mixtos.

ENG. Two Rivers Project

Environmental Education Plan of Southern Bages, Ministry of Education of the Generalitat de Catalunya, the towns of Sant Vicenç de Castellet, Castellbell i el Vilar, and Castells de la Roca, area secondary schools, and the AMPANS Association (Spain)

Sra. Flora Grané Calsina

This is a collaborative project for the promotion of social inclusion, incorporating a methodology of learning and service along with enhancing current networking. Middle and high school students participate in a joint project along with intellectually disabled youth from AMPANS Centre Ocupacional La Llum. Students design and go on joint nature hikes throughout the region and do sports activities in mixed groups.

FR. Projet Deux Rivières

Plan éducatif d'environnement du Bages sud, impliquant le département Enseignement du Gouvernement autonome de Catalogne, les mairies de Sant Vicenç de Castellet, Castellbell et el Vilar, et Castells de la Roca, des établissements d'enseignement secondaire de la région et l'association AMPANS (Espagne)

Mme Flora Grané Calsina

Projet de collaboration pour promouvoir l'inclusion sociale, intégrer la méthodologie de l'apprentissage et du service, et intensifier le travail en réseau d'ores et déjà en cours. Les élèves du secondaire (3ème et 4ème année d'ESO) et de l'année de baccalauréat participent à un projet commun avec des jeunes handicapés psychiques du Centre de travail La Llum d'AMPANS. Les élèves conçoivent et mènent à bien ensemble des itinéraires de nature dans la région, et font des activités sportives en groupes mixtes.

CAT. XL Lletra gran

Biblioteca Pública Terra Baixa, Ajuntament d'El Vendrell (Espanya)

Sr. Kenneth Martínez Molina

Projecte d'aprenentatge i servei dels alumnes del cicle d'atenció socio-sanitària de l'institut Andreu Nin, que consisteix a apropar el material de la biblioteca pública a les residències de la gent gran. En molts casos la gent gran no té l'autonomia ni la mobilitat necessàries per accedir als recursos del municipi. El programa el ajuda a demanar el material que els interessa i a llegir-lo, entre d'altres activitats. Hi participen 25 alumnes, que presten servei a 500 persones grans.

ES. XL Letra grande

Biblioteca Pública Terra Baixa, Ayuntamiento de El Vendrell (España)

Sr. Kenneth Martínez Molina

Proyecto de aprendizaje y servicio de los alumnos del ciclo de atención socio-sanitaria del instituto Andreu Nin, que consiste en acercar el material de la biblioteca pública a las residencias de la gente mayor. En muchos casos la

gente mayor no tiene la autonomía ni la movilidad necesarias para acceder a los recursos del municipio. El programa les ayuda a solicitar el material de su interés y a leerlo, entre otras actividades. Participan en el programa 25 alumnos, que prestan servicio a 500 personas mayores.

ENG. Extra Large Print

Biblioteca Pública Terra Baixa, Ajuntament d'El Vendrell (Espanya)

Mr. Kenneth Martínez Molina

This project incorporates learning and service from social healthcare students from the Andreu Nin Institute, and consists of bringing public library material to the elderly, especially those with limited mobility or autonomy who are unable to access municipal services. Help is provided in obtaining materials of interest and in reading. Around 500 people receive this service from approximately 25 students.

FR. XL Lletra Gran

Bibliothèque Publique de la Mairie d'El Vendrell (Espagne)

Kenneth Martínez Molina

Projet d'apprentissage et de service des élèves du cycle Soins socio-santitaires de l'Institut Andreu Nin, qui consiste à mettre le matériel de la bibliothèque publique à la portée de personnes du troisième âge qui, bien souvent, n'ont ni l'autonomie, ni la mobilité nécessaires pour avoir accès aux ressources municipales. Ils les aident à demander le matériel qui les intéresse, à lire, etc. Ce service est assuré par 25 élèves et 500 personnes âgées en bénéficient.

CAT. Programa de voluntariat social

Municipalidad de Rosario (Argentina)

Sra. Laura Alfonso

Aquest programa pretén potenciar la vinculació entre els projectes i les diferents activitats relacionades amb el voluntariat per aconseguir una societat més solidària, participativa i equitativa. En l'actualitat, uns 700 voluntaris participen anualment en 21 programes municipals vinculats amb temes de salut, cultura, emergències, veterinària, educació, ecologia i medi ambient.

ES. Programa de voluntariado social

Municipalidad de Rosario (Argentina)

Sra. Laura Alfonso

Este programa pretende potenciar la vinculación entre los proyectos y las distintas actividades relacionadas con el voluntariado para lograr una sociedad más solidaria, participativa y equitativa. En la actualidad, unos 700 voluntarios participan anualmente en 21 programas municipales vinculados con temas de salud, cultura, emergencias, veterinaria, educación, ecología y medio ambiente.

ENG. Social Volunteer Program

City of Rosario (Argentina)

Ms. Laura Alfonso

Program that aims to strengthen links between programs, projects, and various activities related to volunteering in order to achieve a more cohesive society that is both participatory and equitable. Currently some 700 volunteers annually participate in 21 municipal programs linked with the themes of health, culture, emergencies, animal health, education, ecology and the environment.

FR. Programme de volontariat social

Mairie de Rosario (Argentine)

Mme Laura Alfonso

Programme visant à renforcer les liens entre les programmes, projets et différentes activités ayant un rapport avec le volontariat, afin de bâtir une société plus solidaire, participative et équitable. Actuellement, quelque 700 volontaires participent à 21 programmes municipaux autour des questions de santé, de culture, d'urgence, de santé animale, d'éducation, d'écologie et d'environnement.

SALA/SALA/ROOM/SALLE 3

CAT. Projecte Caminant junts (CAJUN)

Prefeitura Municipal de Vitoria – Estat d'Espírito Santo (Brasil)

Sra. Fernanda de Carvalho Ferreira

Projecte destinat a promoure la inclusió de nens i adolescents en situació de risc social i vulnerabilitat, així com a enfortir els vincles familiars i comunitaris mitjançant el desenvolupament d'habilitats i capacitats a través d'activitats socials i educatives. Garanteix l'accés de 1720 nens i adolescents de 6 a 15

anys a activitats esportives, artístiques i lúdiques mitjançant l'organització de diversos tallers.

ES. Proyecto Caminando juntos (CAJUN)

Prefeitura Municipal de Vitoria – Estado de Espírito Santo (Brasil)

Sra. Fernanda de Carvalho Ferreira

Proyecto destinado a promover la inclusión de niños y adolescentes en situ-

acción de riesgo social y vulnerabilidad, así como a fortalecer los vínculos familiares y comunitarios mediante el desarrollo de habilidades y capacidades a través de actividades sociales y educativas. Garantiza el acceso de 1720 niños y adolescentes de 6 a 15 años a actividades deportivas, artísticas y lúdicas mediante la organización de diversos talleres.

ENG. Walking Together Project CAJUN

City of Vitoria, Espírito Santo (Brazil)

Ms. Fernanda de Carvalho Ferreira

Project to promote inclusion for vulnerable children and adolescents at social risk and to strengthen family and community ties and develop skills and capabilities through educational and social activities. It ensures access to 1,720 children and adolescents from 6 to 15 years of age in sports, arts, and recreational activities through the organization of various workshops.

FR. Projet Caminhando Juntos (Avancer ensemble) – CAJUN

Mairie de Vitória, État d'Espírito Santo (Brésil)

Mme Fernanda de Carvalho Ferreira

Projet destiné à promouvoir l'inclusion des enfants et des adolescents en situation de risque social et de vulnérabilité, ainsi qu'à renforcer les liens familiaux et communautaires en développant des aptitudes et des compétences par le biais d'activités sociales et éducatives. Il garantit à 1720 enfants et adolescents de 6 à 15 ans des activités sportives, artistiques et récréatives grâce à l'organisation de différents ateliers.

CAT. PIEF – Programa integrat d'educació i formació

PETTI i Agrupació d'escoles de Lamações de Braga (Portugal)

Sra. Goretti Araújo

Aquest programa té com a objectiu sensibilitzar els joves i les seves famílies (principalment d'ètnia gitana) per a la integració social. A través de donar resposta a situacions d'abandó escolar i inserció prematura al món laboral, i amb la voluntat de promoure la igualtat d'oportunitats, el programa ofereix als joves una experiència innovadora que promou la interacció entre diferents cultures. Un cop efectuat el diagnòstic de competències dels joves, la meta és elaborar i aprovar aquest projecte innovador.

ES. PIEF – Programa integrado de educación y formación

PETTI y Agrupación de escuelas de Lamações de Braga (Portugal)

Sra. Goretti Araújo

Este programa tiene como objetivo sensibilizar a los jóvenes y a sus familias (principalmente de etnia gitana) para su integración social. A través de dar respuesta a situaciones de abandono escolar e inserción prematura en el mundo laboral, y con la voluntad de promover la igualdad de oportunidades, el programa ofrece a los jóvenes una experiencia innovadora que promueve la interacción entre diferentes culturas. Una vez efectuado el diagnóstico de competencias de los jóvenes, la meta es elaborar y aprobar dicho proyecto innovador.

ENG. Integrated Education and Training Program (PIEF)

PETTI and the Lamações de Braga Schools Group (Portugal)

Ms. Goretti Araujo

The aim of this program is to raise awareness among young people and their families in order to achieve social reintegration (mainly young people of Gypsy origin). By helping people deal with school dropout and premature insertion into the workforce, and in order to promote equal opportunity, this program gives youngsters and innovative experience promoting interaction between different cultures. Once their competencies have been identified, the goal is to create and carry out this innovative project.

FR. PIEF – Programa Integrado de Educação e Formação

(Programme intégré d'éducation et de formation)

PETTI et Groupement des écoles de Lamações de Braga (Portugal)

Mme Goretti Araújo

Programme qui a pour objet de sensibiliser des jeunes et leurs familles en vue de leur réinsertion sociale (principalement des jeunes d'ethnie gitane). En offrant des réponses à des situations d'abandon scolaire et d'insertion prématurée dans la vie active, et afin de promouvoir l'égalité des chances, ce programme procure aux jeunes une expérience novatrice qui suscite des interactions entre différentes cultures. Une fois dressé le bilan des compétences des jeunes, l'objectif consiste à élaborer et approuver ce projet novateur.

CAT. Cebalot

Servei d'Educació de l'Ajuntament de Banyoles, Associació Educativa Vall del Terri, Unitats d'Escolarització Compartida de

l'Educació Secundària Obligatoria (UEC) Cancuní i Banyoles (Espanya)

Sra. Maria del Carme Antón Boqué i Sra. Anna Roura Ballell

Aquest projecte, emmarcat dins el concepte d'empresa educadora, té com a finalitat crear una estructura d'empresa a l'àmbit educatiu que esdevingui un projecte innovador per fomentar els hàbits prelaborals. Atentent la necessitat d'oferir experiències i contextos significatius i coherents als joves alumnes d'entre 14 i 18 anys en situació de risc d'abandonament escolar, es treballen aprenentatges concrets i reals en un entorn empresarial, amb la possibilitat d'obrir una via d'inserció en el món laboral.

ES. Cebalot

Servicio de Educación del Ayuntamiento de Banyoles, Asociación Educativa Vall del Terri, Unidades de Escolarización Compartida de la Educación Secundaria Obligatoria (UEC) Cancuní y Banyoles (España)

Sra. Maria del Carme Antón Boqué y Sra. Anna Roura Ballell

Este proyecto, enmarcado en el concepto de empresa educativa, tiene como finalidad crear una estructura de empresa en el ámbito educativo que resulte en un proyecto innovador para fomentar los hábitos prelaborales. Considerando la necesidad de ofrecer experiencias y contextos significativos y coherentes a los jóvenes alumnos de entre 14 y 18 años en situación de riesgo de abandono escolar, se trabajan aprendizajes concretos y reales en un entorno empresarial, con la posibilidad de abrir una vía de inserción en el mundo laboral.

ENG. Cebalot

Education Service of the City of Banyoles, Terri Valley Education Association, Shared School Units (UEC) of Secondary Education Cancuní and Banyoles (Spain)

Ms. Maria del Carme Anton Boque and Ms. Anna Roura Ballell

This project is framed within the concept of an educational enterprise with the purpose of creating a company like structure in the field of education consisting of an innovative project to help foment pre-work habits. Attending to the need to offer significant and coherent experience in a business context to young students from 14 to 18 years of age who are at risk of school abandonment. It includes learning about real and concrete situations in a business environment in order to help them gain real access to the job market.

FR. Cebalot

Service Éducation de la Mairie de Banyoles, Association éducative Vall del Terri, Unités de scolarisation partagée de l'Éducation secondaire obligatoire (UEC) Cancuní et Banyoles (Espagne)

Mmes Maria del Carme Antón Boqué et Anna Roura Ballell

Ce projet, qui s'inscrit dans le cadre du concept d'entreprise éducative, a pour finalité de créer en milieu éducatif une structure d'entreprise qui devienne un projet novateur capable d'encourager les habitudes préprofessionnelles. Compte tenu de la nécessité d'offrir des expériences et des contextes représentatifs et cohérents à de jeunes élèves d'âges compris entre 14 et 18 ans et en situation de risque d'échec scolaire, on travaille des apprentissages concrets et réels dans un environnement professionnel, avec la possibilité d'ouvrir une voie d'insertion dans le monde du travail.

CAT. Hola a tothom!

Conselleria d'Educació, Cultura i Dona, i Fundació Premi Convivència. Ceuta (Espanya)

Sra. Gloria Rosado Orbañanos

Tallers educatius en relació amb les llengües maternes (castellà, àrab dialectal, hebreu i hindi) i amb el patrimoni immaterial inherent a les diferents cultures presents a la ciutat. Amb aquesta activitat es fomenta l'esperit de convivència, participació i llibertat d'acord amb la funció educadora de la ciutat. En el projecte hi han participat 1 500 alumnes procedents de 60 aules.

ES. ¡Hola a todos!

Consejería de Educación, Cultura y Mujer, y Fundación Premi Convivencia. Ceuta (España)

Sra. Gloria Rosado Orbañanos

Talleres educativos en relación con las lenguas maternas (castellano, árabe dialectal, hebreo e hindi) y con el patrimonio inmaterial inherente a las distintas culturas presentes en la ciudad. Con esta actividad se fomenta el espíritu de convivencia, participación y libertad en consonancia con la función educadora de la ciudad. En el proyecto han participado 1 500 alumnos procedentes de 60 aulas.

ENG. Hello Everyone!

Office of Education, Culture and Women, and the Premio Convivencia Foundation, Ceuta (Spain)

Ms. Gloria Rosado Orbañanos

Educational workshops in relation to the mother tongues (Spanish, Arabic, Hebrew, and Hindi) and intangible cultural heritage inherent in the city's different cultures. These activities promote peaceful coexistence, participation, and freedom in accordance with their educational objectives. Over 1,500 students from 60 schools have participated.

FR. !Hola a Todos! (Bonjour à tous !)

Secrétariat à l'Éducation, à la Culture et aux Droits de la femme, et Fondation Premio Convivencia, Ceuta (Espagne)

Mme Gloria Rosado Orbañanos

Ateliers éducatifs liés aux langues maternelles (espagnol, arabe dialectal, hébreu et hindi) et au patrimoine incorporel inhérent aux diverses cultures présentes dans la ville. Grâce à cette activité, on encourage une ville où règne un esprit de vie en commun, de participation et de liberté en accord avec la fonction éducative qui est la sienne. 1500 élèves de 60 classes y ont pris part.

CAT. El color de les lletres

Subsecretaria de Cultura i Educació d'Esquel (Argentina)

Sra. Dana Parisi i Sra. Lucrecia Acosta

Esquel és una ciutat de 40 000 habitants situada a la regió muntanyenca de la província de Chubut, en la Patagònia argentina. Una gran proporció de la seva població procedeix de diversos punts (Mapuche, Tehuelche, Gal·les i altres col·lectivitats estrangeres). L'activitat pretén contribuir a l'alfabetització integral dels ciutadans del municipi que ho requereixin, oferint oportunitats noves i diverses de participació als joves. Es treballa des d'una perspectiva d'educació no formal, tenint en compte la metodologia constructivista de l'aprenentatge. L'associació Jóvenes Alfabetizadores Voluntarios (J.A.V.) col·labora en el projecte.

ES. El color de las letras

Subsecretaría de Cultura y Educación de Esquel (Argentina)

Sra. Dana Parisi y Sra. Lucrecia Acosta

Esquel es una ciudad de 40 000 habitantes situada en la región montañosa de la provincia de Chubut, en la Patagonia argentina. Una gran proporción de su población procede de diversos puntos (Mapuche, Tehuelche, Gales y otras colectividades extranjeras). La actividad pretende contribuir a la alfabetización integral de los ciudadanos del municipio que lo requieran, ofreciendo nuevas y diversas oportunidades de participación a los jóvenes. Se trabaja desde una perspectiva de educación no formal, teniendo en cuenta la metodología constructivista del aprendizaje. La asociación Jóvenes Alfabetizadores Voluntarios (J.A.V.) colabora en el proyecto.

ENG. The Color of Letters

Undersecretary of Culture and Education of Esquel (Argentina)

Ms. Dana Parisi and Ms. Lucrecia Acosta

Esquel is a highly diverse city of 40,000 people in the mountainous region of Chubut province in Patagonia, with ethnicities including Mapuche, Tehuelche, Welsh, and others. This program is intended to contribute to the literacy of our citizens, offering new and diverse opportunities to youngsters. It operates in and in formal educational environment with a constructive learning based methodology, with the participation of specially designated youth literacy volunteers.

FR. La couleur des lettres

Sous-secrétariat à la Culture et à l'Éducation d'Esquel (Argentine)

Mmes Dana Parisi et Lucrecia Acosta

Esquel, ville de 40 000 habitants de la région montagneuse de la province de Chubut, dans la Patagonie argentine, compte une nombreuse population d'origines très diverses (Mapuche, Tehuelche, gallois et plusieurs autres communautés étrangères). L'activité vise à contribuer à l'alphabétisation intégrale des citoyens de la commune qui le requièrent, en offrant aux jeunes de opportunités nouvelles et diverses. Le travail s'opère dans une perspective éducative non formelle compte tenu de la méthodologie constructiviste des apprentissages. Il fait intervenir de Jeunes Alphabétiseurs Volontaires (J.A.V.)

CAT. Registre i conservació de la llengua materna

Departament d'Assumptes Indígenes. Municipalitat de Toluca (Mèxic)

Sra. Evelyn Osornio Jiménez

Aquest programa té com a objectiu la conservació i preservació de la llengua materna otomí. Es faciliten els tràmits i serveis als parlants de llengües originàries per propiciar el multilingüisme i facilitar la comunicació i preservació de la llengua materna entre les poblacions indígenes. Actualment existeixen 4 grups (San Cristóbal Huichochitlán, San Pablo Autopan, Tlachaloya i la Colònia Centro de Toluca). Durant l'any 2013 es van realitzar 4 cursos en els quals van participar 49 alumnes. La proposta de futur és continuar amb aquests cursos a les biblioteques ubicades a les comunitats indígenes.

ES. Registro y conservación de la lengua materna

Departamento de Asuntos Indígenas. Municipalidad de Toluca (México)

Sra. Evelyn Osornio Jiménez

Este programa tiene como objetivo la conservación y preservación de la lengua materna otomí. Se facilitan los trámites y servicios a los hablantes de lenguas originarias para propiciar el multilingüismo y facilitar la comunicación y preservación de la lengua materna entre las poblaciones indígenes. Actualmente existen 4 grupos (San Cristóbal Huichochitlán, San Pablo Autopan, Tlachaloya y la Colonia Centro de Toluca). Durante el año 2013 se realizaron 4 cursos en los que participaron 49 alumnos. La propuesta de futuro es continuar con dichos cursos en las bibliotecas ubicadas en las comunidades indígenes.

ENG. Mother Tongue Registration and Conservation

Department of Indigenous Affairs City of Toluca (Mexico)

Ms. Evelyn Osornio Jimenez

This program's goal is the conservation and preservation of the Otomi language. While promoting multilingualism, services are provided to the speakers of indigenous languages facilitating communication and preservation among indigenous populations. There are currently 4 groups: San Cristobal Huichochitlan, San Pablo Autopan, Tlachaloya, and the Colonial center of Toluca. In 2013 there were 4 courses involving 49 students. The proposal for the future is to continue with these courses, which take place in libraries located in indigenous communities.

FR. Acquisition et conservation de la langue maternelle

Département des Affaires indigènes – Mairie de Toluca. (Mexique)

Mme Evelyn Osornio Jiménez

Programme ayant pour objectif la conservation et la préservation de la langue maternelle otomí, en favorisant le multilinguisme, en aidant les locuteurs de langues originaires dans leurs démarches et demandes de prestation et en facilitant la communication et la préservation de la langue originaire parmi les populations indiennes. Il existe actuellement 4 groupes (San Cristóbal Huichochitlán, San Pablo Autopan, Tlachaloya et la Colonie centre de Toluca). En 2013, 4 cours ont été dispensés auxquels ont participé 49 élèves. On se propose de poursuivre ces cours et de les réaliser dans les bibliothèques des communautés indiennes.

Divendres 14 de novembre / Viernes 14 de noviembre / Friday 14 November / Vendredi 14 novembre

11.00 - 12.30 h

SALA/SALA/ROOM/SALLE 6

CAT. **Activitats enriquidores del currículum educatiu a favor de la inclusió**

Ajuntament d'Évora (Portugal)

Sra. Helena Ferro

Aquest projecte es va crear per garantir una resposta educativa adequada als estudiants de primària amb necessitats educatives especials i té la intenció de promoure la integració educativa i social real, proporcionant als nens accés a aquesta oferta educativa i a noves possibilitats de progressar en l'educació, l'autonomia i l'estabilitat emocional. El projecte ofereix cada any una resposta local a prop de 20 alumnes amb necessitats educatives especials. El projecte requereix de la col·laboració de pares i professors, equips de treballadors especialitzats i el suport pedagògic i logístic de les organitzacions associades.

ES. **Actividades Enriquecedoras del currículo educativo a favor de la inclusión**

Ayuntamiento de Évora (Portugal)

Sra. Helena Ferro

Este proyecto se creó para garantizar una respuesta educativa adecuada a los estudiantes de primaria con necesidades educativas especiales y tiene la intención de promover la integración educativa y social real, proporcionando a los niños acceso a esta oferta educativa y a nuevas posibilidades de progresar en su educación, autonomía y estabilidad emocional. El proyecto ofrece cada año una respuesta local a cerca de 20 alumnos con necesidades educativas especiales. El proyecto requiere de la colaboración de padres y profesores, equipos de trabajadores especializados y el apoyo pedagógico y logístico de las organizaciones asociadas.

ENG. **Curriculum Enrichment Activities and inclusion: A local response to everyday challenges**

City Council of Evora (Portugal)

Ms. Helena Ferro

This project was created to guarantee an adequate educational response to the needs of primary school students with special educational need. It was intended to promote effective educational and social inclusion, by providing these children access to this educational offer and new possibilities of having educational success, autonomy and emotional stability. The project provides a local response to about 20 students with special educational needs every year. It is only possible with parents and teachers' help, specialized personnel teams and pedagogical and logistical support from partner organizations.

FR. **Parcours d'activités d'enrichissement et d'inclusion: une réponse locale aux défis du quotidien**

Mairie d'Évora (Portugal)

Mme Helena Ferro

Créé pour garantir une réponse éducative adaptée aux élèves de primaire ayant des besoins éducatifs spéciaux, ce projet est destiné à promouvoir l'inclusion sociale et éducative efficace, en permettant à ces enfants d'accéder à l'enseignement qu'il offre et à de nouvelles possibilités de réussite scolaire, d'autonomie et de stabilité émotionnelle. Il apporte chaque année une réponse locale à une vingtaine d'élèves ayant des besoins éducatifs spéciaux. Il ne serait pas possible sans l'aide des parents, des enseignants et des équipes de personnel spécialisé et sans le soutien logistique des organisations partenaires.

CAT. **Cooperatives Joventut de Serveis (CJS)**

Ajuntament de Rennes (França)

Sra. Elodie Duval

El projecte es dirigeix als joves de 16 a 18 anys que, acompanyats d'un comitè local i dos animadors, dediquen l'estiu a crear la seva pròpia empresa, estructurada segons les normes d'una cooperativa. Fan visites, administren, prenen decisions col·lectives, elaboren pressupostos, venen serveis, confeccionen factures... El volum de negoci generat per la cooperativa es converteix en un sou, que es reparteix segons la modalitat triada de mutu acord. D'aquesta manera els joves aconsegueixen alguns diners (entre 150 € i 250 € per persona a l'estiu de 2013 en la 1ª edició de Rennes), es mantenen

ocupats durant els 2 mesos d'estiu i, sobretot, experimenten una aventura col·lectiva, desenvolupen diverses competències, adquireixen confiança i aprenen com funciona una empresa.

ES. **Cooperativas Juventud de Servicios (CJS)**

Ayuntamiento de Rennes (Francia)

Sra. Elodie Duval

El proyecto se dirige a jóvenes de 16 a 18 años que, acompañados de un comité local y dos animadores, dedican el verano a crear su propia empresa, estructurada según las normas de una cooperativa. Hacen visitas, administran, toman decisiones colectivas, elaboran presupuestos, venden servicios, confeccionan facturas... El volumen de negocio generado por la cooperativa se convierte en un sueldo, que se reparte según la modalidad elegida de mutuo acuerdo. De este modo los jóvenes consiguen algo de dinero (entre 150 € y 250 € por persona en verano de 2013 en la 1ª edición de Rennes), se mantienen ocupados durante los 2 meses de verano y, sobre todo, experimentan una aventura colectiva, desarrollan diversas competencias, adquieren confianza y aprenden cómo funciona una empresa.

ENG. **Youth Services Cooperatives**

Rennes City Council (France)

Ms. Elodie Duval

This project allowed 16 to 18 year olds, supported by a local committee and two project leaders, to create their own cooperative business over one summer. They worked together to set things up, organize them and make collective decisions, prepare budgets, sell services, issue invoices, etc. The turnover generated by the cooperative is then transformed into a salary that they share according to the methods they decide on together. This allows them to earn a bit of money (between 150 and 250 euros per young person in summer 2013 for the 1st project in Rennes), it keeps them busy for the two summer months, and above all allows them to experience a shared adventure, to develop a variety of skills, to gain self-confidence and to discover how a company Works

FR. **Les coopératives Jeunesse de services (CJS)**

Mairie de Rennes (France)

Mme Élodie Duval

Il s'agit, pour des jeunes de 16 à 18 ans, accompagnés par un comité local et 2 animateurs, de créer leur entreprise le temps d'un été sous la forme d'une coopérative. Ils démarchent, s'organisent, décident collectivement, font des devis, vendent des services, émettent des factures, ... Le chiffre d'affaires généré par cette coopérative est ensuite transformé en salaires qu'ils se partagent selon des modalités choisies ensemble. Ils gagnent ainsi un peu d'argent (entre 150 et 250 € chacun pour l'été 2013, la 1ère fois à Rennes), sont occupés pendant les 2 mois d'été et surtout vivent une aventure collective, développent des compétences variées, prennent confiance en eux-mêmes et découvrent le fonctionnement d'une entreprise.

CAT. **Coaching i recolzament per a l'empleabilitat jove**

Servei d'Educació, Formació, Ocupació i Promoció Empresarial de l'Ajuntament d'Avilés (Espanya).

Sr. Joaquín Gómez

L'activitat econòmica i les oportunitats que facilitin la incorporació laboral han estat un objectiu prioritari en el marc de les polítiques actives que promou l'Ajuntament d'Avilés, destacant-hi l'atenció a la formació com a factor estratègic de desenvolupament. El relleu generacional, la innovació i l'adaptació als canvis exigeixen aplicar mesures per afrontar aquestes qüestions, que facilitin la incorporació al mercat laboral i proporcionin les eines necessàries per realitzar una ràpida transició del sistema educatiu al sistema productiu, a fi que els joves puguin moure's amb més garanties en un entorn laboral molt canviant.

ES. **Coaching y apoyo para la empleabilidad joven**

Servicio de Educación, Formación, Empleo y Promoción Empresarial del Ayuntamiento de Avilés (España).

Sr. Joaquín Gómez

La actividad económica y las oportunidades que faciliten la incorporación laboral han sido un objetivo prioritario en el marco de las políticas activas que promueve el Ayuntamiento de Avilés, destacando la atención a la formación como factor estratégico de desarrollo. El relevo generacional, la innovación y la adaptación a los cambios exigen aplicar medidas para afrontar estas cuestiones, que faciliten la incorporación al mercado laboral y proporcionen las herramientas necesarias para realizar una rápida transición del sistema educativo al sistema productivo, a fin de que los jóvenes puedan moverse con mayores garantías en un entorno laboral altamente cambiante.

ENG. Coaching and Mentoring for Youth Employability
Service of Education, Training, Employment and Business Promotion of the City of Aviles (Spain)

Mr. Joaquin Gomez

The economic activity and employment opportunities that facilitate incorporation into the work force has been a principal objective promoted by the City of Aviles, emphasizing training as a strategic factor for development. Generational change, innovation, and adaptation require the implementation of measures to tackle these issues, facilitating integration into the labor market and providing people with the tools to help them make a rapid transition from the educational system to the world of productivity and allow them to move with more certainty in a very changing work environment.

FR. Coaching et accompagnement pour l'employabilité des jeunes
Service d'éducation, de formation, d'emploi et de promotion
entrepreneuriale d'Avilés (Espagne).

M. Joaquin Gómez

L'activité économique et les opportunités d'emploi qui facilitent l'insertion professionnelle ont été un objectif prioritaire dans le cadre des politiques actives promues par la Mairie d'Avilés, en prêtant une attention particulière à la formation comme facteur stratégique de développement. La relève générationnelle, l'innovation ou d'adaptation aux changements rend nécessaire la mise en œuvre de mesures qui permettent d'affronter ces questions, en facilitant l'entrée des intéressés sur le marché du travail, en les dotant d'outils pour qu'ils opèrent une transition rapide entre le système éducatif et le système productif, et en les aidant à évoluer avec de meilleures garanties dans un environnement professionnel très changeant.

CAT. Dones a l'urbanisme quotidià
Secretaria d'Hàbitat i Inclusió del Govern de la Ciutat de Buenos
Aires (SECHI). Buenos Aires (Argentina)

Sra. Marina Klemensiewicz

Iniciativa integrada en el programa Dona i Hàbitat, l'objectiu del qual és recolzar les dones com a agents facilitadors de la transformació física i social de l'hàbitat a les seves comunitats respectives. Algunes accions incloses dins d'aquest programa són la prevenció d'accidents domèstics, la conscienciació ambiental i les trobades de recolzament femení. Aquesta iniciativa s'aplica en 7 barris informals de la ciutat de Buenos Aires a través de dues línies: els consells de dones i la xarxa de vida quotidiana.

ES. Mujeres en el urbanismo cotidiano
Secretaría de Hábitat e Inclusión del Gobierno de la Ciudad de
Buenos Aires (SECHI). Buenos Aires (Argentina)

Sra. Marina Klemensiewicz

Iniciativa integrada en el programa Mujer y Hábitat, cuyo objetivo es empoderar a las mujeres como agentes facilitadores de la transformación física y social del hábitat en sus respectivas comunidades. Algunas acciones incluidas dentro de este programa son la prevención de accidentes domésticos, la concienciación ambiental y los encuentros de empoderamiento femenino. Esta iniciativa se aplica en 7 barrios informales de la ciudad de Buenos Aires a través de dos líneas: los consejos de mujeres y la red de vida cotidiana.

ENG. Women in Daily Urban Life
Secretary of Habitat and Inclusion (SECHI) of the City of Buenos Aires
(Argentina)

Ms. Marina Klemensiewicz

This initiative is part of the Woman and Habitat Program, whose objective is to empower women as agents of the physical and social transformation of living conditions in their respective communities. Some of the following are covered: Home accident prevention, environmental awareness, and women's empowerment meetings. This initiative has been implemented in seven Buenos Aires neighborhoods, through two specific areas: women's councils and daily life networks.

FR. Femmes et urbanisme au quotidien
Secrétariat à l'Habitat et à l'Inclusion de la ville de Buenos-Aires

(SECHI), Buenos-Aires (Argentine)

Mme Marina Klemensiewicz

Initiative s'inscrivant dans le cadre du Programme Femme et Habitat, dont l'objectif consiste à donner davantage de pouvoir aux femmes, en tant qu'agents facilitateurs de la transformation physique et sociale de l'habitat dans leurs communautés respectives. Voici quelques-unes des actions comprises dans ce programme: prévention des accidents domestiques; sensibilisation à l'environnement; rencontre d'empowerment (développement du pouvoir d'agir) féminin, entre autres. Cette initiative est mise en œuvre dans 7 quartiers informels de l'agglomération de Buenos-Aires, et ceci en deux volets: Conseils de femmes et Réseau de vie quotidienne.

CAT. Salons de bellesa per la prevenció de la violència contra la dona a Caguas

Secretaria de Desenvolupament Humà de Caguas (Puerto Rico)

Sra. Aida Ivette González Santiago

Aquest projecte d'intervenció socioeducativa es porta a terme mentre les clientes reben serveis d'estètica. Mitjançant la promoció de la participació de petites i mitges empreses en iniciatives de reducció i eradicació de la violència contra la dona, s'incrementa la identificació de les dones víctimes de la violència domèstica o en situació de risc, a través de l'assessorament als salons de bellesa i de la derivació als serveis d'atenció. Paral·lelament, es promou la implantació del protocol de gestió de situacions de violència domèstica en els llocs de treball, treballant per la prevenció i la intervenció, i donant a conèixer els serveis municipals especialitzats a les dones afectades.

ES. Salones de belleza por la prevención de la violencia contra la mujer en Caguas

Secretaría de Desarrollo Humano de Caguas (Puerto Rico)

Sra. Aida Ivette González Santiago

Este proyecto de intervención socioeducativa se lleva a cabo mientras las clientes reciben servicios de estética. Al promover la participación de pequeñas y medianas empresas en iniciativas de reducción y erradicación de la violencia contra la mujer, se incrementa la identificación de las mujeres víctimas de la violencia doméstica o en situación de riesgo, a través del asesoramiento en los salones de belleza y de la derivación a los servicios de atención. Paralelamente, se promueve la implantación del protocolo de gestión de situaciones de violencia doméstica en los lugares de trabajo, trabajando por la prevención y la intervención, y dando a conocer los servicios municipales especializados a las mujeres afectadas.

ENG. Beauty Salons for the Prevention of Violence Against Women in Caguas

Secretary of Human Development of Caguas (Puerto Rico)

Ms. Aida Ivette Gonzalez Santiago

Socio-educational intervention project carried out while customers receive Beauty care services. While promoting participation of small and medium businesses to take part in initiatives for reducing and eradicating violence against women, identification of victims of domestic abuse or those at risk is increased through information sessions in beauty salons. At the same time, to promote implementation of protocol for managing situations involving domestic violence in the workplace, focusing on prevention and intervention and informing victims of special services offered by the municipal government.

FR. Salons de beauté pour la prévention de la violence contre la femme, à Caguas

Secrétariat de Développement humain de Caguas (Porto Rico)

Mme Aida Ivette Gonzalez Santiago

Projet d'intervention socio-éducative mené à bien pendant que les clientes reçoivent des soins esthétiques. En encourageant de petites et moyennes entreprises à participer à des initiatives visant à réduire et éradiquer la violence contre la femme, on parvient à mieux identifier les victimes de la violence domestique ou les personnes susceptibles d'en souffrir: celles-ci reçoivent conseils et orientations dans les salons de beauté, puis sont orientées vers les services par leurs propriétaires. Parallèlement, le projet promeut la mise en place d'un protocole de gestion de situations de violence domestique sur les lieux de travail, en œuvrant à la prévention et à l'intervention, et en faisant connaître aux victimes les services spécialisés du gouvernement municipal.

CAT. Explica'm teixint

Museu de Sant Cugat, Servei de la Dona i del Patronat d'Educació de l'Ajuntament de Sant Cugat (Espanya)

Sra. Helena Minuesa Sánchez

El programa pretén millorar la qualitat de vida de les dones víctimes de la violència masculista mitjançant l'activitat artística. A través del taller de costu-

ra «Dones cosint històries» s'organitzen sessions dinamitzades per diversos professionals del tapís i de l'art tèxtil amb la intenció de millorar la qualitat de vida de les dones, tot potenciant la creativitat, la relació i la trobada amena amb altres dones que han viscut situacions similars.

ES. Explícame tejiendo

Museos de Sant Cugat, Servicio de la Mujer y del Patronato de Educación del Ayuntamiento de Sant Cugat (España)

Sra. Helena Minuesa Sánchez

El programa pretende mejorar la calidad de vida de las mujeres víctimas de la violencia machista mediante la actividad artística. A través del taller de costura «Mujeres cosiendo historias» se organizan sesiones dinamizadas por varios profesionales del tapiz y del arte textil con la intención de mejorar la calidad de vida de las mujeres, potenciando la creatividad, la relación y el encuentro ameno con otras mujeres que han vivido situaciones similares.

ENG. Story Weaving

Sant Cugat Museums, Service of Women and the Board of Education of the City of Sant Cugat (Spain)

SALA/SALA/ROOM/SALLE 5

CAT. Inclusió laboral per a LGBTI (lesbianes, gais, bisexuals, transsexuals i intersexuals)

Municipalitat de Rosario (Argentina)

Sr. Esteban Paulon

Aquest projecte constitueix el primer intent d'acostament de la comunitat lesbiana, gai, bisexual, transsexual, transgènere, travesti i intersexual del municipi. L'objectiu d'aquesta activitat consisteix a oferir polítiques públiques a través de l'apropament als integrants de la diversitat sexual de la comunitat LGBTI, on puguin expressar les seves necessitats per cimentar estratègies d'inclusió en un entorn lliure d'estigmes relacionats amb les seves respectives tendències sexuals.

ES. Inclusión laboral para LGBTI (lesbianas, gays, bisexuales, transexuales e intersexuales)

Municipalidad de Rosario (Argentina)

Sr. Esteban Paulon

Este proyecto constituye el primer intento de acercamiento de la comunidad lesbiana, gay, bisexual, transexual, transgénero, travesti e intersexual del municipio. El objetivo de esta actividad consiste en ofrecer políticas públicas a través del acercamiento a los integrantes de la diversidad sexual de la comunidad LGBTI, donde estos puedan expresar sus necesidades para cimentar estrategias de inclusión en un entorno libre de estigmas relacionados con sus respectivas tendencias sexuales.

ENG. Workplace Inclusion for the LGBTI Community

City of Rosario (Argentina)

Mr. Esteban Paulon

The first meeting for outreach with the city's lesbian, gay, bisexual, transsexual, transgender, transvestite and intrasexual community. The objective is to shape public policy through outreach with members of the sexually diverse population and the LGBTTI community where they can express their needs to foment strategies of inclusion with an environment free of stigma based on sexual orientation.

FR. Inclusion professionnelle pour LGBTI (lesbiennes, gays, bisexuels, transsexuels et intersexuels)

Mairie de Rosario. (Argentine)

M. Esteban Paulon

La première rencontre de rapprochement avec la communauté lesbienne, gay, bisexuelle, transsexuelle, transgenre, travestie et intersexuelle de la commune. L'objectif de cette activité consiste à proposer des politiques publiques au moyen du rapprochement avec les membres de la diversité sexuelle et de la communauté LGBTTT, en leur permettant d'exprimer leurs besoins afin de cimentar des stratégies d'inclusion à partir d'un environnement où ils ne sont pas stigmatisés pour leurs tendances sexuelles.

CAT. PASS (Primera acollida dels estudiants estrangers a l'escola)

Comuna de Pordenone (Itàlia)

Sra. Tiziana Da Dalt

Aquest projecte té la intenció d'ajudar aquells nens que acaben de reunir-se amb les seves famílies i matricular-se a l'escola. PASS respon a la necessitat d'acolliment i integració expressada per les escoles. S'ha creat una xarxa

Ms. Helena Minuesa Sanchez

The program aims to improve the quality of life of women who have been victims of domestic violence through the art. They are taken by way of seam work, "women's story weaving" textile art workshops, and dynamic meetings with various tapestry and textile art professionals, to reach the goal of improving their quality of life, enhancing creativity, relationships, and to meet with other women who have experienced similar situations.

FR. Explica'm teixint (Raconte-moi en tissant)

Musées de Sant Cugat, Service de la Femme et département Éducation de la Mairie de Sant Cugat (Espagne)

Mme Helena Minuesa Sanchez

Le programme vise à améliorer la qualité de vie des femmes victimes de la violence de genre, au travers de la pratique artistique. Par le biais de la couture (Dones cosint històries – Couseuses d'histoires), d'ateliers textiles et de séances animées par divers professionnels du tissage et de l'art textile, il s'agit d'atteindre un objectif: améliorer la créativité, la relation et la rencontre conviviale avec d'autres femmes ayant vécu des situations similaires.

que agrupa totes les institucions educatives, culturals, socials i mèdiques a fi de facilitar la integració del nen a l'escola i en l'entramat social. S'ofereix una transició física i psicològica més senzilla del país d'origen al d'arribada gràcies a la mediació entre els continguts culturals del lloc de procedència i els de la cultura d'adopció.

ES. PASS (Primera acogida de los estudiantes extranjeros en la escuela)

Comuna de Pordenone (Italia)

Sra. Tiziana Da Dalt

Este proyecto tiene la intención de ayudar a aquellos niños que acaban de reunirse con sus familias y matricularse en la escuela. PASS responde a la necesidad de acogida e integración expresada por las escuelas. Se ha creado una red que agrupa a todas las instituciones educativas, culturales, sociales y médicas a fin de facilitar la integración del niño en la escuela y en el entramado social. Se ofrece una transición física y psicológica más sencilla del país de origen al de destino gracias a la mediación entre los contenidos culturales del lugar de procedencia y los de la cultura de adopción.

ENG. First Welcome for Foreign School Students

City of Pordenone (Italy)

Dr. Tiziana Da Dalt

This project was created to help those children newly reconciled with their families that have been enrolled in schools during the academic year. PASS has been the answer to the necessity of reception and integration requested by schools. It has created a network with all educational, cultural, social and medical institutions in order to assist in the integration of the child into both the school and social fabric; it has given children an easier physical and psychological transition from their country of origin to their country of destination through the mediation of cultural content of which he/she belongs and that of the culture he/she has adopted.

FR. PASS (Premier accueil d'élèves étrangers à l'école)

Commune de Pordenone (Italie)

Dr Tiziana Da Dalt

Ce projet tente d'aider les enfants récemment regroupés avec leurs familles qui ont été admis à l'école en cours d'année. PASS a répondu à la nécessité d'accueil et d'intégration exprimée par les écoles. Il a permis de tisser un réseau avec toutes les institutions éducatives, culturelles, sociales et médicales, de manière à faciliter l'intégration de l'enfant dans le milieu scolaire et le tissu social; il facilite la transition physique et psychologique entre le pays d'origine et le pays d'accueil, assurant la médiation entre les contenus culturels du premier et ceux de la culture d'adoption.

CAT. Intervencions urbanes pels drets de les dones i la inclusió social

Consell Municipal de la Dona de Villa Constitución (Argentina)

Sra. Susana Mercedes Monti

Aquest projecte sorgeix arran de la cerca permanent de la igualtat de gènere, la inclusió social i els drets de les dones com a elements centrals d'una societat que respecta els altres. Es desenvolupen intervencions humanes a través dels mitjans de comunicació, artístics, corporals i emocionals, es

promou l'alimentació saludable i s'elaboren campanyes de sensibilització sobre els drets per millorar la qualitat de vida de les dones. Es treballa amb diversos llenguatges com a vehicles per a la reflexió, la denúncia i la identificació personal a través de representacions per potenciar l'autoestima, l'afirmació personal, el benestar i les oportunitats vitals.

ES. Intervenciones urbanas por los derechos de las mujeres y la inclusión social

Consejo Municipal de la Mujer de Villa Constitución (Argentina)

Sra. Susana Mercedes Monti

Este proyecto surge a raíz de la búsqueda permanente de la igualdad de género, la inclusión social y los derechos de las mujeres como elementos centrales de una sociedad que respeta a los demás. Se desarrollan intervenciones humanas a través de los medios de comunicación, artísticos, corporales y emocionales, se promueve la alimentación saludable y se elaboran campañas de sensibilización sobre los derechos para mejorar la calidad de vida de las mujeres. Se trabaja con diversos lenguajes como vehículos para la reflexión, la denuncia y la identificación personal a través de representaciones para potenciar la autoestima, la afirmación personal, el bienestar y las oportunidades vitales.

ENG. Urban Interventions For Women's Rights And Social Inclusion Municipal Council of Women, Villa Constitution (Argentina)

Ms. Susana Mercedes Monti

This is a project that arises from the permanent search for gender equality, social inclusion, and the rights of women as a central element in favor of a society that respects others. It develops human contribution through communication, artistic, physical, and emotional means, and healthy eating; campaigns raising awareness of rights tend to improve women's quality of life. We work with different types of language used as vehicles for reflection, for coming forward, and self-identification through lived or observed stories to enhance self-esteem, self-affirmation, the well being, and opportunity.

FR. Interventions urbaines pour les droits des femmes et l'inclusion sociale

Conseil municipal de la femme, Villa Constitución (Argentine)

Mme Susana Mercedes Monti

Projet issu de la quête permanente d'égalité de genre, d'inclusion sociale et de considération envers les droits de la femme, comme clés de voûte d'une société respectueuse d'autrui. Dans ce cadre, des interventions humaines sont mises en œuvre dans les médias: artistiques, corporelles, émotionnelles, nutritionnelles et sanitaires; les campagnes de sensibilisation aux droits tendent à améliorer la qualité de vie des femmes. Toutes sortes de langages ont été employés comme véhicules de la réflexion, de la dénonciation et de l'auto-identification, à travers des fictions vécues ou observées afin de renforcer l'estime de soi, l'auto-affirmation, le bien-être et les opportunités de vie.

CAT. Projecte Carles Riera

Ajuntament de Granollers (Espanya)

Sra. Anna M. Piera López

El projecte té com a objectiu principal estendre la pràctica musical a tothom, proporcionant les eines necessàries perquè les persones de totes les edats, nivells i condicions, i amb diferents graus d'interès i dedicació, puguin desenvolupar la creativitat i el creixement humà. S'articula amb diversos agents d'un mateix territori a través del diàleg i el compromís participatiu que potencia la inclusió a partir d'elements artístics i pedagògics inherents a la música, els quals promouen la creativitat, l'aprenentatge i el benestar de tots els participants, sense excepcions.

ES. Proyecto Carles Riera

Ayuntamiento de Granollers (España)

Sra. Anna M. Piera López

El proyecto tiene como objetivo principal extender la práctica musical a todos, proporcionando las herramientas necesarias para que las personas de todas las edades, niveles y condiciones, y con diferentes grados de interés y dedicación, puedan desarrollar su creatividad y crecimiento humano. Se articula con varios agentes de un mismo territorio a través del diálogo y el compromiso participativo, que potencia la inclusión a partir de elementos artísticos y pedagógicos inherentes a la música, los cuales promueven la creatividad, el aprendizaje y el bienestar de todos los participantes, sin excepciones.

ENG. Carles Riera Project

City of Granollers (Spain)

Ms. Anna M. Piera Lopez

The main objective of this project is to bring music to everyone, providing the tools necessary so that people of all ages, levels, and physical conditions with different degrees of interest and dedication can develop their creativity and grow as humans. This is achieved through dialogue and commitment to emphasize inclusion through the artistic and educational elements inherent in music that promote the creativity, education, and wellbeing of everyone involved.

FR. Projet Carles Riera

Mairie de Granollers (Espagne)

Mme Anna M. Piera López

L'objectif principal de ce projet est d'étendre la pratique musicale à tous, en fournissant les outils nécessaires pour permettre aux personnes de tous âges, niveaux et conditions, selon différents degrés d'intérêt et d'assiduité, de développer leur créativité et de se réaliser sur le plan personnel. Il s'articule autour de différents acteurs d'un même territoire, au travers du dialogue et de l'engagement participatif propice à l'inclusion, à partir d'éléments artistiques et pédagogiques inhérents à la musique, elle-même source de créativité, d'apprentissage et de bien-être pour tous les participants, sans exception.

CAT. Cor monumental i orquestra de guitarres «Suma de voluntades»

Municipalitat de Morelia i Associació Michoacana per al Foment i Desenvolupament de les Arts, Morelia (Mèxic)

Sr. Luis Josué Soto Campos

El programa pretén contribuir a la transformació de Morelia com a espai d'innovació i creativitat i recolzar els processos de prevenció de la violència i la delinqüència a través de la formació musical, entesa com a factor de sociabilització afavoridor del canvi per a la pau. Actualment el programa atén a 1 088 participants als cors més 120 joves a les orquestres de guitarres. Utilitza una metodologia innovadora, que compta amb la participació d'experts en formació musical, logística, psicologia, producció i promoció.

ES. Coro monumental y orquesta de guitarres «Suma de voluntades»

Municipalidad de Morelia y Asociación Michoacana para el Fomento y Desarrollo de las Artes, Morelia (México)

Sr. Luis Josué Soto Campos

El programa pretende contribuir a la transformación de Morelia como espacio de innovación y creatividad y apoyar los procesos de prevención de la violencia y la delincuencia a través de la formación musical, entendida como factor de socialización favorecedor del cambio para la paz. Actualmente el programa atiende a 1 088 participantes en los coros más 120 jóvenes en las orquestas de guitarres. Utiliza una metodología innovadora, que cuenta con la participación de expertos en formación musical, logística, psicología, producción y promoción.

ENG. Choir and Guitar Orchestra "The Sum of Wills"

City of Morelia and the Michoacana Association for Promotion and Development of the Arts. Morelia (Mexico)

Mr. Luis Josue Soto Campos

This project was created to contribute to Morelia's transformation into a place of innovation and creativity to assist in preventing violence and delinquency through music education encouraging peace. The program currently includes over 1000 choir members and around 120 members of guitar orchestras using an innovative methodology that has the participation of professional music, logistics, psychology, production, and marketing teachers.

FR. Chœur monumental et orchestre de guitares Suma de voluntades

Municipalité de Morelia et Association du Michoacan pour la promotion et le développement des arts. Morelia (Mexique)

M. Luis Josué Soto Campos

Le programme vise à contribuer à la transformation de Morelia en espace d'innovation et de créativité, afin de concourir aux processus de prévention de la violence et de la délinquance par le biais de la formation musicale, conçue comme un facteur de socialisation propice au changement pour la paix. Actuellement, 1088 jeunes au sein des chœurs et 120 dans les orchestres de guitares en bénéficient, par le biais d'une méthodologie novatrice à laquelle participent des professionnels de divers domaines: formation musicale, logistique, psychologie, production et promotion.

CAT. Mà a mà amb la música**Fundació Helen Hamlyn i Ajuntament de Setúbal (Portugal)****Sra. Maria Celeste Paulino**

El Festival neix amb l'objectiu d'ajudar a resoldre els problemes d'integració aprofitant la força unificadora de la música, a través d'una filosofia d'inclusió i d'una estratègia per desenvolupar l'activitat cultural. Des dels seus inicis, es va decidir que el Festival reflectís la música i la poesia locals, promoguéssin la inclusió social, fos mirall de la diversitat cultural i artística, permetés oferir concerts de músics professionals i despertés l'interès dels joves per l'art i la música d'alta qualitat. Com a resultat, s'han creat nous projectes col·laboratius que analitzen i combinen temes relacionats amb la naturalesa i el multiculturalisme, els quals clarament configuren la singularitat de Setúbal.

ES. Mano a mano con la música**Fundación Helen Hamlyn y Ayuntamiento de Setúbal (Portugal)****Sra. Maria Celeste Paulino**

El Festival nace con el objetivo de ayudar a resolver los problemas de integración aprovechando la fuerza unificadora de la música, a través de una filosofía de inclusión y una estrategia para desarrollar la actividad cultural. Desde sus inicios, se decidió que el Festival reflejara la música y la poesía locales, promoviera la inclusión social, fuera espejo de la diversidad cultural y artística, permitiera ofrecer conciertos de músicos profesionales y despertara el interés de los jóvenes por el arte y la música de alta calidad. Como resultado, se han creado nuevos proyectos colaborativos que analizan y combinan temas relacionados con la naturaleza y el multiculturalismo, los cuales claramente configuran la singularidad de Setúbal.

ENG. Hand in Hand with Music**The Helen Hamlyn Trust and City Council of Setubal (Portugal)****Ms. Maria Celeste Paulino**

Festival created with the goal of helping to solve integration issues making use of the unifying power that music has, through a philosophy of inclusion and a strategy for the development of cultural activity. Since its beginning it was decided that the festival would reflect local music and poetry, promote social inclusion, reflect the cultural and artistic diversity, give the possibility of having concerts by professional musicians, and engage and motivate young people to art and music of great quality. As a result of the festival, new projects in partnership has been created exploring and combining themes related to nature and multiculturalism, decisively aspects of the uniqueness of Setubal.

FR. Main dans la main en musique**Trust Helen Hamlyn et Mairie de Setúbal (Portugal)****Mme Maria Celeste Paulino**

Festival créé dans le but de contribuer à la résolution des problèmes d'intégration en mettant à profit le pouvoir rassembleur de la musique, au travers d'une philosophie d'inclusion et d'une stratégie en faveur du développement de l'activité culturelle. D'emblée, il a été décidé que le Festival refléterait la musique locale et la poésie, qu'il encouragerait l'inclusion sociale, qu'il se ferait l'écho de la diversité culturelle et artistique, qu'il laisserait une place à des concerts de musiciens professionnels et qu'il susciterait l'intérêt et la motivation des jeunes pour l'art et la musique de grande qualité. À la faveur du Festival, de nouveaux projets en partenariat ont été montés, explorant et combinant des questions liées à la nature et au multiculturalisme, aspects décisifs de l'unicité de Setúbal.

SALA/SALA/ROOM/SALLE 4**CAT. Programa L20 (La segona oportunitat)****Ajuntament de Lleida (Espanya)****Sr. Joan Ballesté Almacellas**

Aquest programa té com a objectiu l'orientació educativa per tal que la joventut de la ciutat de Lleida d'entre 16 i 20 anys que hagi abandonat els estudis retorni al sistema educatiu reglat o finalitzi l'itinerari escollit, amb vista a millorar la seva ocupacionalitat. També vol afavorir els processos d'informació i de presa de decisions perquè els joves siguin els veritables protagonistes del seu propi projecte de vida.

ES. Programa L20 (La segunda oportunidad)**Ayuntamiento de Lleida (España)****Sr. Joan Ballesté Almacellas**

Este programa tiene como objetivo la orientación educativa para que la juventud de la ciudad de Lleida de entre 16 y 20 años que haya abandonado los estudios regrese al sistema educativo reglado o finalice el itinerario escogido, con vistas a mejorar su ocupacionalidad. También aspira a favorecer los procesos de información y de toma de decisiones para que los jóvenes sean los verdaderos protagonistas de su propio proyecto de vida.

ENG. The L20 Program (The Second Chance)**City of Lleida (Spain)****Mr. Joan Ballesté**

The goal of this program is to provide educational direction to 16 to 20 years olds from the City of Lleida who have dropped out of school, so that they may be reinserted into the education System in order to finish their studies and improve their prospects of finding work. Emphasis is also on the processing of information and decision-making so that they shall be the ones who truly map out their own paths in life.

FR. Programme L20 (La deuxième chance)**Mairie de Lérida (Espagne)****M. Joan Ballesté Almacellas**

Il s'agit d'un programme ayant pour objet l'orientation éducative, afin que les jeunes de 16 à 20 ans de Lérida qui ont abandonné les études réintègrent le système éducatif traditionnel ou achèvent l'itinéraire choisi, améliorant ainsi leur employabilité. Il vise également à favoriser les processus d'information et de prise de décision, pour que les jeunes deviennent les véritables acteurs de leur projet de vie.

CAT. APPIS: Inclusió amb educació**Associació Paredes per la Inclusió Social (APPIS) i Municipalitat de Paredes (Portugal)****Sr. Celso Ferreira**

Aquest projecte té com a objectiu reduir el fracàs i l'abandó escolars. Existeix una diferència clara en les qualificacions escolars dels estudiants i en les competències de les famílies amb vulnerabilitat socioeconòmica per gestionar la trajectòria educativa dels seus fills que han rebut suport. Ens hem esforçat per augmentar els nivells de qualificació de la població i així convertir-la en més inclusiva, emprenedora, productiva i competitiva. La intervenció, de la mà de mediadors, s'ha planificat en tres períodes: selecció, aprofundiment i mediació. Des de 2007, APPIS ha acompanyat a 3 907 estudiants de 3er cicle, el 69,7% dels quals han progressat al següent curs acadèmic.

ES. APPIS: Inclusión con educación**Asociación Paredes por la Inclusión Social (APPIS) y Municipalidad de Paredes (Portugal)****Sr. Celso Ferreira**

Este proyecto tiene como objetivo reducir el fracaso y el abandono escolares. Existe una diferencia clara en las calificaciones escolares de los estudiantes y en las competencias de las familias con vulnerabilidad socioeconómica para gestionar la trayectoria educativa de sus hijos que han recibido apoyo. Nos hemos esforzado por aumentar los niveles de cualificación de la población para convertirla en más inclusiva, emprendedora, productiva y competitiva. La intervención, de la mano de mediadores, se ha planificado en tres períodos: selección, profundización y mediación. Desde 2007, APPIS ha acompañado a 3 907 estudiantes de 3er ciclo, el 69,7% de los cuales han progresado al siguiente curso académico.

ENG. APPIS Inclusion by Education**Paredes Association for Social Inclusion (APPIS) and the City of Paredes (Portugal)****Mr. Celso Ferreira**

This project aims to decrease scholar failure and dropout. There is a clear difference in scholar marks of students intervened and in competences of families with socio economic vulnerability to manage the educational path of their children. So, we pursued to increase qualification levels of the county population, becoming more inclusive, entrepreneur, productive and competitive. Accompanied by mediators, the intervention has been planned in three periods: screening, zooming and mediation. Since 2007 APPIS has accompanied 3907 students of 3rd cycle, and 69,7% has passed the next academic year.

FR. APPIS - Inclusion par l'éducation**Association Paredes pela Inclusão Social (APPIS) et Mairie de**

Paredes (Portugal)

M. Celso Ferreira

Ce projet vise à réduire l'échec et le décrochage scolaire. Il fait une nette différence en termes de résultats des étudiants qui en bénéficient et de compétences des familles en situation de vulnérabilité socio-économique pour gérer le parcours scolaire de leurs enfants. Nous avons donc continué à relever les niveaux de qualification de la population du Comté, en étant davantage inclusifs, entreprenants, productifs et compétitifs. Accompagnée par des médiateurs, l'intervention a été planifiée en trois temps: déstigmatisation, mise au point et médiation. Depuis 2007, l'APPIS a accompagné 3907 étudiants de 3ème cycle, dont 67 % sont passés dans la classe suivante.

CAT. «Pass Culture», un recorregut cultural per als nens de Bellevue Ciutat de Brest (França)

Sr. Marc Sawick

En el marc del Projecte Educatiu Local de Brest, els residents i els agents locals del districte de Bellevue van crear el 2012 un recorregut coherent i concertat perquè els nens de 8 a 10 anys i els seus pares accedissin a la cultura i descobrissin la dotació cultural i patrimonial de la ciutat de Brest. «Pass Culture» permet crear un fil conductor entre les hores lectives, els centres lúdics i la família. Els objectius del projecte són: permetre als nens del barri de Bellevue accedir a la diversitat cultural i patrimonial de Brest; implicar en aquest projecte les escoles, les famílies i les estructures del barri; i iniciar un recorregut cultural per als nens del barri que participen en aquest projecte.

ES. «Pass Culture», un recorrido cultural para los niños de Bellevue Ciudad de Brest (Francia)

Sr. Marc Sawick

En el marco del Proyecto Educativo Local de Brest, los residentes y los agentes locales del distrito de Bellevue crearon en 2012 un recorrido coherente y concertado para que los niños de 8 a 10 años y sus padres accedieran a la cultura y descubrieran la dotación cultural y patrimonial de la ciudad de Brest. «Pass Culture» permite crear un hilo conductor entre las horas lectivas, los centros lúdicos y la familia. Los objetivos del proyecto son: permitir a los niños del barrio de Bellevue acceder a la diversidad cultural y patrimonial de Brest; implicar en este proyecto a las escuelas, las familias y las estructuras del barrio; e iniciar un recorrido cultural para los niños del barrio que participan en este proyecto.

ENG. Culture Pass - A Cultural Path for Children in Bellevue City of Brest (France)

Mr. Marc Sawick

In the framework of the Brest Education Project, local inhabitants and players in Bellevue created a coherent and concerted way to give children aged 8 to 10 years old and their parents access to culture, in order to allow them to discover the cultural heritage of the city of Brest. The "Culture Pass" allows them to link school, leisure and family time. The project's objectives are to allow the children of Bellevue to access Brest's diverse culture and heritage, to involve schools, local organizations and families in the project, and to initiate a cultural path for local children participating in the project.

FR. Le Pass Culture – Un parcours culturel pour les enfants de Bellevue

Ville de Brest (France)

M. Marc Sawick

Dans le cadre du Projet Éducatif Local Brestois, les habitants et acteurs de proximité du quartier de Bellevue ont créé en 2012 un parcours cohérent et concerté pour l'accès à la culture des enfants de 8 à 10 ans et de leurs parents, afin de découvrir les équipements culturels et patrimoniaux de la ville de Brest. Le «Pass Culture» permet de créer un fil conducteur entre le temps scolaire, les accueils de loisirs et la famille. Les objectifs du projet sont: permettre aux enfants du quartier de Bellevue d'accéder à la diversité culturelle et patrimoniale brestoise; impliquer dans ce projet les écoles, les structures du quartier et les familles; et initier un parcours culturel pour les enfants du quartier qui participent à ce projet.

CAT. Programa d'acció Torres al Centro Câmara Municipal de Torres Vedras (Portugal)

Sr. Carlos Figueiredo

El programa d'acció Torres al centre consisteix en una operació de regeneració urbana que comprèn una àrea de prop de 12,5 hectàrees, el nucli central de les quals és el centre històric de la ciutat de Torres Vedras. Torres al centre aborda la necessitat percebuda per l'Ajuntament de promoure una operació integrada de regeneració urbana, capaç de combatre els principals problemes de desertificació demogràfica, de desqualificació urbanísti-

ca i de deteriorament de l'entramat econòmic i social del centre històric de la ciutat, convertint-lo en un espai urbà de referència, altament qualificat des del punt de vista urbanístic i ambiental, així com atractiu des d'una perspectiva social, econòmica i cultural.

ES. Programa de acción Torres al Centro Câmara Municipal de Torres Vedras (Portugal)

Sr. Carlos Figueiredo

El programa de acción Torres al centro consiste en una operación de regeneración urbana que comprende un área de cerca de 12,5 hectáreas, cuyo núcleo central es el centro histórico de la ciudad de Torres Vedras. Torres al centro aborda la necesidad percibida por el Ayuntamiento de promover una operación integrada de regeneración urbana, capaz de combatir los principales problemas de desertificación demográfica, de descalificación urbanística y de deterioro del entramado económico y social del centro histórico de la ciudad, convirtiéndolo en un espacio urbano de referencia, altamente cualificado desde el punto de vista urbanístico y ambiental, así como atractivo desde una perspectiva social, económica y cultural.

ENG. Towers in the Center City of Torres Vedras (Portugal)

Dr. Carlos Figueiredo

The program "Towers in the Center" consists of an urban regeneration plan that covers an area of about 12.5 hectares that is the central nucleus and historical center of the town of Torres Vedras. Developed within the scope of city policy, "Towers in the Center" takes the perceived need to promote urban regeneration able to fight against the main problems of desertification and deterioration of both the city and of the economic and social fabric of the historic center, and makes it into a model urban area, highly valuable from an environmental and urban point of view and, in addition, attractive from a social, economic and cultural point of view.

FR. Programme d'action Torres ao Centro (Torres au centre) Mairie de Torres Vedras (Portugal)

Dr Carlos Figueiredo

Le programme d'action Torres ao Centro consiste en une opération de régénération urbaine couvrant une superficie de près de 12,5 hectares, avec pour noyau central le cœur historique de la ville de Torres Vedras. Développé dans le cadre de l'instrument de politique urbaine, Torres ao centro répond à un besoin perçu par la Mairie: promouvoir une opération intégrée de régénération urbaine capable de combattre les principaux problèmes de désertification démographique, de déqualification urbanistique et de dégradation du tissu économique et social du cœur historique de la ville, et en faire un espace urbain de référence, ultra-qualifié du point de vue urbanistique et environnemental, mais aussi séduisant du point de vue social, économique et culturel.

CAT. Projecte de cooperació internacional per a la transformació socioambiental del Morro de Moravia

Càtedra UNESCO de Sostenibilitat de la Universitat Politècnica de Catalunya-Barcelonatech i la Municipalitat de Medellín (Colòmbia)

Sr. Jordi Morató Farreras

El propòsit fonamental del projecte general de transformació socioambiental de Moravia és aconseguir la transformació integral del territori i millorar la qualitat de vida dels 40 000 habitants de Moravia i la seva àrea d'influència (Comuna 4, Aranjuez). Moravia, el barri poblat més densament de Medellín, utilitzat durant 35 anys com a abocador d'escombraries de tota la ciutat, és avui model de transformació ambiental, econòmica, social i cultural, i s'ha convertit en exemple local, nacional i internacional gràcies al treball responsable dut a terme entre el govern, la comunitat, les institucions educatives i les empreses privades.

ES. Proyecto de cooperación internacional para la transformación socioambiental del Morro de Moravia

Càtedra UNESCO de Sostenibilidad de la Universidad Politécnica de Catalunya-Barcelonatech y la Municipalidad de Medellín (Colombia)

Sr. Jordi Morató Farreras

El propósito fundamental del proyecto general de transformación socioambiental de Moravia es lograr la transformación integral del territorio y mejorar la calidad de vida de los 40 000 habitantes de Moravia y su área de influencia (Comuna 4, Aranjuez). Moravia, el barrio más densamente poblado de Medellín, utilizado durante 35 años como vertedero de basura de toda la ciudad, es hoy modelo de transformación ambiental, económica, social y cultural, y se ha convertido en ejemplo local, nacional e internacional gracias al trabajo responsable llevado a cabo entre el gobierno, la comunidad, las

instituciones educativas y las empresas privadas.

ENG. International Cooperation Project for the Socio-environmental Transformation of Morro de Moravia

UNESCO chairman of sustainability of the Polytechnic University of Catalunya, Barcelonatech, and The City of Medellin (Colombia)

Mr. Jordi Morato Farreras

This project's goal is to achieve a complete transformation of the area and improve the quality of life for Moravia's 40,000 inhabitants as well as its surrounding areas (Commune 4, Aranjuez). Moravia is the most densely populated area of Medellin and during 35 years was used as the cities municipal dump. Today it is a model of environmental, economic, social, and cultural transformation. It has been praised by the local, National, And International community for the exemplary levels of cool operation between the government, the community, the academic world, and the private sector.

FR. Projet de coopération internationale pour la transformation socio-environnementale de Morro de Moravia (Medellin-Colombie) Chaire UNESCO de Durabilité de l'Université polytechnique de Catalogne – Barcelonatech et Commune de Medellín (Colombie)

M. Jordi Morató Farreras

Réussir la transformation intégrale du territoire et améliorer la qualité de vie des 40 000 habitants de Moravia et de son aire d'influence (Commune 4, Aranjuez), tel est le dessein fondamental du projet général de Transformation socio-environnementale de Moravia. Ce projet dont fait l'objet Moravia, le quartier le plus densément peuplé de Medellín qui, 35 années durant, a fait office de décharge pour toute la ville, est aujourd'hui un modèle de transformation environnementale, économique, sociale et culturelle perçu comme un exemple à l'échelle locale, nationale et internationale, en raison du travail parfaitement articulé et coresponsable entre le gouvernement, la communauté, l'enseignement et l'entreprise privée.

CAT. Espais d'intercanvi d'experiències

Ajuntament de Girona (Espanya)

Sra. Isabel Muradàs Vázquez

El programa pretén crear un espai d'intercanvi entre els centres educatius de la ciutat, amb la voluntat d'enfortir el Projecte de Ciutat Educadora i millorar i ampliar les relacions amb els centres educatius de la ciutat de Girona (públics, concertats i privats) i entre ells. Es busca potenciar el treball en xarxa i la comunicació, a més de millorar els espais de treball conjunt existents i valorar la necessitat de crear-ne de nous. Aquest espai es concreta en una

jornada d'intercanvi d'experiències i projectes educatius dels centres de la ciutat de Girona, que es convoca anualment.

ES. Espacios de intercambio de experiencias

Ayuntamiento de Girona (España)

Sra. Isabel Muradàs Vázquez

El programa pretende crear un espacio de intercambio entre los centros educativos de la ciudad, con la voluntad de fortalecer el Proyecto de Ciudad Educativa y mejorar y ampliar las relaciones con los centros educativos de la ciudad de Girona (públicos, concertados y privados) y entre ellos. Se busca potenciar el trabajo en red y la comunicación, además de mejorar los espacios de trabajo conjunto existentes y valorar la necesidad de crear otros nuevos. Este espacio se concreta en una jornada de intercambio de experiencias y proyectos educativos de los centros de la ciudad de Girona, que se convoca anualmente.

ENG. Experience Exchanges

City of Girona (Spain)

Ms. Isabel Muradas Vazquez

This program's objective is to create exchange among the city's educational centers stemming from the desire to strengthen the Educating City Project and to improve and expand the relationships between Girona's public, private, and charter schools, as well as to emphasize working with the Internet, optimize existing workspaces, and evaluate the need for new spaces. The program is evaluated annually at a one-day conference in Girona on the exchange of experiences and educational projects.

FR. Espace d'échange d'expériences

Mairie de Gérone (Espagne)

Mme Isabel Muradàs Vazquez

Ce programme vise à créer, entre les établissements éducatifs de la ville, un espace d'échange dont l'idée a germé dans le but de renforcer le Projet Ciutat Educadora (Cité Éducative), d'améliorer et de multiplier les relations avec et entre les établissements d'enseignement de la ville de Gérone (publics, conventionnés et privés); de consolider le travail en réseau par la communication, d'améliorer les espaces de travail conjoint existants et d'évaluer la nécessité d'en créer de nouveaux. Cet espace se matérialise par une Journée d'échange d'expériences et de projets éducatifs entre les établissements de la ville de Gérone, manifestation qui se tient tous les ans.

SALA/SALA/ROOM/SALLE 3

CAT. On ets? Programa de reinserció social de les persones sense sostre

Prefectura Municipal de Vitoria, coordinació de la Secretaria de Gestió Estratègica. Vitoria (Brasil)

Sra. Fernanda de Carvalho Ferreira

Aquest programa aspira a la reinserció social de les persones sense sostre, rescatant-les d'una situació de vulnerabilitat i risc social. Entre els beneficiats destaquen especialment els consumidors de drogues, que són dirigits a xarxes de serveis socials. Les persones sense sostre són una població heterogènia que utilitza espais públics i àrees degradades com a lloc de residència i comparteix la pobresa extrema, els vincles familiars fràgils o trencats i la falta d'un habitatge convencional. El programa consta de 10 projectes amb accions intersectorials.

ES. ¿Dónde andas? Programa de reinserción social de las personas sin techo

Prefectura Municipal de Vitoria, coordinación de la Secretaría de Gestión Estratégica. Vitoria (Brasil)

Sra. Fernanda de Carvalho Ferreira

Este programa aspira a la reinserción social de las personas sin techo, rescatándolas de una situación de vulnerabilidad y riesgo social. Entre los beneficiados destacan especialmente los consumidores de drogas, que son dirigidos a redes de servicios sociales. Las personas sin techo son una población heterogénea que utiliza espacios públicos y áreas degradadas como lugar de residencia y comparte la pobreza extrema, los vínculos familiares frágiles o rotos y la falta de una vivienda convencional. El programa consta de 10 proyectos con acciones intersectoriales.

ENG. Where are you Going? Social Reintegration Program for the Homeless

City of Vitoria, under the coordination of the Department of Strategic Management (Brazil)

Ms. Fernanda de Carvalho Ferreira

This program strives for the social reintegration of the homeless by rescuing them from vulnerability and social risk, especially drug addicts who are steered toward social service networks. The homeless are characterized as a heterogeneous population that uses public spaces and degraded areas as a place to live, and commonly share extreme poverty with fragile or broken family ties, and with a regular lack of a conventional home. The program consists of 10 projects.

FR. Onde anda você? (Où êtes-vous ?) Programme de réinsertion sociale à l'intention des personnes vivant dans la rue

Mairie de Vitória, sous la coordination du Secrétariat de gestion stratégique (Brésil)

Mme Fernanda de Carvalho Ferreira

Programme qui vise à réinsérer socialement des personnes sans domicile fixe, en les soustrayant de leur situation de vulnérabilité et de risque social. Tout spécialement les toxicomanes, qui sont ainsi orientés vers les réseaux de services sociaux, et dont le groupe se caractérise par son hétérogénéité et par le fait d'investir espaces publics et espaces dégradés pour y vivre, avec en commun l'extrême pauvreté, des liens familiaux fragiles ou rompus et l'absence de domicile fixe. Le programme comprend 10 projets avec des actions intersectorielles.

CAT. Escola municipal de vela

Ajuntament de Rabat (Marroc)

Sra. Karima Lebbar

La creació d'una escola de vela era un dels eixos d'un projecte de cooperació multilateral euromediterrània denominat «Projecte de Condicionament

Costaner Euromediterrani (PACEM)». El projecte consistia en la concepció d'un conjunt d'eines per gestionar la platja de Rabat en el seu entorn urbà, a més de l'animació nàutica i esportiva de la platja. L'escola de vela fa tot el possible perquè aquesta experiència sigui un èxit, mitjançant programes estructurats, cursos periòdics i instructors especialitzats. Els canvis socials que s'esperen d'aquest projecte són: l'enfortiment de la cohesió social, la diversitat i la solidaritat social, la promoció de la igualtat de gènere, la lluita contra les addiccions i la generalització del desenvolupament sostenible.

ES. Escuela municipal de vela
Ayuntamiento de Rabat (Marruecos)

Sra. Karima Lebbar

La creación de una escuela de vela era uno de los ejes de un proyecto de cooperación multilateral euromediterránea denominado «Proyecto de Acondicionamiento Costero Euromediterráneo (PACEM)». El proyecto consistía en la concepción de un conjunto de herramientas para gestionar la playa de Rabat en su entorno urbano, además de la animación náutica y deportiva de la playa. La escuela de vela hace todo lo posible para que esta experiencia sea un éxito, mediante programas estructurados, cursos periódicos e instructores especializados. Los cambios sociales que se esperan de este proyecto son: el fortalecimiento de la cohesión social, la diversidad y la solidaridad social, la promoción de la igualdad de género, la lucha contra las adicciones y la generalización del desarrollo sostenible.

ENG. Municipal Sailing School
City of Rabat (Morocco)

Ms. Karima Lebbar

The creation of a sailing school was one of the axes of a multilateral Euro Mediterranean cooperation project entitled: "Euro Mediterranean PACEM Coastal Improvement Project". The project involved the design of a toolbox to manage the Rabat beach with its urban environment, in addition to the nautical and sporting activity on the beach. The sailing school implemented all of the necessary elements to make this a success, with structured programs, regular training and specialist advisers. The social changes anticipated from this project are as follows: strengthening social cohesion, social diversity and solidarity, promotion of equality, the fight against addictions and the popularization of sustainable development.

FR. École Municipale de Voile
Municipalité de Rabat (Maroc)

Mme Karima Lebbar

La création d'une école de voile était l'un des axes d'un projet de coopération multilatérale, euro-méditerranéenne, intitulé «Projet d'Aménagement Côtier Euro-méditerranéen, PACEM». Le projet consistait en la conception d'une boîte à outil pour la gestion de la plage de Rabat dans son environnement urbain, en plus de l'animation nautique et sportive de la plage. L'École de voile met tout en œuvre pour réussir cette expérience, avec des programmes structurés, des entraînements réguliers et des personnels d'encadrement spécialisés. Les changements sociaux attendus de ce projet sont les suivants: renforcement de la cohésion sociale, mixité et solidarité sociale, promotion de la parité, lutte contre les addictions et vulgarisation de la dimension de développement durable.

CAT. Condicionament dels horaris escolars
Direcció d'Assumptes Escolars de l'Ajuntament de París (França)

Sra. Hélène Mathieu

L'origen d'aquesta reforma es basa en la voluntat d'afegir mitja jornada d'ensenyament addicional (els dimecres al matí) per lluitar contra el fracàs escolar i fomentar la regularitat de l'aprenentatge. En conseqüència, la ciutat de París organitza activitats educatives 3 hores per setmana. L'objectiu és generar una coherència educativa entre l'ensenyament del professorat i les activitats dels animadors i avançar cap a una educació conjunta, cap a un projecte compartit basat en la complementaritat.

Acondicionamiento de los horarios escolares
Dirección de Asuntos Escolares del Ayuntamiento de París (Francia)

Sra. Hélène Mathieu

El origen de esta reforma se basa en la voluntad de añadir media jornada de enseñanza adicional (los miércoles por la mañana) para luchar contra el fracaso escolar y fomentar la regularidad del aprendizaje. En consecuencia, la ciudad de París organiza actividades educativas 3 horas por semana. El objetivo es generar una coherencia educativa entre la enseñanza del profesorado y las actividades de los animadores y avanzar hacia una educación conjunta, hacia un proyecto compartido basado en la complementariedad.

ENG. Modification of School Timetables
Directorate of School Affairs of the City Council of Paris (France)

Ms. Helene Mathieu

This reform is designed to return to an extra half day of school (Wednesday mornings) to fight against educational failure and improve the regularity of teaching. As a result, the City of Paris takes charge of educational activities for 3 hours a week. The objective is to achieve educational coherence between what pupils are being taught by their teachers and the activities of workshop leaders to work towards coeducation, a shared project based on complementarity.

FR. Aménagement des rythmes scolaires
Direction des Affaires Scolaires de la Maire de Paris (France)

Mme Hélène Mathieu

À l'origine de cette réforme, il s'agit de redonner une demi-journée supplémentaire d'enseignement pour lutter contre l'échec scolaire (le mercredi matin) et gagner en régularité dans les apprentissages. En conséquence, la Ville de Paris prend en charge des activités éducatives sur 3h par semaine. L'objectif est d'inventer une cohérence éducative entre les enseignements des professeurs et les activités des animateurs et d'aller vers une co-éducation, un projet partagé reposant sur la complémentarité.

CAT. Vitoria-Gasteiz, espai educatiu sense droga
Ajuntament de Vitoria-Gasteiz (Espanya)

Sr. Carlos Angulo García

Aquest programa s'inscriu en el Pla Local d'Acció sobre Drogues 2013-2017, que té com a centre d'actuació les comunitats educatives dels centres escolars de la ciutat i representa el compromís per abordar la prevenció de les addiccions, des d'una dimensió no solament escolar, sinó també social i cultural. La intervenció que es proposa té l'escola com a punt de referència, ja que suposa un espai ideal per detectar precoçment els possibles factors de risc i constitueix un element determinant en l'adquisició dels valors, les actituds i les capacitats vinculats amb els factors de protecció enfront de l'abús de les drogues.

ES. Vitoria-Gasteiz, espacio educativo sin droga
Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz (España)

Sr. Carlos Angulo García

Este programa se inscribe en el Plan Local de Acción sobre Drogas 2013-2017, que tiene como centro de actuación las comunidades educativas de los centros escolares de la ciudad y representa el compromiso para abordar la prevención de las adicciones, desde una dimensión no solo escolar, sino también social y cultural. La intervención que se propone tiene la escuela como punto de referencia, puesto que supone un espacio ideal para detectar precozmente los posibles factores de riesgo y constituye un elemento determinante en la adquisición de los valores, las actitudes y las capacidades vinculados con los factores de protección frente al abuso de las drogas.

ENG. Vitoria-Gasteiz Drug Free Education Zone
City of Vitoria-Gasteiz (Spain)

Mr. Carlos Angulo Garcia

This program is part of the Local Action Plan on Drugs, focused on the educational communities of city schools and represents a commitment to address addiction prevention not only in schools but also from a social and cultural perspective. It is specifically aimed at schools because they are an ideal place for early detection of possible risk factors and are decisive in the acquisition of values, attitudes, and skills related to protective factors against drug abuse.

FR. Vitoria-Gasteiz, espace éducatif sans drogue
Mairie de Vitoria-Gasteiz (Espagne)

M. Carlos Angulo García

Programme qui s'inscrit dans le cadre du Plan local d'action sur les drogues 2013-2017, avec pour point central les communautés éducatives des établissements scolaires de la ville, et qui manifeste l'engagement d'aborder la prévention des addictions dans une perspective, non pas uniquement scolaire, mais aussi sociale et culturelle. Cette intervention a pris l'École pour point de mire, en ce qu'elle est l'espace idéal pour détecter précocement les éventuels facteurs de risques, ainsi qu'un élément déterminant pour l'acquisition de valeurs, d'attitudes et de compétences liées aux facteurs de protection contre l'abus de drogues.

CAT. Projecte Làs Upp (desbloqueig)
Botkyrka Kvinnojour i Ajuntament d'Estocolm (Suècia)
Sra. Lotta Armijo Holmberg, Sra. Anja Norell i Sra. Marit Nygård

Aquest projecte va sorgir arran de la falta de mètodes i experiència manifestada pels professors a l'hora d'abordar qüestions de gènere, sexualitat i drets humans. A través de tallers interactius, s'ofereix als professors i alumnes la possibilitat de reflexionar sobre aquests temes, així com sobre la mesura en què les normes i concepcions limiten l'accés a drets humans bàsics i contribueixen a la discriminació. Els professors poden aprofitar la seva posició d'educadors per qüestionar normes problemàtiques presents en la societat juntament amb els alumnes a fi d'ampliar perspectives, influir en les actituds i promoure la inclusió. Durant els primers tres anys, el projecte ha arribat a 3 000 estudiants. A més, es distribueix un llibre amb eines concretes d'actuació.

ES. Proyecto Làs Upp (desbloqueo)

Botkyrka Kvinnojour y Ayuntamiento de Estocolmo (Suecia)

Sra. Lotta Armijo Holmberg, Sra. Anja Norell y Sra. Marit Nygård

Este proyecto surgió a raíz de la falta de métodos y experiencia manifestada por los profesores a la hora de abordar cuestiones de género, sexualidad y derechos humanos. A través de talleres interactivos, se ofrece a profesoras y alumnos la posibilidad de reflexionar sobre estos temas, así como sobre la medida en que las normas y concepciones limitan el acceso a derechos humanos básicos y contribuyen a la discriminación. Los profesores pueden aprovechar su posición como educadores para cuestionar normas problemáticas presentes en la sociedad junto a los alumnos a fin de ampliar perspectivas, influir en las actitudes y promover la inclusión. Durante los primeros tres años, el proyecto ha llegado a 3 000 estudiantes. Además, se distribuye un libro con herramientas concretas de actuación.

ENG. The Unlock Project

Botkyrka Shelter and County Administrative Board of Stockholm (Sweden)

Ms. Lotta Armijo Holmberg, Ms. Anja Norell, and Ms. Marit Nygård

The project was initiated because teachers expressed a need for methods and due to a lack of experience targeting issues of gender, sexuality and human rights. Through interactive workshops, teachers and pupils are offered the possibility to reflect on these topics, and how norms and conceptions limit our access to basic human rights and contribute to discrimination. Teachers can use their positions as educators to challenge problematic norms in society together with the pupils, broaden perspectives, influence attitudes and promote inclusion. During first three years, the project reached over 3,000 students. A book is distributed offering concrete tools.

FR. Projet Làs Upp (Ouvrir)

Botkyrka Kvinnojour et Conseil administratif du Comté de Stockholm (Suède)

Mmes Lotta Armijo Holmberg, Anja Norell et Marit Nygård

Le projet a été lancé parce que certains enseignants ont exprimé un besoin de méthodes et un manque d'expérience pour cibler les questions de genre, de sexualité et de droits de l'homme. Grâce à des ateliers interactifs, enseignants et élèves ont désormais la possibilité de réfléchir à ces questions, et de se demander en quoi règles et idées préconçues limitent notre accès aux droits de l'homme fondamentaux et contribuent à la discrimination. Les enseignants peuvent user de leur rôle d'éducateur pour contester avec les élèves les règles sociales qui posent problème, élargir les perspectives, influencer les attitudes et promouvoir l'inclusion. Au cours des trois premières années, 300 étudiants ont eu accès à ce programme. Un livre proposant des outils concrets leur est distribué.

CAT. ARPA

Ajuntament de Pinto. Madrid (Espanya)

Sra. Marta Domaica Sáenz de Urturi

La comunitat educativa de Pinto va plantejar la necessitat i va participar en l'elaboració d'ARPA (Aula de Reflexió Personalitzada a l'Alumne) com a mesura educativa i de col·laboració, no com a mesura sancionadora. Per a això es va desenvolupar un estudi inicial valorant la realitat dels centres i les famílies quant a les situacions de sancions amb expulsió dels centres educatius, quantitativament i qualitativa.

ES. ARPA

Ayuntamiento de Pinto. Madrid (España)

Sra. Marta Domaica Sáenz de Urturi

La comunidad educativa de Pinto planteó la necesidad y participó en la elaboración de ARPA (Aula de Reflexión Personalizada al Alumno) como medida educativa y de colaboración, no como medida sancionadora. Para ello se desarrolló un estudio inicial valorando la realidad de los centros y las familias en cuanto a las situaciones de sanciones con expulsión de los

centros educativos, cuantitativa y cualitativamente.

ENG. Student Reflection Room Workshop

City of Pinto, Madrid (Spain)

Ms. Marta Domaica Saenz de Urturi

The educational community of Pinto saw the need for and participated in the creation of the Student Reflection Room as an educational and collaborative measure, not for disciplinary purposes. An initial quantitative and qualitative study was done assessing the situation in both schools and families regarding expulsions.

FR. ARPA ATELIER

Mairie de Pinto. Madrid (Espagne)

Mme Marta Domaica Sáenz de Urturi

Après avoir réfléchi sur sa nécessité, la communauté éducative de Pinto a participé à l'élaboration de l'ARPA (Salle de réflexion personnalisée pour l'élève) comme mesure éducative prise, non pour sanctionner, mais dans un esprit de collaboration. Pour ce faire, une étude initiale a été menée: elle évaluait la réalité vécue par les établissements et les familles quant aux situations de sanctions assorties d'expulsion de ces mêmes établissements, quantitativement et qualitativement.

Dissabte 15 de novembre / Sábado 15 de noviembre /
Saturday 15 November / Samedi 15 novembre

10.00 - 11.00 h

SALA/SALA/ROOM/SALLE 6

CAT. Confiança en el principi d'Arquimedes

Ajuntament de Settimo Torinese. Fundació Experiències de Cultura Metropolitana (Itàlia)

Sra. Laura Gallina

El municipi va decidir posar en marxa el projecte Arquimedes per donar als ciutadans una resposta real a les seves necessitats: l'oportunitat d'adquirir noves aptituds i tecnologies i d'aconseguir la inclusió social. Arquimedes és més que una biblioteca, és un lloc de socialització on se celebren cada any més de 200 esdeveniments i s'organitzen una àmplia gamma de cursos, la informació dels quals pot consultar-se regularment en el lloc web. Arquimedes presta gran atenció a la innovació, a la tecnologia i a l'àmbit multimèdia. Dos dels seus projectes principals són Fab Lab i el Festival de la Innovació i la Ciència.

ES. Confianza en el principio de Arquimedes

Ayuntamiento de Settimo Torinese. Fundación Experiencias de Cultura Metropolitana (Italia)

Sra. Laura Gallina

El municipio decidió poner en marcha el proyecto Arquimedes para dar a los ciudadanos una respuesta real a sus necesidades: la oportunidad de adquirir nuevas aptitudes y tecnologías y de conseguir la inclusión social. Arquimedes es más que una biblioteca, es un lugar de socialización donde se celebran cada año más de 200 eventos y se organizan una amplia gama de cursos, cuya información puede consultarse regularmente en el sitio web. Arquimedes presta gran atención a la innovación, a la tecnología y al ámbito multimedia. Dos de sus proyectos principales son Fab Lab y el Festival de la Innovación y la Ciencia.

ENG. Trust in Archimedes

Settimo Torinese – Foundation for Experiences of Metropolitan Culture (Italy)

Ms. Laura Gallina

The City decided to look at Archimedes to give the citizens a real answer to their needs: the opportunity to learn new skills and technologies and to have a place of social inclusion. It is more than a library: it is a socialization place that offers every year more than 200 events. A wide range of courses are organized and people can regularly check for details on the website. Archimedes pays serious attention to innovation, technology and multimedia, and for this reason two of its main projects are "Fab Lab" and the Festival of Innovation and Science.

FR. Trust in Archimedes (Confiance dans Archimède)

Mairie de Settimo Torinese – Fondation Expériences de culture méditerranéenne (Italie)

Mme Laura Gallina

La municipalité a décidé de mettre en œuvre Archimède pour offrir une vraie réponse aux besoins des citoyens: l'occasion d'acquérir de nouvelles compétences, de maîtriser de nouvelles technologies et de disposer d'un lieu d'inclusion sociale. Archimède est plus qu'une bibliothèque: c'est un espace de socialisation qui propose chaque année plus de 200 manifestations. Un large éventail de cours y est organisé et publié régulièrement sur le site Web afin que le public puisse en connaître les détails. Archimède accorde une attention particulière à l'innovation, à la technologie et à la culture multimédia; c'est pourquoi deux de ses principaux projets sont Fab Lab et Festival dell'Innovazione e della Scienza - (Festival de l'innovation et des sciences).

CAT. Projecte d'educació constitucional

Fundació Constitution Hill. Johannesburg (Sud-àfrica)

Sra. Paula Rainha

El projecte, fundat al gener de 2012, utilitza el recinte patrimonial de Constitution Hill i el Tribunal Constitucional per ensenyar als joves sud-africans la història d'aquest país, així com per encoratjar professors i alumnes a anar més enllà d'una confrontació simple amb el passat i comprometre's amb el present. Per a això establim aliances d'alt nivell i desenvolupem i oferim programes d'educació (35 tallers de dissabte a l'any) que exploren la ubicació física de manera creativa, implicant els professors i alumnes en el projecte

transformador i permetent-los comentar els significats i les funcions actuals de la democràcia, els drets humans i la nostra Constitució.

ES. Proyecto de educación constitucional

Fundación Constitution Hill. Johannesburg (Sudáfrica)

Sra. Paula Rainha

El proyecto, fundado en enero de 2012, utiliza el recinto patrimonial de Constitution Hill y el Tribunal Constitucional para enseñar a los jóvenes sudafricanos la historia de este país, así como para alentar a profesoras y alumnos a ir más allá de una confrontación simple con el pasado y comprometerse con el presente. Para ello establecemos alianzas de alto nivel y desarrollamos y ofrecemos programas de educación (35 talleres de sábado al año) que exploran la ubicación física de manera creativa, implicando a profesoras y alumnos en el proyecto transformador y permitiéndoles comentar los significados y funciones actuales de la democracia, los derechos humanos y nuestra Constitución.

ENG. Constitutional Education Project

The Constitution Hill Trust of Johannesburg (South Africa)

Ms. Paula Rainha

Established in January 2012, the project uses the Constitution Hill Heritage precinct and the Constitutional Court to teach young South Africans about the history of this country, but also to encourage teachers and learners to go beyond a simple confrontation with the past and engage with the present. To this end we establish high-level partnerships and develop and deliver education programs (35 Saturday Workshops each year) that explore the physical site in creative ways, involving teachers and learners in the transformative project and allowing them to discuss the present meanings and roles of democracy, human rights and our Constitution.

FR. Projet d'éducation constitutionnelle

The Constitution Hill Trust. Johannesburg. Afrique du Sud

Mme Paula Rainha

Fondé en janvier 2012, le projet met à profit l'enceinte du site historique de Constitution Hill, siège de la Cour Constitutionnelle, pour enseigner aux jeunes sud-africains l'histoire de ce pays, mais aussi encourager enseignants et élèves à dépasser la simple confrontation avec le passé en s'engageant au présent. À cette fin, nous avons noué des partenariats de haut niveau et nous créons et dispensons des programmes éducatifs (35 ateliers par an, chaque samedi) qui permettent d'explorer le site de manière créative, en associant enseignants et élèves au sein du projet de transformation et en leur donnant la possibilité de débattre autour du sens et du rôle actuels de la démocratie, des droits de l'homme et de notre Constitution.

CAT. Nucli museològic urbà de Bela Vista. El Museu és al carrer

Departament de Cultura, Educació, Esports, Joventut i Inclusió Social de l'Ajuntament de Setúbal (Portugal)

Sra. Vanda Narciso

Aquest programa inclou la rehabilitació d'habitatges i espais públics, així com la millora de la qualitat visual del barri i de les infraestructures urbanes (en el marc d'una estratègia més àmplia de requalificació urbana i inclusió social). Al costat d'aquestes accions físiques i materials, és també important millorar la qualitat de vida de les persones amb projectes culturals i esportius. Darrere d'aquesta idea es troba la premissa que el desenvolupament social implica la inclusió veïnal. Per tant, la proposta d'un museu urbà al carrer, dissenyat per un conegut escultor portuguès, té la intenció de preservar la memòria industrial col·lectiva de la ciutat i crear una relació intercultural i simbòlica amb els residents.

ES. Núcleo museológico urbano de Bela Vista. El Museo está en la calle

Departamento de Cultura, Educación, Deportes, Juventud e Inclusión Social del Ayuntamiento de Setúbal (Portugal)

Sra. Vanda Narciso

Este programa incluye la rehabilitación de viviendas y espacios públicos, así como la mejora de la calidad visual del barrio y de las infraestructuras ur-

banas (en el marco de una estrategia más amplia de recalificación urbana e inclusión social). Junto a estas acciones físicas y materiales, es también importante mejorar la calidad de vida de las personas con proyectos culturales y deportivos. Tras esta idea se halla la premisa de que el desarrollo social implica la inclusión vecinal. Por tanto, la propuesta de un museo urbano en la calle, diseñado por un conocido escultor portugués, tiene la intención de preservar la memoria industrial colectiva de la ciudad y crear una relación intercultural y simbólica con los residentes.

ENG. Bela Vista Urban Museum – The Museum is on the Street Culture, Education, Sports, Youth and Social Inclusion Department of the City Council of Setubal (Portugal)

Ms. Vanda Narciso

Program including public spaces and housing rehabilitation, improving visual quality of the neighborhood and also the urban infrastructures (into the frame of a broader strategy of urban requalification and social inclusion). Along with these physical and material actions, it was important to enhance people's quality of life, throughout cultural and sport projects. Underlying this idea is the premise that social development entails neighborhood inclusion. Therefore, the proposal of urban street museum, designed by a well-known Portuguese sculptor, which intends to preserve a collective city industrial memory and create an intercultural and symbolical relation with the residents.

FR. Núcleo Museológico Urbano da Bela Vista – O Museu está na Rua; (Musée urbain de Bela Vista – Le Musée est dans la rue !)
Département Culture, Éducation, Sports, Jeunesse et Inclusion sociale de la Mairie de Setúbal (Portugal)

Mme Vanda Narciso

Programme comprenant la réhabilitation d'espaces publics et de logements, l'amélioration de l'aspect visuel du quartier ainsi que des infrastructures urbaines (dans le cadre d'une stratégie plus large de requalification urbaine et d'inclusion sociale). Parallèlement à ces actions physiques et matérielles, il était important d'améliorer la qualité de vie des gens, au travers de projets culturels et sportifs, avec, en filigrane de cette idée, la prémisses que le développement social implique l'inclusion du quartier. D'où la proposition de musée de la rue en milieu urbain, conçue par un célèbre sculpteur portugais, qui se propose de conserver la mémoire industrielle collective de la ville et de créer un lien interculturel et symbolique avec ses habitants.

CAT. Biblioteques proveïdores de coneixement i innovació. Tres casos d'Hèlsinki

Biblioteca municipal d'Hèlsinki. Ciutat d'Hèlsinki (Finlàndia)

Sra. Ritva Viljanen

La producció immaterial, les comunicacions i l'educació seran blocs de construcció cada vegada més importants en la societat del futur. Les biblioteques són una part important d'aquest procés a Finlàndia, ja que participen en la creació i el desenvolupament d'innovacions i serveis en benefici dels ciutadans i la societat en general. Les biblioteques són els serveis culturals més utilitzats a Finlàndia. Els bons resultats en l'informe PISA són, per la seva

banda, una reflexió sobre la repercussió que ha tingut l'ús generalitzat de les biblioteques en la societat. En els últims anys, hem ampliat els serveis. Tres d'ells es presentaran amb major detall en el taller: l'Oficina Urbana, el Taller Urbà i The Labrary.

ES. Bibliotecas proveedoras de conocimiento e innovación. Tres casos de Helsinki

Biblioteca municipal de Helsinki. Ciudad de Helsinki (Finlandia)

Sra. Ritva Viljanen

La producción inmaterial, las comunicaciones y la educación serán bloques de construcción cada vez más importantes en la sociedad del futuro. Las bibliotecas son una parte importante de este proceso en Finlandia, ya que participan en la creación y el desarrollo de innovaciones y servicios en beneficio de los ciudadanos y la sociedad en general. Las bibliotecas son los servicios culturales más utilizados en Finlandia. Los buenos resultados en el informe PISA son, por su parte, una reflexión sobre la repercusión que ha tenido el uso generalizado de las bibliotecas en la sociedad. En los últimos años, hemos ampliado los servicios. Tres de ellos se presentarán con mayor detalle en el taller: la Oficina Urbana, el Taller Urbano y The Labrary.

ENG. Libraries Feeding Knowledge and Innovation; Three Cases from Helsinki

Helsinki City Library (Finland)

Ms. Ritva Viljanen

Immaterial production, communications and education are going to be more and more important building blocks of society in the future. Libraries are an important part of this process in Finland by being involved in creating and developing innovations and services for the benefit of individual citizens and society at large. Libraries are the most utilized cultural services in Finland. Good PISA results are on their part a reflection on the impact that the widely used library services have had on society. During the past few years, we have expanded services. Three of these services will be presented in more detail during the workshop: the Urban Office, the Urban Workshop and the Library.

FR. Les bibliothèques, sources de connaissance et d'innovation, trois cas depuis Helsinki

Bibliothèque municipale d'Helsinki – Helsinki (Finlande)

Mme Ritva Viljanen

À l'avenir, la production, les communications et l'éducation immatérielles seront des pans de plus en plus importants de la société. En Finlande, les bibliothèques participent très largement de ce processus en ce qu'elles sont associées à la création et au développement d'innovations et de prestations au service des citoyens et de la société dans son ensemble. Les bibliothèques sont les services culturels les plus utilisés en Finlande. Les bons résultats du PISA reflètent pour leur part l'impact que les services de bibliothèque largement utilisés ont eu dans la société. Ces dernières années, les prestations ont été multipliées. Trois d'entre elles seront présentées plus en détail au cours de l'atelier: l'office urbain, l'atelier urbain et la Labrary (labo-bibliothèque).

SALA/SALA/ROOM/SALLE 5

CAT. Política de inclusió socioeducativa: El Pla Torno a Estudiar Subsecretaria de Planificació i Articulació Educativa Ministeri d'Educació - Govern Santa Fe, Rosario (Argentina)

Sra. Carina Gerlero

Una anàlisi de dades reflecteix la necessitat d'incloure la vulnerabilitat com a criteri per donar prioritat a la inclusió educativa. Es requereix contemplar les diverses realitats socioculturals dels estudiants reconeixent els motius que determinen l'abandó de l'educació secundària, redefinir la noció d'estudiant i reafirmar els vincles de l'escola amb l'entorn, acordant accions amb diferents institucions. La finalitat del present pla és enfortir la inclusió socioeducativa, la igualtat d'oportunitats i l'escolarització obligatòria dels joves. Això forma també part del Programa d'intervenció integral en barris, destinat a millorar la qualitat de vida dels veïns en situació de vulnerabilitat social.

ES. Política de inclusión socioeducativa: El Plan Vuelvo a Estudiar Subsecretaria de Planificación y Articulación Educativa Ministerio de Educación - Gobierno Santa Fe, Rosario (Argentina)

Sra. Carina Gerlero

Un análisis de datos refleja la necesidad de incluir la vulnerabilidad como criterio para dar prioridad a la inclusión educativa. Se requiere contemplar

las diversas realidades socioculturales de los estudiantes reconociendo los motivos que determinan el abandono de la educación secundaria, redefinir la noción de estudiante y reafirmar los vínculos de la escuela con el entorno, acordando acciones con diferentes instituciones. La finalidad del presente plan es fortalecer la inclusión socioeducativa, la igualdad de oportunidades y la escolarización obligatoria de los jóvenes. Ello forma también parte del Programa de intervención integral en barrios, destinado a mejorar la calidad de vida de los vecinos en situación de vulnerabilidad social.

ENG. Back to School

Undersecretary for Educational Planning and Coordination of the Ministry of Education - Government Santa Fe, Rosario (Argentina)

Ms. Carina Gerlero

After performing data analysis we saw the need to highlight vulnerability as a criterion for prioritizing inclusive education. This requires contemplation of the various sociocultural realities of students, recognizing the reasons for neglect and discontinuity in secondary education, redefining the concept of student and the school's links with the surroundings, and articulating the plans to different institutions. This is how this plan is driven. Its purpose is to strengthen educational inclusion, equal opportunity, and the implementation of compulsory schooling for children, which in turn is part of the

Comprehensive Neighborhood Intervention Program, designed to improve the quality of life of socially vulnerable residents.

FR. L'inclusion socio-éducative: Le Plan Vuelvo a Estudiar (J'étudie à nouveau)

**Sous-secrétaire de la Planification et Coordination Pédagogique
Ministère de l'Éducation, Gouvernement de Santa Fe, Rosario,
Argentine**

Mme la ministre Claudia Balagué

À partir d'une analyse de données, il s'est avéré nécessaire de prendre la vulnérabilité pour critère afin de donner la priorité à l'inclusion éducative. Il faut pour cela: envisager les diverses réalités socioculturelles des élèves, repérer les facteurs déterminants de l'abandon scolaire et de l'absentéisme dans l'enseignement secondaire, redéfinir la notion d'élève, redonner du sens aux liens de l'école avec l'environnement, en articulant des actions avec différents institutions. C'est ainsi que ce plan a été conçu, avec la volonté de renforcer l'inclusion socio-éducative, l'égalité de chances et le respect de la scolarité obligatoire qui, à son tour, fait partie du Programme d'intervention intégral dans les quartiers, destiné à améliorer la qualité de vie des personnes qui y vivent en situation de vulnérabilité sociale.

CAT. Ocupabilitat PopRua

Coordinació de polítiques per a la població sense sostre sota la gestió de la Secretaria Executiva del Comitè Intersectorial de la Política Municipal de Sao Paulo (Brasil)

Sra. Virginia Luz Schmidt

Aquest projecte facilita i fa possible la integració al mercat laboral de la població sense sostre a través de Pronatec-PopRua, programa que ofereix cursos de formació i supervisió professional als ciutadans participants. El projecte comprèn fases individuals i col·lectives a càrrec d'educadors, que acompanyen els alumnes durant els cursos de formació professional i la inserció al mercat laboral.

ES. Empleabilidad PopRua

Coordinación de políticas para la población sin techo bajo la gestión de la Secretaría Ejecutiva del Comité Intersectorial de la Política Municipal de Sao Paulo (Brasil)

Sra. Virginia Luz Schmidt

Este proyecto facilita y hace posible la integración en el mercado laboral de la población sin techo a través de Pronatec-PopRua, programa que ofrece cursos de formación y supervisión profesional a los ciudadanos participantes. El proyecto comprende fases individuales y colectivas a cargo de educadores, que acompañan a los alumnos durante los cursos de formación profesional y su inserción en el mercado laboral.

ENG. Employability for the Homeless

Policy Coordination for the Homeless managed by the Executive Secretary of the Intersectoral Committee of Municipal Policy of Sao Paulo (Brazil)

Ms. Virginia Luz Schmidt

This is a project that facilitates and enables labor market integration of the homeless by providing entry into vocational training courses while at the same time offering professional supervision. This project includes both individual and collective attention from educators who accompany the students during the courses and continue to do so even after insertion into the labor market.

FR. Empregabilidade PopRua

Coordination de politiques à l'intention de la population SDF menées par le secrétariat exécutif du Comité intersectoriel de la politique municipale de Sao Paulo (Brésil)

Mme Virginia Luz Schmidt

Projet qui facilite et permet l'insertion dans la vie active de la population vivant dans la rue, par le biais de Pronatec-PopRua, organisme qui offre des places dans des cours de formation professionnelle tout en supervisant dans leur travail les citoyens dont elle s'occupe. Ce projet est mené en individuel et en collectif, grâce à des éducateurs qui accompagnent les stagiaires pendant les cours de formation professionnel et après leur insertion sur le marché du travail.

CAT. L'esport m'inspira

Departament d'Esports de l'Ajuntament de Lisboa (Portugal)

L'objectiu principal d'aquest programa és promoure la inclusió social dels nens i joves considerats en risc, residents en barris d'escassos recursos, a través de l'accés lliure a l'activitat esportiva amb regularitat. Es desenvolupa exclusivament en associació amb les autoritats locals amb una me-

todologia creuada. Les activitats estan dirigides als ciutadans d'entre 2 i 22 anys i se centren en el desenvolupament d'habilitats personals i socials amb la finalitat de promoure la consciència individual i col·lectiva, amb el consegüent canvi de les conductes de risc gràcies a l'adquisició dels valors positius de l'esport i la ciutadania. Les activitats es van iniciar a l'abril de 2008 al barri de Boavista i actualment arriben a 13 districtes de Lisboa. En 2012, el programa va rebre el Premi Internacional de Bones Pràctiques de les Nacions Unides.

ES. El deporte me inspira

Departamento de Deporte del Ayuntamiento de Lisboa (Portugal)

El objetivo principal de este programa es promover la inclusión social de los niños y jóvenes considerados en riesgo, residentes en barrios de escasos recursos, a través del acceso libre a la actividad deportiva con regularidad. Se desarrolla exclusivamente en asociación con las autoridades locales con una metodología cruzada. Las actividades están dirigidas a los ciudadanos de entre 2 y 22 años y se centran en el desarrollo de habilidades personales y sociales con el fin de promover la conciencia individual y colectiva, con el consiguiente cambio de las conductas de riesgo gracias a la adquisición de los valores positivos del deporte y la ciudadanía. Las actividades se iniciaron en abril de 2008 en el barrio de Boavista y actualmente abarcan 13 distritos de Lisboa. En 2012, el programa obtuvo el Premio Internacional de Buenas Prácticas de las Naciones Unidas.

ENG. Sport Inspires Me

Sport Department of the City of Lisbon (Portugal)

The main objective of this program is to promote social inclusion for children and youth, considered at risk, resident in underprivileged neighborhoods, through the free access to regular sport activity. It is developed exclusively in partnership with local authorities in a crosswise approach methodology. The activities are directed for citizens between 2 and 22 years old and are focused on developing personal and social skills in order to promote individual and collective consciousness, with the consequent change of risk behaviors through the acquisition of the positive values of Sport and Citizenship. Activities began in April 2008 in the Boavista district and today they involve 13 districts of Lisbon. In 2012 the program won the International Award for Best Practices of the United Nations.

FR. Le sport m'inspire

Département Sports de la ville de Lisbonne (Portugal)

Ce programme a pour principal objectif de promouvoir l'inclusion sociale des enfants et des adolescents, dits «à risque», qui habitent des quartiers défavorisés, en leur donnant libre accès à une activité sportive régulière. Il est mis en œuvre en partenariat exclusif avec les autorités locales, par le biais d'une approche méthodologique transversale. Les activités s'adressent aux enfants et adolescents de 2 à 22 ans et sont axées sur le développement des compétences personnelles et sociales, le but étant de susciter une prise de conscience individuelle et collective, ainsi qu'une modification consécutive des comportements à risque grâce à l'acquisition des valeurs positives du sport et de la citoyenneté. Les activités, qui ont débuté en avril 2008 dans le quartier de Bairro da Boavista, englobent aujourd'hui 13 districts de Lisbonne. En 2012, le programme a remporté le Prix international aux meilleures pratiques décerné par l'Organisation des Nations Unies.

CAT. I Pla d'Ocupació i Protecció Social. Ajuntament de Soria

Ajuntament de Soria (Espanya)

Sr. Carlos Martínez Mínguez

El Pla d'Ocupació de l'Ajuntament de Soria sorgeix davant la preocupació municipal per la situació socioeconòmica dels seus veïns i veïnes i les estadístiques creixents de desocupació, vista la necessitat de radiografiar el mercat laboral de la capital soriana i buscar nous jaciments d'ocupació per orientar les diferents línies d'acció amb la màxima eficiència. El pla va arrencar a l'agost de 2013, amb una xifra de 6 158 aturats a la província, 3 194 d'ells veïns de Soria capital.

ES. I Plan de Empleo y Protección Social. Ayuntamiento de Soria

Ayuntamiento de Soria (España)

Sr. Carlos Martínez Mínguez

El Plan de Empleo del Ayuntamiento de Soria surge ante la preocupación municipal por la situación socioeconómica de sus vecinos y vecinas y las estadísticas crecientes de desempleo, vista la necesidad de radiografiar el mercado laboral de la capital soriana y buscar nuevos yacimientos de empleo para orientar las distintas líneas de acción con la máxima eficiencia. El plan arrancó en agosto de 2013, con una cifra de 6 158 desempleados en la provincia, 3 194 de ellos vecinos de Soria capital.

ENG. 1st Plan of Employment and Social Protection of the City of Soria

City of Soria (Spain)

Mr. Carlos Martínez Minguez

The Employment Plan of the City of Soria arose from concern about the socio-economic situation of the people, increasing unemployment, and the need for a deep look at the labor market, as well as the search for new sources of employment. The plan started with data from the month of August 2013, with 6,158 people unemployed in the province, of whom 3,194 live in the city.

FR. Plan Emploi et Protection sociale - Mairie de Soria
Mairie de Soria. (Espagne)

M. Carlos Martínez Minguez

Le Plan d'Emploi de la Mairie de Soria est issu de la préoccupation suscitée au sein de la municipalité par la situation socio-économique de la population, par les statistiques du chômage à la hausse, ainsi que par la nécessité de radiographier le marché du travail à Soria et de trouver de nouveaux gisements d'emploi, le tout afin d'orienter le plus efficacement possible les diverses lignes d'action. Selon les données d'août 2013, le plan a débuté avec 6 158 sans-emploi dans la province de Soria, dont 3 194 à Soria même.

SALA/SALA/ROOM/SALLE 4

CAT. Art accessible per a persones amb discapacitat visual
Comité Internacional ProCiegos, I.A.P. (CIPC) de Ciutat de Mèxic
(Mèxic)

Sr. Jorge Eduardo Zarur Cortés

La proposta de materials hàptics és una opció perquè les persones amb discapacitat visual coneguin les pintures artístiques. Aquests materials proporcionen informació valuosa al discapacitat visual per mitjà del tacte en moviment, de mode que aquests usuaris, a través de la forma, la dimensió i la textura, creen imatges mentals que els permeten conèixer les obres. Aquest treball està vinculat amb el desenvolupament de tallers d'apreciació artística, en els quals els participants interactuen amb materials propis del dibuix i obtenen experiències significatives per a l'expressió artística personal.

ES. Arte accesible para personas con discapacidad visual
Comité Internacional ProCiegos, I.A.P. (CIPC) de Ciudad de México
(México)

Sr. Jorge Eduardo Zarur Cortés

La propuesta de materiales hápticos es una opción para que las personas con discapacidad visual conozcan las pinturas artísticas. Estos materiales proporcionan información valiosa al discapacitado visual por medio del tacto en movimiento, de modo que estos usuarios, a través de la forma, la dimensión y la textura, crean imágenes mentales que les permiten conocer las obras. Este trabajo está vinculado con el desarrollo de talleres de apreciación artística, en los cuales los participantes interactúan con materiales propios del dibujo y obtienen experiencias significativas para la expresión artística personal.

ENG. Accessibility to Art for People with Visual Impairment
International Committee for the Blind (CIPC) of Mexico City (Mexico)

Mr. Jorge Eduardo Zarur Cortes

An option so that those with visual impairment can learn about art and painting using touch based technology. These materials provide valuable information to those with visual impairment through touch based movement, shape, dimension, and texture so that users can create mental images to learn about works of art. This project is also linked to the development of artistic appreciation workshops in which the participants interact through drawing, thus experiencing their own personal artistic expression.

FR. Art accessible pour malvoyants et non-voyants
Comité International ProCiegos, I.A.P. (CIPC) de Mexico DF
(Mexique)

M. Jorge Eduardo Zarur Cortés

Les dispositifs haptiques constituent pour les personnes souffrant de déficience visuelle une chance de découvrir les peintures artistiques. Par le biais du toucher en mouvement, ces dispositifs fournissent de précieux renseignements à la personne handicapée visuelle, lui permettant, à travers la forme, la dimension et la texture, de créer des images mentales et d'appréhender ainsi les œuvres. Ce travail est également lié au développement d'ateliers d'appréciation artistique, où les participants interagissent avec des matériaux constitutifs du dessin, vivant ainsi des expériences significatives de leur point de vue artistique personnel.

CAT. Una ciutat que inclou la discapacitat
Municipalitat de Malargüe (Argentina)

Sra. Claudia Martínez

Creació d'un espai per a l'atenció i el tractament de les persones amb discapacitat, que atengui a les demandes sanitàries de les discapacitats: motores, viscerals, mentals, visuals i auditives. Ofereix un espai de diagnòstic,

tractament i atenció —individual i en grup— per afavorir l'autoestima de les persones amb discapacitat i de la seva família. Acudeixen a aquest servei persones amb escassos recursos que no disposen de cobertura social.

ES. Una ciudad que incluye la discapacidad
Municipalidad de Malargüe (Argentina)

Sra. Claudia Martínez

Creación de un espacio para la atención y el tratamiento de las personas con discapacidad, que atienda a las demandas sanitarias de las discapacidades: motoras, viscerales, mentales, visuales y auditivas. Ofrece un espacio de diagnóstico, tratamiento y atención —individual y en grupo— para favorecer la autoestima de las personas con discapacidad y de su familia. Acuden a este servicio personas con escasos recursos que no cuentan con cobertura social.

ENG. A City Where Disabilities are Included
Town of Malargüe (Argentina)

Ms. Claudia Martínez

This program is about a place to attend to and treat persons with disabilities, where their needs are met, whether they are motor skills, emotional or mental, and visual or hearing disabilities. An area is offered for diagnosis, treatment, and individual and group attention with special emphasis on self-esteem of the disabled and their families. This service is for people with few economic resources and who do not have health care coverage.

FR. Une ville qui inclut le handicap
Commune de Malargüe (Argentine)

Mme Claudia Martínez

Création, à l'intention des personnes handicapées, d'un espace d'accueil et de traitement répondant aux besoins sanitaires des handicaps moteur, viscéral, mental, visuel et auditif. Il s'agit d'un espace de diagnostic, de traitement, de soins individuels et en groupe, favorable à l'estime de soi de la personne handicapée et de ses proches. Ce service accueille des personnes qui ont de faibles ressources et sont dépourvues de couverture sociale.

CAT. Carta de Polítiques Municipals per a les Persones amb Discapacitat
Departament de cooperació de les comunitats immigrades,
Departament d'acció social, gènere i preescolar - Municipi de Praia
(Cap Verd)

Sra. Débora Cristina Santos Sanches

La ciutat inclusiva és promotora i defensora dels drets humans i llibertats fonamentals de les persones amb discapacitat. Aspira a defensar els drets i llibertats fonamentals de les persones assegurant la seva dignitat i connectant famílies i entitats a través d'una xarxa que ofereix accés a diferents mitjans per al ple desenvolupament de les seves funcions. A més, l'ajuntament elabora i promociona una agenda comuna per a les persones amb discapacitat.

ES. Carta de Políticas Municipales para las Personas con Discapacidad
Departamento de cooperación de las comunidades inmigradas,
Departamento de acción social, género y preescolar - Municipio de Praia
(Cabo Verde)

Sra. Débora Cristina Santos Sanches

La ciudad inclusiva es promotora y defensora de los derechos humanos y libertades fundamentales de las personas con discapacidad. Aspira a defender los derechos y libertades fundamentales de las personas asegurando su dignidad y conectando a familias y entidades a través de una red que

ofrece acceso a distintos medios para el pleno desarrollo de sus funciones. Además, el ayuntamiento elabora y promueve una agenda común para las personas con discapacidad.

ENG. Letter of Municipal Policies for People with Disabilities
Department of Cooperation and Immigrant Communities /
Department of Gender and Preschool Action. City of Praia (Cape Verde)

Ms. Debora Cristina Santos Sanches

An inclusive city is one that promotes and defends human rights and the fundamental freedoms of persons with disabilities and seeks to defend their fundamental rights and freedoms, ensuring their dignity, connecting families and entities through networks with access to the full development of their functions and with a common agenda for persons with disabilities that is created and promoted by the city.

FR. Charte de politiques municipales pour les personnes handicapées

Département de la Coopération et des Communautés immigrées /
Département d'Action Sociale, Genre et Pré-scolarité. Mairie de Praia (Cap Vert)

Mme Débora Cristina Santos Sanches

La ville inclusive promeut et défend les droits de l'homme et les libertés fondamentales des personnes handicapées et elle vise à défendre les premiers en assurant la dignité des secondes, en reliant familles et organismes au sein d'un réseau donnant accès à des moyens favorables au plein développement de leurs fonctions, avec un agenda commun pour les personnes handicapées, élaboré et soutenu par la commune.

CAT. Projecte d'aprenentatge i servei «Els Amics del Vent»
Escola d'educació especial Mare de Déu de Montserrat i escola
bressol municipal El Vent de Barcelona (Espanya)

Sr. Ramon Fitó Gil i Sra. Mercè Peñalver Marin

Estada a una escola bressol un dia a la setmana en horari de 10:00 a 13:00 de 5 alumnes de 15 a 17 anys procedents d'una escola d'educació especial, juntament amb el seu tutor. Es plantegen als alumnes les següents activitats: cura i manteniment del mobiliari exterior, tasques de jardineria i activitats amb els infants. Les tasques permeten als alumnes saber estar, saber fer i saber responsabilitzar-se. Avaluada la primera edició (2013-2014) del projecte, s'acorda la seva continuïtat i treballar per estendre'l a d'altres escoles bressol municipals.

ES. Proyecto de aprendizaje y servicio «Els Amics del Vent»
Escuela de educación especial Mare de Déu de Montserrat y jardín
de infancia municipal El Vent de Barcelona (España)

Sr. Ramon Fitó Gil y Sra. Mercè Peñalver Marin

Estancia en un jardín de infancia un día a la semana en horario de 10:00 a 13:00 de 5 alumnos de 15 a 17 años procedentes de una escuela de educación especial, junto con su tutor. Se plantean a los alumnos las siguientes actividades: cuidado y mantenimiento del mobiliario exterior, tareas de jardinería y actividades con los niños. Las tareas permiten a los alumnos saber estar, saber hacer y saber responsabilizarse. Evaluada la primera edición (2013-2014) del proyecto, se acuerda su continuidad y trabajar para extenderlo a otros jardines de infancia municipales.

ENG. Educational Service Project: “Friends of El Vent
Special education school of Mare de Deu de Montserrat and
municipal nursery school El Vent of Barcelona (Spain)

Mr. Ramon Fito Gil and Ms. Merce Peñalver Marin

Five special education students from 15 to 17 years of age spend one day a week from 10am to 1pm in a preschool school. The students take part in the following activities: care and maintenance of exterior furniture, gardening and activities with infants. The tasks teach students basic personal responsibility skills. After being evaluated in the first year of 2013/2014, the program will continue this year with the goal of extending it to other municipal preschools.

FR. Projet d'apprentissage service “Els Amics del Vent” (Les amis du vent)

École d'éducation spécialisée Mare de Déu de Montserrat et École-crèche municipale El Vent de Barcelone (Espagne)

M. Ramon Fitó Gil et Mme Mercè Peñalver Marin

Un jour par semaine, de 10 à 13 h, 5 élèves âgés de 15 à 17 ans d'une école d'éducation spécialisée se rendent avec leur tuteur dans une crèche. Ils y exécutent les activités suivantes: entretien et maintenance du mobilier extérieur, jardinage et activités avec les enfants. Ces tâches permettent aux élèves d'acquiescer des savoir-être, des savoir-faire et des savoir-être responsables. Après évaluation du premier volet du projet (2013-2014), il a été décidé de le poursuivre et de s'employer à l'étendre à d'autres écoles-crèche municipales.

SALA/SALA/ROOM/SALLE 3

CAT. Temps d'acolliment Dos al matí a l'escola
Ajuntament de Kingersheim (França)

Sr. Jo Spiegel

En resposta a la reforma nacional dels horaris escolars, la ciutat va presentar el nou desenvolupament del temps escolar com una oportunitat de reflexió més global, a saber, una coordinació real dels ritmes vitals del nen. A fi de situar al nen en el centre del projecte i considerar tots els seus entorns —escolar, extraescolar, familiar— es va iniciar una reflexió amb tots els actors implicats. L'objectiu inicial del projecte és recolzar la plenitud del nen i afavorir l'aprenentatge. El principi metodològic resideix en la creació d'un consell participatiu.

ES. Tiempo de acogida Dos por la mañana en la escuela
Ayuntamiento de Kingersheim (Francia)

Sr. Jo Spiegel

En respuesta a la reforma nacional de los horarios escolares, la ciudad presentó el nuevo desarrollo del tiempo escolar como una oportunidad de reflexión más global, a saber, una coordinación real de los ritmos vitales del niño. A fin de situar al niño en el centro del proyecto y considerar todos sus entornos —escolar, extraescolar, familiar— se inició una reflexión con todos los actores implicados. El objetivo inicial del proyecto es apoyar la plenitud del niño y favorecer el aprendizaje. El principio metodológico reside en la creación de un consejo participativo.

ENG. Time for a Gentle Welcome at School in the Morning
Mairie de Kingersheim (France)

Mr. Jo Spiegel

In response to the national reform of school timetables, the new school timetable was seen by the city as an opportunity for global reflection, i.e. a

real adjustment of the rhythms of a child's life. In order to place the Child at the Centre of the Project and to consider all the following spaces: school/extracurricular/family/afterschool, we consulted all of the players concerned. The initial objective of this project is to support the child's fulfillment and to promote learning. The methodological principle lies on creating a Participatory Committee.

FR. Un temps d'accueil doux, le matin à l'école
Mairie de Kingersheim (France)

M. Jo Spiegel

En réponse à la réforme nationale des rythmes scolaires, le nouveau développement du temps scolaire a été présenté pour la ville comme une opportunité de réflexion plus globale, à savoir, un réel aménagement des rythmes de vie de l'enfant. Afin de placer l'enfant au cœur du projet et de tenir compte de l'ensemble de ses espaces: scolaires / périscolaires / familiaux / extrascolaires, une réflexion a été engagée avec tous les acteurs concernés. L'objectif initial de projet est de soutenir l'épanouissement de l'enfant et de favoriser les apprentissages. Le principe méthodologique repose sur la création d'un conseil participatif.

CAT. Ciència ciutadana
Servei d'Educació de l'Ajuntament de Saragossa (Espanya)

Sr. José Manuel Casanova Tejero

Amb el desenvolupament econòmic, tècnic i social apareixen nous escenaris de participació. Aquest projecte planteja als joves diferents reptes de recerca, en els quals col·laboren en la resolució de problemes científics reals. Per a això duen a terme una recerca científica, amb el suport total o parcial de científics que els ajuden en la recollida de dades i la resolució de problemes i poden aportar idees noves.

ES. Ciencia ciudadana**Servicio de Educación del Ayuntamiento de Zaragoza (España)****Sr. José Manuel Casanova Tejero**

Con el desarrollo económico, técnico y social aparecen nuevos escenarios de participación. Este proyecto plantea a los jóvenes diferentes retos de investigación, en los que colaboran en la resolución de problemas científicos reales. Para ello llevan a cabo una investigación científica, con el apoyo total o parcial de científicos que les ayudan en la recolección de datos y la resolución de problemas y pueden aportar ideas nuevas.

ENG. Citizen Science**Department of Education of the City of Zaragoza (Spain)****Mr. Jose Manuel Casanova Tejero**

Along with economic, technical and social development appear new scenarios of participation. This project proposes different research challenges to young people where they can collaborate on real scientific problem solving. They will conduct scientific research, in which all or part of the research is done in collaboration with scientists to aid in data collection, problem solving, and even providing new research ideas.

FR. Sciences citoyennes**Service Éducation de la Mairie de Saragosse (Espagne)****M. José Manuel Casanova Tejero**

Avec le développement économique, technique et social, de nouveaux scénarios de participation se font jour. Ce projet lance aux jeunes plusieurs défis d'investigation, dans le cadre desquels ils collaboreront pour résoudre des problèmes scientifiques réels. Pour ce faire, ils mènent une recherche scientifique, dont une partie ou la totalité s'effectue en collaboration avec des scientifiques qui les aident à collecter des données, résoudre des problèmes, y compris en leur procurant de nouvelles idées pour alimenter la recherche.

CAT. Dia Internacional Escolar de la no violència i la pau a**Tarragona****Conselleria d'Educació de l'Ajuntament de Tarragona (Espanya)****Sr. Joan Martínez Manent**

El programa pretén facilitar una experiència de participació ciutadana on nois i noies tinguin l'oportunitat de conèixer els continguts relacionats amb la pau i educar-se de forma activa i participativa. Potencia la presa de consciència de valors com ara la tolerància, la solidaritat, el respecte als drets humans, la no violència i la pau alhora que enforteix les relacions i la col·laboració entre els alumnes i el professorat dels diferents centres educatius.

ES. Día Internacional Escolar de la no violencia y la paz en**Tarragona****Consejería de Educación del Ayuntamiento de Tarragona (España)****Sr. Joan Martínez Manent**

El programa pretende facilitar una experiencia de participación ciudadana donde los jóvenes tengan la oportunidad de conocer los contenidos relacionados con la paz y educarse de forma activa y participativa. Potencia la toma de conciencia de valores como la tolerancia, la solidaridad, el respeto de los derechos humanos, la no violencia y la paz, a la vez que fortalece las relaciones y la colaboración entre los alumnos y el profesorado de los diferentes centros educativos.

ENG. International School Day of Peace and Non-violence in**Tarragona****Department of Education of the City of Tarragona (Spain)****Mr. Joan Martinez Manent**

The program aims to provide an experience where kids have the opportunity to meet and learn about peace in an active and participatory environment. Enhancing their awareness of values as tolerance, solidarity, respect for human rights, non-violence, and peace while strengthening relationships and cooperation between students and teachers from different schools.

FR. Journée internationale scolaire de la non-violence et de la paix à Tarragone**Secrétariat à l'Éducation de la Mairie de Tarragone (Espagne)****M. Joan Martínez Manent**

Le programme vise à procurer une expérience citoyenne aux garçons et filles qui ont la chance de connaître et de recevoir une éducation active et participative aux contenus liés à la paix. En suscitant la sensibilisation à des valeurs telles que la tolérance, la solidarité, le respect des droits de l'homme, la non violence et la paix, et en renforçant les liens et la collaboration entre élèves et professeurs de différents établissements éducatifs.

Speakers' Corner

Dijous 13 de novembre / Jueves 13 de noviembre /
Thursday 13 November / Jeudi 13 novembre

16.30 - 17.00 h

SPEAKERS' CORNER 1

CAT. Projecte SEI! Odivelas
Ajuntament d'Odivelas (Portugal)

Sra. Fernanda Franchi

En 2010, les escoles públiques d'Odivelas es van unir al Comtat amb la finalitat de dur a terme aquest projecte municipal, que agrega les sinergies del territori educatiu per respondre a la diversitat amb eficàcia. La idea és promoure l'èxit acadèmic i la integració social, a més de prevenir la deserció i l'absentisme escolar en els jardins d'infància i els cicles 1er, 2on i 3er d'ensenyament bàsic a les escoles públiques de Odivelas. El seu objectiu principal és prevenir les conductes de risc, l'exclusió social, l'absentisme i el fracàs i abandó escolars.

ES. Proyecto SEI! Odivelas
Ayuntamiento de Odivelas (Portugal)

Sra. Fernanda Franchi

En 2010, las escuelas públicas de Odivelas se unieron al Condado con el fin de llevar a cabo este proyecto municipal, que agrega las sinergias del territorio educativo para responder a la diversidad con eficacia. La idea es promover el éxito académico y la integración social, así como prevenir la deserción y el absentismo escolar en los jardines de infancia y los ciclos 1º, 2º y 3º de enseñanza básica en las escuelas públicas de Odivelas. Su objetivo principal es prevenir las conductas de riesgo, la exclusión social, el absentismo y el fracaso y abandono escolares.

ENG. Project SEI Odivelas
City of Odivelas (Portugal)

Ms. Fernanda Franchi

In 2010 the public schools of Odivelas joined the county in order to carry out this municipal project. The aim is to promote academic success and social integration of children who attend public schools of Odivelas. Its primary focus is the prevention of risky behavior, social exclusion, prevention of absenteeism, school failure and dropout.

FR. Projet SEI Odivelas
Mairie d'Odivelas (Portugal)

Mme Fernanda Franchi

En 2010, les écoles publiques d'Odivelas se sont jointes au Comté pour mener à bien ce projet municipal, au sein d'un pôle de synergies basé sur les besoins dont le territoire manque pour répondre efficacement à la diversité. Il a pour objet de favoriser la réussite scolaire et l'intégration sociale, en prévenant les phénomènes de décrochage et d'absentéisme parmi les enfants qui fréquentent les crèches, les maternelles et les niveaux 1 et 2 de l'école publique d'Odivelas. Son principal objectif est la prévention des comportements à risque et de l'exclusion sociale, ainsi que la prévention de l'absentéisme, de l'échec et du décrochage scolaire.

CAT. De les paraules als fets. Qüestió de compartir
Ajuntament de Paredes

Sra. Marlene Silva

El projecte consisteix en dues accions diferents, però complementàries: la teleassistència i el projecte pilot del voluntariat de proximitat. La primera és un servei de suport per a les persones grans que són prou autònomes per viure soles i volen preservar la seva independència (evitar viure amb familiars)

o que simplement no disposen de suport familiar. La segona acció es va concebre durant la implantació del servei de teleassistència, quan l'Ajuntament va decidir impulsar el projecte pilot del voluntariat de proximitat amb l'objectiu de combatre l'aïllament i la solitud de la població d'edat avançada a la província.

ES. De las palabras a los hechos. Cuestión de compartir
Ayuntamiento de Paredes

Sra. Marlene Silva

El proyecto consiste en dos acciones distintas, pero complementarias: la teleasistencia y el proyecto piloto del voluntariado de proximidad. La primera es un servicio de apoyo para las personas mayores que son lo suficientemente autónomas como para vivir solas y quieren preservar su independencia (evitar vivir con familiares) o que simplemente carecen de apoyo familiar. La segunda acción se concibió durante la implantación del servicio de teleasistencia, cuando el Ayuntamiento decidió impulsar el proyecto piloto del voluntariado de proximidad con el objetivo de combatir el aislamiento y la soledad de la población de edad avanzada en la provincia.

ENG. From words to deeds – a question of sharing
Municipality of Paredes

Ms. Marlene Silva

The Project consists of two distinct but complementary programs: Telecare and the Pilot Volunteer Proximity Project. The first one is a support service for elderly people who are sufficiently autonomous to live alone, who want to preserve their independence (by not living with relatives), or who simply have no family support. The second grew out of the Telecare service, when the Municipality decided to promote the Pilot Volunteer Proximity Project aiming to combat isolation and loneliness in the area's elderly population.

FR. Des paroles aux actes – une question de partage
Commune de Paredes

Mme Marlene Silva

Le projet se compose de deux actions différentes mais complémentaires: Telecare et Pilot Volunteer Proximity Project (Projet pilote de bénévolat de proximité). Le premier est un service de soutien aux personnes âgées n'ayant plus l'autonomie suffisante pour vivre seules, mais désireuses de préserver leur indépendance (en évitant de vivre avec leur familles) ou simplement parce qu'elles n'ont aucun soutien familial. Le second a été défini dans le prolongement de la mise en œuvre du service Telecare, lorsque la mairie a décidé de promouvoir le Projet pilote de bénévolat de proximité, avec pour objectif de combattre l'isolement et la solitude de la population âgée de la région.

CAT. Noves accions al barri-escola de 1997 a 2014
ONG Cidade Escola Aprendiz de Sao Paulo (Brasil)

Sra. Natacha Costa

El barri-escola és una de les metodologies inspiradores de Més Educació, programa federal dedicat a l'ampliació d'oportunitats d'aprenentatge per als nens i adolescents de les escoles públiques brasileres, especialment per als que viuen en condicions socials extremadament vulnerables. El programa ha permès d'introduir els conceptes del barri-escola en prop de 50 000 escoles públiques de tot el país.

ES. Nuevas acciones en el barrio-escuela de 1997 a 2014
ONG Cidade Escola Aprendiz de Sao Paulo (Brasil)

Sra. Natacha Costa

El barrio-escuela es una de las metodologías inspiradoras de Más Educación, programa federal dedicado a la ampliación de oportunidades de aprendizaje para los niños y adolescentes de las escuelas públicas brasileñas, en especial a los que viven en condiciones sociales extremadamente vulnerables. El programa ha permitido introducir los conceptos del barrio-escuela en cerca de 50 000 escuelas públicas de todo el país.

ENG. New Activities in Learning Neighborhoods from 1997 to 2014
“City Apprentice School” NGO of Sao Paulo (Brazil)

Ms. Natacha Costa

Learning Neighborhoods was one of the inspiring methodologies of More

Education, a federal program to expand learning opportunities for children and adolescents in public schools in Brazil, especially for those under extreme vulnerable social conditions. With the program, Learning Neighborhoods was introduced to almost 50,000 public schools in the country.

FR. De nouvelles actions de Bairro-escola (Quartier-école) - de 1997 à 2014

ONG Cidade Escola Aprendiz de Sao Paulo (Brésil)

Mme Natacha Costa

Bairro-escola est l'une des méthodes qui ont inspiré le projet Mais Educação, un programme fédéral visant à multiplier les possibilités d'apprentissage offertes aux enfants et adolescents des écoles publiques brésiliennes, en particulier ceux vivant dans des conditions sociales extrêmement précaires. Grâce à ce programme, les idées de Bairro-escola ont été diffusées dans une cinquantaine d'écoles publiques du pays.

SPEAKERS' CORNER 2

CAT. Programa Más Educació en escolars del nucli regional d'educació de Pato Branco, Paraná (Brasil): Macrocampus i activitats de desenvolupament

Universitat Federal de la Frontera (Brasil)

Sr. Elsie Jose Cora

Aquest treball està relacionat amb el tema de l'educació integral i l'ampliació de la jornada escolar, que suposa l'aplicació de l'ensenyament a temps complet a les escoles públiques de l'estat de Paraná, pertanyent al programa del govern brasiler Más Educació. Presenta els macrocampus i les activitats seleccionades per al seu desenvolupament i, quant als aspectes metodològics, comprèn dues etapes: la primera, d'orientació qualitativa, es basa en la literatura per investigar teòricament l'educació integral i el programa Más Educació en l'escenari nacional i regional; la segona, d'orientació quantitativa, es dedica a la recopilació i sistematització de les dades relatives a les escoles del Nucli Regional d'Educació de Pato Branco.

ES. Programa Más Educación en escolares del núcleo regional de educación de Pato Branco, Paraná (Brasil): Macrocampus y actividades de desarrollo

Universidad Federal de la Frontera (Brasil)

Sr. Elsie Jose Cora

Este trabajo está relacionado con el tema de la educación integral y la ampliación de la jornada escolar, que supone la aplicación de la enseñanza a tiempo completo en las escuelas públicas del estado de Paraná, perteneciente al programa del gobierno brasileño Más Educación. Presenta los macrocampus y las actividades seleccionadas para su desarrollo y, en cuanto a los aspectos metodológicos, comprende dos etapas: la primera, de enfoque cualitativo, se basa en la literatura para investigar teóricamente la educación integral y el programa Más Educación en el escenario nacional y regional; la segunda, de enfoque cuantitativo, se dedica a la recopilación y sistematización de los datos relativos a las escuelas del Núcleo Regional de Educación de Pato Branco.

ENG. The More Education Program for School Children in Pato Branco, Parana, Brazil

Universidad Federal da Fronteira (Brazil)

Mr. Elsie Jose Cora

This project is related to the topic of Integral Education and the expansion of the school day with the implementation of full-time education in the public schools of the State of Parana, Brazil, which merged with the Brazilian government program More Education. It presents the macrofields of the program and the activities selected for the development. The methodological aspects are presented in two stages. The first stage has a qualitative approach based on theoretical research literature on integral education and the national and regional More Education Program. The second stage has a quantitative approach that entails the collection data on schools belonging to the Regional Education Core of the City of Pato Branco.

FR. Programme Mais Educação (Davantage d'éducation), à l'intention des élèves du noyau régional d'enseignement de Pato Branco, Paraná, Brésil: Grandes lignes et activités de développement

Universidad Federal da Fronteira. (Brésil)

M. Elsie Jose Cora

Ce travail est lié à la question de l'Éducation Intégrale, c'est-à-dire au prolongement de la journée scolaire, dont la totalité est ainsi consacrée à l'éducation

des élèves, dans l'État de Paraná, au Brésil, en accord avec le programme du gouvernement brésilien intitulé Mais Educação. Il présente les grandes lignes du programme et les activités choisies pour le développer. Pour ce qui est des aspects méthodologiques, il indique deux étapes: la première, qualitative, basée sur la littérature de recherche théorique traitant de l'éducation intégrale et du programme Mais Educação, aux niveaux national et régional; la deuxième, quantitative, impliquant de rassembler et systématiser les données sur les écoles appartenant au Noyau Régional de Pato Branco.

CAT. Senyal de futur
Municipalitat de Rosario (Argentina)

Sra. Laura Alfonso

En una societat majoritàriament oïdora, les persones sordes no solament han de fer front a les dificultats de la pròpia discapacitat, sinó que s'enfronten a tot un seguit de problemes de relació, educació, treball i desenvolupament en la vida quotidiana a causa que les comunicacions socials i la difusió de la informació estan, en gran part, basades en el so i la llengua oral. Es tracta de les denominades barreres de comunicació, definides com aquells obstacles, traves o impediments que dificulten o redueixen la llibertat d'accés i comunicació de les persones que tenen limitada la capacitat per interactuar amb l'entorn mitjançant l'audició i el llenguatge oral, impeding-ne la plena participació.

ES. Señal de futuro
Municipalidad de Rosario (Argentina)

Sra. Laura Alfonso

En una sociedad mayoritariamente oyente, las personas sordas no solamente tienen que hacer frente a las dificultades de su propia discapacidad, sino que se enfrentan a toda una serie de problemas de relación, educación, trabajo y desenvolvimiento en la vida cotidiana debido a que las comunicaciones sociales y la difusión de la información están, en gran parte, basadas en el sonido y la lengua oral. Se trata de las denominadas barreras de comunicación, definidas como aquellos obstáculos, trabas o impedimentos que dificultan o reducen la libertad de acceso y comunicación de las personas que tienen limitada su capacidad para interactuar con el entorno mediante la audición y el lenguaje oral, impidiendo su plena participación.

ENG. Signal for the Future
City of Rosario (Argentina)

Ms. Laura Alfonso

In a society largely made up of listeners, where deaf people not only have to cope with the difficulties of their own disability but also have to deal with problems in relationships, education, labor, and everyday life arising since social communication and dissemination of information are, in large part, based on sound and oral language. These so-called communication barriers are defined as those obstacles, barriers, or impediments that hinder or limit freedom of access and communication between people with limited their ability to interact with the world around them through hearing and oral language, preventing full participation.

FR. Señal de futuro (Signe d'avenir)
Mairie de Rosario. Argentine

Mme Laura Alfonso

Nous vivons dans une société majoritairement entendant, où, hormis les difficultés dues à leur handicap, les sourds ont à subir au quotidien plusieurs problèmes de relation, d'éducation, de travail et de développement parce

que les communications sociales et la diffusion de l'information reposent pour la plupart sur le son et la langue parlée. C'est ce qu'il est convenu de nommer barrières de communication, autrement dit les obstacles, embaras ou empêchements qui compliquent ou limitent la liberté d'accès et de communication des personnes dont la capacité à entrer en relation avec leur environnement par l'audition et le langage oral est limitée, les empêchant d'y participer pleinement.

CAT. Xarxa d'escoles i instituts per la igualtat i la no discriminació
Ajuntament de Barcelona, Consorci d'Educació de Barcelona,
Departament de Benestar i Família i Departament d'Ensenyament de la
Generalitat de Catalunya

Sra. Mirta Lojo

Programa que aborda el procés pedagògic de prevenció de la violència en les relacions interpersonals i la promoció d'una ciutadania activa i compromesa amb els drets humans, des del currículum escolar. Actualment planteja dues àrees temàtiques preferents: Prevenció de les relacions abusives i la violència masculista, basada en els valors de la coeducació; i, Prevenció de la discriminació i les relacions jerarquitzades per raó d'ètnia, funcionalitat o identitat de gènere i orientació sexual, basada en els drets fonamentals i els drets emergents.

ES. Red de escuelas e institutos por la igualdad y la no discriminación

Ayuntamiento de Barcelona, Consorcio de Educación de Barcelona,
Departamento de Bienestar y Familia y Departamento de Enseñanza
de la Generalitat de Catalunya (España)

Sra. Mirta Lojo

Este programa aborda el proceso pedagógico de prevención de la violencia en las relaciones interpersonales y la promoción de una ciudadanía activa y comprometida con los derechos humanos, desde el currículum escolar. Actualmente plantea dos áreas temáticas preferentes: la prevención de las

relaciones abusivas y la violencia machista, basada en los valores de la coeducación, y la prevención de la discriminación y las relaciones jerarquizadas por razón de etnia, funcionalidad o identidad de género y orientación sexual, basada en los derechos fundamentales y emergentes.

ENG. Network of schools for equality and non-discrimination
City of Barcelona, Barcelona Education Consortium, Department of
Welfare and Family, and the Department of Education of the Generalitat
de Catalunya (Spain)

Ms. Mirta Lojo

Program that addresses the educational process for the prevention of interpersonal violence and promoting active citizenship and commitment to human rights through the school curriculum. Currently there are two preferred subject areas. First is the prevention of abusive relationships and domestic violence, based on the values of coeducation. Second is the prevention of discrimination and hierarchical relationships based on race, gender, or sexual orientation, focusing on fundamental and emerging rights.

FR. Réseau d'écoles et d'instituts pour l'égalité et non-discrimination
Mairie de Barcelone, Consortium d'éducation de Barcelone, ministère
du Bien-être et de la famille et ministère de l'Enseignement du
Gouvernement autonome de Catalogne

Mme Mirta Lojo

Programme qui aborde le processus pédagogique de prévention de la violence dans les relations interpersonnelles, et la promotion d'une citoyenneté active et engagée en faveur des droits de l'homme, dès le cursus scolaire. Actuellement, il envisage deux domaines thématiques privilégiés: prévention des relations abusives et de la violence contre les femmes, sur la base des valeurs de la coéducation; et prévention de la discrimination et des relations hiérarchisées pour des raisons d'ethnie, de fonction ou d'identité de genre et d'orientation sexuelle, sur la base des droits fondamentaux et des droits émergents.

SPEAKERS' CORNER 3

CAT. Ordizia, ciutat educadora
Ajuntament d'Ordizia (Espanya)

Sr. Félix Etxebarria Balerdi

Aquest projecte s'ha anat desenvolupant al llarg de tres anys amb la intenció que l'ajuntament i els ciutadans tinguin l'oportunitat de cooperar junts en l'elaboració i posada en pràctica d'un pla confeccionat conjuntament entre els representants municipals, els tècnics de l'Ajuntament i els diferents col·lectius i associacions de ciutadans.

ES. Ordizia, ciudad educadora
Ayuntamiento de Ordizia (España)

Sr. Félix Etxebarria Balerdi

Este proyecto se ha ido desarrollando a lo largo de tres años con la intención de que el ayuntamiento y los ciudadanos tengan la oportunidad de cooperar juntos en la elaboración y puesta en práctica de un plan confeccionado conjuntamente entre los representantes municipales, los técnicos del Ayuntamiento y los distintos colectivos y asociaciones de ciudadanos.

ENG. Ordizia: An Educating City
City of Ordizia (Spain)

Mr. Felix Etxebarria Balerdi

This is a project that has been rolled out over three years. The goal has been for the city and its citizens to have the opportunity to work together in the preparation and implementation of a plan developed jointly between municipal representatives, the city council, and various associations and citizen groups.

FR. Ordizia, Ville éducative
Mairie d'Ordizia. (Espagne)

M. Felix Etxebarria Balerdi

Il s'agit d'un projet qui s'est développé sur trois ans, dans le but de permettre à la mairie et aux citoyens de coopérer à l'élaboration et à la mise en œuvre d'un plan rassemblant représentants municipaux, techniciens municipaux et divers collectifs et associations de citoyens.

CAT. Anima't, juga amb ells
Departament d'Educació de l'Ajuntament de Montcada i Reixac i
Kairós Vallès S.L.L (Espanya)

Sra. Anna Montse Castellà Pagola

La finalitat d'aquest programa és promoure el desenvolupament infantil i millorar les pràctiques educatives familiars. Des d'aquest espai s'ofereix als

nens i nenes un context de desenvolupament que complementa i amplifica les experiències viscudes en la família. Això permet recolzar la tasca educativa familiar, oferint als adults la possibilitat de compartir experiències i potenciant l'estima pròpia i la confiança en sí mateixos com a persones, pares i mares, i primers educadors.

ES. Animate, juega con ellos
Departamento de Educación del Ayuntamiento de Montcada i Reixac
y Kairós Vallès SLL (España)

Sra. Anna Montse Castellà Pagola

La finalidad de este programa es promover el desarrollo infantil y mejorar las prácticas educativas familiares. Desde este espacio se ofrece a los niños y niñas un contexto de desarrollo que complementa y amplifica las experiencias vividas en familia. Esto permite apoyar la tarea educativa familiar, ofreciendo a los adultos la posibilidad de compartir experiencias y potenciando la estima propia y la confianza en sí mismos como personas, padres y madres, y primeros educadores.

ENG. Come and Play with Them
Department of Education of the Town of Montcada i Reixac and Kairós
Valles SLL (Spain)

Ms. Anna Montse Castella Pagola

The purpose of this program is to promote child development and improve family educational practices. It offers children a context for development that complements and amplifies family experiences. This allows the family to educate, offering adults the chance to share experiences and enhance their own self-esteem as individuals, as parents and, first and foremost, as educators.

FR. Anima't juga amb ells (Allez, joue avec eux !)
Service de l'Éducation de la Mairie de Montcada i Reixach et Kairós
Vallès S.L.L. (Espagne)

Mme Anna Montse Castellà Pagola

La finalitat de ce programme est de promouvoir le développement infantile et d'améliorer les pratiques éducatives familiales. Cet espace offre aux enfants un cadre de développement qui complète et prolonge ce qu'ils vivent au sein de la famille. C'est une manière de soutenir l'effort éducatif familial, en offrant aux adultes la possibilité de partager des expériences et en intensifiant tout à la fois l'estime et la confiance qu'ils ont en eux-mêmes en tant que personnes, pères et mères, et principaux éducateurs.

CAT. Gestió de la inclusió als centres educatius de Barcelona
Fòrum Europeu d'Administradors de l'Educació a Catalunya.
Barcelona (Espanya)

Sra. Mercè Berenguera

La missió del programa es donar a conèixer les diferents modalitats d'inclusió i de quina manera els alumnes amb necessitats educatives específiques s'escolaritzen a la ciutat.

Els objectius són analitzar els diferents models d'inclusió a les escoles, conèixer la diversitat de la població escolar de la ciutat, estudiar l'eficiència dels recursos emprats, determinar la implicació dels agents educatius en la inclusió i documentar el grau de satisfacció dels diferents professionals.

ES. Gestión de la inclusión en los centros educativos de Barcelona
Fórum Europeo de Administradores de la Educación en Cataluña.
Barcelona (España)

Sra. Mercè Berenguera

La misión del programa es dar a conocer las diferentes modalidades de inclusión y de qué manera los alumnos con necesidades educativas específicas se escolarizan en la ciudad.

Sus objetivos son analizar los diferentes modelos de inclusión en las escuelas, conocer la diversidad de la población escolar de la ciudad, estudiar la eficiencia de los recursos empleados, determinar la implicación de los agentes educativos en la inclusión y documentar el grado de satisfacción de los diferentes profesionales.

ENG. Management of Inclusion in Barcelona Schools
European Forum of Educational Administrators of Catalonia.
Barcelona (Spain)

Ms. Merce Berenguera

The goal is to present the different types of inclusion and how students with specific educational needs receive education in the city. Moreover, we want to analyze different models of inclusion, diversity within the city's schools, study the efficiency of the resources used to evaluate educational inclusion, and at the same time satisfy the various professionals involved.

FR. Gestion de l'inclusion dans les établissements éducatifs de Barcelone
Forum européen des administrateurs de l'éducation de Catalogne.
Barcelone (Espagne)

Mme Mercè Berenguera

Faire connaître les différentes modalités d'inclusion et comment les élèves ayant des besoins éducatifs spécifiques sont scolarisés dans la ville.

Analyser les différents modèles d'inclusion dans les écoles, connaître la diversité de la population scolaire de la ville, étudier l'efficacité des ressources employées, déterminer l'implication des agents éducatifs en matière d'inclusion, et recueillir le degré de satisfaction des différents professionnels concernés.

SPEAKERS' CORNER 4

CAT. Dedeuana

Programa de temps i qualitat de vida de l'Ajuntament de Barcelona, districte de Nou Barris, Consorci d'Educació i Institut Municipal de Serveis Socials (Espanya)

Sra. Joana Chinchilla

Programa iniciat el curs 2012-13 com a projecte pilot adreçat a joves entre 16 i 25 anys, dissenyat per oferir informació, assessorament i acompanyament a través d'un conjunt d'accions que tenen com a objectiu assolir l'orientació i inserció laboral d'aquests joves. Havent-se valorat positivament els resultats obtinguts, el projecte continua aquest curs 2013-14. De les 59 persones que s'han atès, 49 han iniciat el programa i 32 n'han complert els objectius (inserció laboral: 14%; inserció en programes formatius: 14%; continuïtat en el programa: 37%).

ES. Dedeuana

Programa de tiempo y calidad de vida del Ayuntamiento de Barcelona, distrito de Nou Barris, Consorcio de Educación e Instituto Municipal de Servicios Sociales (España)

Sra. Joana Chinchilla

Programa iniciado en el curso 2012-13 como proyecto piloto dirigido a jóvenes entre 16 y 25 años, diseñado para ofrecer información, asesoramiento y acompañamiento a través de un conjunto de acciones que tienen como objetivo lograr la orientación e inserción laboral de estos jóvenes. Habiéndose valorado positivamente los resultados obtenidos, el proyecto continúa este curso 2013-14. De las 59 personas que se han atendido, 49 han iniciado el programa y 32 han cumplido los objetivos (inserción laboral: 14%; inserción en programas formativos: 14%; continuidad en el programa: 37%).

ENG. Dedeuana

Program of Time and Quality of Life of the City of Barcelona, District of Nou Barris, Education Consortium, and Social Services Institute (Spain)

Ms. Joana Chinchilla

Program started in 2012/13 as a pilot project aimed at young people from 16 to 25 years of age that was designed to provide information, advice and support through a series of actions aimed toward achieving guidance and/or employment. Following positive results the project is continuing this year. Of the 59 people who have attended, 49 have met the objectives of the program (14% employment, 14% training program insertion, and 37% continue in the program).

FR. Dedeuana

Programme Temps et Qualité de vie de la Mairie de Barcelone, district de Nou Barris, Consortium d'Éducation et Institut municipal de services sociaux (Espagne)

Mme Joana Chinchilla

Programme entamé durant l'année scolaire 2012-13 comme projet pilote à l'intention de jeunes entre 16 et 25 ans; il est conçu pour fournir des infor-

mations, des conseils et un accompagnement par le biais d'un ensemble d'actions ayant pour objectif d'assurer leur orientation et/ou leur insertion professionnelle. Après l'évaluation positive des résultats obtenus, le projet se poursuit cette année 2013-14. Sur les 59 personnes qu'il a prises en charge, 49 sont présentes depuis le début: 32 ont rempli les objectifs du programme (14 % insertion professionnelle / 14 % insertion dans des programmes de formation/ 37 % poursuite du programme).

CAT. hip-hip urri!

IKERTZE i Ajuntament de Donòstia (Espanya)

Sra. Aitziber Aranburu Berasategui

Hip-hip Urri!, October Children és una iniciativa que ja se celebra amb èxit en altres ciutats europees, l'objectiu de la qual és estimular el consum d'oci cultural en família. Vol promoure la col·laboració i l'intercanvi cultural amb altres ciutats europees, així com la cooperació artística i professional entre les organitzacions culturals, les institucions i les persones, sobretot a través del reconeixement i coordinació de l'àmplia oferta cultural de la capital.

ES. hip-hip urri!

IKERTZE y Ayuntamiento de Donostia (España)

Sra. Aitziber Aranburu Berasategui

Hip-hip Urri!, October Children es una iniciativa que ya se celebra con éxito en otras ciudades europeas, cuyo objetivo es estimular el consumo de ocio cultural en familia. Desea promover la colaboración y el intercambio cultural con otras ciudades europeas, así como la cooperación artística y profesional entre organizaciones culturales, instituciones y personas, fundamentalmente a través del reconocimiento y coordinación de la amplia oferta cultural de la capital.

ENG. Hip Hip Hurray!

IKERTZE and the City of San Sebastian (Spain)

Ms. Aitziber Aranburu Berasategui

Hip Hip Hurray! October Children is an initiative that has already been successful in other European cities, and one whose objective is to stimulate the consumption of cultural leisure in the family. We want to promote cooperation and cultural exchange with other European cities, as well as artistic and professional cooperation between cultural organizations, institutions and, individuals, primarily through the recognition and coordination of the wide range of cultural diversions in the city.

FR. Hip-hip urri!

IKERTZE et Mairie de Saint Sébastien (Espagne)

Mme Aitziber Aranburu Berasategui

Hip-hip Urri!, October Children, initiative qui fonctionne déjà avec succès dans d'autres villes européennes, a pour l'objectif de stimuler la consommation de loisirs culturels en famille. On cherche à promouvoir la collaboration et l'échange culturel avec d'autres villes européennes, ainsi que la coopération artistique et professionnelle entre organisations culturelles, institutions

et personnes, principalement grâce à la reconnaissance et à la coordination de la vaste offre culturelle de Saint Sébastien, capitale de la province de Guipúzcoa.

CAT. AWI.NET, avis i nets treballant plegats en favor de la inclusió digital

Ajuntament de Viladecans (Espanya)

Sr. Joan Bassolas Ferran

L'Ajuntament de Viladecans va iniciar a la tardor de 2011 el projecte AWI.NET, una modalitat inèdita de cursos d'alfabetització digital basada en parelles digitals, en la qual els avis i àvies s'introdueixen en Internet de la mà dels seus néts i nètes. El projecte contempla un canvi de rols en el qual els joves de Viladecans exerceixen de professors ja que, com a nadius digitals, són els majors experts en aquest camp. L'objectiu d'aquest programa és arribar a persones majors de 60 anys que mai s'haurien plantejat apuntar-se a un curs d'Internet de format clàssic. El projecte, a més de complir l'objectiu d'inclusió digital, també afavoreix la intergeneracionalitat i els valors com el compromís, la paciència o la capacitat pedagògica.

ES. AWI.NET, abuel@s y niet@s trabajando juntos a favor de la inclusión digital

Ayuntamiento de Viladecans (España)

Sr. Joan Bassolas Ferran

El Ayuntamiento de Viladecans inició en otoño de 2011 el proyecto AWI.NET, una modalidad inédita de cursos de alfabetización digital basada en parejas digitales, en la que los abuelos y abuelas se introducen en Internet de la mano de sus nietos y nietas. El proyecto contempla un cambio de roles en el que los jóvenes de Viladecans ejercen de profesoras ya que, como nativos digitales, son los mayores expertos en este campo. El objetivo de este programa es llegar a personas mayores de 60 años que nunca se habrían planteado apuntarse a un curso de Internet de formato clásico. El proyecto, además de cumplir el objetivo de inclusión digital, también favorece la intergeneracionalidad y los valores como el compromiso, la paciencia o la capacidad pedagógica.

SPEAKERS' CORNER 5

CAT. Flic Flac Circ

Institut BCN Esports de l'Ajuntament de Barcelona (Espanya)

Sra. Haidé Garriga

El programa Flic Flac Circ té com a objectius principals apropar l'alumnat a les diverses arts escèniques, donar eines al professorat per treballar les habilitats gimnàstiques i acrobàtiques en un projecte que fomenta la cohesió del grup, i potenciar la creativitat i la imaginació mitjançant l'elaboració d'un espectacle que engloba moviment, expressió i so.

ES. Flic Flac Circo

Instituto BCN Esports del Ayuntamiento de Barcelona (España)

Sra. Haidé Garriga

El programa Flic Flac Circo tiene como objetivos principales acercar el alumnado a las diversas artes escénicas, ofrecer herramientas al profesorado para trabajar las habilidades gimnásticas y acrobáticas en un proyecto que fomenta la cohesión del grupo, y potenciar la creatividad y la imaginación mediante la elaboración de un espectáculo que engloba movimiento, expresión y sonido.

ENG. Flic Flac Circus

BCN Sports Institute of the City of Barcelona (Spain)

Ms. Haide Garriga

The program Flic Flac Circus aims to bring students closer to the performing arts, provide tools for teaching acrobatic gymnastics skills in a project enhancing group cohesion, and encourage creativity and imagination in producing entertainment that encompasses movement, expression and sound.

FR. Flic Flac Circ

Institut BCN Esports de la Mairie de Barcelone (Espagne)

Mme Haidé Garriga

Le programme Flic Flac Circ a pour finalité principale de découvrir aux élèves les divers arts scéniques. Il s'agit de fournir au professorat les outils nécessaires pour travailler les aptitudes gymnastiques et acrobatiques, au sein d'un projet capable de mieux souder la classe en tant que groupe. Et de renforcer la créativité et l'imagination en élaborant un spectacle qui associe mouvement, expression et son.

ENG. Gr@ndp@rents and Gr@nchildren Working Together for Digital Inclusion

City of Viladecans (Spain)

Mr. Joan Bassolas Ferran

The City of Viladecans started AWI.NET in the autumn of 2011, an unprecedented set of digital literacy courses based on "digital couples" in which grandparents are introduced to the Internet by their grandchildren. The project involves a change in roles in which the young people in Viladecans are those who become "teachers" because, as digital natives, they are the greatest experts in this field. The objective of this program is to have an impact on people over 60 that would never have considered taking a classic internet course. The project, in addition to fulfilling the goal of digital inclusion, also works in favor of creating links between generations and reinforcing values such as commitment, patience, or teaching capacity.

FR. AWI.NET, grands-p@rents et petits-enf@nts travaillant ensemble en faveur de l'inclusion numérique

Mairie de Viladecans. (Espagne)

M. Joan Bassolas Ferran

La mairie de Viladecans a entamé le projet AWI.NET en automne 2011; il s'agit d'une modalité inédite de cours d'alphabétisation numérique basée sur des «couple numériques» grâce auxquels des «mammys» et des «papys» sont initiés aux arcanes de l'Internet par leurs petits-enfants. Le projet entérine un échange des rôles: ce sont les jeunes de Viladecans qui font office de «professeurs», car, utilisateurs innés du numérique, ils sont dans ce domaine les plus expérimentés. L'objectif du programme est de toucher des personnes âgées de plus de 60 ans qui, sans cela, n'auraient jamais envisagé de s'inscrire à un stage d'Internet classique. S'il remplit son objectif d'inclusion sociale, ce projet œuvre également en faveur des rapports intergénérationnels et de valeurs telles que l'engagement, la patience ou la capacité pédagogique.

CAT. Fem música a l'escola bressol

Escoles Municipals de Música de Barcelona (Espanya)

Sra. Eulàlia Ramos i Sra. Elvira Carol

Aquest projecte està orientat a promoure la col·laboració entre les escoles de música municipals i les escoles bressol municipals, amb l'objectiu de proporcionar als educadors i educadores coneixements musicals bàsics i enriquir l'experiència de cada infant en relació amb la música. S'adreça a 47 educadors i educadores d'escoles bressol i a un total de 521 infants de cinc districtes de la ciutat de Barcelona; l'Eixample, Sarrià-Sant Gervasi, Nou Barris, Sant Andreu i Sant Martí.

ES. Hagamos música en el jardín de infancia

Escuelas municipales de Música de Barcelona (España)

Sra. Eulàlia Ramos i Sra. Elvira Carol

Este proyecto está orientado a promover la colaboración entre las escuelas de música municipales y los jardines de infancia municipales, con el objetivo de proporcionar a los educadores y educadoras conocimientos musicales básicos y enriquecer la experiencia de cada niño en relación con la música. Está dirigido a 47 educadores y educadoras de jardines de infancia y a un total de 521 niños de cinco distritos de la ciudad de Barcelona; l'Eixample, Sarrià-Sant Gervasi, Nou Barris, Sant Andreu y Sant Martí.

ENG. Making Music at Nursery School

Municipal Schools of Music of Barcelona (Spain)

Ms. Eulalia Ramos and Ms. Elvira Carol

This project is aimed at promoting cooperation between city music and nursery schools with the objective of providing basic knowledge to music educators and enrich the experience of each child. It is currently given to 47 nursery school teachers and 521 children from five districts of Barcelona: Eixample, Sarria Sant Gervasi, Nou Barris, Sant Andreu and Sant Marti.

FR. Faire de la musique à la crèche

Écoles municipales de musique de Barcelone (Espagne)

Mmes Eulàlia Ramos et Elvira Carol

Ce projet vise à promouvoir la collaboration entre les écoles de musique municipales et les crèches municipales, avec pour objectif de procurer aux éducateurs et éducatrices des connaissances musicales élémentaires et d'enrichir l'expérience de chaque enfant dans sa relation avec la musique.

Il s'adresse à 47 éducateurs et éducatrices de crèche et à un total de 521 enfants de cinq districts de Barcelone: l'Eixample, Sarrià- Sant Gervasi, Nou Barris, Sant Andreu et Sant Martí.

CAT. **Acompany'art**

AFEV, Consorci d'Educació de Barcelona i Agència de Salut Pública de Barcelona (Espanya)

Sra. Laia Bernués

La infància ja és el col·lectiu amb la taxa de pobresa més alta a Catalunya (26,4%, Idescat 2012) i el percentatge de fracàs escolar arriba al 28,4% (INCAS 2006). Acompany'art és un programa que combina els acompanyaments individuals (AI) d'infants amb mentors universitaris i l'aprenentatge de tècniques artístiques. Promou la salut mental, física i social dels joves en risc d'exclusió social mitjançant l'acompanyament educatiu per part de voluntariat (mentors) i l'aprenentatge de tècniques de circ.

ES. **Acompany'art**

AFEV, Consorcio de Educación de Barcelona y Agencia de Salud Pública de Barcelona (España)

Sra. Laia Bernués

La infancia es ya el colectivo con la tasa de pobreza más alta en Cataluña (26,4%, Idescat 2012) y el porcentaje de fracaso escolar llega al 28,4% (INCAS 2006). Acompany'art es un programa que combina los acompañamientos individuales (AI) de niños con mentores universitarios y el aprendizaje de técnicas artísticas. Promueve la salud mental, física y social de los jóvenes en riesgo de exclusión social mediante el acompañamiento educativo por parte de voluntariado (mentores) y el aprendizaje de técnicas de circo.

SPEAKERS' CORNER 6

CAT. Educar en l'art. El flamenc, un projecte per a l'escola
Centre d'Educació Infantil i Primària Virgen de la Puerta de Orihuela (Espanya)

Sr. Manuel Ferrer Die

En aquest col·legi, catalogat com a CAES (Centre d'Atenció Educativa Singular) per la Conselleria d'Educació, un percentatge igual o superior al 30% del total dels alumnes escolaritzats té necessitats de compensació educativa. El seu objectiu és millorar el procés socioeducatiu d'aquests alumnes, estimulant les seves capacitats i competències psicossocials amb la participació de la comunitat educativa, la societat i les institucions. El projecte es compon dels següents tallers: pintura, teatre, ball, guitarra, poesia i caixó.

ES. Educar en el arte. El flamenco, un proyecto para la escuela
Centro de Educación Infantil y Primaria Virgen de la Puerta de Orihuela (España)

Sr. Manuel Ferrer Die

En este colegio, catalogado como CAES (Centro de Atención Educativa Singular) por la Consejería de Educación, un porcentaje igual o superior al 30% del total de los alumnos escolarizados tiene necesidades de compensación educativa. Su objetivo es mejorar el proceso socioeducativo de estos alumnos, estimulando sus capacidades y competencias psicossociales con la participación de la comunidad educativa, la sociedad y las instituciones. El proyecto se compone de los siguientes talleres: pintura, teatro, baile, guitarra, poesía y cajón.

ENG. Educating in the Arts: Flamenco, a School Project
Center for Infant and Primary Education of Virgen de la Puerta of Orihuela (Spain)

Mr. Manuel Ferrer Die

Designated as a Singular Education Center by the Department of Education, the school dedicates least 30% of its enrollment to students in need of compensation for educational deficiencies. The objective is to improve the educational process by stimulating social skills with the participation of the educational community, society, and its institutions. The project consists of the following workshops: painting, theater, dance, guitar, poetry, and box percussion.

FR. Éduquer par l'art. Le Flamenco, un projet pour l'école
Centre d'éducation maternelle et primaire Virgen de la Puerta de Orihuela (Espagne)

M. Manuel Ferrer Die

Catalogué en tant que CAES (Centre de prise en charge éducative singulière) par le Conseil à l'Éducation, le collège scolarise des élèves qui présentent des besoins de compensation éducative; ceux-ci représentent un pourcentage égal ou supérieur à 30% du total de l'établissement. La finalité est

ENG. Accompanied by Art
AFEV, Barcelona Education Consortium and the Public Health Agency of Barcelona (Spain)

Ms. Laia Bernués

Childhood is already the group with the highest poverty rate in Catalonia (26.4%) and the school dropout rate is 28.4%. Accompanied by art is a program that combines individual children with college mentors and the learning of artistic techniques, promoting mental health and physical and social development of young people at risk of social exclusion through education from accompanying volunteer mentors.

FR. **Acompany'art**

AFEV, Consortium d'éducation de Barcelone et Agence de santé publique de Barcelone (Espagne)

Mme Laia Bernués

L'enfance est désormais le collectif au taux de pauvreté le plus élevé de Catalogne (26,4 % - Idescat 2012), avec un pourcentage d'échec scolaire supérieur à 28,4 % (INCAS 2006). Acompany'art est un programme qui associe des accompagnements individuels (AI) d'enfants par des mentors universitaires et l'apprentissage de techniques artistiques. Promouvoir la santé mentale, physique et sociale des jeunes exposés au risque de l'exclusion sociale, par le biais de l'accompagnement éducatif de volontaires (mentors) et de l'apprentissage des techniques du cirque.

d'améliorer le processus socio-éducatif des élèves en stimulant leurs capacités et leurs compétences psychosociales, avec la participation de la communauté éducative, de la société civile et des institutions. Le projet se compose des ateliers suivants: peinture, théâtre, danse, guitare, poésie et «cajón» (percussion flamenco).

CAT. Inclusió per a la vida
Câmara Municipal de Moura. (Portugal)

Sr. Antonio Senrada Simões

Projecte destinat a valorar les competències i l'autonomia dels ciutadans amb discapacitat intel·lectual. Va sorgir de la necessitat d'integrar aquests ciutadans en el mercat laboral, un cop realitzat l'aprenentatge socioeducatiu. Els usuaris estan degudament acompanyats per tutors i reben una retribució mensual a càrrec de l'Ajuntament de Moura.

ES. Inclusión para la vida
Cámara Municipal de Moura (Portugal)

Sr. Antonio Senrada Simões

Proyecto destinado a valorar las competencias y la autonomía de los ciudadanos con discapacidad intelectual. Surgió de la necesidad de integrar a dichos ciudadanos en el mercado laboral, una vez realizado el aprendizaje socioeducativo. Los usuarios están debidamente acompañados por tutores y reciben una retribución mensual a cargo del Ayuntamiento de Moura.

ENG. Inclusion for Life
City of Moura (Portugal)

Mr. Antonio Senrada Simões

This is a project placing value on the skills and autonomy of citizens with mental disabilities. It arose from the real need to integrate these citizens into the job market once skills are acquired. Participants are accompanied by tutors and receive a monthly salary from the City of Moura.

FR. Inclusão para a vida (Inclusion pour la vie)
Mairie de Moura. (Portugal)

M. Antonio Senrada Simões

Projet pour mettre en valeur les compétences et l'autonomie de citoyens atteints de handicap mental. Il est issu du besoin effectif de les intégrer dans la vie active, une fois les apprentissages socioéducatifs terminés. Comme il se doit, les intéressés sont accompagnés par des tuteurs et rétribués par la Mairie de Moura.

CAT. Programa Santos da Gente
Secretaria Municipal d'Educació de Santos (Brasil)

Sra. Audrey Kleys Cabral de Oliveira Dinan

El programa consisteix en una acció socioeducativa, on l'oci i la cultura són

elements d'inclusió social. Proporciona als alumnes accés als punts turístics més significatius i afavoreix la lliure expressió de la creativitat. S'estimula els alumnes perquè entenguin la ciutadania com una manera de participació social i un exercici de drets i deures.

ES. Programa Santos da Gente
Secretaría Municipal de Educación de Santos (Brasil)
Sra. Audrey Kleys Cabral de Oliveira Dinan

El programa consiste en una acció socioeducativa, en la qual el oci i la cultura són elements de inclusió social. Proporciona a los alumnos acceso a los puntos turísticos más significativos y favorece la libre expresión de la creatividad. Se estimula a los alumnos para que entiendan la ciudadanía como un modo de participación social y un ejercicio de derechos y deberes.

ENG. Santos People Program
Secretary of Education of Santos. (Brazil)
Ms. Audrey Kleys Cabral de Oliveira Dinan

This is an educational activity in which leisure and culture are the basic elements of social inclusion. It gives students access to the most significant tourist attractions and favors the free expression of creativity. Students learn to understand the meaning of social participation and the exercise of rights and duties.

FR. Programme Santos da Gente
Secrétariat municipal à l'Éducation de Santos. (Brésil)
Mme Audrey Kleys Cabral de Oliveira Dinan

Action socioéducative, dans laquelle le loisir et la culture sont les éléments d'inclusion sociale. Ce programme ouvre aux élèves l'accès aux sites touristiques les plus significatifs et favorise la libre expression de la créativité. Les élèves sont encouragés à comprendre la citoyenneté comme participation sociale et comme exercice de droits et de devoirs.

Speakers' Corner

Divendres 14 de novembre / Viernes 14 de noviembre /
 Friday 14 November / Vendredi 14 novembre

10.30 - 11.00 h

SPEAKERS' CORNER 1

CAT. Dia de la Diversitat
Regidoria de Dona i Drets Civils de l'Ajuntament de Barcelona, en col·laboració amb altres institucions i entitats (Espanya)
Sr. Josep Ll. Marjalizo

Esdeveniment de foment, sensibilització i educació en drets humans, adreçat als joves estudiants de 12 a 18 anys. Aquests drets es donen a conèixer a través de jocs, dinàmiques, tallers i diferents propostes d'activitats. A més, les entitats de referència que hi treballen es posen a l'abast dels participants. L'edició 2013 s'ha ampliat a dues jornades matinals consecutives.

ES. Día de la Diversidad
Concejalía de Mujer y Derechos Civiles del Ayuntamiento de Barcelona, en colaboración con otras instituciones y entidades (España)
Sr. Josep Ll. Marjalizo

Evento para el fomento, la sensibilización y la educación en derechos humanos, dirigido a jóvenes estudiantes de 12 a 18 años. Estos derechos se dan a conocer a través de juegos, dinámicas, talleres y diferentes propuestas de actividades. Además, las entidades de referencia que trabajan en ellos se ponen a disposición de los participantes. La edición 2013 se ha ampliado a dos jornadas matinales consecutivas.

ENG. Diversity Day
Department of Women and Civil Rights of the City of Barcelona, in collaboration with other institutions and organizations (Spain)
Mr. Josep Lluís Marjalizo

Event promoting awareness and education of human rights for young students 12 to 18 years of age. These rights are brought out into the open through games, dynamic workshops, and various other activities. The 2013 edition was expanded to two consecutive days.

FR. Journée de la diversité
Secrétariat à la Femme et aux Droits civils de la Mairie de Barcelone, en collaboration avec d'autres institutions et organismes (Espagne)
M. Josep Ll. Marjalizo

Manifestation destinée à promouvoir, sensibiliser et éduquer les jeunes élèves et étudiants de 12 à 18 ans en matière de droits de l'homme. Ces droits, ainsi que les organismes de référence œuvrant en leur faveur, leur sont présentés

par le biais de jeux, de dynamiques, d'ateliers et de diverses propositions d'activité. Deux matinées consécutives ont été ajoutées à l'édition 2013.

CAT. Visc, convisc, participo
Consell de la Joventut de Barcelona – CJB (Espanya)
Sra. Eva Ortigosa Pons

Aquest projecte d'acció socioeducativa consisteix a incorporar un equip de dinamització format per persones provinents del teixit associatiu juvenil de la ciutat a les classes de 3er i 4rt d'ESO de diferents centres educatius amb l'objectiu de fomentar la participació a partir de les vivències personals. A més a més del valor afegit que significa parlar de la participació des del punt de vista de l'experiència associativa, s'utilitzen jocs, dinàmiques i recursos típics de l'educació no formal que suposen un trencament de la rutina a les aules i generen una actitud receptiva i molt positiva de l'alumnat vers el projecte.

ES. Vivo, convivo, participo
Consejo de la Juventud de Barcelona – CJB (España)
Sra. Eva Ortigosa Pons

Este proyecto de acción socioeducativa consiste en incorporar un equipo de dinamización formado por personas provenientes del tejido asociativo juvenil de la ciudad en las clases de 3º y 4º de ESO de diferentes centros educativos con el objetivo de fomentar la participación a partir de las vivencias personales. Además del valor añadido que significa hablar de la participación desde el punto de vista de la experiencia asociativa, se utilizan juegos, dinámicas y recursos típicos de la educación no formal que suponen una ruptura de la rutina en las aulas y generan una actitud receptiva y muy positiva del alumnado de cara al proyecto.

ENG. I Live, I Coexist, I Take Part
Youth Council of Barcelona (Spain)
Ms. Eva Ortigosa Pons

Socio-educational project that involves the insertion of a revitalization team composed of people from the city's youth associations into middle school classes of different schools in order to encourage participation through the sharing of personal experiences. In addition to the added value of participation by speaking from one's point of view and experience, the project also uses dynamic games and resources that are typical of non-formal education

and represent a break in the everyday classroom routine, thereby generating positive and receptive attitudes from students.

FR. Je vis, je coexiste et je participe
Conseil de la Jeunesse de Barcelone – CJB (Espagne)

Mme Eva Ortigosa Pons

Projet d'action socio-éducative consistant en l'admission d'une équipe de dynamisation composée de personnes provenant du tissu associatif juvénile de la ville dans des classes de 3ème et 4ème année d'ESO de différents établissements, afin de promouvoir la participation à partir de leur propre vécu. Outre la valeur ajoutée que représente le fait de parler de participation du point de vue de leur expérience associative, ils recourent à des jeux, des dynamiques et des ressources typiques de l'éducation non formelle, qui permettent de briser la routine habituelle des classes et suscitent chez les élèves une attitude réceptive très positive envers le projet.

CAT. Temps per a tu. Per a infants amb discapacitat
Regidoria de Família, Infància, Usos del Temps i Discapacitats,
Institut Municipal de persones amb discapacitat i districtes de la
ciutat de Barcelona (Espanya)

Sra. Joana Chinchilla

Aquest servei pretén fomentar la conciliació de la vida laboral, familiar i personal de les famílies amb infants i joves amb discapacitat que ofereix el Programa de temps i qualitat de vida. El projecte comprèn tres línies d'actuació, classificades en funció dels beneficiaris a qui es dirigeix: Temps de barri, temps per a tu per a famílies d'infants amb discapacitat; Temps de barri, temps per a tu per a famílies cuidadores de persones dependents; i Temps de barri, temps per a tu per a joves i adults amb discapacitat. El projecte permet que les famílies cuidadores disposin de temps lliure mentre els infants i les persones amb discapacitat participen en activitats lúdiques de qualitat adequades a les seves necessitats en espais públics territorials.

ES. Tiempo para ti. Para niños y niñas con discapacidad
Concejalía de Familia, Infancia, Usos del Tiempo y Discapacidades,
Instituto Municipal de personas con discapacidad y distritos de la
ciudad de Barcelona (España)

Sra. Joana Chinchilla

Este servicio pretende fomentar la conciliación de la vida laboral, familiar y personal de las familias con niños y jóvenes con discapacidad que ofrece el Programa de tiempo y calidad de vida. El proyecto comprende tres líneas de

actuación, clasificadas en función de los beneficiarios a quienes se dirige: Tiempo de barrio, tiempo para ti para familias de niños con discapacidad; Tiempo de barrio, tiempo para ti para familias cuidadoras de personas dependientes; y Tiempo de barrio, tiempo para ti para jóvenes y adultos con discapacidad. El proyecto permite que las familias cuidadoras dispongan de tiempo libre mientras los niños y las personas con discapacidad participan en actividades lúdicas de calidad adecuadas a sus necesidades en espacios públicos territoriales.

ENG. Time for you. For children with disabilities
Department of Family, Childhood, Productivity and the Disabled, the
Municipal Institute of disabled people and the districts of the city of
Barcelona (Spain)

Ms. Joana Chinchilla

Service to promote the reconciliation of work, family and personal life of families with disabled children. It offers a Time and Quality of Life Program. The project has three courses of action depending on the beneficiaries: Neighborhood time, time for you for families with disabled children; Neighborhood time, time for you for families caring for dependents; Neighborhood time, time for youth and adults with disabilities. The project allows caregiving families to have time for themselves, while children and people with disabilities participate in recreational activities appropriate to their needs in local public facilities.

FR. Du temps pour soi. À l'intention des enfants handicapés
Secrétariat à la Famille, l'Enfance, l'Utilisation du temps et les
Handicaps, l'Institut municipal des personnes handicapées et les
différents districts de la ville de Barcelone (Espagne)

Mme Joana Chinchilla

Service destiné à aider les familles avec enfants et adolescents handicapés à concilier vie professionnelle, familiale et personnelle, en leur offrant le programme Temps et Qualité de vie. Le projet présente trois volets d'action, en fonction des bénéficiaires auquel il s'adresse: Temps de quartier, temps pour soi à l'intention des proches parents d'enfants handicapés; Temps de quartier, temps pour soi à l'intention des familles ayant à charge des personnes dépendantes; et Temps de quartier, temps pour les jeunes et les adultes handicapés. Il permet aux familles de disposer de temps pour elles, tandis que les enfants et les personnes handicapées prennent part à des activités ludiques de qualité, adaptées à leurs besoins, dans des équipements publics locaux.

SPEAKERS' CORNER 2

CAT. El projecte de Beit
El projecte de Beit. París (França)

Sr. David Stoleru

El projecte proposa desenvolupar una reflexió sobre les qüestions contemporànies de la vida en comú a l'espai urbà a través del patrimoni de diferents ciutats europees. Està dirigit als escolars, però mobilitza també els responsables locals en matèria d'educació i urbanisme. Els seus objectius són la transformació del patrimoni en eina de reflexió cívica, social i cultural; l'ús del patrimoni com a espai comú, lloc de pluralitat i de diàleg; i la utilització del patrimoni com a transmissor de sentit i generador de qüestions, recerca, reflexió i debat.

ES. El proyecto de Beit
El proyecto de Beit. París (Francia)

Sr. David Stoleru

El proyecto propone desarrollar una reflexión sobre las cuestiones contemporáneas de la vida en común en el espacio urbano a través del patrimonio de distintas ciudades europeas. Está dirigido a los escolares, pero moviliza también a los responsables locales en materia de educación y urbanismo. Sus objetivos son la transformación del patrimonio en herramienta de reflexión cívica, social y cultural; el uso del patrimonio como espacio común, lugar de pluralidad y de diálogo; y la utilización del patrimonio como transmisor de sentido y generador de cuestiones, investigación, reflexión y debate.

ENG. The Beit Project
The Beit Project of Paris (France)

Mr. David Stoleru

The project aims to carry out a reflection on the contemporary issues of living together in an urban environment through heritage sites in different European cities. It targets high school students but also involves local education and urban planning managers. The objectives are: the transformation of heritage sites into tools of civic, social and cultural reflection; the use of

heritage sites as shared spaces, places of diversity and dialogue; the use of heritage sites to convey meaning and generate questions, research, reflection and debates.

FR. The Beit Project
The Beit Project. Paris. (France)

M. David Stoleru

Le projet propose de développer une réflexion sur les questions contemporaines du vivre-ensemble dans l'espace urbain au travers des lieux de patrimoine de différentes villes européennes. Il s'adresse aux collégiens, mais mobilise aussi les responsables locaux en matière d'éducation et d'urbanisme. Les objectifs sont les suivants: la transformation des sites de patrimoine en outils de réflexion civique, sociale et culturelle; l'utilisation des sites de patrimoine comme espaces communs, lieux de pluralité et de dialogue; l'utilisation des sites de patrimoine comme porteurs de sens et générateurs de questionnements, de recherches, de réflexion et de débats.

CAT. La policia de proximitat s'ocupa dels problemes de la joventut:
una comunitat justa per als menors
Comuna de Torí (Itàlia)

Sr. Alessandro Parigini

Amb els anys, la policia de proximitat, denominada «Nucleo di prossimità», ha anat ampliant les seves àrees d'intervenció, interessant-se per temes relacionats amb la seguretat per a la protecció dels més febles. La policia de proximitat se centra en els camps següents: violència de gènere, assetjament obsessiu, violència domèstica i problemes de seguretat relacionats amb la joventut, assetjament escolar i delictes específics. Quant al camp de la joventut, la metodologia utilitzada aspira a superar les mesures tradicionals de vigilància i repressió característiques de l'acció policial en el passat. S'ha desenvolupat un mètode científic el qual, basat en l'anàlisi del context i de cada fenomen, permet aplicar estratègies d'intervenció que comprenen l'ús coordinat d'eines com ara les intervencions educatives específiques.

ES. La policía de proximidad se ocupa de los problemas de la juventud: una comunidad justa para los menores

Comuna de Turín (Italia)

Sr. Alessandro Parigini

Con los años, la policía de proximidad, denominada «Nucleo di prossimità», ha ido ampliando sus áreas de intervención, interesándose por temas relacionados con la seguridad para la protección de los más débiles. La policía de proximidad se centra en los campos siguientes: violencia de género, acoso obsesivo, violencia doméstica y problemas de seguridad relacionados con la juventud, acoso escolar y delitos específicos. En cuanto al campo de la juventud, la metodología utilizada aspira a superar las medidas tradicionales de vigilancia y represión características de la acción policial en el pasado. Se ha desarrollado un método científico el cual, basado en el análisis del contexto y de cada fenómeno, permite aplicar estrategias de intervención que comprenden el uso coordinado de herramientas tales como las intervenciones educativas específicas.

ENG. A Community Supports Justice for Minors

Commune of Torino (Italy)

Mr. Alessandro Parigini

Over the years, the local police the “Nucleo di Prossimita,” have increased its scope of action, becoming interested in issues related to security concerning the protection of the most vulnerable layers of society. The local police have become involved in the following areas: violence against women, obsessive harassment, domestic violence and security related issues for young people, bullying at school and specific crimes. As for young people, the methodology used goes beyond traditional surveillance activities and the repression that characterized police actions in the past. A scientific approach has been developed, starting from an analysis of the context of each phenomenon, to allow the implementation of strategic intervention strategies, including the coordinated use of tools such as the implementation of specific educational interventions.

FR. La police de proximité pour circonscrire les problèmes de la jeunesse: une communauté pour la justice des mineurs

Commune de Turin (Italie)

M. Alessandro Parigini

Au fil des années, la police de proximité, dénommée Nucleo di Prossimità, a élargi ses domaines d'intervention en s'intéressant à des thèmes liés à la sécurité concernant la protection des couches les plus défavorisées. La police de proximité s'intéresse aux domaines suivants: la violence de genre, le harcèlement obsessionnel, la violence domestique et les problématiques de sécurité liées aux jeunes, au harcèlement en milieu scolaire et aux délits spécifiques. En ce qui concerne le domaine «jeunes», la méthodologie utilisée veut aller au-delà des actions traditionnelles de surveillance/represion qui ont caractérisé les actions des forces de Police par le passé. Il a été développé une approche scientifique qui, à partir de l'analyse du contexte et de chaque phénomène, permet de déployer des stratégies d'intervention comprenant l'utilisation coordonnée d'outils tels que la mise en œuvre d'interventions pédagogiques spécifiques.

CAT. Universitat Sènior de Vila Franca de Xira

Ajuntament de Vila Franca de Xira (Portugal)

Sra. Marina Tiago

La Universitat Sènior és un centre de saber i cultura, que respon a les necessitats de la gent gran a través de l'educació no formal en un context d'educació permanent, complementat amb activitats culturals i lúdiques que enforteixen les relacions personals, l'autoestima i l'autonomia personal. Després d'efectuar un diagnòstic mitjançant qüestionaris sobre els interessos i les necessitats de la població de major edat del municipi, l'Ajuntament de Vila Franca de Xira va crear la Universitat Sènior. Aquest projecte té com a objectiu contribuir a l'envel·liment actiu de la gent gran i a l'estimulació intel·lectual, tant dels professors voluntaris (la majoria d'ells, jubilats) com dels seus alumnes.

ES. Universidad Sènior de Vila Franca de Xira

Ayuntamiento de Vila Franca de Xira (Portugal)

Sra. Marina Tiago

La Universidad Sènior es un centro de saber y cultura, que responde a las necesidades de las personas mayores a través de la educación no formal en un contexto de educación permanente, complementado con actividades culturales y lúdicas que fortalecen las relaciones personales, la autoestima y la autonomía personal. Tras efectuar un diagnóstico mediante cuestionarios sobre los intereses y necesidades de la población de mayor edad del municipio, el Ayuntamiento de Vila Franca de Xira creó la Universidad Sènior. Este proyecto tiene como objetivo contribuir al envejecimiento activo de la población y a la estimulación intelectual, tanto de los profesores voluntarios (la mayoría de ellos, jubilados) como de sus alumnos.

ENG. The Senior University of Vila Franca de Xira

Vila Franca de Xira Council (Portugal)

Ms. Marina Tiago

The Senior University is a center for culture and knowledge that answers the needs of senior citizens through informal education in a context of life-long learning, complemented by cultural and leisure activities to strengthen personal relationships, self-esteem and autonomy. Following the diagnosis resulting from a questionnaire on the interests and needs of the City's senior population, the council of Vila Franca de Xira created the Senior University. This project aims to contribute to the active ageing of the oldest segment of the population and its intellectual stimulation, both of the volunteer teachers (mostly retired themselves) and of the students.

FR. Université Sènior de Vila Franca de Xira

Mairie de Vila Franca de Xira. (Portugal)

Mme Marina Tiago

L'Université Sènior est un centre de culture et de savoirs, qui répond aux besoins de la population sènior, par le biais de l'éducation non-formelle dans un contexte d'éducation continue, complétée par des activités culturelles et de récréation, fortifiant ainsi les relations personnelles, l'estime de soi et l'autonomie. Suite au diagnostic résultant de questionnaires relatifs aux besoins de la population sènior de la commune, la mairie de Vila Franca de Xira a créé l'Université Sènior. Ce projet vise à maintenir active la population vieillissante et à stimuler son intellect, qu'il s'agisse des professeurs volontaires (pour la plupart eux-mêmes retraités), comme de leurs élèves.

SPEAKERS' CORNER 3

CAT. Lluita contra el fracàs escolar 2014

Ajuntament de Tenango del Valle (Mèxic)

M^a del Carmen Soto Garduño

El programa es desenvoluparà a través dels alumnes de les escoles d'Educació Mitjana Superior que hagin de realitzar el servei social. El fracàs escolar en el Municipi de Tenango del Valle afecta 24 431 persones, la qual cosa equival al 46% de la població major de 15 anys. Amb aquest programa es pretén que un mínim de 400 persones compleixin els estudis al desembre de 2014 i així combatre el fracàs escolar en un 0,488%. A més, hi participaran els bibliotecaris de cadascuna de les Biblioteques Municipals, prestant l'atenció i el reforç necessaris als prestataris d'aquest servei social.

ES. Lucha contra el fracaso escolar 2014

Ayuntamiento de Tenango del Valle (México)

M^a del Carmen Soto Garduño

El programa se desarrollará a través de los alumnos de las escuelas de Educación Media Superior que deban realizar su servicio social. El fracaso escolar en el Municipio de Tenango del Valle afecta a 24 431 personas, lo que equivale al 46% de la población mayor de 15 años. Con este programa

se pretende que un mínimo de 400 personas completen sus estudios en diciembre de 2014 y con ello combatir el fracaso escolar en un 0,488%. Además, participarán los bibliotecarios de cada una de las Bibliotecas Municipales, prestando la atención y el refuerzo necesarios a los prestatarios de este servicio social.

ENG. The Fight Against the Lag in Education

City of Tenango del Valle (Mexico)

Ms. María Del Carmen Soto Garduño

The program is being developed through students of higher education that need to fulfill their social service requirement. The total educational lag in Tenango del Valle is 24,431 (46.0% of the population) over 15 years. This program intends to certify at least 400 people by December of 2014 to help combat educational lag by 0.488%. Librarians also participate from each of the municipal libraries to give the attention and reinforcement necessary.

FR. Lutte contre le retard scolaire 2014

Mairie de Tenango del Valle. (Mexique)

Mme María del Carmen Soto Garduño

Ce Programme sera mis en œuvre avec les élèves des écoles de l'Enseignement secondaire et supérieur qui sont tenus de faire leur service social. Il y a au total 24 431 personnes en situation de retard scolaire dans la commune de Tenango del Valle, ce qui équivaut à 46 % de la population de plus de 15 ans.

Par ce programme, on vise à diplômé au moins 400 personnes d'ici décembre 2014 et, par conséquent, à faire baisser le retard scolaire de 0,488 %. Y participeront également les bibliothécaires de toutes les bibliothèques municipales: ils recevront une formation adaptée et nécessaire visant à renforcer leur rôle de prestataires de service social.

CAT. Aprendre al carrer a bord de l'autobús de l'esperança Institut Superior d'Educació de Rio de Janeiro (Brasil)

Sra. Maria Beatriz Albernaz i Sra. Cristina Muñiz

La relació escola-ciutat, a través de la discussió de qüestions que han estat ocultes a la ciutat de Rio de Janeiro, pretén visibilitzar una pràctica educativa en comunitat. El programa té com a objectiu oferir a nens, joves i adults un ambient menys estressant, on se sentin segurs i amplii el seu univers cultural i social, enfortint la seva capacitat d'imaginar un lloc menys violent, més solidari i més agradable per viure.

ES. Aprender en la calle a bordo del autobús de la esperanza Instituto Superior de Educación de Rio de Janeiro (Brasil)

Sra. María Beatriz Albernaz y Sra. Cristina Muñiz

La relación escuela-ciudad, a través de la discusión de cuestiones que han estado ocultas en la ciudad de Rio de Janeiro, pretende visibilizar una práctica educativa en comunidad. El programa tiene como objetivo ofrecer a niños, jóvenes y adultos un ambiente menos estresante, donde se sientan seguros y amplien su universo cultural y social, fortaleciendo su capacidad de imaginar un lugar menos violento, más solidario y más agradable para vivir.

ENG. Learn on the Street Aboard the Bus of Hope Institute of Higher Education in Rio de Janeiro. (Brazil)

Ms. Maria Beatriz Albernaz and Ms. Cristina Muñiz

City-school relationships, through the discussion of issues that have been hidden from view in Rio de Janeiro, look at education as a community. This program aims to provide children and adults with a less stressful environment where they feel safe and can expand their cultural and social universe by strengthening their capacity to imagine a less violent, more supportive, and more pleasant place to live.

FR. Apprendre dans les rues, à bord de l'autobus de l'espoir Institut supérieur d'éducation de Rio de Janeiro. (Brésil)

Mmes Maria Beatriz Albernaz et Cristina Muñiz

À travers la discussion de questions qui ont été masquées à Rio de Janeiro, la prise en compte de la relation école-ville cherche à rendre visible une pratique éducative basée sur la notion de communauté. Le programme a comme objectif de donner la possibilité à des enfants, des jeunes et des adultes de se développer dans une ambiance moins stressante, de s'y sentir en sécurité et d'élargir ainsi leur univers culturel et social, en renforçant leur capacité à imaginer un espace moins violent, plus solidaire et plus agréable à vivre.

CAT. Banc local de voluntariat d'Águeda Câmara Municipal d'Águeda (Portugal)

Sra. Elsa Margarida de Melo Corga

Es pretén trencar amb l'aïllament social dels destinataris del programa augmentant les xarxes de suport formal i informal, potenciant les relacions i activitats socials, estimulant les competències socials, millorant l'assistència a les persones dependents, facilitant la relació comunitària i proporcionant moments de distensió.

ES. Banco local de voluntariado de Águeda Cámara Municipal de Águeda (Portugal)

Sra. Elsa Margarida de Melo Corga

Se pretende romper con el aislamiento social de los destinatarios del programa aumentando las redes de soporte formal e informal, potenciando las relaciones y actividades sociales, estimulando las competencias sociales, mejorando la asistencia a las personas dependientes, facilitando la relación comunitaria y proporcionando momentos de distensión.

ENG. Local Volunteer Bank of Agueda City of Agueda (Portugal)

Ms. Elsa Margarida de Melo Corga

In trying to break with the social isolation of the program's recipients, we are increasing formal and informal support networks, helping improve relationships and social activities, stimulating social skills, improving assistance to dependents, facilitating community relations, and providing moments of relaxation.

FR. Banque locale de volontariat d'Águeda Mairie d'Águeda. (Portugal)

Mme Elsa Margarida de Melo Corga

Ce programme vise à rompre l'isolement social où se trouve ses destinataires, en étoffant les réseaux de soutien formel et informel, en améliorant les relations et les activités sociales, en stimulant les compétences sociales, en offrant une assistance plus appropriée aux personnes dépendantes, en facilitant les liens communautaires entre elles et en leur procurant des moments de détente.

SPEAKERS' CORNER 4

CAT. Programa Vida Professional Fundació Escola Emprenedors i Barcelona Activa de l'Ajuntament de Barcelona (Espanya)

Sra. Laura Serra

El programa s'adreça principalment als alumnes d'ESO, Batxillerat i Formació Professional, amb l'objectiu de fomentar el caràcter emprenedor dels estudiants, reforçar competències associades —com ara la iniciativa, l'autoestima, la confiança i la innovació— i apropar el coneixement real de l'empresa. El fil conductor del programa Be an Entrepreneur és crear, dissenyar i desenvolupar completament un Pla de projecte per crear una nova companyia, un nou producte o un projecte d'emprenedoria social. Al llarg de 13 sessions, els joves estudiants reben formació per desenvolupar un projecte d'emprenedoria. Els alumnes s'agrupen per interessos i passions, i inicien el procés d'imaginar una empresa, analitzant les diferents etapes necessàries per fer-la realitat.

ES. Programa Vida Profesional Fundación Escuela Emprendedores y Barcelona Activa del Ayuntamiento de Barcelona (España)

Sra. Laura Serra

El programa se dirige principalmente a alumnos de ESO, Bachillerato y Formación Profesional, con el objetivo de fomentar el carácter emprendedor de los estudiantes, reforzar competencias asociadas —como por ejemplo la iniciativa, la autoestima, la confianza y la innovación— y acercar el conocimiento real de la empresa. El hilo conductor del programa Be an Entrepreneur es crear, diseñar y desarrollar por completo un Plan de proyecto para crear una nueva compañía, un nuevo producto o un proyecto de emprendeduría

social. A lo largo de 13 sesiones, los jóvenes estudiantes reciben formación para desarrollar un proyecto de emprendeduría. Los alumnos se agrupan por intereses y pasiones, e inician el proceso de concebir una empresa, analizando las diferentes etapas necesarias para hacerla realidad.

ENG. Be an Entrepreneur Entrepreneurial School Foundation and Barcelona Activa. Barcelona (Spain)

Ms. Laura Serra

The program is aimed primarily at secondary school students with the aim of promoting entrepreneurial spirit, reinforce associated skills such as self-esteem, confidence, and innovation, and bring them real business knowledge. The Be an Entrepreneur program aims to create, design and develop a Project Plan, whether it be the creation of a new company, a new product, or a social project. Over 13 sessions, young students are trained to develop an entrepreneurial project while being grouped by interests and passions, and begin the process of thinking of a company and the different steps needed to make it a reality.

FR. Programme Be an Entrepreneur (Soyez un entrepreneur) Fondation Escola Emprenedors i Barcelone Activa de la Mairie de Barcelone (Espagne)

Mme Laura Serra

Le programme s'adresse principalement aux élèves du second cycle et de la formation professionnelle, avec pour objectif de susciter l'esprit d'entreprise des élèves, de renforcer chez eux les compétences associées, telles l'initiative, l'estime de soi, la confiance et l'innovation, et de leur procurer une

connaissance réelle de l'entreprise. Le fil conducteur du programme Be an Entrepreneur est le suivant: créer, concevoir et développer entièrement un Project Plan, aussi bien pour enfanter une nouvelle compagnie qu'un nouveau produit ou un projet d'entreprise sociale. Au long de 13 séances, les jeunes étudiants reçoivent une formation pour développer un projet d'entreprise. Ils se regroupent par affinités et intérêts, et s'emploient à imaginer une entreprise, ainsi que ses différentes phases de réalisation.

CAT. Contes i microrelats cooperatius Llacuna de la Murtra
Ajuntament de Gavà (Espanya)

Sr. Joan Anton Bruna

Des del 1994 fins al 2008, la comunitat educativa va gaudir d'un concurs literari per als escolars de la ciutat, un concurs de creació literària anomenat «Llacuna de la Murtra» que pretenia potenciar, a banda de la creació literària, l'aprenentatge i ús del català. D'una participació inicial de 150 escolars, va arribar als 1.680 escolars en la seva darrera edició l'any 2008.

ES. Cuentos y microrrelatos cooperativos Llacuna de la Murtra
Ayuntamiento de Gavà (España)

Sr. Joan Anton Bruna

Desde 1994 hasta 2008, la comunidad educativa disfrutó de un concurso literario para los escolares de la ciudad, un concurso de creación literaria denominado «Llacuna de la Murtra» que pretendía potenciar, además de la creación literaria, el aprendizaje y uso del catalán. Desde una participación inicial de 150 escolares, alcanzó los 1.680 escolares en su última edición en 2008.

ENG. Stories and Cooperative Anecdotes: Lagoon of Myrtle
City of Gava (Spain)

Mr. Joan Anton Bruna

From 1994 to 2008 the school community enjoyed a range of literary competitions for school children in the city. One literary contest was called "Lagoon of Myrtle," intended to promote creative writing in addition to the learning and use of Catalan. It has grown from an initial participation of 150 students to 1,680 students in its last edition in 2008.

FR. Contes et micro-récits coopératifs LLACUNA DE LA MURTRA
Mairie de Gavà. (Espagne)

M. Joan Anton Bruna

De 1994 à 2008, la communauté éducative a bénéficié, à l'intention des scolaires de la ville, d'un concours littéraire intitulé Llacuna de la Murtra, dont l'objet consistait à encourager, outre la création littéraire, l'apprentissage et l'utilisation du catalan. Cette compétition, qui avait enregistré au départ 150 concurrents, en a totalisé 1680 lors de sa dernière édition en 2008.

SPEAKERS' CORNER 5

CAT. Espais educatius a la Via RecreActiva
Secretaria d'Educació Municipal de Guadalajara (Mèxic)

Sr. Mario Alfredo Navarro Ruvalcaba

El programa pretén la creació i el desenvolupament d'una pedagogia urbana basada en l'educació no formal, que generi una acció educativa en els espais o àrees del Municipi de Guadalajara dins del marc de la Via RecreActiva, aconseguixi l'exercitació personal i física, la convivència familiar i social i el desenvolupament sociocultural i posi en marxa centres educatius de benefici i servei social a la població. També lluita per la igualtat de drets i responsabilitats de la ciutadania. L'activació física i els serveis gratuïts dins d'aquests espais aporten una acció educadora significativa per mantenir una població saludable a través de l'esport, la recreació, l'art, la cultura, la ciència i la tecnologia.

ES. Espacios educativos en la Via RecreActiva
Secretaría de Educación Municipal de Guadalajara (México)

Sr. Mario Alfredo Navarro Ruvalcaba

El programa pretende la creación y el desarrollo de una pedagogía urbana basada en la educación no formal, que genere una acción educativa en los espacios o áreas del Municipio de Guadalajara dentro del marco de la Via RecreActiva, logre la ejercitación personal y física, la convivencia familiar y social y el desarrollo sociocultural y ponga en marcha centros educativos de beneficio y servicio social a la población. También lucha por la igualdad de derechos y responsabilidades de la ciudadanía. La activación física y los servicios gratuitos dentro de estos espacios aportan una significativa acción educadora para mantener una población saludable a través del deporte, la recreación, el arte, la cultura, la ciencia y la tecnología.

CAT. Cerdanyola, tothom. Activitats educatives per a la inclusió
Ajuntament de Cerdanyola del Vallès (Espanya)

Sra. Maria Reina Serna

Cerdanyola, tothom consisteix en la realització, per part d'entitats de l'àmbit de la discapacitat, d'activitats adreçades a la població escolar de Cerdanyola, de 0 a 18 anys. S'inclou en el projecte municipal Cerdanyola Educa, dirigit a tot l'alumnat dels centres educatius del municipi. Amb aquestes activitats es vol sensibilitzar sobre les diferents discapacitats des d'edats primerenques i que les persones amb discapacitat portin a terme tasques d'aprenentatge-servei.

ES. Cerdanyola, todos. Actividades educativas para la inclusión
Ayuntamiento de Cerdanyola del Vallès (España)

Sra. Maria Reina Serna

Cerdanyola, todos consiste en la realización, por parte de entidades del ámbito de la discapacidad, de actividades dirigidas a la población escolar de Cerdanyola, de 0 a 18 años. Se incluye en el proyecto municipal Cerdanyola Educa, dirigido a todo el alumnado de los centros educativos del municipio. Con estas actividades se desea sensibilizar sobre las diferentes discapacidades desde edades tempranas y que las personas con discapacidades lleven a cabo tareas de aprendizaje-servicio.

ENG. Cerdanyola, Everyone. Educational Activities for Inclusion
City of Cerdanyola del Valles (Spain)

Ms. Maria Reina Serna

Cerdanyola, everyone is a project by organizations in the field of disability to bring activities to Cerdanyola schoolchildren up to 18 years of age. It is included in the municipal project Cerdanyola Educates, which is aimed at all students of area schools. With these activities we want to achieve awareness of the different disabilities from an early age and perform an educational service for people with disabilities.

FR. Cerdanyola, tothom. Activités éducatives pour l'inclusion
Mairie de Cerdanyola del Vallès (Espagne)

Mme Maria Reina Serna

Cerdanyola, tothom consisteix en la realització, per certes entitats del sector del handicap, d'activitats destinades a la població escolar de Cerdanyola, et ceci jusqu'à 18 ans. Il s'inscrit dans le cadre du projet municipal Cerdanyola Educa, lequel s'adresse à tous les élèves des centres éducatifs de la commune. Au travers de ces activités, on vise à les sensibiliser aux différents handicaps depuis la prime enfance et à mettre en place une tâche d'apprentissage-service à l'intention des personnes handicapées.

ENG. Educational Spaces on the Via Recreativa
Office of the Secretary of Education of Guadalajara (Mexico)

Mr. Mario Alfredo Navarro Ruvalcaba

The creation and development of an urban teaching method based on non-formal education, generating educational action in the Guadalajara area within the framework of the Via Recreativa, achieving personal and physical exercise, family coexistence, and social and cultural development, bringing beneficial educational and social service centers to the people, rights equality, and citizen responsibility. The free services within these spaces are significant in the maintenance of a healthy population through sport, recreation, art, culture, science and technology.

FR. Espaces récréatifs sur la voie publique
Secrétariat municipal à l'éducation de Guadalajara. (Mexique)

M. Mario Alfredo Navarro Ruvalcaba

Il s'agit de créer et de mettre en œuvre une pédagogie urbaine reposant sur l'éducation non formelle, au profit d'une action éducative dans les différents espaces ou zones de la voie publique de la Commune de Guadalajara, de manière à susciter l'exercice personnel et physique, à faciliter le vivre-ensemble au sein de la famille et de la société, et à contribuer au développement socioculturel, en mettant au service de la population des centres éducatifs et sociaux. L'égalité des droits et des responsabilités citoyennes. L'activité physique et les services gratuits dans ces espaces contribuent significativement à éduquer et maintenir la population en bonne santé grâce au sport, au divertissement, à l'art, à la culture, à la science et à la technologie.

CAT. Xarxa de punts d'informació juvenils de Barcelona
Ajuntament de Barcelona (Espanya)

Sr. Joan Recasens

Aquesta xarxa ofereix serveis d'informació, orientació i assessorament distribuïts per tota la ciutat de Barcelona, amb la missió de prestar un servei que faciliti l'autonomia dels joves i la seva inclusió ciutadana. Els objectius són: donar resposta a les demandes d'informació que sorgeixen de la població jove de la ciutat; oferir una informació de qualitat i homogènia; desplegar accions per dinamitzar la informació en el territori que facilitin la participació dels joves en un context de treball de proximitat i de servei de qualitat; observar la realitat juvenil per assegurar el coneixement de les seves necessitats; i servir de referent per a tràmits diversos, configurant-se com a porta d'entrada per a la gestió i derivació als serveis especialitzats.

ES. Red de puntos de información juveniles de Barcelona
Ayuntamiento de Barcelona (España)

Sr. Joan Recasens

Esta red ofrece servicios de información, orientación y asesoramiento distribuidos por toda la ciudad de Barcelona, con la misión de prestar un servicio que facilite la autonomía de los jóvenes y su inclusión ciudadana. Los objetivos son: dar respuesta a las demandas de información surgidas de la población joven de la ciudad; ofrecer información de calidad y homogénea; desplegar acciones para dinamizar la información en el territorio que faciliten la participación de los jóvenes en un contexto de trabajo de proximidad y de servicio de calidad; observar la realidad juvenil para asegurar el conocimiento de sus necesidades; y servir de referente para trámites diversos, configurándose como puerta de acceso para la gestión y derivación a los servicios especializados.

ENG. Barcelona Network of Youth Information Points
City of Barcelona (Spain)

Mr. Joan Recasens

Information, Advice and Guidance Services distributed throughout the city of Barcelona with a mission to facilitate the autonomy of young people and their inclusion within the city. Objectives: responding to information requests from city youth; providing consistent and quality information; implementing actions to facilitate youth participation in the context of local work and quality service; fulfilling the role of youth observation to adequately understand their needs; being a reference for processing various solicitations; acting as a gateway for specialized services.

FR. Réseau de Points Infos Jeunes de Barcelone
Mairie de Barcelone (Espagne)

M. Joan Recasens

Services d'information, orientation et conseil, dispensés à toute la ville de Barcelone, avec pour mission de contribuer à faciliter l'autonomie des jeunes et leur inclusion dans la ville. Les objectifs en sont les suivants: répondre aux demandes d'information émanant de la jeunesse de la ville; offrir des informations homogènes et de qualité; déployer sur le territoire des actions de dynamisation de l'information afin de faciliter la participation de la jeunesse dans un contexte de proximité et de qualité du service; faire fonction d'observatoire de la réalité juvénile et en assurer la lecture des

besoins; et être une référence pour diverses formalités et démarches, en adoptant le profil d'un portail de gestion et d'orientation vers des services spécialisés.

CAT. «Educar per créixer», programa de participació ciutadana en l'àmbit educatiu

Ajuntament de Cornellà de Llobregat (Espanya)

Sr. Enric Térmens i Sr. Juan José González

Pretén ampliar les perspectives educatives de les persones i potenciar l'educació en tots els seus àmbits, contribuint així al creixement dels ciutadans de forma individual, però també al desenvolupament social de la comunitat. El programa es fonamenta en la idea que l'acció educativa s'exerceix tant en horari lectiu com fora d'ell. Ofereix un nou espai de participació ciutadana on es promou el diàleg i la col·laboració entre l'Ajuntament i aquelles persones disposades a implicar-s'hi activament.

ES. «Educar para crecer», programa de participación ciudadana en el ámbito educativo

Ayuntamiento de Cornellà de Llobregat (España)

Sr. Enric Térmens y Sr. Juan José González

Pretende ampliar las perspectivas educativas de las personas y potenciar la educación en todos sus ámbitos, contribuyendo así al crecimiento de los ciudadanos de forma individual, pero también al desarrollo social de la comunidad. El programa se fundamenta en la idea de que la acción educativa se ejerce tanto en horario lectivo como fuera de él. Ofrece un nuevo espacio de participación ciudadana donde se promueve el diálogo y la colaboración entre el Ayuntamiento y aquellas personas dispuestas a implicarse activamente.

ENG. «Education for Growth» — A citizen Participation Program
City of Cornellà de Llobregat (Spain)

Ms. Enric Termens and Mr. Juan Jose Gonzalez

The aim of this program is to expand people's educational prospects and enhance education in all its fields, thus contributing to the growth of individual citizens, as well as in the social development of their community. The program was founded on the idea that education is exercised during school hours, but when outside of school it also foment citizen participation, where it promotes dialogue and collaboration between the city and anyone with the desire to be actively involved.

FR. Educar per créixer (Éduquer pour grandir), un programme de participation citoyenne en milieu éducatif
Mairie de Cornellà de Llobregat (Espagne)

Mme Enric Térmens et M. Juan Jose González

On prétend, grâce à ce programme, élargir les perspectives éducatives des personnes et promouvoir l'éducation dans tous ses domaines, contribuant ainsi tout autant au développement individuel des citoyens qu'à celui, social, de la communauté. Le programme est basé sur l'idée que l'action éducative ne s'exerce pas seulement pendant les heures de cours, mais aussi en dehors de celles-ci: elle organise ainsi un nouvel espace de participation citoyenne, où règnent le dialogue et la collaboration entre la Mairie et toutes les personnes désirant s'impliquer activement.

SPEAKERS' CORNER 6

CAT. Cooperants viaris
Ajuntament de Barcelona (Espanya)

Sra. Nuria Cardona

Un grup de joves amb la síndrome de Down, d'entre 20 i 25 anys, col·laboren i fan tasques de suport a l'entrada i sortida de les escoles. Al projecte Cooperants viaris, joves amb síndrome de Down o discapacitat intel·lectual treballen als voltants de sis centres escolars del districte de Sarrià-Sant Gervasi. Després de rebre formació en matèria de mobilitat i seguretat viària, han après a reconèixer les situacions de risc o d'inseguretat viària. A més, adquireixen experiència pràctica per a la integració en el món laboral.

ES. Cooperantes viales
Ayuntamiento de Barcelona (España)

Sra. Nuria Cardona

Un grupo de jóvenes con síndrome de Down, de entre 20 y 25 años, colaboran y hacen tareas de apoyo a la entrada y salida de las escuelas. En el proyecto Cooperantes viales, jóvenes con síndrome de Down o discapacidad intelectual trabajan en los alrededores de seis centros escolares del distrito de Sarrià-Sant Gervasi. Tras recibir formación en materia de movilidad y seguridad vial, han aprendido a reconocer las situaciones de riesgo o de

inseguridad vial. Además, adquieren experiencia práctica para la integración en el mundo laboral.

ENG. Street Volunteers
City of Barcelona (Spain)

Ms. Nuria Cardona

Group of young people with Down syndrome, aged between 20 and 25 years, collaborate and do support work at the start and finish of the school day. The Road Volunteers Project works with young people with Down syndrome and intellectual disabilities in six schools in the district Sarrià Sant Gervasi. After having provided training in mobility and street safety, they learn to recognize situations of risk and also acquire practical experience in the workplace integration.

FR. Cooperants Viaris (Coopération sur la voie publique)
Mairie de Barcelone (Espagne)

Mme Nuria Cardona

Un groupe de jeunes âgés d'entre 20 et 25 ans, atteints du syndrome de Down, collaborent et assurent des tâches d'assistance aux heures d'entrée et de sortie des écoles. Le projet Cooperants Viaris rassemble des jeunes

atteints du syndrome de Down ou de déficiences intellectuelles, autour de six établissements scolaires du district de Sarrià-Sant Gervasi, qui leur a dispensé une formation à la mobilité et à la sécurité routière grâce à laquelle ils peuvent désormais détecter les situations de risque ou d'insécurité, sans compter qu'ils ont acquis une expérience pratique quant à l'intégration dans la vie active.

CAT. La Rajoleria. Projecte socioeducatiu Canaleta-Can Puig. Iguals i diferents. Una mirada creativa i innovadora a la diversitat que ens envolta

Ajuntament de Banyoles (Espanya)

Sra. Anna Roura

L'origen d'aquesta experiència es va iniciar experimentalment com un casal de lleure al carrer, sorgit arran de l'increment progressiu de la població d'origen estranger a la ciutat de Banyoles i, en concret, al barri Canaleta-Can Puig durant la darrera dècada. Banyoles és una de les ciutats de l'estat espanyol amb el percentatge més elevat de menors de 16 anys de procedència estrangera, especialment d'origen nord-africà i sud-saharià, els quals representen el 27%.

ES. La Rajoleria. Proyecto socioeducativo Canaleta-Can Puig. Iguales y diferentes. Una mirada creativa e innovadora a la diversidad que nos rodea.

Ayuntamiento de Banyoles (España)

Sra. Anna Roura

El origen de esta experiencia se inició experimentalmente como un casal de ocio en la calle, surgido a raíz del incremento progresivo de la población de origen extranjero en la ciudad de Banyoles, concretamente en el barrio de Canaleta-Can Puig durante la última década. Banyoles es una de las ciudades del estado español con el porcentaje más elevado de menores de 16 años de procedencia extranjera, especialmente de origen norteafricano y subsahariano, los cuales representan el 27%.

ENG. Similar Yet Different: A Creative and Innovative Look at the Diversity Around us.

City of Banyoles (Spain)

Ms. Anna Roura

The origin of this experience began experimentally and due to the gradual increase of the foreign population in the city of Banyoles, specifically in the neighborhood of Canaleta Can Puig in the last decade. Banyoles has been one of the cities of Spain with the highest percentage of people under 16 from abroad, especially those of North and sub-Saharan African origin who represent 27% of the total.

FR. La Rajoleria. Projet socio-éducatif Canaleta-Can Puis. Égaux et différents. Un regard créatif et novateur sur la diversité qui nous entoure

Mairie de Banyoles (Espagne)

Mme Anna Roura

Cette expérience, qui a pour origine un atelier expérimental de lecture dans la rue, a débuté à Banyoles suite à l'accroissement progressif de la population d'origine étrangère, plus précisément au quartier de Canaleta-Can Puig durant la dernière décennie. Banyoles est l'une des villes d'Espagne où le pourcentage de ressortissants étrangers de moins de 16 ans, essentiellement d'origine nord-africaine et subsaharienne (27 %), est le plus élevé.

CAT. Projecte Masia Can Calopa: Agricultura, Inserció social, vinya i vins a Barcelona

Cooperativa L'Olivera i Ajuntament de Barcelona (Espanya)

Sra. Rocío Sánchez Muñoz

El projecte Can Calopa busca respondre a les necessitats laborals i dificultats d'inserció social del col·lectiu de joves amb discapacitat psíquica, tot proposant una alternativa original a través del model que planteja l'anomenada «Agricultura Social». Can Calopa és, doncs, un espai d'inclusió social, obert i participant a la ciutat, un lloc de trobada al voltant de la cultura del vi i l'agricultura periurbana. Vol ser també agent educatiu, sobretot de la infància, quant als nous models d'agricultura i de treball social, i recolzar les persones en risc d'exclusió, protagonistes d'aquest projecte.

ES. Proyecto Masia Can Calopa: Agricultura, inserción social, viñas y vinos en Barcelona

Cooperativa L'Olivera y Ayuntamiento de Barcelona (España)

Sra. Rocío Sánchez Muñoz

El proyecto Can Calopa pretende responder a las necesidades laborales y dificultades de inserción social del colectivo de jóvenes con discapacidad psíquica, proponiendo una alternativa original a través del modelo que plantea la llamada «Agricultura Social». Can Calopa es, pues, un espacio de inclusión social, abierto y participante en la ciudad, un lugar de encuentro en torno a la cultura del vino y la agricultura periurbana. Quiere ser también agente educativo, sobre todo de la infancia, en cuanto a los nuevos modelos de agricultura y de trabajo social, y apoyar a las personas en riesgo de exclusión, protagonistas de este proyecto

ENG. The Can Calopa Project: Agriculture, Social Integration, Vineyards and Wine

La Olivera Cooperative and the City of Barcelona (Spain)

Ms. Rocío Sanchez Muñoz

The Can Calopa Project seeks to respond to the work needs and difficulties of young people with mental disabilities by proposing an alternative to the original model proposed by Social Farming. Can Calopa is an open area of social inclusion, a meeting point for wine culture and urban agriculture. It is also seeks to become involved in children's education regarding new models of agriculture and social work, empowering people at risk of exclusion.

FR. Projet Masia Can Calopa: agriculture, insertion sociale, vignobles et vins à Barcelone

Coopérative La Olivera et Mairie de Barcelone (Espagne)

Mme Rocío Sanchez Muñoz

Le projet Can Calopa cherche à répondre aux besoins professionnels et aux difficultés d'insertion sociale que rencontre le collectif de jeunes handicapés psychiques, en leur proposant une solution originale au travers du modèle que représente ce qu'il est convenu de nommer «Agriculture sociale» (Social Farming). Can Calopa est donc un espace d'inclusion sociale, ouvert et participant à la ville, un espace de rencontre autour de la culture du vin et de l'agriculture périurbaine. Il se veut aussi, surtout pour l'enfance, un vecteur éducatif des nouveaux modèles d'agriculture et de travail social, en donnant de l'autonomie aux personnes en danger d'exclusion, c'est-à-dire les protagonistes de ce projet.

Speakers' Corner

Dissabte 15 de novembre / Sábado 15 de noviembre /
Saturday 15 November / Samedi 15 novembre

11:00 - 11:30 h

SPEAKERS' CORNER 1

CAT. Programa mimar

Càmera Municipal de Santo Tirso (Portugal)

Sra. Ana Maria Moreira Ferreira

El Programa mimar està dirigit a tots els nens del primer cicle de l'ensenyament bàsic públic, que sumen 2.200. El programa pretén garantir una oferta d'activitats diversificades que incentivin el desenvolupament de les

capacitats personals, socials i cognitives des d'un vessant més lúdic, divertit i creatiu. El desenvolupament de la ciutadania s'aconsegueix abordant àrees d'importància creixent, com ara la preservació de l'ambient, de forma entretinguda.

ES. Programa mimar

Câmara Municipal de Santo Tirso (Portugal)**Sra. Ana Maria Moreira Ferreira**

El Programa mimar está dirigido a todos los niños del primer ciclo de la enseñanza básica pública, que ascienden a 2.200. El programa pretende garantizar una oferta de actividades diversificadas que incentiven el desarrollo de las capacidades personales, sociales y cognitivas desde una vertiente más lúdica, divertida y creativa. El desarrollo de la ciudadanía se logra abordando áreas de importancia creciente, como la preservación del ambiente, de forma entretenida.

ENG. The Pamper Program**City of Santo Tirso (Portugal)****Ms. Ana Maria Moreira Ferreira**

"The Pamper Program" is for all 2,200 children in the first cycle of basic public education and aims to ensure the supply of diversified activities that encourage the development of personal, social, and cognitive skills in more playful, fun and creative ways. Development is well managed through a fun approach to areas of growing importance, such as the preservation of the environment.

FR. Programa mimar**Mairie de Santo Tirso. (Portugal)****Mme Ana Maria Moreira Ferreira**

Le «Programa mimar» s'adresse à tous les enfants de l'enseignement primaire public (2 200) et vise à leur garantir des activités diversifiées stimulant chez eux le déploiement d'aptitudes personnelles, sociales et cognitives, en faisant la part belle au jeu, au divertissement et à la création. C'est ainsi que l'on réussit à développer l'esprit citoyen, en abordant de manière amusante des domaines à l'importance croissante, comme celui de la préservation de l'environnement naturel.

CAT. Projecte 40*40 per a la excel·lència acadèmica - Eix esportiu**Institut de Lleure i Esport del districte de Bogotà (Colòmbia)****Sra. Norma Castellanos**

Aquest projecte pretén instaurar als col·legis de Bogotà, districte capital de Colòmbia, la jornada única per així garantir l'accés permanent i de qualitat a l'educació de nens, joves i adolescents, ampliant la cobertura de l'educació primària i estenent la jornada a l'educació bàsica i mitjana. Aquesta estratègia pretén reduir les bretxes de qualitat de l'educació mitjançant l'ampliació d'una oferta d'educació pública inclusiva que faciliti l'accés i la permanència dels estudiants en el sistema educatiu i que potenciï les seves capacitats.

ES. Proyecto 40*40 para la excelencia académica - Eje Deporte**Instituto Distrital de Recreación y Deporte de Bogotá (Colombia)****Sra. Norma Castellanos**

Este proyecto pretende instaurar en los colegios de Bogotá, distrito capital de Colombia, la jornada única para así garantizar el acceso permanente y de calidad a la educación de niños, jóvenes y adolescentes, ampliando la cobertura de la educación primaria y extendiendo la jornada en la educación básica y media. Esta estrategia pretende reducir las brechas de calidad de la educación mediante la ampliación de una oferta de educación pública inclusiva que facilite el acceso y la permanencia de los estudiantes en el sistema educativo y que potencie sus capacidades.

ENG. Project 40 * 40 for Academic Excellence — Axis Sport**District Institute of Sport and Recreation of Bogota (Colombia)****Ms. Norma Castellanos**

This project has to do with establishing the single school day in the Schools of Bogota, the Capital District of Colombia, in order to guarantee permanent access and quality of education for children and teenagers by expanding primary education and extending the school day. This strategy seeks to reduce the gaps in the quality of education through the expansion of quality and inclusive public education that facilitates access and keeps students in school to help them maximize their potential.

FR. Projet 40*40 pour l'excellence académique -Axe sport**Institut numérique de récréation et de sport - Bogota (Colombie)****Mme Norma Castellanos**

Ce projet a à voir avec l'instauration dans les écoles de Bogotà, capitale de Colombie, de la JOURNÉE UNIQUE, garantissant ainsi aux enfants et aux adolescents un accès permanent et de qualité à l'éducation, afin d'élargir la couverture de l'enseignement initial et d'étendre la journée dans le primaire et le secondaire. Par cette stratégie, on vise à combler les brèches de qualité de l'éducation, en élargissant une offre d'éducation publique inclusive et de qualité, capable d'aider les étudiants à accéder au système éducatif et à y demeurer, tout en renforçant les capacités.

CAT. Líders comunitaris SCREAM**Comitè per al Desenvolupament Integral de la Família (DIF),****Municipalitat de Morelia (Mèxic)****Sr. Carlos Hernández López**

Líders comunitaris SCREAM, basat en el manual SCREAM (Supporting Children's Rights through Education, Arts and Media), defensa els drets infantils a través de l'educació, les arts i els mitjans de comunicació. Les seves activitats compleixen, a més, amb la finalitat de donar a conèixer els drets dels nens i d'ajudar a tothom que ho necessita a donar el millor de si mateix i millorar l'autoestima. Els participants reflecteixen canvis positius i mostren satisfacció per recolzar els altres malgrat les seves mancances, juntament amb ànims per seguir endavant.

ES. Líderes comunitarios SCREAM**Comité para el Desarrollo Integral de la Familia (DIF), Municipalidad****de Morelia (México)****Sr. Carlos Hernández López**

Líderes comunitarios SCREAM, basado en el manual SCREAM (Supporting Children's Rights through Education, Arts and Media), defiende los derechos infantiles a través de la educación, las artes y los medios de comunicación. Sus actividades cumplen, además, con la finalidad de dar a conocer los derechos de los niños y de ayudar a todo aquel que lo necesite a dar lo mejor de sí mismo y mejorar su autoestima. Los participantes reflejan cambios positivos y muestran satisfacción por apoyar a los demás a pesar de sus carencias, junto con ánimos para seguir adelante.

ENG. Community Leaders SCREAM**Committee for Integral Family Development (DIF) of the City of****Morelia (Mexico)****Mr. Carlos Hernandez Lopez**

Community Leaders SCREAM is based on the SCREAM Manual (Supporting Children's Rights through, Education, Arts and Media). It defends of children's rights through education, the arts and the media. Its activities also have the purpose of informing people about these rights and helping those in need who are trying to do their best and improve their self-esteem. Past participants have expressed positive changes in their lives, satisfaction in supporting others in spite of their shortcomings and lack of desire to keep going.

FR. Leaders communautaires SCREAM**Comité pour le développement intégral de la famille (DIF) – Mairie****de Morelia (Mexique)****M. Carlos Hernández López**

Le programme Leaders Communautaires SCREAM se base sur le Manuel SCREAM (Supporting Children's Rights Through Education, Arts and Media) de défense des droits des enfants par l'éducation, les arts et les moyens de communication. Ses activités visent en outre à faire connaître les droits des enfants et à aider ceux d'entre eux qui ont besoin, en tirant le meilleur d'eux-mêmes et en améliorant leur estime de soi. Les participants déclarent vivre intérieurement des changements positifs, être satisfaits d'aider les autres en dépit de leurs propres carences et avoir très envie de continuer.

SPEAKERS' CORNER 2**CAT. "BCN comparteix el menjar". Una iniciativa per defensar el dret universal a l'alimentació dels ciutadans en situació de pobresa.****Nutrició sense fronteres, Hotel Alimara del CETT de Barcelona****(Espanya)****Sra. Laia Coma**

Projecte liderat per l'ONG «Nutrició sense fronteres», que té com a objectiu principal recollir i repartir, a qui més ho necessita, el menjar sobrant dels hotels i les empreses d'alimentació de la ciutat. El compromís de tots els implicats és aprofitar l'excident alimentari i fer-lo arribar a aquelles persones que estan

en situació de risc d'exclusió social a la nostra ciutat. Així doncs, gràcies a l'ONG NSF, els hotels i les empreses d'alimentació participants, i d'altres entitats, poden distribuir àpats (normalment en petites racions) a les famílies necessitades. El fet de presentar-ho en racions familiars té una finalitat molt concreta: fer que els perceptors tinguin l'opció de consumir el menjar a casa seva, amb tota la família, enlloc d'haver d'anar a un menjador social. Aquesta via ens condueix a evitar encara més les desigualtats entre els ciutadans i ciutadanes, evitant conseqüentment la seva exclusió social.

ES. “BCN comparte la comida”. Una iniciativa para defender el derecho universal a la alimentación de los ciudadanos en situación de pobreza.

**Nutrición sin fronteras, Hotel Alimara del CETT de Barcelona (España)
Sra. Laia Coma**

Proyecto liderado por la ONG «Nutrición sin fronteras», que tiene como objetivo principal recoger y repartir, a quien más lo necesita, la comida sobrante de los hoteles y las empresas de alimentación de la ciudad. El compromiso de todos los implicados es aprovechar el excedente alimentario y hacerlo llegar a quienes se encuentran en situación de riesgo de exclusión social en nuestra ciudad. Así pues, gracias a la ONG NSF, los hoteles y las empresas de alimentación participantes, y otras entidades, pueden distribuir comida (normalmente en pequeñas raciones) a las familias necesitadas. La presentación en raciones familiares tiene una finalidad muy concreta: hacer que los perceptores tengan la opción de consumir la comida en su casa, con toda la familia, en lugar de tener que hacerlo en un comedor social. Esta vía permite evitar aún más las desigualdades entre los ciudadanos y ciudadanas, evitando en consecuencia su exclusión social.

ENG. “BCN Shares Food.” An Initiative to Defend the Universal Right to Food of People in Situations of Poverty.

**Nutrition Without Borders, Alimara Hotel CETT Barcelona (Spain)
Ms. Laia Coma**

Project led by the NGO “Nutrition Without Borders” whose main objective to collect and distribute leftover food from hotels and catering businesses in the city to those most in need. The commitment of all those involved is to use the surplus food to reach those who are at risk of social exclusion. So, thanks to the nonprofit NSF, participating hotels and food companies, and others, it may distribute meals usually in small portions to needy families in the city. Family meals have a very specific purpose, and that is that the recipients have the option of eating the food at home, with the family, and not have to go to a soup kitchen. This path leads us away from further inequalities between citizens and consequently preventing their social exclusion.

FR. «BCN partage ses aliments». Une initiative pour la défense du droit universel à l'alimentation des citoyens en situation de pauvreté. Nutrition sans frontières, Hôtel Alimara du CETT, Barcelone (Espagne)

Mme Laia Coma

Projet dirigé par l'ONG «Nutrition sans frontières», qui a pour objet principal de collecter et de distribuer aux personnes les plus nécessiteuses les aliments non consommés des hôtels et des entreprises d'alimentation de la ville. Toutes les personnes impliquées s'engagent à ne pas jeter ces excédents alimentaires et à les faire parvenir aux personnes en danger d'exclusion sociale de notre ville. Ainsi, grâce à l'ONG NSF, les hôtels et les établissements d'alimentation participants, ainsi que d'autres organismes, peuvent distribuer des repas aux familles indigentes de la ville, généralement sous forme de petites rations. C'est dans un but bien précis qu'on a retenu cette présentation en rations familiales: les destinataires peuvent ainsi les consommer chez eux, avec leur famille, et ceci leur évite d'avoir à fréquenter une cantine sociale; nous parvenons ainsi à réduire les inégalités entre citoyens et citoyennes, et donc à prévenir leur exclusion sociale.

CAT. Educar en Participació, una assignatura pendent Ajuntament de Barberà del Vallès (Espanya)

Sr. Lluís Carol

La participació s'entén com a eina indispensable per aprofundir en el desplegament de la democràcia, ja que és una de les màximes expressions de llibertat, convivència i igualtat. La idea era generar un programa educatiu per promoure l'aprenentatge de l'exercici de la ciutadania a través de la participació, dins l'espai de l'educació formal, situació que a priori semblava un tant contradictòria o, si més no, força difícil, donat que la participació (i la ciutadania) no és quelcom que es pugui plantejar com una lliçó a aprendre, ni una actitud a la que es pugui posar nota. Era per tant un repte emmarcar l'aprenentatge d'una experiència vivencial en el sistema educatiu actual.

ES. Educar en Participación, una asignatura pendiente Ayuntamiento de Barberà del Vallès (España)

Sr. Lluís Carol

La participación se entiende como herramienta indispensable para profundizar en el despliegue de la democracia, puesto que es una de las máximas expresiones de libertad, convivencia e igualdad. La idea era generar un programa educativo para promover el aprendizaje del ejercicio de la ciudadanía a través de la participación, dentro del espacio de la educación formal, situación que a priori parecía un tanto contradictoria o, cuando menos, bastante difícil, dado que la participación (y la ciudadanía) no es algo que pueda planearse como una lección que hay que aprender, ni una actitud susceptible de

cualificación. Era por lo tanto un reto enmarcar el aprendizaje de una experiencia vivencial en el sistema educativo actual.

ENG. Participation in Education, a Pending Course City of Barbera del Valles (Spain)

Mr. Lluís Carol

Participation is an indispensable tool to further the development of democracy, as it is one of the basic expressions of democracy, freedom, harmony, and equality. The idea was to create an educational program to promote civic duty through participation within the realm of formal education. This situation first seemed somewhat contradictory, or at least very difficult, given that participation or citizenship is not something that can be considered as a lesson to learn, or an attitude that someone can note down. It was therefore a challenge to teach life experience within the framework of the current educational system.

FR. Éduquer dans la participation, une affaire en suspend Mairie de Barberà del Vallès (Espagne)

M. Lluís Carol

La participation, considérée comme l'outil indispensable pour que la démocratie continue de se déployer, dans la mesure où elle est une des plus hautes expressions de cette dernière, de la liberté, du vivre-ensemble, de l'égalité, etc. L'idée était de produire un programme éducatif capable de promouvoir l'apprentissage de l'exercice de la citoyenneté au travers de la participation, dans l'espace de l'éducation formelle. A priori, la situation semblait légèrement contradictoire, ou du moins plutôt malaisée, étant donné que la participation ou la citoyenneté n'est envisageable ni comme une leçon à apprendre, ni comme une attitude que l'on puisse noter. C'était par conséquent un défi que d'entreprendre l'apprentissage d'une telle expérience de vie, au sein de l'actuel système éducatif.

CAT. Servei de Suport a les comunitats de veïns i veïnes de la ciutat de Barcelona

Cooperativa Encís i Direcció de Serveis de Prevenció de l'Ajuntament de Barcelona (Espanya)

Sr. Carles Fajardor

Les actuacions per fomentar el civisme i afavorir la convivència ciutadana sovint requereixen intervencions de caire preventiu que actuin sobre les causes. Cal, doncs, buscar respostes àmplies que tinguin en compte els espais públics, així com també els espais privats d'ús col·lectiu. El Servei es dirigeix a aquelles comunitats de veïns de la ciutat de Barcelona que presenten mancances en aspectes com ara l'organització de la comunitat de veïns, la participació i implicació del veïnatge en els afers comunitaris, el sistema de neteja de la comunitat, la gestió econòmica i la convivència veïnal.

ES. Servicio de apoyo a las comunidades de vecinos y vecinas de la ciudad de Barcelona

Cooperativa Encís y Dirección de Servicios de Prevención del Ayuntamiento de Barcelona (España)

Sr. Carles Fajardor

Las actuaciones para fomentar el civismo y favorecer la convivencia ciudadana a menudo requieren intervenciones de carácter preventivo que actúen sobre las causas. Se requiere buscar respuestas amplias que tengan en cuenta los espacios públicos, así como también los espacios privados de uso colectivo. El Servicio se dirige a aquellas comunidades de vecinos de la ciudad de Barcelona que presentan carencias en aspectos como, por ejemplo, la organización de la comunidad de vecinos, la participación e implicación del vecindario en los asuntos comunitarios, el sistema de limpieza de la comunidad, la gestión económica y la convivencia vecinal.

ENG. Support Service for Community Associations in Barcelona Encís Cooperative Management and Prevention Services of the City of Barcelona (Spain)

Mr. Carles Fajardor

Activities to promote civility and encourage peaceful coexistence often require preventive interventions that act on the causes. We therefore need to look for answers that address both large public areas and private areas for collective use. The service is directed to those communities that have shortcomings such as the organization of community residents, participation and neighborhood involvement in community affairs, community cleaning, financial management, and neighborhood coexistence.

FR. Service de soutien aux communautés de quartier de la ville de Barcelone

Coopérative Encís et Direction des services de prévention de la Mairie de Barcelone (Espagne)

M. Carles Fajardor

Les actions menées pour encourager le civisme et favoriser le vivre-ensemble dans les villes requièrent souvent des interventions à caractère préventif qui s'attaquent aux causes. Il convient donc de chercher des réponses larges tenant compte aussi bien des espaces publics que des espaces privés à

usage collectif. Le Service s'adresse aux communautés de quartier de Barcelone qui souffrent de manques, notamment en matière d'organisation de la communauté de quartier, de participation et d'implication des habitants dans les affaires communautaires, de système d'entretien de la communauté, de gestion économique et de cohabitation entre voisins.

SPEAKERS' CORNER 3**CAT. Taller d'alfabetització digital per a un grup de dones d'origen marroquí.**

Biblioteques de Barcelona. Barcelona (Espanya)

Sra. Magnolia Fuentes

El projecte «Alfabetització digital per a un grup de dones d'origen marroquí» neix de la demanda de la mediatrice d'aquest col·lectiu, que transmet que un grup de mares d'origen marroquí estan interessades a realitzar alguna formació d'iniciació a la informàtica a la biblioteca. Aquest fet es veu com una oportunitat per obrir els serveis bibliotecaris a un grup de persones que en fan poc ús i augmentar la participació d'aquest col·lectiu en un dels recursos comunitaris del barri. La formació està acompanyada d'un taller de relaxació i control emocional per a l'educació.

ES. Taller de alfabetización digital para un grupo de mujeres de origen marroquí.

Bibliotecas de Barcelona. Barcelona (España)

Sra. Magnolia Fuentes

El proyecto «Alfabetización digital para un grupo de mujeres de origen marroquí» nace de la demanda de la mediatrice de este colectivo, que transmite que un grupo de madres de origen marroquí están interesadas en realizar una formación de iniciación a la informática en la biblioteca. Este hecho se ve como una oportunidad para abrir los servicios bibliotecarios a un grupo de personas que lo utilizan poco y aumentar la participación de este colectivo en uno de los recursos comunitarios del barrio. La formación está acompañada de un taller de relajación y control emocional para la educación.

ENG. Digital Literacy Workshop for Women of Moroccan Origin Libraries of Barcelona. Barcelona (Spain)**Ms. Magnolia Fuentes**

The digital literacy workshop aims to provide Moroccan mothers interested in training with introductory computing classes at the library, an opportunity to open library services to a group of people who make little use of it and increase the participation of this group in the district's community resources. The training workshop is also accompanied by a relaxation and emotional control workshop.

FR. Atelier d'alphabétisation numérique à l'intention d'un groupe de femmes d'origine marocaine.

Bibliothèques de Barcelone. Barcelone (Espagne)

Mme Magnolia Fuentes

Le projet «Alphabétisation numérique à l'intention d'un groupe de femmes d'origine marocaine» est issu d'une demande de la médiatrice de ce groupe,

exprimant le désir de ses membres de suivre une formation d'initiation à l'informatique. Ceci a été vu comme une chance d'ouvrir les services bibliothécaires à un groupe de personnes qui en fait rarement usage et d'accroître ainsi sa participation à l'une des ressources communautaires du quartier. La formation s'accompagnait également d'un atelier de relaxation et de contrôle émotionnel pour l'éducation.

CAT. Edició del llibre Contos de tantos cantos

Ajuntament de Torres Vedra (Portugal)

Sra. Laura M^a Jesús Rodríguez

La idea principal de l'activitat era implicar la comunitat immigrant en l'elaboració d'un llibre que valorés la diversitat cultural, així com promoure la divulgació d'històries multiculturals. A través de la trobada i del contacte entre immigrants de diversos orígens, amb la mediació d'un formador, es comparteixen diferents experiències i coneixements.

ES. Edición del libro Contos de tantos cantos

Ayuntamiento de Torres Vedra (Portugal)

Sra. Laura M^a Jesús Rodríguez

La idea principal de la actividad era implicar a la comunidad inmigrante en la elaboración de un libro que valorara la diversidad cultural, así como promover la divulgación de historias multiculturales. A través del encuentro y del contacto entre inmigrantes de diversos orígenes, con la mediación de un formador, se comparten distintas experiencias y conocimientos.

ENG. The Tales of Many Corners

City of Torres Vedra (Portugal)

Ms. Laura Ma. Jesus Rodriguez

The main idea of the activity was to involve the immigrant community in the creation of a book that assesses the cultural diversity and promotes multi-cultural storytelling. Through meeting and contact between immigrants of various origins, mediated by a teacher, they share distinct life experiences and knowledge.

FR. Publication du livre «Contos de tantos cantos»

Mairie de Torres Vedra. (Portugal)

Mme Laura Ma. Jesús Rodríguez

L'idée-force de cette activité consiste à impliquer la communauté immigrée dans l'élaboration d'un livre valorisant la diversité culturelle, et à promouvoir la divulgation d'histoires multiculturelles. Au travers de la rencontre et du contact entre immigrés de diverses origines, modérés par un animateur, diverses expériences et connaissances sont partagées.

SPEAKERS' CORNER 4**CAT. Xarxa de centres oberts d'atenció a la infància i adolescència Ajuntament de Barcelona, conjuntament amb 5 entitats i institucions de la ciutat (Espanya)****Sra. Asunción Moreno**

El treball de la xarxa es centra en la definició d'un model de centre obert propi de la ciutat de Barcelona; que pugui millorar la resposta de la ciutat per a l'atenció a la infància i l'adolescència en situació de risc social. El funcionament de la xarxa s'articula entorn de la reflexió i del contrast d'aspectes clau del model. Es pretén aprofundir en els conceptes i les formes d'intervenció, sistematitzar el coneixement pràctic i compartir les bones pràctiques. La xarxa, constituïda l'any 2006, està integrada per les 15 entitats i institucions que gestionen els 19 centres oberts de la ciutat de Barcelona.

ES. Red de centros abiertos de atención a la infancia y adolescencia Ayuntamiento de Barcelona, conjuntamente con 5 entidades e instituciones de la ciudad (España)**Sra. Asunción Moreno**

El trabajo de la red se centra en la definición de un modelo de centro abierto propio de la ciudad de Barcelona; que pueda mejorar la respuesta de la ciudad para la atención a la infancia y la adolescencia en situación de riesgo social. El funcionamiento de la red se articula en torno a la reflexión

y el contraste de aspectos clave del modelo. Se pretende profundizar en los conceptos y las formas de intervención, sistematizar el conocimiento práctico y compartir las buenas prácticas. La red, constituida en 2006, está integrada por las 15 entidades e instituciones que gestionan los 19 centros abiertos de la ciudad de Barcelona.

ENG. Children and adolescent care network

City of Barcelona, together with five city organizations and institutions (Spain)

Ms. Asunción Moreno

The network is focused on defining Barcelona's own model; one that may improve the city's response in caring for children and adolescents at social risk. Its operation revolves around reflection and contrast of the model's key facets. It examines the concepts and forms of intervention, systemizes practical knowledge and shares best practices. The network is comprised of 15 organizations and institutions that manage the 19 open centers in the city of Barcelona and was established in 2006.

FR. Réseau d'établissements de prise en charge de l'enfance et de l'adolescence en milieu ouvert

Mairie de Barcelone, avec 5 établissements et institutions de la ville

(Espanya)**Mme Asunción Moreno**

Le travail du réseau est axé sur la définition d'un modèle d'établissement en milieu ouvert propre à Barcelone, capable d'améliorer la réponse de la ville en matière de prise en charge de l'enfance et de l'adolescence en situation de risque social. Le fonctionnement en est articulé autour d'une réflexion comparative entre les aspects-clé du modèle. Il s'agit d'approfondir les concepts et les modes d'intervention, de systématiser les connaissances pratiques et de partager les bonnes pratiques. Le réseau se compose des 15 organismes et institutions qui gèrent les 19 établissements en milieu ouvert de la ville de Barcelone. Il a été constitué en 2006.

CAT. La ciutat on vull viure**Escola Virolai i Institut Municipal d'Informàtica de Barcelona (Espanya)****Sra. Gemma Degollada i Sra. Chelo Fernández**

Ens cal formar ciutadans competents i compromesos amb una visió global del món i implicats en el seu entorn més proper: la ciutat. El programa té els objectius de vincular la tasca educativa a l'aula amb un context real, interdisciplinari i transcendent per motivar i potenciar un aprenentatge aplicat i significatiu dels nois i noies. També busca implicar els alumnes en el disseny d'un model de ciutat de futur sostenible a nivell ambiental i social, participativa, solidària i compromesa, on la innovació i la tecnologia esdevinguin eines per garantir una vida millor als ciutadans, a més de conscienciar els joves del paper que tenen ciutats com Barcelona, amb una voluntat educadora, global i solidària, com a referent per a altres ciutats arreu del món.

ES. La ciudad en la que quiero vivir**Escuela Virolai e Instituto Municipal de Informática de Barcelona (España)****Sra. Gemma Degollada y Sra. Chelo Fernández**

Debemos formar ciudadanos competentes y comprometidos con una visión global del mundo e implicados en su entorno más cercano: la ciudad. El programa tiene como objetivos vincular la tarea educativa en el aula con un contexto real, interdisciplinario y trascendente para motivar y potenciar un aprendizaje aplicado y significativo en chicos y chicas. También busca involucrar a los alumnos en el diseño de un modelo de ciudad de futuro sostenible a nivel ambiental y social, participativa, solidaria y comprometida, donde la innovación y la tecnología sean herramientas para garantizar una vida mejor a los ciudadanos, además de concienciar a los jóvenes del papel que desempeñan ciudades como Barcelona, con una voluntad educadora, global y solidaria, como referente para otras ciudades de todo el mundo.

ENG. The City Where I Want to Live**Virolai School and Municipal Institute of Computer Sciences of Barcelona (Spain)****Ms. Gemma Degollada and Ms. Chelo Fernandez**

We need to train citizens that are competent and committed to a global view of the world and involved in their immediate environment: their city. Our goal is to link educational work to the classroom in a real interdisciplinary context to motivate and enhance and apply significant learning in men and women. We want to involve students in designing a model city of the future that is environmentally and socially sustainable, one that is committed to using innovation and technology to ensure better lives for the people. We aim to educate young people of the role that cities like Barcelona have as role models for other cities in the world.

FR. La ciutat on vull viure (La ville où je veux vivre)**École Virolai et Institut municipal d'informatique de Barcelone (Espagne)****Mmes Gemma Degollada et Chelo Fernández**

Il nous appartient de former des citoyens compétents, engagés, ayant une vision globale du monde et impliqués dans leur environnement immédiat, c'est-à-dire leur ville. Avec pour objectifs d'établir un lien entre le travail éducatif effectué dans la classe et un contexte réel, interdisciplinaire et significatif,

afin de renforcer l'apprentissage et d'inciter garçons et filles à s'appliquer et à donner du sens à leur travail; d'impliquer les élèves dans la conception d'un modèle de ville durable en termes d'environnement et de social, participatif, solidaire et engagé, où l'innovation et la technologie sont des outils pour garantir une vie meilleure aux citoyens; de sensibiliser les jeunes au rôle de référence que les villes comme Barcelone, avec une volonté éducative, globale et solidaire, peuvent jouer pour d'autres villes du monde.

CAT. Teixint Mons**Ajuntament de Figueres. (Espanya)****Sr. Josep M^a Godoy**

Aquest projecte preveu la col·laboració amb un col·lectiu amb el qual no s'havia treballat mai directament fins ara, com és el Casal i l'Associació de la Gent Gran de Figueres. No és necessari incidir en el valor incalculable que té treballar amb la gent gran, però sí que cal donar un toc d'alerta del que pot suposar, per a la nostra societat, prescindir d'aquest col·lectiu. A la comarca de l'Alt Empordà no hi ha constància de cap experiència on l'escola, la família, l'administració i la gent gran treballin en conjunt. És precisament per aquest motiu que s'ha encetat un projecte que pretén posar de relleu, entre altres objectius, la necessitat d'integrar, en algun àmbit de la dinàmica escolar, el treball amb la gent gran.

ES. Tejiendo mundos**Ayuntamiento de Figueres (España)****Sr. Josep M^a Godoy**

Este proyecto prevé la colaboración con un colectivo con el cual no se había trabajado nunca directamente hasta ahora, como es el Casal y la Asociación de la Gente Mayor de Figueres. No es necesario incidir en el incalculable valor que tiene trabajar con la gente mayor, pero sí que hay que dar un toque de alerta sobre lo que puede suponer, para nuestra sociedad, prescindir de este colectivo. En la comarca del Alt Empordà no hay constancia de ninguna experiencia en la que la escuela, la familia, la administración y la gente mayor trabajen en conjunto. Es precisamente por este motivo que se ha puesto en marcha un proyecto que pretende poner de relieve, entre otros objetivos, la necesidad de integrar, en algún ámbito de la dinámica escolar, el trabajo con la gente mayor.

ENG. Weaving Worlds**City of Figueres (Spain)****Mr. Josep Maria Godoy**

A collaborative project working with a group that had never been worked with before. It is not necessary to explain the incalculable value of working with older people, but we should understand the implications for our society, should this group not be counted on. This region does not have experience where school, family, government, and the elderly have worked together. It is precisely for this reason that we have initiated a project to highlight, among other objectives, the need to integrate the elderly in a dynamic educational environment.

FR. Teixint Mons (Tisser des mondes)**Mairie de Figueres. (Espagne)****M. Josep Marià Godoy**

Un projet qui prévoit la collaboration avec un collectif avec lequel nous n'avons jamais travaillé directement jusqu'ici: le Casal de la Gent Gran de Figueres et l'Associació de la Gent Gran de Figueres (Maison et association du Troisième âge de Figueres). Inutile d'insister sur l'incalculable valeur du travail avec les personnes âgées; par contre, il est nécessaire de mettre en garde notre société contre ce qu'impliquerait le fait de ne pas compter sur ce collectif. Dans la comarque de l'Alt Empordà, aucune expérience n'avait encore réuni école, famille, administration et personnes âgées au sein d'un travail commun. C'est précisément pourquoi il y a été lancé un projet visant à mettre en relief, entre autres objectifs, la nécessité d'intégrer, dans un domaine ou un autre de la dynamique scolaire, le travail avec les personnes âgées.

SPEAKERS' CORNER 6**CAT. Realitat que impacta en la consciència humana (RICH)****Municipi Autònom de Caguas (Puerto Rico)****Sra. Elba Acevedo**

Aquest campament d'estiu està dirigit a joves de 12 a 17 anys pertanyents a comunitats en una situació de desavantatge econòmic que comporta un alt risc d'exclusió. El campament s'organitza cada estiu des del juny de 2004. L'activitat té com a finalitat delinear estratègies dirigides a la inclusió i

solidaritat comunitàries i a integrar les escoles en les polítiques municipals.

ES. Realidad que impacta en la conciencia humana (RICH)**Municipio Autónomo de Caguas (Puerto Rico)****Sra. Elba Acevedo**

Este campamento de verano está dirigido a jóvenes de 12 a 17 años pertenecientes a comunidades en una situación de desventaja económica que

comporta un alto riesgo de exclusión. El campamento se organiza cada verano desde junio de 2004. La actividad tiene como finalidad delinear estrategias dirigidas a la inclusión y solidaridad comunitarias y a integrar las escuelas en las políticas municipales.

**ENG. Reality Impacting the Conscience of Humans (RICH)
Autonomous Municipality of Caguas (Puerto Rico)**

Ms. Elba Acevedo

Summer camp aimed at young people from 12 to 17 years of age from economically disadvantaged communities and at high risk of exclusion based on national origin. The camp has been held every summer since June of 2004. The purpose is to delineate strategies aimed at inclusion and community solidarity along with school integration in municipal policy.

**FR. Une Réalité ayant un Impact sur la Conscience Humaine (RICH)
Commune autonome de Caguas (Puerto Rico)**

Mme Elba Acevedo

Camp de vacances à l'intention de jeunes d'entre 12 et 17 ans issus de communautés défavorisées du point de vue économique et exposées à un fort risque d'exclusion en raison de leur provenance. Le camp a lieu chaque été depuis juin 2004. L'activité a pour finalité d'ébaucher des stratégies propices à l'inclusion et à la solidarité communautaire, ainsi qu'à l'intégration des écoles dans les politiques municipales.

CAT. Smart Hort

Escola Rel, centre d'educació especial, i Institut Municipal d'Informàtica de l'Ajuntament de Barcelona (Espanya)

Sr. Víctor García

Sorgeix a partir d'una idea dels alumnes derivada de la seva participació en el Projecte d'Audiència Pública. Es tractava de convertir les taules de cultiu de l'hort urbà del centre d'educació especial Rel en taules "intel·ligents", utilitzant les noves tecnologies mòbils i plaques de computació que els propis alumnes poguessin programar a partir d'un llenguatge de programació com l'Scratch, accessible per les seves característiques al perfil de competències que defineix els nostres alumnes.

ES. Smart Hort

Escola Rel, centro de educación especial, e Instituto Municipal de Informática del Ayuntamiento de Barcelona (España)

Sr. Víctor García

Surge a partir de una idea de los alumnos derivada de su participación en el Proyecto de Audiencia Pública. Se trataba de convertir las mesas de cultivo del huerto urbano del centro de educación especial Rel en mesas "inteligentes", utilizando las nuevas tecnologías móviles y placas de computación que los propios alumnos pudieran programar a partir de un lenguaje de programación como el Scratch, accesible por sus características al perfil de competencias que define a nuestros alumnos.

ENG. Smart Garden

Rel School special education center and the Computer Sciences Institute of the City of Barcelona (Spain)

Mr. Victor Garcia

This project arises from an idea the students derived from their participation in the Public Audience Project. The idea was to convert growing tables of the Rel special education center's urban garden into "smart" tables using new mobile technologies and single board computers that could be programmed by the students themselves using a programming language, such as Scratch, specially designed for student accessibility such as ours.

FR. Smart Hort

École Rel, centre d'éducation spéciale et Institut municipal d'informatique de la Mairie de Barcelone (Espagne)

M. Victor Garcia

Ce projet est issu d'une idée des élèves à la suite de leur participation à un Projet d'audience publique. Il s'agissait de transformer les plates-bandes du potager urbain de l'établissement éducatif spécialisé Rel en plates-bandes «intelligentes», en recourant aux nouvelles technologies mobiles et à des cartes informatiques susceptibles d'être programmées par les élèves eux-mêmes, à partir d'un langage de programmation comme le Scratch, accessible en raison de ses caractéristiques au profil de compétences qui définit nos élèves.

CAT. Classes hospitalàries

Secretaria d'Educació de Sorocaba (Brasil)

Sr. José Simões de Almeida Junior

Aquest projecte té com a objectiu principal l'acompanyament pedagògic de nens i joves amb dificultats greus de salut que els impedeixen, definitivament o temporalment, assistir a l'escola habitual. S'elaboren estratègies per fer possible aquest acompanyament durant el procés de desenvolupament i construcció del coneixement dels nens, joves i adults matriculats en el sistema educatiu municipal.

ES. Clases hospitalarias

Secretaría de Educación de Sorocaba (Brasil)

Sr. José Simões de Almeida Junior

Este proyecto tiene como objetivo principal el acompañamiento pedagógico de niños y jóvenes con dificultades graves de salud que les impiden, definitiva o temporalmente, asistir a la escuela habitual. Se elaboran estrategias para hacer posible dicho acompañamiento durante el proceso de desarrollo y construcción del conocimiento de los niños, jóvenes y adultos matriculados en el sistema educativo municipal.

ENG. Hospital Classes

Ministry of Education of Sorocaba (Brazil)

Mr. Jose Simões de Almeida Junior

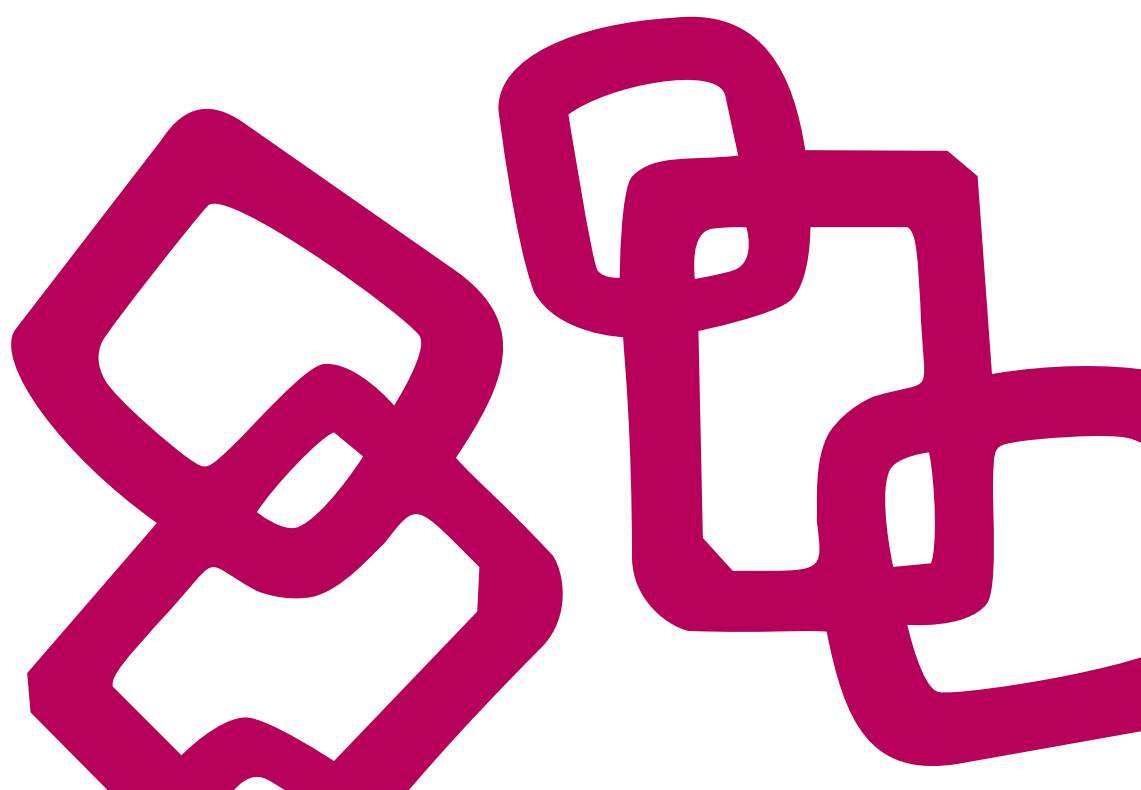
This project's primary objective is the pedagogic accompanying of children and young people with serious health problems and with definitive or temporary impediments to attending regular school. Strategies are developed to aid in the construction of knowledge for children, young people and adults enrolled in the municipal system.

FR. Cours en milieu hospitalier

Secrétariat à l'Éducation de Sorocaba. (Brésil)

M. José Simões de Almeida Junior

Ce projet a pour objet principal l'accompagnement pédagogique d'enfants et de jeunes atteints de troubles graves de santé et qui ne peuvent donc pas, définitivement ou provisoirement, assister à l'école conventionnelle. Des stratégies sont mises en œuvre afin de rendre possible cet accompagnement du processus de développement et de construction de la connaissance chez ces enfants, ces jeunes et ces adultes immatriculés dans le système municipal d'enseignement.



Visites a experiències d'inclusió

Visitas a experiencias de inclusión

Visit to Inclusion experiences

Visites d'expériences d'inclusion

CAT

01

Ciutat Vella, una escola

Temàtica: Corresponsabilitat social al Districte de Ciutat Vella

02

Itineraris d'inserció sociolaboral

Temàtica: Inserció al món laboral a partir de les TIC

03

Servei d'atenció, recuperació i acollida

Temàtica: Atenció als maltractaments

04

Apropa Cultura

Temàtica: Inclusió social de joves i infants a partir de la música

05

Escola Bressol Municipal i Escola Municipal de Música

Temàtica: Atenció a la diversitat educativa

06

Aprendre mitjançant la navegació tradicional

Temàtica: Reducció del fracàs escolar mitjançant la nàutica

07

Tallers d'emprenedoria, cooperació i art

Temàtica: Inclusió per mitjà de progrés, emprenedoria i cultura

08

Departament educatiu de la Fundació Miró

Temàtica: Accessibilitat visual i tàtil

09

Programes educatius del MACBA

Temàtica: Museu educador i inclusiu a partir de l'art contemporani

10

Niu de Ciència, un museu educador i inclusiu

Temàtica: La ciència, a l'abast de tothom

11

Projectes educatius i d'intervenció social

Temàtica: Educació en valors de joves i infants per mitjà de l'esport

12

Departament educatiu del Museu Picasso

Temàtica: Museu educador i inclusiu a partir de l'obra de Picasso

13

Centre per a joves tutelats i extutelats

Temàtica: Suport integral

14

Participació de les famílies en l'educació

Temàtica: Intervenció comunitària intercultural

15

Materialitzem idees

Temàtica: Espais de creació i aprenentatge

ES

01

Ciutat Vella una escuela

Temática: Corresponsabilidad social en el Distrito de Ciutat Vella

02

Itinerarios de inserción sociolaboral

Temática: Inserción en el mundo laboral a partir de las TIC

03

Servicio de Atención, Recuperación y Acogida

Temática: Atención a los maltratos

04

Acerca cultura

Temática: Inclusión social de jóvenes y niños a partir de la música

05

Jardín de Infancia Municipal y Escuela M. de Música

Temática: Atención a la diversidad educativa

06

Aprender a través de la navegación tradicional

Temática: Reducción del fracaso escolar a través de la náutica

07

Talleres de emprendeduría, cooperación y arte

Temática: Inclusión a través de progreso, emprendeduría y cultura

08

Departamento Educativo de la Fundación Miró

Temática: Accesibilidad visual y táctil

09

Programas educativos MACBA

Temática: Museo educador e inclusivo a partir del arte contemporáneo

10

Nido de Ciencia. Un museo educador e inclusivo

Temática: La ciencia al alcance de todos

11

Proyectos educativos y de intervención social

Temática: Educación en valores de jóvenes y niños a través del deporte

12

Departamento Educativo Museo Picasso

Temática: Museo educador e inclusivo a partir de la obra de Picasso

13

Centro para jóvenes tutelados y ex tutelados

Temática: Apoyo integral

14

Participación de las familias en la educación

Temática: Intervención comunitaria intercultural

15

Materializamos ideas

Temática: Espacios de creación y aprendizaje

Visites a experiències d'inclusió

Visitas a experiencias de inclusión

Visit to Inclusion experiences

Visites d'expériences d'inclusion

ENG

01

Ciutat Vella, a school

Subject: Social co-responsibility in the District of Ciutat Vella

02

Social and occupational insertion itineraries

Subject: Workplace insertion using ICT

03

Care, recuperation and shelter service

Subject: Care for mistreated persons

04

Apropa Cultura

Subject: Social inclusion for children and young people based on music

05

Municipal Nursery School and Municipal Music School

Subject: Dealing with educational diversity

06

Learning through traditional sailing

Subject: Reducing school failure through sailing

07

Workshops on Entrepreneurism, Co-operation and Art

Subject: Inclusion through progress, entrepreneurship and culture

08

The Miró Foundation's Department of Education

Subject: Visual and tactile accessibility

09

MACBA Educational Programmes

Subject: An educating, inclusive museum based on contemporary art

10

Science Nest. An educating, inclusive museum

Subject: Science within everyone's reach

11

Educational and social intervention projects

Subject: Teaching values to children and young people through sport

12

The Picasso Museum's Education Department

Subject: An educating, inclusive museum based on the work of Picasso

13

Centre for young people who are or were formerly under the protection of a legal guardian

Subject: Comprehensive support

14

Family participation in education

Subject: Intercultural community intervention

15

Materialising ideas

Subject: Spaces for creating and learning

FR

01

Ciutat Vella une école

Thème: Coresponsabilité sociale dans le District de Ciutat Vella

02

Itinéraires d'insertion socioprofessionnelle

Thème: Insertion dans le monde du travail grâce aux TIC

03

Service d'aide, de récupération et d'accueil

Thème: Lutte contre la maltraitance

04

Apropa Cultura

Thème: Inclusion sociale des jeunes et des enfants grâce à la musique

05

École maternelle municipale et École m. de musique

Thème: Aide à la diversité éducative

06

Apprendre à travers la navigation traditionnelle

Thème: Diminution de l'échec scolaire grâce à la navigation

07

Ateliers d'entrepreneuriat, de coopération et d'art

Thème: Inclusion grâce au progrès, à l'entrepreneuriat et à la culture

08

Département éducatif de la Fondation Miró

Thème: Accessibilité visuelle et tactile

09

Programmes éducatifs MACBA

Thème: Musée éducatif inclusif grâce à l'art contemporain

10

Nid de Science. Un musée éducatif et inclusif

Thème: La science à la portée de tous

11

Projets éducatifs et d'intervention sociale

Thème: Éducation aux valeurs des jeunes et des enfants grâce au sport

12

Département Musée Picasso

Thème: Musée éducatif et inclusif grâce à l'œuvre de Picasso

13

Centre pour les jeunes sous tutelle et indépendants

Thème: Aide intégrale

14

Participation des familles à l'éducation

Thème: Intervention communautaire interculturelle

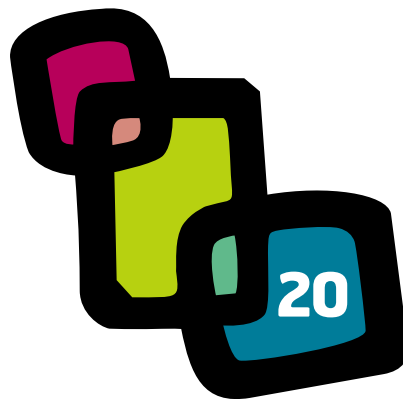
15

Matérialisons nos idées

Thème: Espace de création et d'apprentissage







XIII Congr s Internacional de Ciutats Educadores 2014

XIII Congreso Internacional de Ciudades Educadoras 2014

13th International Congress of Educating Cities 2014

XIII^e Congr s International des Villes éducatrices 2014

